叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 现代编年史——第7卷(a Modern Chronicle — Volume 07) 000001

2. 现代编年史——第7卷(a Modern Chronicle — Volume 07) 000002

3. 现代编年史——第7卷(a Modern Chronicle — Volume 07) 000003

4. 现代编年史——第7卷(a Modern Chronicle — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

现代编年史——第7卷(A Modern Chronicle — Volume 07)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ə; eɪ] ['mɑ:dərn] ['krɑ:nɪk(ə)l]
A **MODERN** **CHRONICLE**
一个 现代的 编年史

现代编年史

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃə:tʃil]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɑ:ljəm] ['sɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [dʌn] ['oʊvər] [ə'gen]
IN **WHICH** **IT** **IS** **ALL** **DONE** **OVER** **AGAIN**
在 哪个 它 是 全部 完毕 超过 再次

一切都重新开始了

[ɔ:l] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,
All **morning** **she** **had** **gazed** **on** **the** **shining** **reaches** **of** **the** **Hudson** **,**
全部 早晨 她 有 凝视 在 这 灼灼 到达 的 这 哈德逊 ,

整个上午，她都凝视着波光粼粼的哈德逊河。

[ðer; ðər] ['kʌlər] ['di:pənɪŋ] [tu:; tə] [blu:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [si:] .
their **colour** **deepening** **to** **blue** **as** **she** **neared** **the** **sea** **.**
他们的 颜色 加深 到 蓝色的 作为 她 接近 这 海 .

随着她靠近大海，她的眼睛颜色逐渐加深，变成了蓝色。

[ə; eɪ][goʊld] - [baʊnd] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['ʃeli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði][flaɪ] - [li:f] , [leɪ] [ɪn]
A **gold** **-** **bound** **volume** **of** **Shelley** **,** **with** **his** **name** **on** **the** **fly** **-** **leaf** **,** **lay** **in**
一个 金子 - 边界 体积 的 雪莱 , 和 他的 姓名 在 这 飞 - 叶子 , 躺 在
[hɜ:r; hər][læp] .
her **lap** **.**
她 膝 .

她膝上放着一本烫金装帧的雪莱作品集，扉页上印着他的名字。

[ænd; ənd] [tu:] [laɪnz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɜ:r'self] — [tu:] [laɪnz] [ðæt] [held] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] :
And **two** **lines** **she** **repeated** **softly** **to** **herself** **—** **two** **lines** **that** **held** **a** **vision** **:**
和 二 线条 她 重复 轻轻 到 她自己 — 二 线条 那 握住 一个 想象 :

她轻轻地对自己重复着两句话——这两句话蕴含着一种景象：

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ju:θ] ,
" **He** **was** **as** **the** **sun** **in** **his** **fierce** **youth** **,**
" 他 曾是 作为 这 太阳 在 他的 凶猛的 青年 ,

“他年轻时就像太阳一样耀眼夺目，

[æz; əz]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] ;

As	terrible	and	lovely	as	a	tempest	;
作为	糟糕的	和	迷人的	作为	一个	暴风雨	;

既可怕又美丽，如同暴风雨；

" [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] [bɪ'keɪm]

"	She	summoned	him	out	of	the	chaos	of	the	past	,	and	the	past	became
"	她	被召唤	他	出去	的	这	混乱	的	这	过去的	,	和	这	过去的	成为

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

她将他从过去的混乱中召唤出来，过去变成了现在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

and	he	stood	before	her	as	though	in	the	flesh	.
和	他	站立	前	她	作为	尽管	在	这	肉	.

他仿佛活生生地站在她面前。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [læf] ,

Nay	,	she	heard	his	voice	,	his	laugh	,
不	,	她	听到	他的	嗓音	,	他的	笑	,

不，她听到了他的声音，他的笑声。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪzd] [ə'gen] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['ɪntuː]

she	even	recognized	again	the	smouldering	flames	in	his	eyes	as	he	glanced	into
她	甚至	认可	再次	这	闷烧	火焰	在	他的	眼睛	作为	他	瞥了一眼	进入

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

当他瞥向她时，她甚至再次认出了他眼中燃烧的火焰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['mænərz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

and	his	characteristic	manners	and	gestures	.
和	他的	特征	礼仪	和	手势	.

以及他特有的举止和手势。

[həu'nɔːrə] ['wʌndɚd] .

Honora	wondered	.
霍诺拉	想知道	.

霍诺拉心想。

[ɪn] [veɪn] ,

In	vain	,
在	徒劳	,

徒然，

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv]['eksaɪl][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ðə; ði]

during	those	long	months	of	exile	had	she	tried	to	reconstruct	him	thus	the
期间	那些	长的	几个月	的	流亡	有	她	尝试	到	重建	他	因此	这

['vɪʒ(ə)n][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] :

vision	in	its	entirety	would	not	come	:
想象	在	它是	整体	会	不是	来	:

在漫长的流放岁月里，她曾试图重塑他，因此，她所构想的愿景始终无法完全实现：

[rer] , ['fliːtɪŋ] , ['pɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glimpsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

rare	,	fleeting	,	partial	,	and	tantalizing	glimpses	she	had	been	vouchsafed	,	it	is
稀有的	,	转瞬即逝	,	部分的	,	和	诱人的	惊鸿一瞥	她	有	到过	担保	,	它	是

[truː] .

true	.
真的	.

的确，她曾有幸瞥见一些罕见、短暂、片面且令人心驰神往的景象。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['breθləs] ['aʊər] [bɪ'fɔːr]

The	whole	of	him	had	been	withheld	until	this	breathless	hour	before
这	所有的	的	他	有	到过	隐瞒	直到	这	喘不过气	小时	前

[ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

the	dawn	of	her	happiness	.
这	黎明	的	她	幸福	.

他的一切，直到此刻，在她幸福黎明到来之前，才向她展现出来。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

though	his	own	impatient	spirit	had	fared	forth	to	meet	her	with	this
尽管	他的	自己的	不耐烦	精神	有	表现	前进	到	见面	她	和	这

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [gɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] ,

premature	gift	of	his	attributes	,
过早	礼物	的	他的	属性	,

尽管他自己急躁的性子已经迫不及待地带着这份过早的礼物——他的天赋——去迎接她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɪr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

she	had	to	fight	the	growing	fear	within	her	.
她	有	到	斗争	这	生长	害怕	之内	她	.

她必须与内心日益增长的恐惧作斗争。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ,

Now	that	the	days	of	suffering	were	as	they	had	not	been	,
现在	那	这	天	的	痛苦	是	作为	他们	有	不是	到过	,

既然苦难的日子已经不再像以前那样了，

[ɪn'sɪstənt] ['kwestʃənz] ['dɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] : [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][tuː; tə] [kʌm] ?

insistent	questions	dinned	in	her	ears	:	was	she	entitled	to	the	joys	to	come	?
坚持	问题	晚餐	在	她	耳朵	:	曾是	她	标题	到	这	喜悦	到	来	?

她耳边不断回响着疑问：她是否有资格享受即将到来的快乐?

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðem; ðəm] ?

What	had	she	done	to	earn	them	?
什么	有	她	完毕	到	赚	他们	?

她做了什么才得到这些?

[hæd; həd][hɜːrz][nɑːt] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] , [ɑːn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] , [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [feɪts] ?

Had	hers	not	been	an	attempt	,	on	a	gigantic	scale	,	to	cheat	the	fates	?
有	她的	不是	到过	一个	试图	,	在	一个	巨大	规模	,	到	欺骗	这	命运	?

难道她不是在进行一场规模巨大的、试图欺骗命运的尝试吗?

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['nætʃ(ə)rəl] ['feɪljər] [tuː; tə][græsp][ə; eɪ]

Nor	could	she	say	whether	this	feeling	were	a	wholly	natural	failure	to	grasp	a
也不	可以	她	说	无论	这	感觉	是	一个	完全	自然的	失败	到	抓牢	一个

['fjuːtʃər] [tuː] [bɪg] ,

future	too	big	,
未来	也	大的	,

她也无法确定这种感觉是否完全是由于无法把握过于宏大的未来而产生的自然反应。

[ɔːr][ðə; ði][oʊld] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnri'æləti] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ]

or	the	old	sense	of	the	unreality	of	events	that	had	followed	her	so
或者	这	老的	感觉	的	这	不真实	的	活动	那	有	随后	她	所以

[pər'sɪstəntli] .

persistently	.
持续地	.

或者，是那种一直萦绕在她心头的、对事件不真实感的旧有感觉。

[ðə; ði] ['hʌdsn] ['dɪsə'pɪrd] .

The	Hudson	disappeared	.
这	哈德逊	消失	.

哈德逊河消失了。

['fæktriz; 'fæktəriz] , ['brɪdʒɪz] , [bi'flægd] [wi:k] - [end] [rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts] , ['ræmʃæk(ə)l] ['haʊzɪz] ,

Factories	,	bridges	,	beflagged	week	-	end	resorts	,	ramshackle	houses	,
工厂	,	桥梁	,	标记	星期	-	结尾	度假村	,	摇摇欲坠的	房屋	,

[ænd; ənd] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [nu:] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	blocks	of	new	buildings	were	scattered	here	and	there	.
和	积木	的	新的	建筑物	是	疏散	这里	和	那里	.

工厂、桥梁、挂着旗帜的周末度假胜地、摇摇欲坠的房屋和成片的新建筑零星散布在各处。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɔ:zweɪ] [bɪ'twi:n] [maɪlz] [ʌv; əv] ['tenəmənts] [wer] ['wɪmɪn]

The	train	was	running	on	a	causeway	between	miles	of	tenements	where	women
这	火车	曾是	跑步	在	一个	堤道	之间	英里	的	廉租公寓	在哪里	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

火车行驶在一条堤道上，堤道两侧是绵延数英里的廉租房，里面住着妇女和儿童。

[ˌəuvə'teikən][baɪ] ['læsɪtu:d] , [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] : [ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

overtaken	by	lassitude	,	hung	out	of	the	windows	:	then	the	blackness	of	the
被超越	经过	倦怠	,	悬挂	出去	的	这	视窗	:	然后	这	黑	的	这

['tʌn(ə)l] ,

tunnel	,
隧道	,

疲惫不堪，我探出窗外：然后是隧道的黑暗，

[ænd; ənd] [həu'nɔ:rə] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

and	Honora	closed	her	eyes	.
和	霍诺拉	关闭	她	眼睛	.

霍诺拉闭上了眼睛。

[fɔ:r] ['mɪnɪts] , [θri:] ['mɪnɪts] , [tu:] ['mɪnɪts] . . . .

Four	minutes	,	three	minutes	,	two	minutes	.	.	.	.
四	分钟	,	三	分钟	,	二	分钟	.	.	.	.

四分钟，三分钟，两分钟.....

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] ['si:st] .

The	motion	ceased	.
这	运动	停止	.

动作停止了。

[æt; ət] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ə; eɪ] ['ju:nɪfɔ:rmd] ['steɪʃ(ə)n] ['potər] [si:zd] [hɜ:r; hər] [bæg] ;

At	the	steps	of	the	car	a	uniformed	station	porter	seized	her	bag	;
在	这	步骤	的	这	车	一个	制服	车站	搬运工	查获	她	包	;

在汽车台阶上，一名身穿制服的车站搬运工拿走了她的包；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] ['plætfɔ:rm] .

and	she	started	to	walk	down	the	long	,	narrow	platform	.
和	她	开始	到	走	向下	这	长的	,	狭窄的	平台	.

于是她开始沿着又长又窄的站台往下走。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] .

Suddenly	she	halted	.
突然	她	停止	.

她突然停住了脚步。

" [drɑ:p] ['eniθɪŋ] , [mɪs] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['potər] .

"	Drop	anything	,	Miss	?	"	inquired	the	porter	.
"	降低	任何事物	,	错过	?	"	询问	这	搬运工	.

“小姐，您有什么东西掉下来了吗？”门房问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [həu'nɔ:rə] , ['feɪntli] .

"	No	,	"	answered	Honora	,	faintly	.
"	不	,	"	回答	霍诺拉	,	淡淡的	.

“不，”霍诺拉轻声回答。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][kən'sɜ:rn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [ə'gen] , [mɔ:r] ['sloʊli]

He	looked	at	her	in	concern	,	and	she	began	to	walk	on	again	,	more	slowly
他	看起来	在	她	在	忧虑	,	和	她	开始	到	走	在	再次	,	更多的	缓慢地

.

:

.

他关切地看着她，她又开始往前走，但走得更慢了。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [mi:t] [ʃi:; ʃi]

It	had	suddenly	come	over	her	that	the	man	she	was	going	to	meet	she
它	有	突然	来	超过	她	那	这	男人	她	曾是	去	到	见面	她

['skersli] [nu:] !

scarcely	knew	!
几乎	知道	!

她突然意识到，她即将要见的这个人，她几乎一无所知！

['ʃaɪnəs] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ɑ:n]['pænɪk] .

Shyness	seized	her	,	a	shyness	that	bordered	on	panic	.
害羞	查获	她	,	一个	害羞	那	带边框	在	恐慌	.

她顿时感到羞怯，这种羞怯近乎恐慌。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['ri:əli] [laɪk] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

And	what	was	he	really	like	,	that	she	should	put	her	whole	trust	in	him	?
和	什么	曾是	他	真的	喜欢	,	那	她	应该	放	她	所有的	相信	在	他	?

他究竟是怎样一个人，才让她如此信任他?

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] : [ðæt] [wei] [wʌz; wəz] [kloʊzd] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tu:; tə]

She	glanced	behind	her	:	that	way	was	closed	:	she	had	a	mad	desire	to
她	瞥了一眼	在后面	她	:	那	方式	曾是	关闭	:	她	有	一个	疯狂的	欲望	到

[get] [ə'weɪ] ,

get	away	,
得到	离开	,

她回头看了一眼：那条路已经封死了：她迫切地想要逃离。

[tu:; tə][haɪd] , [tu:; tə] [θɪŋk] .

to	hide	,	to	think	.
到	隐藏	,	到	思考	.

躲藏，思考。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [əb'seʃn] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ði:z]

It	must	have	been	an	obsession	that	had	possessed	her	all	these
它	必须	有	到过	一个	痴迷	那	有	拥有	她	全部	这些

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

这一定是困扰了她几个月的执念。

[ðə; ði] ['potər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [vɔɪst] [hɜ:r; hər] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	porter	was	looking	again	,	and	he	voiced	her	predicament	.
这	搬运工	曾是	寻找	再次	,	和	他	配音	她	困境	.

搬运工又看了看，然后说出了她的困境。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] , [mɪs] .

"	There's	only	one	way	out	,	Miss	.
"	有	仅有的	一	方式	出去	,	错过	.

“小姐，只有一条出路。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [mæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['eksɪt][ɪn][ðə; ði] [grɪl] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:]

"	And	then	,	amongst	the	figures	massed	behind	the	exit	in	the	grill	,	she	saw
"	和	然后	,	在	这	数据	大量	在后面	这	出口	在	这	炙烤	,	她	锯

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，在聚集在出口栅栏后面的人群中，她看到了他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [red] - [brɑ:nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [tæn] , [hɪz; ɪz] [krɪsp] , ['kɜ:rli] [hed] ['bɛrd] ,

his	face	red	-	bronze	with	the	sea	tan	,	his	crisp	,	curly	head	bared	,
他的	脸	红色的	-	青铜	和	这	海	棕褐色	,	他的	脆	,	卷曲	头	裸露	,

他黝黑的脸庞呈现出古铜色，一头蓬松的卷发裸露在外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['welkəm] ;

his	eyes	alight	with	a	terrifying	welcome	;
他的	眼睛	点燃	和	一个	恐怖	欢迎	;

他的眼神中闪烁着令人恐惧的欢迎光芒；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪr] [ə'kɪn][tu:; tə] ['ekstəsi] [ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] :

and	a	tremor	of	a	fear	akin	to	ecstasy	ran	through	her	:
和	一个	震颤	的	一个	害怕	类似的	到	狂喜	跑	通过	她	:

一股类似狂喜的恐惧感在她心中涌起：

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] [hu:z] ['kɜ:rɪdʒ] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]

the	fear	of	the	women	of	days	gone	by	whose	courage	carried	them	to	the
这	害怕	的	这	女性	的	天	已消失	经过	谁	勇气	携带	他们	到	这

['poʊstərn][ɔ:r][ðə; ði][strænd] ,

postern	or	the	strand	,
后门	或者	这	链	,

昔日那些勇敢的女性，她们的恐惧驱使她们走到码头或海滩边。

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ðer; ðər] .

and	fainted	there	.
和	昏厥	那里	.

然后就晕倒在那里了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] [step] ['fɑ:rðər] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .

She	could	have	taken	no	step	farther	—	and	there	was	no	need	.
她	可以	有	已采取	不	步	更远	—	和	那里	曾是	不	需要	.

她已经无法再往前走了——而且也没有必要。

[nu:] [streŋθ] [floʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [held] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

New	strength	flowed	from	the	hand	she	held	that	was	to	carry	her	on
新的	力量	流动	从	这	手	她	握住	那	曾是	到	携带	她	在

[ænd; ənd][ɑ:n] .

and	on	.
和	在	.

她紧握的那只手涌出新的力量，这股力量将支撑她继续前行。

[hi:; hi] [spoʊk] [hɜ:r; hər] [neɪm] .

He	spoke	her	name	.
他	辐	她	姓名	.

他叫出了她的名字。

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər] ['pæsɪv] , [ə'bi:diənt] , [θru:] [ðə; ði] [pres] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [stri:t] ,

He	led	her	passive	,	obedient	,	through	the	press	to	the	side	street	,
他	引领	她	被动的	,	听话	,	通过	这	按	到	这	边	街道	,

他领着她，顺从地穿过人群，来到一条小街上。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .

and	then	he	paused	and	looked	into	her	burning	face	.
和	然后	他	暂停	和	看起来	进入	她	燃烧	脸	.

然后他停顿了一下，凝视着她滚烫的脸庞。

" [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have you at last , " he said .
" 我 有 你 在 最后的 , " 他 说 .

“我终于抓到你了，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
" Are you happy ? "
" 是 你 快乐的 ? "

你快乐吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" I don't know , " she faltered .
" 我 不 知道 , " 她 犹豫不决 .

“我不知道，”她犹豫了一下。

" [oʊ] , [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ][streɪndʒ] !
" Oh , Hugh , it all seems so strange !
" 哦 , 休 , 它 全部 似乎 所以 奇怪的 !

“哦，休，这一切都太奇怪了！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . "
I don't know what I have done . "
我 不 知道 什么 我 有 完毕 . "

我不知道我做了什么。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I know , " he said exultantly ; " but to save my soul I can't believe it .
" 我 知道 , " 他 说 欣喜若狂 ; " 但 到 节省 我的 灵魂 我 不能 相信 它 .

“我知道，”他兴奋地说；“但我发誓，我简直不敢相信。”

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [bɪ'wɪldərd] , [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] ,
" She watched him , bewildered , while he put her maid into a cab ,
" 她 观看 他 , 困惑 , 尽管 他 放 她 女佣 进入 一个 出租车 ,

她困惑地看着他把她的女佣送上出租车。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] ['efərt] [raʊzd] [hɜːr'self] .
and by an effort roused herself .
和 经过 一个 努力 唤醒 她自己 .

她努力让自己清醒过来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [hjuː] ? "
" Where are you going , Hugh ? "
" 在哪里 是 你 去 , 休 ? "

“休，你要去哪儿？”

" [tuː; tə][get] ['mærid] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] .
" To get married , " he replied promptly .
" 到 得到 已婚 , " 他 回复 及时 .

“为了结婚，”他立即回答道。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] .
She pulled down her veil .
她 拉 向下 她 面纱 .

她拉下了面纱。

" [pliːz] [biː; bi]['sensəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" Please be sensible , " she implored .
" 请 是 明智的 , " 她 恳求 .

“请理智一点，”她恳求道。

" [aɪv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "
" I've arranged to go to a hotel . "
" 我已经 安排 到 去 到 一个 酒店 . "

“我已经安排去酒店了。”

" [wʌt] [hoʊ'tel] ? "
" What hotel ? "
" 什么 酒店 ? "

什么酒店?

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['bɑːnstəbəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The — the Barnstable , " she said .
" 这 — 这 巴恩斯特布尔 , " 她 说 .

“那——巴恩斯特布尔，”她说。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
The place had come to her memory on the train .
这 地方 有 来 到 她 记忆 在 这 火车 .

在火车上，她想起了这个地方。

" [its] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] — [ænd; ənd]['kwaɪət] — [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] .
" It's very nice and — and quiet — so I've been told .
" 它是 非常 好的 和 — 和 安静的 — 所以 我已经 到过 讲述 .

“有人告诉我，那里环境很好，而且很安静。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər][maɪ][ruːmz; rʊmz] . "
And I've telegraphed for my rooms . "
和 我已经 电报 为了 我的 房间 . "

我已经发电报通知我的房间了。

" [aɪl] ['hjuːmər] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] .
" I'll humour you this once , " he answered , and gave the order .
" 患病的 幽默 你 这 一次 , " 他 回答 , 和 给予 这 命令 .

“我就这一次满足你的愿望，”他回答道，然后下了命令。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
She got into the carriage .
她 得到 进入 这 运输 .

她上了马车。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bluː] ['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [smel] [ʌv; əv] ['kærɪdʒ] [ʌp'hoʊlstəri] ,
It had blue cushions with the familiar smell of carriage upholstery ,
它 有 蓝色的 靠垫 和 这 熟悉的 闻 的 运输 室内装潢 ,

它有蓝色的坐垫，散发着熟悉的马车内饰气味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [stɪl] ['hɜːrid] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ]
and the people in the street still hurried about their business as though nothing
和 这 人们 在 这 街道 仍然 慌忙 关于 他们的 商业 作为 尽管 没有什么
[ɪn] [pər'tɪkjələr] [wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] .
in particular were happening .
在 特别的 是 发生 .

街上的人们依然匆匆忙忙地做着自己的事，仿佛什么特别的事情都没有发生。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] ,
The horses started ,
这 马匹 开始 ,

马儿开始奔跑，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fər'gɑːtn] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [æz; əz] ['tʃiltəːn] [reɪzd] [hɜːr; hər]
and some forgotten key in her brain was touched as Chiltern raised her
和 一些 被遗忘的 钥匙 在 她 脑 曾是 感动 作为 奇尔顿 提高 她
[veɪl] [ə'gen] .
veil again .
面纱 再次 .

当奇尔顿再次掀开面纱时，她脑海中某个被遗忘的钥匙被触动了。

" [juːl] [ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pərˈfɔːrs] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .

"	You'll	tear	it	,	Hugh	,	"	she	said	,	and	perforce	lifted	it	herself	.
"	你会	撕	它	,	休	,	"	她	说	,	和	强制	抬起	它	她自己	.

“你会把它撕坏的，休，”她说，然后自己也不得不把它举了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] .

Her	eyes	met	his	—	and	she	awoke	.
她	眼睛	遇见	他的	—	和	她	醒来	.

她的目光与他的目光相遇——然后她醒了过来。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈmeməriz] [ɔːr] [rɪˈgrets] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðiˈfjuːtʃər] ,

Not	to	memories	or	regrets	,	but	to	the	future	,
不是	到	回忆	或者	遗憾	,	但	到	这	未来	,

不是为了回忆或遗憾，而是为了未来。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˈrɪˈkɔːrdɪŋ] [ˈeɪndʒl][hæd; həd] [ˈmɜːrsɪfəli] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

for	the	recording	angel	had	mercifully	destroyed	his	book	.
为了	这	记录	天使	有	仁慈地	损毁	他的	书	.

因为记录天使仁慈地销毁了他的书。

" [dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Did	you	miss	me	?	"	she	said	.
"	做过	你	错过	我	?	"	她	说	.

“你想我了吗？”她问道。

" [mɪs] [juː; jʊ] !

"	Miss	you	!
"	错过	你	!

想你！

[maɪ][gɑːd] , [həuˈnɔːrə] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?

My	God	,	Honora	,	how	can	you	ask	?
我的	上帝	,	霍诺拉	,	如何	能	你	问	?

我的天哪，霍诺拉，你怎么能问出这样的问题?

[wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn] [ðiːz] [læst] [mʌnθs] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ]['evər] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] .

When	I	look	back	upon	these	last	months	,	I	don't	see	how	I	ever	passed	through	them	.
什么时候	我	看	后退	之上	这些	最后的	几个月	,	我	不	看	如何	我	曾经	通过了	通过	他们	.

回首过去的几个月，我简直不敢相信自己竟然熬过来了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] .

And	you	are	changed	,	"	he	said	.
和	你	是	已更改	,	"	他	说	.

“你变了，”他说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I	could	not	have	believed	it	possible	,	but	you	are	.
"	我	可以	不是	有	相信	它	可能的	,	但	你	是	.

“我简直不敢相信这是真的，但你做到了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪnər] .

You	are	—	you	are	finer	.
你	是	—	你	是	更精细	.

你——你更棒。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] .

"	He	had	chosen	his	word	exquisitely	.
"	他	有	选定	他的	单词	精美绝伦	.

他用词精妙。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [sɪ'deɪtli] [θruː] ['mædɪsn] ['ævənuː] ,

And	**then**	**,**	**as**	**they**	**trotted**	**sedately**	**through**	**Madison**	**Avenue**	**,**
和	然后	,	作为	他们	小跑	平静地	通过	麦迪逊	大街	,

然后，当他们悠闲地小跑穿过麦迪逊大道时，

[hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

he	**strained**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
他	紧张	她	在	他的	武器	和	亲吻	她	.

他把她紧紧抱在怀里，吻了她。

" [oʊ] , [hjuː] !

"	**Oh**	**,**	**Hugh**	**!**
"	哦	,	休	!

“哦，休！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['skɑːrlət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [hɜːr'self] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] — [hɪr] ! "

"	**she**	**cried**	**,**	**scarlet**	**,**	**as**	**she**	**disengaged**	**,**	**herself**	**,**	**"**	**you**	**mustn't**	**—**	**here**	**!**	**"**
"	她	哭	,	猩红	,	作为	她	脱离	,	她自己	,	"	你	不得	—	这里	!	"

她惊叫道，脸色绯红，一边挣脱束缚一边喊道：“你不能——在这里！”

" [jʊə(r)] [friː] !

"	**You're**	**free**	**!**
"	你是	自由的	!

你自由了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [jʊə(r)] [maɪn] [æt; ət] [læst] !

"	**You're**	**mine**	**at**	**last**	**!**
"	你是	矿	在	最后的	!

你终于属于我了！

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	**can't**	**believe**	**it**	**!**
我	不能	相信	它	!

简直难以置信！

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .

Look	**at**	**me**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**so**	**.**
看	在	我	,	和	告诉	我	所以	.

看着我，告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] .

"	**She**	**tried**	**.**
"	她	尝试	.

她试过了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**faltered**	**.**
"	是的	,	"	她	犹豫不决	.

“是的，”她结结巴巴地说。

" [jes] — [wʌt] ? "

"	**Yes**	**—**	**what**	**?**	**"**
"	是的	—	什么	?	"

“是——什么？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

I	—	I	am	yours	.
我	—	我	是	你的	.

我——我是你的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] [aɪz] .

"	She	looked	out	of	the	window	to	avoid	those	eyes	.
"	她	看起来	出去	的	这	窗户	到	避免	那些	眼睛	.

她望向窗外，避开那些目光。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] [jɔːk] , [ɔːr][dʒə'ruːsələm] ?

Was	this	New	York	,	or	Jerusalem	?
曾是	这	新的	约克	, 或者		耶路撒冷	?

这是纽约，还是耶路撒冷?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ænd; ənd][trɑːd][ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] ?

Were	these	the	streets	through	which	she	had	driven	and	trod	in	her	former	life	?
是	这些	这	街道	通过	哪个	她	有	驱动	和	践踏	在	她	以前的	生活	?

这些街道是她过去生活中驾车和行走过的街道吗?

[hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [dɪ'naɪəl] .

Her	whole	soul	cried	out	denial	.
她	所有的	灵魂	哭	出去	拒绝	.

她整个灵魂都在呐喊着否认。

[noʊ] ['epɪsoʊd] , [noʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [stʊd] [aʊt] — [nɑːt][wʌn] : [ðə; ði] ['veri] ['kɔːrnərz][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .

No	episode	,	no	accusing	reminiscences	stood	out	—	not	one	:	the	very	corners	were	changed	.
不	插曲	,	不	指控	回忆录	站立	出去	—	不是	一	:	这	非常	角落	是	已更改	.

没有哪一集特别突出，也没有哪一段充满指责的回忆特别突出——一个也没有：一切都变了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʃeɪndʒ] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] ['preʃər] [ɑːn] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Would	it	all	change	back	again	if	he	were	to	lessen	the	insistent	pressure	on	the	hand	in	her	lap	.
会	它	全部	改变	后退	再次	如果	他	是	到	减少	这	坚持	压力	在	这	手	在	她	膝	.

如果他减轻放在她腿上的那只手的压力，一切会不会又回到从前了?

" [həu'nɔːrə] ? "

"	Honora	?	"
"	霍诺拉	?	"

“霍诺拉？”

" [jes] ? " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	Yes	?	"	she	answered	,	with	a	start	.
"	是的	?	"	她	回答	,	和	一个	开始	.

“是的？”她猛地回答道。

" [juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː] ?

"	You	missed	me	?
"	你	错过	我	?

你想我了吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] . "

Look	at	me	and	tell	me	the	truth	.	"
看	在	我	和	告诉	我	这	真相	.	"

看着我，告诉我实话。

" [ðə; ði] [truːθ] !
" The truth !
" 这 真相 !

“真相！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
" she faltered , and shuddered .
" 她 犹豫不决 , 和 颤抖 .

她犹豫了一下，浑身颤抖。

[ðə; ði]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] — [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]
The contrast was too great — the horror of it too great for her to
这 对比 曾是 也 伟大的 — 这 恐怖 的 它 也 伟大的 为了 她 到
[spiːk] [ʌv; əv] .
speak of .
说话 的 .

对比太强烈了——那种恐怖让她难以启齿。

[ðə; ði][pen][ʌv; əv]['dænti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ædɪkwət] .
The pen of Dante had not been adequate .
这 笔 的 但丁 有 不是 到过 足够的 .

但丁的笔力还不够。

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ,
" Don't ask me , Hugh , " she begged ,
" 不 问 我 , 休 , " 她 乞求 ,

“别问我，休，”她哀求道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can't talk about it — I never shall be able to talk about it .
" 我 不能 讲话 关于 它 — 我 绝不 将 是 有能力的 到 讲话 关于 它 .

“我不能谈论这件事——我永远也无法谈论这件事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .
If I had not loved you , I should have died .
如果 我 有 不是 喜爱 你 , 我 应该 有 死亡 .

如果我不爱你，我早就死了。

" [haʊ] ['diːpli] [hiː; hi] [felt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['simpəθaizd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][ðə; ði]
" How deeply he felt and understood and sympathized she knew by the
" 如何 深 他 毛毡 和 理解 和 同情 她 知道 经过 这
['kwɪvərɪŋ] ['preʃər] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
quivering pressure on her hand .
颤抖 压力 在 她 手 .

“她从手上颤抖的压力中感受到他深深的感受、理解和同情。”

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] !
Ah , if he had not !
啊 , 如果 他 有 不是 !

啊，如果他没有的话！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrgətɔːri] .
If he had failed to grasp the meaning of her purgatory .
如果 他 有 失败的 到 抓牢 这 意义 的 她 炼狱 .

如果他未能理解她所经历的炼狱的意义。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , [həu'nɔːrə] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]
" You are wonderful , Honora , " was what he said in a voice broken by
" 你 是 精彩的 , 霍诺拉 , " 曾是 什么 他 说 在 一个 嗓音 破碎的 经过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“你真棒，霍诺拉，”他哽咽着说道。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fliːtɪŋ] ,
She thanked him with one fleeting ,
她 谢谢 他 和 一 转瞬即逝 ,

她用一声短暂的微笑向他道谢。

['tɪrfl] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['praɪsləs] [pə'zeʃnz] .
tearful glance that was as a grant of all her priceless possessions .
内牛满面 瞥一眼 那 曾是 作为 一个 授予 的 全部 她 无价 财产 .

她含泪的眼神，仿佛是将所有无价之宝都拱手让人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
The carriage stopped , but it was some moments before they realized it .
这 运输 停止 , 但 它 曾是 一些 时刻 前 他们 已实现 它 .

马车停了下来，但他们过了好一会儿才意识到这一点。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
" You may come up in a little while , " she whispered ,
" 你 可能 来 向上 在 一个 小的 尽管 , " 她 低声说道 ,

“你一会儿就可以上来了，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "
" and lunch with me — if you like . "
" 和 午餐 和 我 — 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意的话，可以和我一起吃午饭。”

" [ɪf] [aɪ] [laɪk] !
" If I like !
" 如果 我 喜欢 !

“如果我喜欢的话！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bɔɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,
But she was on the sidewalk , following the bell boy into the cool ,
但 她 曾是 在 这 人行道 , 下列的 这 钟 男生 进入 这 凉爽的 ,

但她当时正走在人行道上，跟着门童走向凉爽的地方。

['mɑːrb(ə)l] - [laɪnd] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
marble - lined area of the hotel .
大理石 - 衬里 区域 的 这 酒店 .

酒店的大理石铺砌区域。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [klɜːrk] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [nuː] ['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] ['rɑːkɪŋ] .
A smiling clerk handed her a pen , and set the new universe to rocking .
一个 微笑 职员 递交 她 一个 笔 , 和 放 这 新的 宇宙 到 摇滚 .

一位面带微笑的店员递给她一支笔，开启了她崭新的人生篇章。

" ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
" Mrs . Leffingwell , I presume ?
" 太太 . 莱芬韦尔 , 我 怙 ?

“莱芬威尔夫人，我猜是这样吧？”

[wiː; wi][hæv; həv][jʊr; jər] ['telɪgræm] .
We have your telegram .
我们 有 你的 电报 .

我们已收到您的电报。

" ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] !
" Mrs . Leffingwell !
" 太太 . 莱芬韦尔 !

“莱芬威尔夫人！”

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ?
Who was that person ?
WHO 曾是 那 人 ?

那个人是谁?

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['blæŋkli] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊt] ['ræpɪdli] ,
For an instant she stood blankly holding the pen , and then she wrote rapidly ,
为了 一个 立即的 她 站立 茫然地 保持 这 笔 , 和 然后 她 写道 快速 ,

她愣愣地握着笔，片刻后，她迅速地写下了字。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'stedəli] : " ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd][meɪd] .
if a trifle unsteadily : " Mrs . Leffingwell and maid .
如果 一个 琐事 不稳定地 : " 太太 . 莱芬韦尔 和 女佣 .

如果稍微有些不稳："莱芬威尔夫人和女仆。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] ?
Where was her home ?
在哪里 曾是 她 家 ?

她的家在哪里?

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .
Then she added the words , " St . Louis .
然后 她 额外 这 字 , " 英石 . 路易斯 .

然后她又补充道："圣路易斯。"

" [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['kænən][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [striːt] ,
" Her rooms were above the narrow canon of the side street ,
" 她 房间 是 多于 这 狭窄的 正典 的 这 边 街道 ,

她的房间位于小巷狭窄的峡谷上方，

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['braʊnstoʊn] [frʌnts] ['ɑːpəzɪt] .
looking over the roofs of the inevitable brownstone fronts opposite .
寻找 超过 这 屋顶 的 这 不可避免的 褐砂岩 前线 对面的 .

眺望对面那些不可避免的褐砂石建筑的屋顶。

[waɪl] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['tʃeɪmbər] , [ˌʌn'pækt] [hɜːr; hər][bæg] , [həu'nɔːrə] [stʊd]
While Mathilde , in the adjoining chamber , unpacked her bag , Honora stood
尽管 玛蒂尔德 , 在 这 相邻的 房间 , 拆开包装 她 包 , 霍诺拉 站立
[geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊz] ,
gazing out of the sitting - room windows ,
凝视 出去 的 这 坐着 - 房间 视窗 ,

当玛蒂尔德在隔壁房间里打开行李箱时，霍诺拉站在客厅的窗边凝望着外面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
trying to collect her thoughts .
尝试 到 收集 她 想法 .

她努力整理思绪。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['fɔːlən] ,
Her spirits had unaccountably fallen ,
她 烈酒 有 无故 倒下 ,

她的情绪莫名其妙地低落下来，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ˌəuvə'teikən]

the	sense	of	homelessness	that	had	pursued	her	all	these	months	overtaken
这	感觉	的	无家可归	那	有	追击	她	全部	这些	几个月	被超越

[hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .

her	once	more	.
她	一次	更多的	.

几个月来一直困扰着她的那种无家可归的感觉再次袭来。

['nevər] , ['nevər] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr'self] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['entər] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ə'gen] [ə'loʊn] ;

Never	,	never	,	she	told	herself	,	would	she	enter	a	hotel	again	alone	;
绝不	,	绝不	,	她	讲述	她自己	,	会	她	进入	一个	酒店	再次	独自的	;

她告诉自己，她再也不会独自一人进入酒店了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θrɪld]

and	when	at	last	he	came	she	clung	to	him	with	a	passion	that	thrilled
和	什么时候	在	最后的	他	来了	她	紧紧抓住	到	他	和	一个	热情	那	激动不已

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

him	the	more	because	he	could	not	understand	it	.
他	这	更多的	因为	他	可以	不是	理解	它	.

当他终于到来时，她紧紧地抱着他，那种热情让他更加激动，因为他无法理解这种热情。

" [hjuː] — [juː; jʊ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Hugh	—	you	will	care	for	me	?	"	she	cried	.
"	休	—	你	将要	关心	为了	我	?	"	她	哭	.

“休——你会照顾我吗？”她哭着说。

[hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] .

He	kissed	away	her	tears	.
他	亲吻	离开	她	眼泪	.

他吻去她的泪水。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ;

He	could	not	follow	her	;
他	可以	不是	跟随	她	;

他无法跟随她；

[hiː; hi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi]

he	only	knew	that	what	he	held	to	him	was	a	woman	such	as	he
他	仅有的	知道	那	什么	他	握住	到	他	曾是	一个	女士	这样的	作为	他

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

had	never	known	before	.
有	绝不	已知	前	.

他只知道，他怀里抱着的是一个他从未见过的女人。

['tendər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['tendər] : [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Tender	,	and	again	strangely	and	fiercely	tender	:	an	instrument	of	such
投标	,	和	再次	奇怪的	和	激烈地	投标	:	一个	乐器	的	这样的

[mɪ'rækjələs] ['delɪkəsi] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] ,

miraculous	delicacy	as	to	respond	,
神奇	美味	作为	到	回应	,

温柔，而且是奇异而强烈的温柔：一件如此精妙绝伦的乐器，能够做出回应，

['kwɪvərɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ] ; [æn; ən] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]

quivering	,	to	the	lightest	touch	;	an	harmonious	and	perfect	blending	of
颤抖	,	到	这	最轻	触碰	;	一个	和谐	和	完美的	混合	的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

strength	and	weakness	,
力量	和	弱点	,

轻轻一碰便颤抖；力量与脆弱完美和谐地融合在一起。

[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , — [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

of	joy	and	sorrow	,	—	of	all	the	warring	elements	in	the	world	.
的	喜悦	和	悲哀	,	一	的	全部	这	战争	元素	在	这	世界	.

欢乐与悲伤，——世间一切相互冲突的因素。

[wʌt] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [suˈpriːm] ['mæskjəlɪn] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .

What	he	felt	was	the	supreme	masculine	joy	of	possession	.
什么	他	毛毡	曾是	这	最高	男性	喜悦	的	拥有	.

他感受到的是男性拥有的至高无上的喜悦。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd][leɪd] ,

At	last	they	sat	down	on	either	side	of	the	white	cloth	the	waiter	had	laid	,
在	最后的	他们	卫星	向下	在	任何一个	边	的	这	白色的	布	这	服务员	有	铺设	,

最后，他们分别坐在了侍者铺好的白桌布的两侧。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst] [iːt] .

for	even	the	gods	must	eat	.
为了	甚至	这	神	必须	吃	.

即使是神也需要进食。

[nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['diːəˌfaɪd] ['mɔːtəlz] [eɪt] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .

Not	that	our	deified	mortals	ate	much	on	this	occasion	.
不是	那	我们的	神化	凡人	吃	很多	在	这	场合	.

当然，我们这些被神化的凡人这次并没有吃多少东西。

['vestə] [prɪ'zaɪdɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

Vesta	presided	once	more	,
灶神星	主持	一次	更多的	,

维斯塔再次主宰一切。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz]['oʊvər]['dʒentli] [led][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌn'tɪl] ['sɜːrt(ə)n]

and	after	the	feast	was	over	gently	led	them	down	the	slopes	until	certain
和	后	这	盛宴	曾是	超过	轻轻地	引领	他们	向下	这	连续下坡	直到	肯定

['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

practical	affairs	began	to	take	shape	in	the	mind	of	the	man	.
实际的	事务	开始	到	拿	形状	在	这	头脑	的	这	男人	.

宴会结束后，他轻轻地领着他们下山，直到一些实际的事情开始在那个人的脑海中成形。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [meɪd]

Presently	he	looked	at	his	watch	,	and	then	at	the	woman	,	and	made
目前	他	看起来	在	他的	手表	,	和	然后	在	这	女士	,	和	制成

[ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

a	suggestion	.
一个	建议	.

他看了看手表，又看了看那个女人，然后提出了一个建议。

" ['mæri] [juː; jʊ] [naʊ] — [ðɪs] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] !

"	Marry	you	now	—	this	of	afternoon	!
"	结婚	你	现在	—	这	的	下午	!

“现在就嫁给你——就在今天下午！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [əˈgæst] .

"	she	cried	,	aghast	.
"	她	哭	,	惊愕	.

她惊恐地哭了起来。

" [hjuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [raɪt] ['sensɪz] ? "

"	Hugh	,	are	you	in	your	right	senses	?	"
"	休	,	是	你	在	你的	正确的	感官	?	"

“休，你神志清醒吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm]['riːz(ə)nəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	I'm	reasonable	for	the	first	time	in	my	life	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	我是	合理的	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

“是的，”他说，“我这辈子第一次这么讲道理。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	She	laughed	,	and	immediately	became	serious	.
"	她	笑了	,	和	立即地	成为	严肃的	.

她笑了，但随即又变得严肃起来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər]['ɑːrgjuːmənts] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	when	she	sought	to	marshal	her	arguments	,	she	found	that	they	had
但	什么时候	她	寻求	到	元帅	她	论点	,	她	成立	那	他们	有

[fled] .

fled	.
逃亡	.

但当她试图整理自己的论点时，却发现它们早已消失得无影无踪。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	but	I	couldn't	,	"	she	answered	.
"	哦	,	但	我	不能	,	"	她	回答	.

“哦，但我做不到，”她回答道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

"	And	besides	,	there	are	so	many	things	I	ought	to	do	.
"	和	除了	,	那里	是	所以	许多	事物	我	应该	到	做	.

“而且，我还有好多事情要做。”

[aɪ] — [aɪ] ['hævnt] ['eni] [kloʊðz] .

I	—	I	haven't	any	clothes	.
我	—	我	还没有	任何	衣服	.

我……我没有衣服。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pliː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

"	But	this	was	a	plea	he	could	not	be	expected	to	recognize	.
"	但	这	曾是	一个	恳求	他	可以	不是	是	预期的	到	认出	.

但这并非他能够理解的请求。

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['æftər][ðə; ði]

He	saw	no	reason	why	she	could	not	buy	as	many	as	she	wanted	after	the
他	锯	不	原因	为什么	她	可以	不是	买	作为	许多	作为	她	通缉	后	这

['serəmoʊni] .

ceremony	.
仪式	.

他认为，仪式结束后她完全可以随心所欲地购买。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [noʊ] — [ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] .

"	No	—	that	isn't	all	.
"	不	—	那	不是	全部	.

“不——这还不是全部。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] — [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] , [hjuː] ? "

Can't	you	see	that	—	that	we	ought	to	wait	,	Hugh	?	"
不能	你	看	那	—	那	我们	应该	到	等待	,	休	?	"

休，你难道看不出来吗？我们应该等等。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ][aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	he	exclaimed	,	"	No	I	can't	see	it	.
"	不	,	"	他	惊呼	,	"	不	我	不能	看	它	.

“不，”他惊呼道，“不，我看不见。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

I	can	only	see	that	every	moment	of	waiting	would	be	a	misery	for	us
我	能	仅有的	看	那	每一个	片刻	的	等待	会	是	一个	苦难	为了	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

我能预见到，等待的每一刻对我们俩来说都将是煎熬。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌn]

I	can	only	see	that	the	situation	,	as	it	is	to	-	day	,	is	an	intolerable	one
我	能	仅有的	看	那	这	情况	,	作为	它	是	到	-	天	,	是	一个	无法容忍	一

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

我只能看出，目前的状况对你来说是难以忍受的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

"	She	had	not	expected	him	to	see	this	.
"	她	有	不是	预期的	他	到	看	这	.

她没想到他会看到这一幕。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	There	are	others	to	be	thought	of	,	"	she	said	,	after	a	moment's	hesitation	.
"	那里	是	其他的	到	是	想法	的	,	"	她	说	,	后	一个	瞬间	犹豫	.

“还有其他需要考虑的，”她犹豫片刻后说道。

" [wʌt] ['ʌðər] ?

"	What	others	?
"	什么	其他的	?

还有谁?

" [ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	The	answer	she	should	have	made	died	on	her	lips	.
"	这	回答	她	应该	有	制成	死亡	在	她	嘴唇	.

她本该说出的答案，却哽在了喉咙里。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] - [ɪn'dekərəs] , [hjuː] . "

"	It	seems	so	-	indecorous	,	Hugh	.	"
"	它	似乎	所以	-	不得体	,	休	.	"

“休，这似乎太不合时宜了。”

" [ɪn'dekərəs] !

"	Indecorous	!
"	不得体	!

“不得体！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] .

"	he	cried	,	and	pushed	back	his	chair	and	rose	.
"	他	哭	,	和	推动	后退	他的	椅子	和	玫瑰	.

他哭了起来，推开椅子站了起来。

" [wɒts] [ɪn'dekərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What's indecorous about it ?
" 是什么 不得体 关于 它 ?

“这有什么不雅之处呢？”

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn'dekərəs] ,
To leave you here alone in a hotel in New York would not only be indecorous ,
到 离开 你 这里 独自的 在 一个 酒店 在 新的 约克 会 不是 仅有的 是 不得体 ,

把你一个人留在纽约的酒店里，不仅不合时宜，

[bʌt; bət] ['sensləs] .
but senseless .
但 无意义的 .

但毫无意义。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ?
How long would you put it off ?
如何 长的 会 你 放 它 离开 ?

你打算推迟多久？

[ə; eɪ] [wiːk] — [ə; eɪ] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [jɪr] ?
a week — a month — a year ?
一个 星期 — 一个 月 — 一个 年 ?

一周？一个月？一年？

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː] ? "
Where would you go in the meantime , and what would you do ? "
在哪里 会 你 去 在 这 与此同时 , 和 什么 会 你 做 ? "

那这段时间你会去哪里，又会做些什么呢？

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [frendz] , [hjuː] — [ænd; ənd] [maɪn] ? "
" But your friends , Hugh — and mine ? "
" 但 你的 朋友们 , 休 — 和 矿 ? "

“但是你的朋友，休——还有我的朋友们呢？”

" [frendz] !
" Friends !
" 朋友们 !

“朋友们！

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?
What have they got to do with it ?
什么 有 他们 得到 到 做 和 它 ?

这跟他们有什么关系？

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [naʊ] , [huː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɜːrnd] ['præktɪk(ə)l] — [ænd; ənd]
" It was the woman , now , who for a moment turned practical — and
" 它 曾是 这 女士 , 现在 , WHO 为了 一个 片刻 转向 实际的 — 和
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mænz] [seɪk] .
for the man's sake .
为了 这 男人的 清酒 .

“此时此刻，是这位女士变得务实起来——而且是为了这位男士。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [wiːv]
She loved , and the fair fabric of the future which they were to weave
她 喜爱 , 和 这 公平的 织物 的 这 未来 哪个 他们 是 到 编织
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她深爱着，也深爱着他们即将共同编织的美好未来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][plænz][wɪð; wɪθ] [wɪʧ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	the	plans	with	which	his	letters	had	been	filled	and	of	which	she
和	这	计划	和	哪个	他的	信件	有	到过	已填	和	的	哪个	她

[hæd; həd] [driːmd] [ɪn]['eksaɪl] ,

had	dreamed	in	exile	,
有	梦见	在	流亡	,

还有他信中描绘的那些计划，以及她在流亡期间梦寐以求的那些计划。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['muːnbiːmz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

had	become	to	-	day	as	the	stuff	of	which	moonbeams	are	made	.
有	变得	到	-	天	作为	这	东西	的	哪个	月光	是	制成	.

如今已变成了构成月光的物质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

As	she	looked	up	at	him	,
作为	她	看起来	向上	在	他	,

她抬头看着他时，

[ɪ'tɜːrnəti] [ɪt'self] [dɪd][nɑːt] [siːm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] .

eternity	itself	did	not	seem	long	enough	for	the	fulfilment	of	that	love	.
永恒	本身	做过	不是	似乎	长的	足够的	为了	这	履行	的	那	爱	.

即使永恒也似乎不足以圆满那份爱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ?

But	he	?
但	他	?

但他呢?

[wʊd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [nɑːt] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mænd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ?

Would	the	time	not	come	when	he	would	demand	something	more	?
会	这	时间	不是	来	什么时候	他	会	要求	某物	更多的	?

难道他不会有提出更多要求的时候吗?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] ?

and	suppose	that	something	were	denied	?
和	认为	那	某物	是	否认	?

如果某件事被否认了呢?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,

She	tried	to	rouse	herself	,	to	think	,
她	尝试	到	唤醒	她自己	,	到	思考	,

她试图让自己振作起来，思考一下，

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] ['wɪspəd] [dʒʌst][wʌns] — [ðer; ðər]

to	consider	a	situation	in	which	her	instinct	had	whispered	just	once	—	there
到	考虑	一个	情况	在	哪个	她	本能	有	低声说道	只是	一次	—	那里

[mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['deɪndʒər] :

must	be	some	hidden	danger	:
必须	是	一些	隐	危险	:

仔细想想，如果她的直觉只在某个时刻低语过一次——那一定存在某种隐藏的危险——那会是什么情况:

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

but	the	electric	touch	of	his	hand	destroyed	the	process	,	and	made	her
但	这	电的	触碰	的	他的	手	损毁	这	过程	,	和	制成	她

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

incapable	of	reason	.
无法	的	原因	.

但他手上的电击破坏了这个过程，使她丧失了理智。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [geɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [dɪ'leɪ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	What	should	we	gain	by	a	week's	or	a	fortnight's	delay	,	"	he	was	saying	,
"	什么	应该	我们	获得	经过	一个	本周	或者	一个	两周的	延迟	,	"	他	曾是	说	,

“拖延一周或两周能给我们带来什么好处呢？”他说道。

" [ɪk'sept] [soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ?
" except so much misery ?
" 除了 所以 很多 苦难 ?

除了这么多苦难之外?

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" She looked around the hotel sitting - room , and tried to imagine the desolation of it ,
" 她 看起来 大约 这 酒店 坐着 - 房间 , 和 尝试 到 想象 这 荒凉 的 它 ,

她环顾酒店客厅，试图想象这里曾经的荒凉景象。

[strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
stripped of his presence .
脱衣舞 的 他的 在场 .

他的存在被剥夺了。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
There was reason in what he said .
那里 曾是 原因 在 什么 他 说 .

他说的有道理。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] ,
And yet , if she had known it , it was not to reason she yielded ,
和 然而 , 如果 她 有 已知 它 , 它 曾是 不是 到 原因 她 产生 ,

然而，即便她早已知晓这一点，她也没有屈服于理性。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
but to the touch of his hand .
但 到 这 触碰 的 他的 手 .

但只要他一触碰你。

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'kri:d] .
" We will be married to - day , " he decreed .
" 我们 将要 是 已婚 到 - 天 , " 他 颁布 .

“我们今天就要结婚了，”他宣布道。

" [aɪ][hæv; həv] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
" I have planned it all .
" 我 有 计划 它 全部 .

我已经计划好了。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði] - [ˌæ'di:ˌmɑr] - , [ðə; ði] [jɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃɑ:rtərd] [læst] ['wɪntər] .
I have bought the ' Adhemar ' , the yacht which I chartered last winter .
我 有 买 这 - 阿德玛 - , 这 游艇 哪个 我 特许 最后的 冬天 .

我买下了“阿德玛号”游艇，就是我去年冬天租用的那艘游艇。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [hɪr] .
She is here .
她 是 这里 .

她来了。

[wiːl] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [təˈgeðər] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ]

We'll	go	off	on	her	together	,	away	from	the	world	,	for	as	long	as	you
出色地	去	离开	在	她	一起	,	离开	从	这	世界	,	为了	作为	长的	作为	你

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我们将一起去她那里，远离尘嚣，你想待多久就待多久。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] [traɪˈʌmfəntli] , " [ðen] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [grəˈnoʊbəl] [ænd; ənd]

And	then	,	"	he	ended	triumphantly	,	"	then	we'll	go	back	to	Grenoble	and
和	然后	,	"	他	结束	凯旋而归	,	"	然后	出色地	去	后退	到	格勒诺布尔	和

[bɪˈgɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] . "

begin	our	life	.	"
开始	我们的	生活	.	"

然后，"他得意洋洋地总结道，“然后我们就会回到格勒诺布尔，开始我们的生活。”

" [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] !

"	And	begin	our	life	!
"	和	开始	我们的	生活	!

“我们的生活就此开始！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

But	it	was	not	to	him	that	she	spoke	.
但	它	曾是	不是	到	他	那	她	辐	.

但她说话的对象并不是他。

" [hjuː] , [aɪ] [ˈpɑːzətɪvli] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kloʊðz] . "

"	Hugh	,	I	positively	have	to	have	some	clothes	.	"
"	休	,	我	积极地	有	到	有	一些	衣服	.	"

“休，我肯定得买些衣服。”

" [kloʊðz] !

"	Clothes	!
"	衣服	!

“衣服！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌndeɪn] [θɔːt] .

"	His	voice	expressed	his	contempt	for	the	mundane	thought	.
"	他的	嗓音	表达	他的	鄙视	为了	这	平凡的	想法	.

“他的声音表达了他对世俗想法的蔑视。”

" [jes] , [kloʊðz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈrezəluːtli] .

"	Yes	,	clothes	,	"	she	repeated	resolutely	.
"	是的	,	衣服	,	"	她	重复	坚决地	.

“是的，衣服，”她坚定地重复道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wʌns] [mɔːr] .

He	looked	at	his	watch	once	more	.
他	看起来	在	他的	手表	一次	更多的	.

他又看了看手表。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːl] [get] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] . "

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	we'll	get	'	em	on	the	way	.	"
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	出色地	得到	-	呃	在	这	方式	.	"

“好的，”他说，“我们会在路上把他们送过去。”

" [ɑːn][ðə; ði] [wei] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	On	the	way	?	"	she	asked	.
"	在	这	方式	?	"	她	问	.

“路上吗？”她问。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd]

"	We'll	have	to	have	a	marriage	license	,	I'm	afraid	,	"	he	explained
"	出色地	有	到	有	一个	婚姻	执照	,	我是	害怕的	,	"	他	解释

[ə'pɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“恐怕我们需要办理结婚证，”他歉意地解释道。

[həu'nɔːrə] [gruː] ['krɪmz(ə)n] .

Honora	grew	crimson	.
霍诺拉	生长	赤红	.

霍诺拉的脸涨得通红。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] !

A	marriage	license	!
一个	婚姻	执照	!

结婚证！

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	yielded	,	of	course	.
她	产生	,	的	课程	.

她当然屈服了。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] ?

Who	could	resist	him	?
WHO	可以	抵抗	他	?

谁能抵挡他的魅力?

[nɔːr] [niːd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːrni] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv]

Nor	need	the	details	of	that	interminable	journey	down	the	crowded	artery	of
也不	需要	这	细节	的	那	没完没了	旅行	向下	这	挤	动脉	的

['brɔːdweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [biː; bi] ['entərd] ['ɪntuː] .

Broadway	to	the	Centre	of	Things	be	entered	into	.
百老汇	到	这	中心	的	事物	是	进入	进入	.

也无需赘述沿着拥挤的百老汇大街前往市中心的漫长旅程的细节。

[æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['erənd] , [həu'nɔːrə] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks]

An	ignoble	errand	,	Honora	thought	;	and	she	sat	very	still	,	with	flushed	cheeks
一个	卑鄙的	差事	,	霍诺拉	想法	;	和	她	卫星	非常	仍然	,	和	酡	脸颊

,

,

,

“真是个卑鄙的任务，”霍诺拉心想；她一动不动地坐着，双颊绯红。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

in	the	corner	of	the	carriage	.
在	这	角落	的	这	运输	.

在车厢角落里。

- ['faɪnər] ['fiːlɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

Chiltern's	finer	feelings	came	to	her	rescue	.
-	更精细	情怀	来了	到	她	救援	.

奇尔顿的善良情怀最终救了她。

[hiː; hi] , [tuː] , [riˈzentid] [ðɪs] [ˈsensləs] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈdɪgnəti] [tuː; tə]

He	,	too	,	resented	this	senseless	demand	of	civilization	as	an	indignity	to
他	,	也	,	怨恨	这	无意义的	要求	的	文明	作为	一个	侮辱	到

[ðer; ðər] [əˈlɪmpiən] [lʌvz] .

their	Olympian	loves	.
他们的	奥运选手	爱	.

他也对文明这种无理的要求感到愤慨，认为这是对他们神圣爱情的侮辱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [æt; ət][ɔːl] [rɪstˈreɪnts] .

And	he	was	a	man	to	chafe	at	all	restraints	.
和	他	曾是	一个	男人	到	摩擦	在	全部	约束	.

他是个厌恶一切束缚的人。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

But	at	last	the	odious	thing	was	over	,
但	在	最后的	这	令人厌恶的	事物	曾是	超过	,

但最终，这件令人厌恶的事情还是结束了。

[grɪm] [ænd; ənd] [ɪmˈplækəbl] [lɔː] [ˈsætɪsfaɪd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][ɪn]

grim	and	implacable	Law	satisfied	after	he	had	compelled	them	to	stand	in
严峻	和	冷酷无情	法律	使满意	后	他	有	被迫	他们	到	站立	在

[laɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [grɪl] ,

line	for	an	interminable	period	before	his	grill	,
线	为了	一个	没完没了	时期	前	他的	炙烤	,

严厉而无情的劳在强迫他们在他的烤架前排了漫长的队后，终于心满意足了。

[ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] , [tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [pɪrz]

and	mingle	with	those	whom	he	chose	,	in	his	ignorance	,	to	call	their	peers
和	交融	和	那些	谁	他	选择	,	在	他的	无知	,	到	称呼	他们的	同龄人

.

:

.

并与他因无知而称之为同辈的人们混在一起。

[həuˈnɔːrə][felt] [dɪˈgreɪdɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈpeɪpər] , [bɔːt] [æt; ət] [sʌtʃ]

Honora	felt	degraded	as	they	emerged	with	the	hateful	paper	,	bought	at	such
霍诺拉	毛毡	退化的	作为	他们	出现	和	这	可恶	纸	,	买	在	这样的

[ə; eɪ] [praɪs] .

a	price	.
一个	价格	.

霍诺拉拿着那份令人憎恶的报纸出来时，感到自己受到了侮辱，而这份报纸可是花了那么高的价格买来的。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] [pɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmuːvɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [etʃt] [ɪtˈself] [ɪn][hɜːr; hər]

The	City	Hall	Park	,	with	its	moving	streams	of	people	,	etched	itself	in	her
这	城市	大厅	公园	,	和	它是	移动	溪流	的	人们	,	蚀刻	本身	在	她

[ˈmeməri] .

memory	.
记忆	.

市政厅公园里熙熙攘攘的人流深深地印在了她的记忆中。

" [liːv] [ˌem ˈiː] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˈkærɪdʒ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [əˈnʌðər]

"	Leave	me	,	Hugh	,	"	she	said	;	"	I	will	take	this	carriage	—	you	must	get	another
"	离开	我	,	休	,	"	她	说	;	"	我	将要	拿	这	运输	—	你	必须	得到	其他

[wʌn] .

one	.
一	.

“休，你先别管我，”她说，“我要坐这辆马车——你得另找一辆。”

" [fɔːr; fər][wʌns] , [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [ˈmiːknəs] .

"	For	once	,	he	accepted	his	dismissal	with	comparative	meekness	.
"	为了	一次	,	他	公认	他的	解雇	和	比较	谦逊	.

“这一次，他相对平静地接受了解雇。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	When	shall	I	come	?	"	he	asked	.
"	什么时候	将	我	来	?	"	他	问	.

“我什么时候可以来？”他问道。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

"	She	smiled	a	little	,	in	spite	of	herself	.
"	她	微笑	一个	小的	,	在	尽管如此	的	她自己	.

她不由自主地微微一笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	may	come	for	me	at	six	o'clock	,	"	she	replied	.
"	你	可能	来	为了	我	在	六	点钟	,	"	她	回复	.

“你六点钟可以来接我，”她回答说。

" [sɪks][ə'klɔk, əu-] !

"	Six	o'clock	!
"	六	点钟	!

“六点钟！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; [bʌt; bət] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

"	he	exclaimed	;	but	accepted	with	resignation	and	closed	the	carriage	door	.
"	他	惊呼	;	但	公认	和	辞职	和	关闭	这	运输	门	.

他惊呼一声；但无奈地接受了现实，关上了车厢门。

[enɪg'mætɪkəl] [seks] !

Enigmatical	sex	!
神秘的	性别	!

神秘的性爱！

[enɪg'mætɪkəl] [seks] [ɪn'diːd] !

Enigmatical	sex	indeed	!
神秘的	性别	的确	!

真是神秘莫测的性爱！

[həu'nɔːrə] [spent] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌæftər'nuːn] , [rest] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

Honora	spent	a	feverish	afternoon	,	rest	and	reflection	being	things	she	feared	.
霍诺拉	花费	一个	发烧	下午	,	休息	和	反射	存在	事物	她	害怕	.

霍诺拉度过了一个高烧不退的下午，她害怕休息和反思。

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] (['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl][fækts][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] !)

An	afternoon	in	familiar	places	;	and	(	strangest	of	all	facts	to	be	recorded	!	)
一个	下午	在	熟悉的	地方	;	和	(	最奇怪的	的	全部	事实	到	是	记录	!	)

在熟悉的地方度过一个下午；以及（最奇怪的事实将被记录下来！）

['memərɪz] [ænd; ənd] [rɪ'grets] ['trʌbld] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

memories	and	regrets	troubled	her	not	at	all	.
回忆	和	遗憾	麻烦	她	不是	在	全部	.

回忆和遗憾丝毫没有困扰她。

[hɜːr; hər][oʊld] ['dresmeɪkər] , [hɜːr; hər][oʊld] ['mɪlɪnər] , ['welkəmd] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] ['rɪzn] , ['reɪdiənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ;

Her	old	dressmakers	,	her	old	milliners	,	welcomed	her	as	one	risen	,	radiant	,	from	the	grave	;
她	老的	服装设计师	,	她	老的	女帽商	,	欢迎	她	作为	一	升起	,	辐射状	,	从	这	严重	;

她以前的裁缝、以前的女帽匠都像迎接一位从坟墓中复活、容光焕发的人一样迎接她；

['rɪzn] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌestɪ'meɪʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf] .

risen	,	in	their	estimation	,	to	a	higher	life	.
升起	,	在	他们的	估算	,	到	一个	更高	生活	.

在他们看来，他们升华到了更高的生活境界。

[həu'nɔ:rə] [nu:] [ðɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] [ðæt] [leɪ]

Honora	knew	this	,	and	was	indifferent	to	the	wealth	of	meaning	that	lay
霍诺拉	知道	这	,	和	曾是	冷漠	到	这	财富	的	意义	那	躺

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

behind	their	discretion	.
在后面	他们的	审慎	.

霍诺拉明白这一点，但她对他们谨慎行事背后所蕴含的丰富意义漠不关心。

['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd][,piəri'ɔdikəlz] — ['sɜ:rt(ə)n]

Milliners	and	dressmakers	read	the	newspapers	and	periodicals	—	certain
女帽商	和	服装设计师	读	这	报纸	和	期刊	—	肯定

[,piəri'ɔdikəlz] .

periodicals	.
期刊	.

女帽商和服装设计师会阅读报纸和期刊——某些期刊。

[wel] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ðeɪ] ['flætərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fju:tʃər]['mɪsɪz] . [hju:] ['tʃiltə:n] .

Well	they	knew	that	the	lady	they	flattered	was	the	future	Mrs	.	Hugh	Chiltern	.
出色地	他们	知道	那	这	女士	他们	受宠若惊	曾是	这	未来	太太	.	休	奇尔顿	.

他们心里清楚，他们奉承的那位女士就是未来的休·奇尔顿夫人。

['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'delɪkət] ['neɪtʃər] ['hæpənd] .

Nothing	whatever	of	an	indelicate	nature	happened	.
没有什么	任何	的	一个	不雅	自然	发生	.

没有任何不雅的事情发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wer] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [bɪl] , [ɔ:r][ʌv; əv] [hu:m] [tu:; tə] [send] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	no	mention	of	where	to	send	the	bill	,	or	of	whom	to	send	it
那里	曾是	不	提到	的	在哪里	到	发送	这	账单	,	或者	的	谁	到	发送	它

[tu:; tə] .

to	.
到	.

文件中没有提及账单应该寄到哪里，也没有提及应该寄给谁。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .

Such	things	as	she	bought	on	the	spot	were	placed	in	her	carriage	.
这样的	事物	作为	她	买	在	这	点	是	放置	在	她	运输	.

她当场购买的物品都被放进了马车里。

[ænd; ənd] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'mɪʃnz] , [ʃi:; ʃi] [met] [noʊ][wʌn][ʃi:; ʃi] [nu:] .

And	happiest	of	all	omissions	,	she	met	no	one	she	knew	.
和	最快乐	的	全部	遗漏	,	她	遇见	不	一	她	知道	.

最令人欣慰的是，她没有遇到任何熟人。

[ðə; ði] [preɪz] [ðæt] ['mædəm] [bɑ:'rɪri] ['lævɪʃt] [ɑ:n] - ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['flætəri] ,

The	praise	that	Madame	Barriere	lavished	on	Honora's	figure	was	not	flattery	,
这	称赞	那	夫人	屏障	慷慨的	在	-	数字	曾是	不是	奉承	,

巴里埃夫人对奥诺拉身材的赞美并非奉承，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pærɪs] ['mɒdlz] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

because	the	Paris	models	fitted	her	to	perfection	.
因为	这	巴黎	模型	适配	她	到	完美	.

因为巴黎的模特非常适合她。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [faɪv] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊ'tel] ,

A	little	after	five	she	returned	to	her	hotel	,
一个	小的	后	五	她	返回	到	她	酒店	,

五点刚过，她回到了酒店。

[tu:; tə][ə; eɪ]['mæθɪld, mə'tɪld][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

to	a	Mathilde	in	a	high	state	of	suppressed	excitement	.
到	一个	玛蒂尔德	在	一个	高的	状态	的	被抑制	激动	.

致处于高度压抑兴奋状态的玛蒂尔德。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['feɪtfl] ['aʊər] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [striːt] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk]

And	at	six	,	the	appointed	fateful	hour	,	arrayed	in	a	new	street	gown	of	dark
和	在	六	,	这	任命	命运的	小时	,	排列	在	一个	新的	街道	袍	的	黑暗的

[griːn] [klɔːθ] ,

green	cloth	,
绿色的	布	,

六点钟，到了约定的命运时刻，她穿上了一件深绿色布料制成的新式街头长袍，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

she	stood	awaiting	him	.
她	站立	等待中	他	.

她站在那里等他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['lægərd] .

He	was	no	laggard	.
他	曾是	不	落后者	.

他绝非落后者。

[ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [stroʊk] [wen] [hiː; hi]

The	bell	on	the	church	near	by	was	still	singing	from	the	last	stroke	when	he
这	钟	在	这	教会	靠近	经过	曾是	仍然	歌唱	从	这	最后的	中风	什么时候	他

[nɑːkt] ,

knocked	,
敲门	,

他敲门时，附近教堂的钟声还在回荡。

[flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

flung	open	the	door	,	and	stood	for	a	moment	staring	at	her	.
扔	打开	这	门	,	和	站立	为了	一个	片刻	凝视	在	她	.

他猛地推开门，愣愣地盯着她看了一会儿。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃæbi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][æt; ət]

Not	that	she	had	been	shabby	when	he	had	wished	to	marry	her	at
不是	那	她	有	到过	破旧	什么时候	他	有	希望	到	结婚	她	在

[nuːn] :

noon	:
中午	:

倒不是说他中午想娶她的时候，她打扮得不得体：

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['wʊmən] [ɪz]['evər] ['ʃæbi] ;

no	self	-	respecting	woman	is	ever	shabby	;
不	自己	-	尊重	女士	是	曾经	破旧	;

任何一个有自尊的女人都不会衣着邋遢；

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['kɑːstuːm] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['oʊvər'dres] ;

not	that	her	present	costume	had	any	of	the	elements	of	overdress	;
不是	那	她	展示	戏服	有	任何	的	这	元素	的	外衣	;

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

far	from	it	.
远的	从	它	.

倒不是说她现在的装束有任何矫揉造作的成分；恰恰相反。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [θrɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Being	a	woman	,	she	had	her	thrill	of	triumph	at	his	exclamation	.
存在	一个	女士	,	她	有	她	刺激	的	胜利	在	他的	感叹	.

身为女人，她听到他的惊呼时感到无比激动。

[daɪ'ænə][hæd; həd][noʊ] [niːd] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['dresmeɪkər] ,

Diana	had	no	need	,	perhaps	,	of	a	French	dressmaker	,
戴安娜	有	不	需要	,	也许	,	的	一个	法语	裁缝	,

戴安娜或许并不需要法国裁缝。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [ðem; ðəm] .

but	it	is	an	open	question	whether	she	would	have	scorned	them	.
但	它	是	一个	打开	问题	无论	她	会	有	被鄙视	他们	.

但她是否会鄙视他们，这还是个未知数。

[həuˈnɔːrə] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

Honora	stood	motionless	,	but	her	smile	for	him	was	like	the	first
霍诺拉	站立	静止不动	,	但	她	微笑	为了	他	曾是	喜欢	这	第一的

[ˈkwɪvərɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] [deɪ] .

quivering	shaft	of	day	.
颤抖	轴	的	天	.

霍诺拉一动不动地站在那里，但她对他的微笑却像清晨第一缕颤动的阳光。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ænd; ənd]

He	opened	a	box	,	and	with	a	strange	mixture	of	impetuosity	and
他	打开	一个	盒子	,	和	和	一个	奇怪的	混合物	的	冲动	和

[ˈrevərəns] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .

reverence	came	forward	.
尊敬	来了	向前	.

他打开一个盒子，带着一种既冲动又敬畏的奇特混合的神情走了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] , [ˈglɪsnɪŋ] [pɜːrlz] .

And	she	saw	that	he	held	in	his	hand	a	string	of	great	,	glistening	pearls	.
和	她	锯	那	他	握住	在	他的	手	一个	细绳	的	伟大的	,	闪闪发光	珍珠	.

她看到他手里拿着一串硕大闪亮的珍珠。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [ˈmʌðɚz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	my	mother's	,	"	he	said	.
"	他们	是	我的	母亲的	,	"	他	说	.

“那是我母亲的，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌriːˈstrʌŋ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	have	had	them	restrung	—	for	you	.	"
"	我	有	有	他们	重新弦	—	为了	你	.	"

“我已经找人重新给它们换弦了——为了你。”

" [oʊ] , [hjuː] !

"	Oh	,	Hugh	!
"	哦	,	休	!

“哦，休！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈtremər] [wɪˈðɪn] .

She	could	find	no	words	to	express	the	tremor	within	.
她	可以	寻找	不	字	到	表达	这	震颤	之内	.

她找不到合适的词语来表达内心的颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈpæsɪvli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ,

And	she	stood	passively	,	her	eyes	half	closed	,
和	她	站立	被动地	,	她	眼睛	一半	关闭	,

她呆呆地站着，双眼半闭着。

[waɪl] [hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [strɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪs] [ˈkɑːlər] [ðæt] [prest] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈkɑːləm]

while	he	clasped	the	string	around	the	lace	collar	that	pressed	the	slender	column
尽管	他	紧握	这	细绳	大约	这	蕾丝	衣领	那	按下	这	苗条	柱子

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

of	her	neck	and	kissed	her	.
的	她	脖子	和	亲吻	她	.

他一边说着，一边抓住她纤细脖颈上蕾丝领口的细绳，吻了她。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['bi:ɪŋs] [hu:] [wɜ:rk][ɪn][hoʊ'tel][ɑ:r; ər] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl] [dis'tə:bənsiz] [ɪn]

Even	the	humble	beings	who	work	in	hotels	are	responsive	to	unusual	disturbances	in
甚至	这	谦逊的	生物	WHO	工作	在	酒店	是	响应式设计	到	异常	干扰	在

[ðə; ði] ['i:θər] .

the	ether	.
这	醚	.

即使是酒店里那些平凡的工作人员，也会对以太中的异常扰动做出反应。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:nstəbəl] , [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə][noʊt] [pri'veild] : [bel] [bɔɪz] , ['pɔ:təz] , [klɜ:rk] , [ænd; ənd]

At	the	Barnstable	,	a	gala	note	prevailed	:	bell	boys	,	porters	,	clerk	,	and
在	这	巴恩斯特布尔	,	一个	节日	笔记	最终获胜	:	钟	男孩们	,	搬运工	,	职员	,	和

[kæ'ʃɪr] ,

cashier	,
出纳员	,

在巴恩斯特布尔酒店，一片喜庆的气氛弥漫：行李员、搬运工、店员和收银员，

[praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['wɪzdəm] , [wɜ:r; wər] [ri:ðd] [ɪn] [smaɪlz] .

proud	of	their	sudden	wisdom	,	were	wreathed	in	smiles	.
自豪的	的	他们的	突然	智慧	,	是	花环	在	微笑	.

他们为自己突然获得的智慧感到自豪，脸上洋溢着笑容。

[ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:təməbi:l] , [ɪn] - ['kʌlərz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [krest] [ɑ:n][ðə; ði]['pæn(ə)l] , [wʌz; wəz]

A	new	automobile	,	in	Chiltern's	colours	,	with	his	crest	on	the	panel	,	was
一个	新的	汽车	,	在	-	颜色	,	和	他的	波峰	在	这	控制板	,	曾是

['pæntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɜ:rb] .

panting	beside	the	curb	.
喘息	旁	这	抑制	.

一辆崭新的汽车，车身涂装为奇尔顿的标志性颜色，车身上印有他的徽章，正气喘吁吁地停在路边。

" [aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi][ə'pɑ:lədʒaɪzd][æz; əz][hi:; hi]['hændɪd]

"	I	meant	to	have	had	it	this	morning	,	"	he	apologized	as	he	handed
"	我	意思是	到	有	有	它	这	早晨	,	"	他	道歉	作为	他	递交

[hɜ:r; hər][ɪn] ,

her	in	,
她	在	,

“我本应该今天早上就交给你的，”他一边道歉一边把她交了过来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['redi] [ɪn] [taɪm] .

"	but	it	wasn't	ready	in	time	.
"	但	它	不是	准备好	在	时间	.

但它没能及时准备好。

" [həu'nɔ:rə] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

"	Honora	heard	him	,	and	said	something	in	reply	.
"	霍诺拉	听到	他	,	和	说	某物	在	回复	.

“奥诺拉听到了他的话，并回答说了些什么。”

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leθərdʒi] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

She	tried	in	vain	to	rouse	herself	from	the	lethargy	into	which	she	had	fallen	,
她	尝试	在	徒劳	到	唤醒	她自己	从	这	昏睡	进入	哪个	她	有	倒下	,

她徒劳地试图让自己从昏昏沉沉的状态中清醒过来。

[tu:; tə][kæst][ɔ:f][ðə; ði] [spel] .

to	cast	off	the	spell	.
到	投掷	离开	这	拼写	.

解除咒语。

[ʌp] [fɪfθ] ['ævənu:] [ðeɪ] [sped] , [pæst] ['mi:nɪŋləs] ['haʊzɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .

Up	Fifth	Avenue	they	sped	,	past	meaningless	houses	,	to	the	Park	.
向上	第五	大街	他们	加速	,	过去的	无意义的	房屋	,	到	这	公园	.

他们沿着第五大道飞驰而去，经过毫无特色的房屋，来到了公园。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lev(ə)l] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ;

The	crystal	air	of	evening	was	suffused	with	the	level	evening	light	;
这	水晶	空气	的	晚上	曾是	弥漫	和	这	等级	晚上	光	;

傍晚的空气清澈透亮，柔和的夕阳洒满大地；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wu:nd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [tri:z] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [glimpsiz]

and	as	they	wound	in	and	out	under	the	spreading	trees	she	caught	glimpses
和	作为	他们	伤口	在	和	出去	在下面	这	传播	树木	她	捕捉	惊鸿一瞥

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [blu:] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .

across	the	shrubbery	of	the	deepening	blue	of	waters	.
穿过	这	灌木	的	这	加深	蓝色的	的	水	.

当她们在枝繁叶茂的大树下蜿蜒穿行时，她透过灌木丛瞥见了越来越深的蓝色水面。

[pu:lz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [aɪz] .

Pools	of	mystery	were	her	eyes	.
游泳池	的	神秘	是	她	眼睛	.

她的眼睛如同两潭神秘的潭水。

[ðə; ði] ['ʌpər] [west] [saɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['defɪnət] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði][mæp] , [ænd; ənd] [fʊl] ,

The	upper	West	Side	is	a	definite	place	on	the	map	,	and	full	,
这	上	西方	边	是	一个	定	地方	在	这	地图	,	和	满的	,

上西区是地图上一个非常显眼的地方，而且.....

[ʌn'daʊtɪdli] , [ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['hju:mən][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] .

undoubtedly	,	of	palpitating	human	joys	and	sorrows	.
无疑	,	的	心悸	人类	喜悦	和	悲伤	.

毫无疑问，它反映了人类激动人心的喜怒哀乐。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][həu'nɔ:rə][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bægdæd] .

So	far	as	Honora	was	concerned	,	it	might	have	been	Bagdad	.
所以	远的	作为	霍诺拉	曾是	担心的	,	它	可能	有	到过	巴格达	.

在霍诺拉看来，那地方可能是巴格达。

[ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['maʊntɪŋ]

The	automobile	had	stopped	before	a	residence	,	and	she	found	herself	mounting
这	汽车	有	停止	前	一个	住宅	,	和	她	成立	她自己	安装

[ðə; ði] [steps] [æt; ət] - [saɪd] .

the	steps	at	Chiltern's	side	.
这	步骤	在	-	边	.

汽车停在一户人家门前，她发现自己正站在奇尔顿身边，走上台阶。

[ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] [meɪd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

A	Swedish	maid	opened	the	door	.
一个	瑞典	女佣	打开	这	门	.

一位瑞典女佣打开了门。

" [ɪz]['mɪstər] . [waɪt] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	Mr	.	White	at	home	?
"	是	先生	.	白色的	在	家	?

怀特先生在家吗?

" ['tʃiltə:n] [æskt] .

"	Chiltern	asked	.
"	奇尔顿	问	.

奇尔顿问道。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] " [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [waɪt] " [wʌz; wəz] .

It	seemed	that	"	the	Reverend	Mr	.	White	"	was	.
它	似乎	那	"	这	牧师	先生	.	白色的	"	曾是	.

看起来“怀特牧师先生”就是。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] ,

He	appeared	,
他	出现	,

他出现了，

[ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [frɑːk] [koʊt][ænd; ənd] [lɔːn] [taɪ] [huː] [riˈzembld] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

a	portly	gentleman	with	frock	coat	and	lawn	tie	who	resembled	the	man	in	the
一个	肥胖的	绅士	和	连衣裙	外套	和	草地	领带	WHO	类似	这	男人	在	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

一位身材魁梧的绅士，身穿礼服大衣，系着领带，看起来像月亮上的男人。

[hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] ['pɑːlɪʃt] ['aɪvəri] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

His	head	,	like	polished	ivory	,	increased	the	beaming	effect	of	his	welcome	,
他的	头	,	喜欢	抛光	象牙	,	增加	这	光芒四射	影响	的	他的	欢迎	,

他那如同抛光象牙般的头颅，更增添了他热情欢迎的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [prest] - [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] .

and	the	hand	that	pressed	Honora's	was	large	and	soft	and	warm	.
和	这	手	那	按下	-	曾是	大的	和	柔软的	和	温暖的	.

按住霍诺拉的手又大又软又温暖。

[bʌt; bət] [driːmz] [ɑːr; ər] [kwɪr] [θɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [ɪ'vents] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] .

But	dreams	are	queer	things	,	in	which	no	events	surprise	us	.
但	梦境	是	酷儿	事物	,	在	哪个	不	活动	惊喜	我们	.

但梦境是很奇特的东西，在梦里，没有任何事件会让我们感到惊讶。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] ['tʃiltəːn] , [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]

The	reverend	gentleman	,	as	he	greeted	Chiltern	,	pronounced	his	name	with
这	牧师	绅士	,	作为	他	问候	奇尔顿	,	发音	他的	姓名	和

['ʌŋkʃn] .

unction	.
功能	.

这位德高望重的绅士在向奇尔顿致意时，用充满敬意的语气念出了他的名字。

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ʌv; əv] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] , [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd]

His	air	of	hospitality	,	of	good	-	fellowship	,	of	taking	the	world	as	he	found
他的	空气	的	热情好客	,	的	好的	-	奖学金	,	的	采取	这	世界	作为	他	成立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他待人热情好客，待人友善，坦然接受世界的本来面目。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] .

could	not	have	been	improved	upon	.
可以	不是	有	到过	改进	之上	.

已经无可挑剔了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærənt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

He	made	it	apparent	at	once	that	nothing	could	surprise	him	.
他	制成	它	明显	在	一次	那	没有什么	可以	惊喜	他	.

他立刻表明，没有什么能让他感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][laɪf] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət]

It	was	the	most	natural	circumstance	in	life	that	two	people	should	arrive	at
它	曾是	这	最多	自然的	环境	在	生活	那	二	人们	应该	到达	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə]

his	house	in	an	automobile	at	half	-	past	six	in	the	evening	and	wish	to
他的	房子	在	一个	汽车	在	一半	-	过去的	六	在	这	晚上	和	希望	到

[get] ['mærid] :

get	married	:
得到	已婚	:

人生中最自然不过的事情莫过于此：晚上六点半，两个人开车来到他家，想要结婚。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] [ðɪs] ['meθəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [pə'liːsmən]

if	they	chose	this	method	instead	of	the	one	involving	awnings	and	policemen
如果	他们	选择	这	方法	反而	的	这	一	涉及	遮阳篷	和	警察

[ænd; ənd][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli] - [ə'reɪd] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] ,

and	uncomfortably	-	arrayed	relations	and	friends	,
和	不舒服地	-	排列	关系	和	朋友们	,

如果他们选择这种方法，而不是那种需要遮阳篷、警察和尴尬地聚集在一起的亲朋好友的方法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['waɪts, 'hwaɪts] [ə'fer] .

it	was	none	of	Mr	.	White's	affair	.
它	曾是	没有任何	的	先生	.	怀特	事务	.

这事与怀特先生无关。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['sæŋktəm][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]

He	led	them	into	the	Gothic	sanctum	at	the	rear	of	the	house	where	the
他	引领	他们	进入	这	哥特	圣所	在	这	后部	的	这	房子	在哪里	这

['feɪməs] ['sɜːmənz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [wer]

famous	sermons	were	written	that	shook	the	sounding	-	board	of	the	temple	where
著名的	布道	是	书面	那	摇晃	这	听起来	-	木板	的	这	寺庙	在哪里

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [priːtʃt] ,

the	gentleman	preached	,
这	绅士	布道	,

他带领他们进入房子后部的哥特式圣殿，据说那位绅士曾在此布道，而著名的布道词正是在那里写成的，其声响甚至震动了教堂的音板。

— [ðə; ði] ['səːmənz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

—	the	sermons	that	sometimes	got	into	the	newspapers	.
—	这	布道	那	有时	得到	进入	这	报纸	.

——那些有时会被刊登在报纸上的布道词。

['mɪstər] . [waɪt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Mr	.	White	cleared	his	throat	.
先生	.	白色的	已清除	他的	喉	.

怀特先生清了清嗓子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['veri] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] , ['mɪstər] . ['tʃiltəːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	—	very	familiar	with	your	name	,	Mr	.	Chiltern	,	"	he	said	,
"	我	是	—	非常	熟悉的	和	你的	姓名	,	先生	.	奇尔顿	,	"	他	说	,

“我非常熟悉你的名字，奇尔顿先生，”他说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

"	and	it	is	a	pleasure	to	be	able	to	serve	you	,
"	和	它	是	一个	乐趣	到	是	有能力的	到	服务	你	,

能够为您服务是我的荣幸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][soʊ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

and	the	lady	who	is	so	shortly	to	be	your	wife	.
和	这	女士	WHO	是	所以	不久	到	是	你的	妻子	.

还有那位即将成为你妻子的女士。

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [noʊt] [æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] .

Your	servant	arrived	with	your	note	at	four	o'clock	.
你的	仆人	到达的	和	你的	笔记	在	四	点钟	.

你的仆人四点钟带着你的便条来了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

Ten	minutes	later	,	and	I	should	have	missed	him	.
十	分钟	之后	,	和	我	应该	有	错过	他	.

十分钟后，我就应该错过他了。

" [ænd; ənd] [ðen] [həu'nɔːrə] [hɜːrd] ['tʃiltəːn] ['seɪɪŋ] ['sʌmwʌt] ['koʊldli] : — " [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , [time] ,

"	And	then	Honora	heard	Chiltern	saying	somewhat	coldly	:	—	"	In	order	to	save	time	,
"	和	然后	霍诺拉	听到	奇尔顿	说	有些	冷冷地	:	—	"	在	命令	到	节省	时间	,

然后霍诺拉听到奇尔顿有些冷淡地说：“为了节省时间，

['mɪstər] . [waɪt] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['lɛfɪŋgwɛl] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] —

Mr	.	White	,	I	wish	to	tell	you	that	Mrs	.	Leffingwell	has	been	divorced	—
先生	.	白色的	,	我	希望	到	告诉	你	那	太太	.	莱芬韦尔	有	到过	离婚	—

怀特先生，我想告诉您，莱芬威尔夫人已经离婚了——

" [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [waɪt] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

"	The	Reverend	Mr	.	White	put	up	a	hand	before	him	,	and	looked	down	at	the	carpet	,
"	这	牧师	先生	.	白色的	放	向上	一个	手	前	他	,	和	看起来	向下	在	这	地毯	,

怀特牧师举起一只手，低头看着地毯，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn] ['peɪnf(ə)l] [θɪŋz] .

as	one	who	would	not	dwell	upon	painful	things	.
作为	一	WHO	会	不是	住	之上	痛苦	事物	.

就像一个不会沉湎于痛苦事情的人。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] — [ə'hem,ə'həm] — [mɪ'steɪks] [wɪl] [ə'kɜːr] [ɪn] [laɪf] , ['mɪstər] . ['tʃiltəːn] — [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Unfortunate	—	ahem	—	mistakes	will	occur	in	life	,	Mr	.	Chiltern	—	in	the	best	of	lives	,	"	he	replied	.
"	不幸	—	嗯	—	错误	将要	发生	在	生活	,	先生	.	奇尔顿	—	在	这	最好的	的	生活	,	"	他	回复	.

“不幸的是——嗯——错误在生活中总会发生，奇尔顿先生——即使是最好的人也会犯错，”他回答道。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Say	no	more	about	it	.
"	说	不	更多的	关于	它	.

“对此，无需再多说。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] [bəuθ] — "

I	am	sure	,	looking	at	you	both	—	"
我	是	当然	,	寻找	在	你	两个都	—	"

看着你们俩，我确信——”

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] ['tʃiltəːn] ['brʌskli] , " [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Very	well	then	,	"	said	Chiltern	brusquely	,	"	I	knew	you	would	have	to	know	.
"	非常	出色地	然后	,	"	说	奇尔顿	粗暴地	,	"	我	知道	你	会	有	到	知道	.

“好吧，”奇尔顿生硬地说，“我就知道你迟早会知道的。”

[ænd; ənd] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['peɪpər] .

And	here	,	"	he	added	,	"	is	an	essential	paper	.
和	这里	,	"	他	额外	,	"	是	一个	基本的	纸	.

“这里还有一份重要的文件，”他补充道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ɪn][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [driːm] ,

"	A	few	minutes	later	,	in	continuation	of	the	same	strange	dream	,
"	一个	很少	分钟	之后	,	在	续篇	的	这	相同的	奇怪的	梦	,

几分钟后，同样的奇怪梦境继续上演，

[həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] - [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz]

Honora	was	standing	at	Chiltern's	side	and	the	Reverend	Mr	.	White	was
霍诺拉	曾是	常设	在	-	边	和	这	牧师	先生	.	白色的	曾是

[ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] :

addressing	them	:
解决	他们	:

霍诺拉站在奇尔顿身边，怀特牧师正在向他们讲话：

[wʌt] [hiː; hi] [sed] — [ə'pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] — [siːmd] ['kjʊriəsli] [fə'mɪliər] .

What	he	said	—	apart	of	it	at	least	—	seemed	curiously	familiar	.
什么	他	说	—	除	的	它	在	至少	—	似乎	奇怪的是	熟悉的	.

他说的话——至少其中一部分——听起来似曾相识。

['tʃiltəːn] [pʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .

Chiltern	put	a	ring	on	a	finger	of	her	ungloved	hand	.
奇尔顿	放	一个	戒指	在	一个	手指	的	她	未戴手套	手	.

奇尔顿把一枚戒指戴在了她没戴手套的那只手的手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'priːm] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] ['destəni] — [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

It	was	a	supreme	moment	in	her	destiny	—	this	she	knew	.
它	曾是	一个	最高	片刻	在	她	命运	—	这	她	知道	.

这是她命运中最重要的一刻——她自己也清楚这一点。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Between	her	responses	she	repeated	it	to	herself	,	but	the
之间	她	回应	她	重复	它	到	她自己	,	但	这

['maɪti] [fækt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['redʒɪstərd] .

mighty	fact	refused	to	be	registered	.
强大的	事实	拒绝	到	是	挂号的	.

在回答问题之余，她反复对自己说着这句话，但这个重大的事实却始终无法被她理解。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ræŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] :

And	then	,	suddenly	,	rang	out	the	words	:
和	然后	,	突然	,	响铃	出去	这	字	:

然后，突然间，响起了这样一句话：

" [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [let] [noʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndər] .

"	Those	whom	God	hath	joined	together	let	no	man	Put	asunder	.
"	那些	谁	上帝	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	.

神所结合的，人不可分开。

" [ðoʊz] [huːm] [gɑːd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] !

"	Those	whom	God	hath	joined	together	!
"	那些	谁	上帝	有	加入	一起	!

“上帝所结合的人！”

['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

Mr	.	White	was	congratulating	her	.
先生	.	白色的	曾是	祝贺	她	.

怀特先生在向她表示祝贺。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

Other	people	were	in	the	room	—	the	minister's	son	,	his	wife	,	his	brother	-	in	-
其他	人们	是	在	这	房间	—	这	部长	儿子	,	他的	妻子	,	他的	兄弟	-	在	-

[lɔː] .

law	.
法律	.

房间里还有其他人——牧师的儿子、他的妻子、他的姐夫。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðer; ðər]

She	**was**	**in**	**the**	**street**	**again**	**,**	**in**	**the**	**automobile**	**,**	**without**	**knowing**	**how**	**she**	**got**	**there**
她	曾是	在	这	街道	再次	,	在	这	汽车	,	没有	会心	如何	她	得到	那里

,

,

,

她又一次出现在街头，坐在汽车里，却不知道自己是怎么到那儿的。

[ænd; ənd] [ˈtʃiltəːn] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .

and	**Chiltern**	**close**	**beside**	**her**	**in**	**the**	**limousine**	**.**
和	奇尔顿	关闭	旁	她	在	这	豪华轿车	.

奇尔顿就坐在她旁边的豪华轿车里。

" [maɪ][waɪf] !

"	**My**	**wife**	**!**
"	我的	妻子	!

“我的妻子!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	**he**	**whispered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Was	**she**	**?**
曾是	她	?

是吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] , [biː; bi] [ˈlæstɪŋ] , [biː; bi] [ˈbaɪndɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] ?

Could	**it**	**be**	**true**	**,**	**be**	**lasting**	**,**	**be**	**binding**	**for**	**ever**	**and**	**ever**	**?**
可以	它	是	真的	,	是	持久	,	是	结合	为了	曾经	和	曾经	?

这会是真的吗？会是永恒的吗？会是永远有效的吗?

[hɜːr; hər][hænd] [prest] [hɪz; ɪz] [kənˈvʌlsɪvli] .

Her	**hand**	**pressed**	**his**	**convulsively**	**.**
她	手	按下	他的	痉挛地	.

她的手猛地按在他的手上。

" [oʊ] , [hjuː] !

"	**Oh**	**,**	**Hugh**	**!**
"	哦	,	休	!

“哦，休!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] [fərˈevər] .

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**care**	**for**	**me**	**—**	**stay**	**by**	**me**	**forever**	**.**
"	她	哭	,	"	关心	为了	我	—	停留	经过	我	永远	.

她哭着说：“照顾我——永远陪在我身边。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ? "

Will	**you**	**promise**	**?**	**"**
将要	你	承诺	?	"

你愿意答应吗?

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] , [həuˈnɔːrə] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**I**	**promise**	**,**	**Honora**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	我	承诺	,	霍诺拉	,	"	他	重复	.

“我保证，霍诺拉，”他再次说道。

" [ˌhensˈfɔːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] .

"	**Henceforth**	**we**	**are**	**one**	**.**
"	今后	我们	是	一	.

从此我们成为一体。

" [həu'nɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv] [prə'lɔ:ŋd] [fər'evər] [ðæt] ['hʌnimu:n] [ɑ:n] ['sʌmər] ['si:z] .

"	Honora	would	have	prolonged	forever	that	honeymoon	on	summer	seas	.
"	霍诺拉	会	有	延长	永远	那	蜜月	在	夏天	海域	.

“奥诺拉本想永远延长他们在夏日海上的蜜月。”

[ɪn] [ðoʊz] ['blɪsf(ə)l] [deɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent][tu:; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ,

In	those	blissful	days	she	was	content	to	sit	by	the	hour	watching	him	as	,
在	那些	幸福的	天	她	曾是	内容	到	坐	经过	这	小时	观看	他	作为	,

在那些幸福的日子里，她心甘情愿地一坐就是几个小时，静静地看着他。

[ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði][dæmp][sɔ:lt] [bri:z] ,

bareheaded	in	the	damp	salt	breeze	,
免冠	在	这	潮湿	盐	微风	,

在潮湿咸涩的海风中，他光着头。

[hi:; hi] [seɪld] [ðə; ði] [greɪt] ['sku:nər] [ænd; ənd] [geɪv] [ʃɑ:rp] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .

he	sailed	the	great	schooner	and	gave	sharp	orders	to	the	crew	.
他	航行	这	伟大的	大篷车	和	给予	锋利的	订单	到	这	全体人员	.

他驾驶着那艘大型帆船，向船员们下达了明确的命令。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [əu'beid] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['tempər]

He	was	a	man	who	would	be	obeyed	,	and	even	his	flashes	of	temper
他	曾是	一个	男人	WHO	会	是	服从	,	和	甚至	他的	闪光灯	的	脾气

[pli:zd] [hɜ:r; hər] .

pleased	her	.
高兴	她	.

他是一个值得服从的人，甚至他偶尔的坏脾气也让她感到高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['mæstər] , [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði][fækt] .

He	was	her	master	,	too	,	and	she	gloried	in	the	fact	.
他	曾是	她	掌握	,	也	,	和	她	光荣的	在	这	事实	.

他也是她的主人，而她也为此感到无比自豪。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

By	the	aid	of	the	precious	light	within	her	,	she	studied	him	.
经过	这	援助	的	这	宝贵的	光	之内	她	,	她	研究	他	.

借助体内珍贵的光芒，她仔细观察着他。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['maɪtɪli] , ['fɪrsli] , [bʌt; bət][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ['tendərli] .

He	loved	her	mightily	,	fiercely	,	but	withal	tenderly	.
他	喜爱	她	非常	,	激烈地	,	但	此外	温柔地	.

他深爱着她，爱得热烈而炽烈，但同时又温柔体贴。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'loʊn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['tendər] ,

With	her	alone	he	was	infinitely	tender	,
和	她	独自的	他	曾是	无限地	投标	,

他只对她一个人时，温柔无比。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][kraɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rest]

and	it	seemed	that	something	in	him	cried	out	for	battle	against	the	rest
和	它	似乎	那	某物	在	他	哭	出去	为了	战斗	反对	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

他内心似乎有一种渴望，要与世界其他地区展开战斗。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn][pɔ:rt][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	had	his	way	,	in	port	and	out	of	it	.
他	有	他的	方式	,	在	港口	和	出去	的	它	.

无论进出港口，他都如愿以偿。

[hiː; hi] [brʊkt] [noʊ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkæri] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈkæptənz] [ədˈvaɪs] ,

He	brooked	no	opposition	,	and	delighted	to	carry	,	against	his	captain's	advice	,
他	布鲁克德	不	反对	,	和	高兴极了	到	携带	,	反对	他的	船长的	建议	,

他不容许任何反对，并且不顾船长的劝阻，执意扛起了重担。

[mɔːr] [ˈkænvəs][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [waɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ˈhevɪli] .

more	canvas	than	was	wise	when	it	blew	heavily	.
更多的	帆布	比	曾是	明智的	什么时候	它	吹	重度	.

当时风很大，用了比预期更多的帆布。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɑːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [siːmd] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

But	the	yacht	,	like	a	woman	,	seemed	a	creature	of	his	will	;
但	这	游艇	,	喜欢	一个	女士	,	似乎	一个	生物	的	他的	将要	;

但那艘游艇就像一个女人，似乎是他意志的产物；

[tuː; tə] [noʊ] [noʊ] [fɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈgaɪdɪŋ] [hænd] ,

to	know	no	fear	when	she	felt	his	guiding	hand	,
到	知道	不	害怕	什么时候	她	毛毡	他的	指导	手	,

当她感受到他的指引之手时，她便不再感到恐惧。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [griːn] [ˈwɔːtər][ræn][ɪn][ðə; ði] [ˈskʌpəz] .

even	though	the	green	water	ran	in	the	scuppers	.
甚至	尽管	这	绿色的	水	跑	在	这	排水孔	.

即使绿色的污水从排水孔流了出来。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [əˈnuː] [ʃiː; ʃi] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

And	every	day	anew	she	scanned	his	face	,	even	as	he	scanned	the	face	of
和	每一个	天	重新	她	扫描	他的	脸	,	甚至	作为	他	扫描	这	脸	的

[ðə; ði][ˈwɔːtərz] .

the	waters	.
这	水	.

她每天都会重新审视他的脸庞，就像他审视水面一样。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ?

What	was	she	searching	for	?
什么	曾是	她	搜索	为了	?

她在寻找什么?

[tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈmaɪzərli] ,

To	have	so	much	is	to	become	miserly	,
到	有	所以	很多	是	到	变得	吝啬鬼	,

拥有太多就会变得吝啬。

[tuː; tə] [fɪr] [lest] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [stɔːr] [biː; bi] [lɔːst] .

to	fear	lest	a	grain	of	the	precious	store	be	lost	.
到	害怕	免得	一个	粮食	的	这	宝贵的	店铺	是	丢失的	.

生怕珍贵的粮食哪怕损失一粒。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈæŋkər] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] ,

On	the	second	day	they	had	anchored	,	for	an	hour	or	two	,
在	这	第二	天	他们	有	锚定	,	为了	一个	小时	或者	二	,

第二天，他们抛锚停泊了一两个小时。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsændi] [ˈhedlənd¦hedlænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] [ˈɪŋglənd] [pɔːrt] ,

between	the	sandy	headlands	of	a	small	New	England	port	,
之间	这	沙	海岬	的	一个	小的	新的	英格兰	港口	,

在新英格兰一个小港口的沙质岬角之间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'siːdɪŋ] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg]

and	she	had	stood	on	the	deck	watching	his	receding	figure	under	the	flag
和	她	有	站立	在	这	甲板	观看	他的	消退	数字	在下面	这	旗帜

[ʌv; əv][ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [hwɔːvz] .

of	the	gasoline	launch	as	it	made	its	way	towards	the	deserted	wharves	.
的	这	汽油	发射	作为	它	制成	它是	方式	向	这	荒凉的	码头	.

她站在甲板上，望着汽油艇的旗帜下，他的身影渐渐远去，汽油艇正驶向荒凉的码头。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hwɔːvz] [wʌz; wəz][æn; ən] [elm] - [ɑːrtʃt] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

Beyond	the	wharves	was	an	elm	-	arched	village	street	,
超过	这	码头	曾是	一个	榆树	-	拱形	村庄	街道	,

码头之外是一条榆树拱门环绕的村庄街道，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [roʊz] [ðə; ði] [waɪt] ['kjuːpələ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

and	above	the	verdure	rose	the	white	cupola	of	the	house	of	some
和	多于	这	绿意盎然	玫瑰	这	白色的	穹顶	的	这	房子	的	一些

['prɑːspərəs] [siː] - ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [taɪmz] .

prosperous	sea	-	captain	of	bygone	times	.
繁荣	海	-	队长	的	逝去的	时代	.

在绿荫之上，耸立着一座白色圆顶，那是昔日一位富裕船长的宅邸。

[həu'nɔːrə][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr] .

Honora	had	not	wished	to	go	ashore	.
霍诺拉	有	不是	希望	到	去	岸上	.

霍诺拉原本不想上岸。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [liːpt]

First	he	had	begged	,	and	then	he	had	laughed	as	he	had	leaped
第一的	他	有	乞求	,	和	然后	他	有	笑了	作为	他	有	跳跃

['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

into	the	launch	.
进入	这	发射	.

他先是苦苦哀求，然后一边大笑一边跳进发射台。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪŋɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] .

She	lay	in	a	chaise	longue	,	watching	it	swinging	idly	at	the	dock	.
她	躺	在	一个	躺椅	长	,	观看	它	摇摆	闲散地	在	这	码头	.

她躺在躺椅上，看着它在码头上悠闲地摇晃。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] .

The	night	before	he	had	written	letters	and	telegrams	.
这	夜晚	前	他	有	书面	信件	和	电报	.

前一天晚上他写了信和电报。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

Once	he	had	looked	up	at	her	as	she	sat	with	a	book	in	her	hand
一次	他	有	看起来	向上	在	她	作为	她	卫星	和	一个	书	在	她	手

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

across	the	saloon	,
穿过	这	酒吧	,

他抬头看向坐在客厅另一边、手里拿着一本书的她时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	caught	her	eyes	.
和	捕捉	她	眼睛	.

吸引了她的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

She	had	been	pretending	not	to	watch	him	.
她	有	到过	假装	不是	到	手表	他	.

她一直假装没看见他。

" ['wedɪŋ] [ə'naʊnsmɛnts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wedding** **announcements** **,** " **he** **said** **.**
" 婚礼 公告 , " 他 说 .

“结婚公告，”他说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .
And **she** **had** **smiled** **back** **at** **him** **bravely** **.**
和 她 有 微笑 后退 在 他 勇敢地 .

她勇敢地回以微笑。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪg'zɪstɪd] .
Such **was** **the** **first** **acknowledgment** **between** **them** **that** **the** **world** **existed** **.**
这样的 曾是 这 第一的 致谢 之间 他们 那 这 世界 存在 .

这是他们之间对世界存在的第一次确认。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pen] ,
" **A** **little** **late** **,** " **he** **observed** **,** **smiling** **in** **his** **turn** **as** **he** **changed** **his** **pen** **,**
" 一个 小的 晚的 , " 他 观察到 , 微笑 在 他的 转动 作为 他 已更改 他的 笔 ,

“有点晚了，”他一边说着，一边笑着换了支笔。

" [bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" **but** **they'll** **have** **to** **make** **allowances** **for** **the** **exigencies** **of** **the** **situation** **.**
" 但 他们会 有 到 制作 津贴 为了 这 紧急情况 的 这 情况 .

但他们必须根据实际情况做出调整。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɪn] ['æftər][ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt]
And **they've** **been** **after** **me** **to** **settle** **down** **for** **so** **many** **years** **that** **they** **ought**
和 他们有 到过 后 我 到 定居 向下 为了 所以 许多 年 那 他们 应该
[tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
to **be** **thankful** **to** **get** **them** **at** **all** **.**
到 是 感恩 到 得到 他们 在 全部 .

他们催了我这么多年，让我安定下来，他们应该庆幸能有孩子。

[aɪv] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɪriəd] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][grə'noʊbəl] — [ɪn][ðə; ði]
I've **told** **them** **that** **after** **a** **decent** **period** **they** **may** **come** **to** **Grenoble** **—** **in** **the**
我已经 讲述 他们 那 后 一个 体面的 时期 他们 可能 来 到 格勒诺布尔 — 在 这
[leɪt] ['ɔːtəm] .
late **autumn** **.**
晚的 秋天 .

我已经告诉他们，过一段时间后，他们可以在深秋时节来格勒诺布尔。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [duː][wiː; wi] , [həu'nɔːrə] ? "
We **don't** **want** **anybody** **before** **then** **,** **do** **we** **,** **Honora** **?** **"**
我们 不 想 任何人 前 然后 , 做 我们 , 霍诺拉 ? "

我们在此之前不需要任何人，对吧，霍诺拉?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" **No** **,** " **she** **said** **faintly** **;** **and** **added** **,** " **I** **shall** **always** **be** **satisfied** **with** **you**
" 不 , " 她 说 淡淡的 ; 和 额外 , " 我 将 总是 是 使满意 和 你
[ə'loʊn] , [hjuː] .
alone **,** **Hugh** **.**
独自的 , 休 .

“不，”她虚弱地说；然后又补充道，“我只要有你一个人就满足了，休。”

" [hiː; hi] [læft] ['hæpɪli] ,
" **He** **laughed** **happily** **,**
" 他 笑了 快乐地 ,

他开心地笑了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	presently	she	went	up	on	deck	and	stood	with	her	face	to	the
和	目前	她	去	向上	在	甲板	和	站立	和	她	脸	到	这

[bri:z] .

breeze	.
微风	.

于是她走到甲板上，迎着微风站着。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [saʊndz] [seɪv] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] [bi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [streɪk] ,

There	were	no	sounds	save	the	musical	beat	of	the	water	against	the	strakes	,
那里	是	不	声音	节省	这	音乐	打	的	这	水	反对	这	船舷	,

除了水流拍打船舷的悦耳节拍声外，没有其他声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['vaɪbrənt] [seɪlz] .

and	the	low	hum	of	wind	on	the	towering	vibrant	sails	.
和	这	低的	哼	的	风	在	这	参天	充满活力	帆	.

还有风吹过高耸、色彩鲜艳的风帆时发出的低沉嗡鸣声。

[wʌn] ['moʊltən] ['sɪlvər] [stɑ:r] [stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] .

One	moulten	silver	star	stood	out	above	all	others	.
一	毛茸茸	银	星星	站立	出去	多于	全部	其他的	.

其中一颗脱落的银星格外引人注目。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['nɔ:rθwərd] ,

To	the	northward	,
到	这	向北	,

向北，

['sʌmwer] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [si:] [ænd; ənd] [skaɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [kɪs] [ʌv; əv] [naɪt] ,

somewhere	beyond	the	spot	where	sea	and	sky	met	in	the	hidden	kiss	of	night	,
某处	超过	这	点	在哪里	海	和	天空	遇见	在	这	隐	吻	的	夜晚	,

在海天相接之处，在夜色隐秘的亲吻之外的某个地方，

[wʌz; wəz] ['nu:pɔ:rt] , — [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [frendz] .

was	Newport	,	—	were	his	relations	and	her	friends	.
曾是	纽波特	,	—	是	他的	关系	和	她	朋友们	.

那是纽波特，——是他的亲戚和她的朋友。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] ?

What	did	they	think	?
什么	做过	他们	思考	?

他们怎么想的?

[hi:; hi] , [æt; ət] [li:st] , [hæd; həd] [noʊ] [æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ?

He	,	at	least	,	had	no	anxieties	about	the	world	,	why	should	she	?
他	,	在	至少	,	有	不	焦虑	关于	这	世界	,	为什么	应该	她	?

至少他没有对这个世界感到焦虑，她又何必焦虑呢?

[ðer; ðər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['hʌndrəd]

Their	defiance	of	it	had	been	no	greater	than	that	of	an	hundred
他们的	蔑视	的	它	有	到过	不	更大的	比	那	的	一个	百

['ʌðər] [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .

others	on	whom	it	had	smiled	benignly	.
其他的	在	谁	它	有	微笑	良性地	.

他们对它的蔑视并不比对其他上百个曾受到它仁慈微笑的人更甚。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] ['trʌkld] [mɔ:r] [tu:; tə] [ɪts] [kən'vɛnʃənz] ?

But	had	not	the	others	truckled	more	to	its	conventions	?
但	有	不是	这	其他的	卡车	更多的	到	它是	惯例	?

但其他组织难道不是更顺从它的惯例吗?

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,
Little **she** **cared** **about** **it** **,** **indeed** **,**
小的 她 关心 关于 它 , 的确 ,

她对此毫不在意。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌæ'diːˌmɑr] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌʌn'piːpld]
and **if** **he** **had** **turned** **the** **prow** **of** **the** **'** **Adhemar** **'** **towards** **the** **unpeopled**
和 如果 他 有 转向 这 船首 的 这 - 阿德玛 - 向 这 无人居住的
['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
places **of** **the** **earth** **,**
地方 的 这 地球 ,

如果他当时将“阿德玛尔号”的船头转向地球上无人居住的地方，

[hɜːr; hər][dʒɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'trʌbld] .
her **joy** **would** **have** **been** **untroubled** **.**
她 喜悦 会 有 到过 平静无波 .

她的喜悦本应毫无保留。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [deɪz] [glaidid] [baɪ] ,
One **after** **another** **the** **days** **glided** **by** **,**
一 后 其他 这 天 滑翔 经过 ,

日子一天天过去，转眼间就过去了。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaːpənd] ['sensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]
while **with** **the** **sharpened** **senses** **of** **a** **great** **love** **she** **watched** **for** **a** **sign** **of**
尽管 和 这 锋利 感官 的 一个 伟大的 爱 她 观看 为了 一个 符号 的
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [slept] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm] [hoʊm]
the **thing** **that** **slept** **in** **him** **—** **of** **the** **thing** **that** **had** **driven** **him** **home**
这 事物 那 睡着了 在 他 — 的 这 事物 那 有 驱动 他 家
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
from **his** **wanderings** **to** **re** **-** **create** **his** **life** **.**
从 他的 漫游 到 关于 - 创造 他的 生活 .

她怀着炽热的爱，敏锐地观察着他内心沉睡的东西——那种驱使他结束漂泊，回到家乡，重新开始生活的东西。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [hɪm; ɪm] ; [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] [ə'loʊn] .
When **it** **awoke** **,** **she** **would** **have** **to** **share** **him** **;** **now** **he** **was** **hers** **alone** **.**
什么时候 它 醒来 , 她 会 有 到 分享 他 ; 现在 他 曾是 她的 独自的 .

当它醒来时，她将不得不与他人分享它；而现在，它只属于她一个人。

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðɪs] [θɪŋ] [dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔːr] [fɪr] ;
Her **feelings** **towards** **this** **thing** **did** **not** **assume** **the** **proportions** **of** **jealousy** **or** **fear** **;**
她 情怀 向 这 事物 做过 不是 认为 这 比例 的 妒忌 或者 害怕 ;

她对这件事的感情并没有发展到嫉妒或恐惧的程度；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə'lɜːrt] , ['veɪgli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
they **were** **merely** **alert** **,** **vaguely** **disquieting** **.**
他们 是 仅仅 警报 , 依稀 令人不安的 .

他们只是保持警惕，略带不安。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːnstər] .
The **sleeping** **thing** **was** **not** **a** **monster** **.**
这 睡眠 事物 曾是 不是 一个 怪物 .

那个睡着的东西不是怪物。

[noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [groʊ] ['ɪntuː][wʌn] , [ɪf] [ɪts] ['æpɪtaɪt] [wɜːr; wər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]
No **,** **but** **it** **might** **grow** **into** **one** **,** **if** **its** **appetite** **were** **not** **satisfied** **,** **and**
不 , 但 它 可能 生长 进入 一 , 如果它是 食欲 是 不是 使满意 , 和
[bleɪm] [hɜːr; hər] .
blame **her** **.**
责备 她 .

不，但如果它的食欲得不到满足，它可能会长成那样，并责怪她。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [lækt] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

She	told	herself	that	,	had	he	lacked	ambition	,	she	could	not	have	loved	him
她	讲述	她自己	那	,	有	他	缺乏	志向	,	她	可以	不是	有	喜爱	他

,

,

,

她告诉自己，如果他缺乏抱负，她就不会爱上他。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	did	not	stop	to	reflect	upon	the	completeness	of	her	satisfaction	with
和	做过	不是	停止	到	反映	之上	这	完整性	的	她	满意	和

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .

the	Viking	.
这	维京人	.

她没有停下来思考自己对这位维京人的完全满意程度。

[hiː; hi] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ðiːz] [wiːks] , [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

He	seemed	,	indeed	,	in	these	weeks	,	one	whom	the	sea	has	marked	for	its	own
他	似乎	,	的确	,	在	这些	周	,	一	谁	这	海	有	标记	为了	它是自己的	

,

,

,

的确，在这几周里，他似乎成了大海的宠儿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] ['nevər]

and	her	delight	in	watching	him	as	he	moved	about	the	boat	never
和	她	喜	在	观看	他	作为	他	已搬	关于	这	船	绝不

[pɔːld; pæld] .

palled	.
苍白	.

她看着他在船上走动，心中的喜悦从未消退。

[hɪz; ɪz][noʊz] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv][wɔːr] ,

His	nose	reminded	her	of	the	prow	of	a	ship	of	war	,
他的	鼻子	提醒	她	的	这	船首	的	一个	船	的	战争	,

他的鼻子让她想起战舰的船首。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]

and	his	deep	-	set	eyes	were	continually	searching	the	horizon	for	an
和	他的	深的	-	放	眼睛	是	持续	搜索	这	地平线	为了	一个

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

他那双深邃的眼睛不断地扫视着远方，寻找敌人的踪迹。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['fænsis] .

Such	were	her	fancies	.
这样的	是	她	幻想	.

这就是她的幻想。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['sliːvləs] ['beɪðɪŋ] [suːt] ,

In	the	early	morning	when	he	donned	his	sleeveless	bathing	suit	,
在	这	早期的	早晨	什么时候	他	穿戴	他的	无袖的	洗澡	套装	,

清晨，他穿上无袖泳衣时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

she	could	never	resist	the	temptation	to	follow	him	on	deck	to	see	him
她	可以	绝不	抵抗	这	诱惑	到	跟随	他	在	甲板	到	看	他

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld]['oʊʃ(ə)n] :

plunge	into	the	cold	ocean	:
暴跌	进入	这	寒冷的	海洋	:

她总是忍不住想跟着他到甲板上，看他纵身跃入冰冷的海水中：

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]

it	gave	her	a	delightful	little	shiver	—	and	he	was	made	like	one	of
它	给予	她	一个	愉快	小的	颤抖	—	和	他	曾是	制成	喜欢	一	的

[ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][væl'hælə] .

the	gods	of	Valhalla	.
这	神	的	瓦尔哈拉	.

它让她感到一阵愉悦的颤栗——而他则被塑造成瓦尔哈拉神殿中的一位神祇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː] , [ɪn] [ðiːz] ['ɪntɪmət] [deɪz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] -

She	had	discovered	,	too	,	in	these	intimate	days	,	that	he	had	the	Northman's
她	有	发现	,	也	,	在	这些	亲密的	天	,	那	他	有	这	-

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

在这些亲密的日子里，她也发现他有着北方人的性情；

[ʃiː; ʃi][bəuθ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [hɪz; ɪz] [mudz] .

she	both	loved	and	dreaded	his	moods	.
她	两个都	喜爱	和	令人恐惧的	他的	情绪	.

她既爱他，又怕他喜怒无常。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [glaidid]['oʊvər] ['smuːðər] ['siːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

And	sometimes	,	when	the	yacht	glided	over	smoother	seas	,	it	was	his
和	有时	,	什么时候	这	游艇	滑翔	超过	更平滑	海域	,	它	曾是	他的

['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pleasure	to	read	to	her	,
乐趣	到	读	到	她	,

有时，当游艇在平静的海面上滑行时，他很乐意为她读书。

['iːv(ə)n]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɛpɪks] .

even	poetry	and	the	great	epics	.
甚至	诗	和	这	伟大的	史诗	.

甚至包括诗歌和伟大的史诗。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [skɑːtʃ] ['bæləʤ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ;

That	he	should	be	fond	of	the	cruel	Scotch	ballads	she	was	not	surprised	;
那	他	应该	是	喜爱	的	这	残忍的	苏格兰威士忌	民谣	她	曾是	不是	惊讶	;

她并不惊讶他会喜欢那些残酷的苏格兰民谣；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	familiarity	with	the	book	of	Job	,	and	his	love	for	it	,
但	他的	熟悉	和	这	书	的	工作	,	和	他的	爱	为了	它	,

[ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

astonished	her	.
惊讶	她	.

但他对《约伯记》的熟悉程度以及对它的喜爱，令她感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['laɪbreri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - [ˌæ'diːˌmɑr] - .

It	was	a	singular	library	that	he	had	put	on	board	the	'	Adhemar	'	.
它	曾是	一个	单数	图书馆	那	他	有	放	在	木板	这	-	阿德玛	-	.

他把一个独一无二的图书馆搬到了“阿德玛”号上。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][seɪlz] [flæpt] ['aɪdli][ænd; ənd][ðə; ði] [blɑːks] ['rætld] ,

One	evening	when	the	sails	flapped	idly	and	the	blocks	rattled	,
一	晚上	什么时候	这	帆	拍打	闲散地	和	这	积木	摇晃	,

一天傍晚，当船帆无力地拍打着，滑轮组发出嘎嘎声时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnset] [ə'bʌv]

when	they	had	been	watching	in	silence	the	flaming	orange	of	the	sunset	above
什么时候	他们	有	到过	观看	在	沉默	这	炽盛	橙子	的	这	日落	多于

[ðə; ði] [æmɪ'θɪstaɪn] ['kæmdən] [hɪlz] ,

the	amethystine	Camden	hills	,
这	紫水晶	卡姆登	丘陵	,

当他们静静地欣赏着落日余晖洒在紫水晶般碧蓝的卡姆登山丘上空时，那火红的夕阳.....

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .

he	spoke	the	words	for	which	she	had	been	waiting	.
他	辐	这	字	为了	哪个	她	有	到过	等待	.

他说出了她一直期盼的话。

" [həu'nɔːrə] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] ?

"	Honora	,	what	do	you	say	to	going	back	to	Grenoble	?
"	霍诺拉	,	什么	做	你	说	到	去	后退	到	格勒诺布尔	?

“奥诺拉，你觉得回格勒诺布尔怎么样？”

" [ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	succeeded	in	smiling	at	him	.
"	她	成功了	在	微笑	在	他	.

她成功地对他笑了。

" [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Whenever	you	like	,	Hugh	,	"	she	said	.
"	每当	你	喜欢	,	休	,	"	她	说	.

“休，你随时都可以。”她说。

[soʊ] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˌæ'diːˌmɑr] - [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] ;

So	the	bowsprit	of	the	'	Adhemar	'	was	turned	homewards	;
所以	这	船首斜桅	的	这	-	阿德玛	-	曾是	转向	回家	;

于是，“阿德玛尔”号的船首斜桅转向了母港方向；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [liːg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	with	every	league	of	water	they	left	behind	them	his	excitement	and
和	和	每一个	联盟	的	水	他们	左边	在后面	他们	他的	激动	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] .

impatience	seemed	to	grow	.
不耐烦	似乎	到	生长	.

每离开一里格水域，他的兴奋和不耐烦似乎就增加一分。

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [həu'nɔːrə] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi]

"	I	can't	wait	to	show	it	to	you	,	Honora	—	to	see	you	in	it	,	"	he
"	我	不能	等待	到	展示	它	到	你	,	霍诺拉	—	到	看	你	在	它	,	"	他

[ɪk'skleɪmd] .

exclaimed	.
惊呼	.

“我迫不及待地想把它给你看，霍诺拉——想看看你穿上它的样子，”他兴奋地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lɔːŋ] ['pɪktʃəd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

"	I	have	so	long	pictured	you	there	,	and	our	life	as	it	will	be	.
"	我	有	所以	长的	如图所示	你	那里	,	和	我们的	生活	作为	它	将要	是	.

“我一直都想象着你在那里，以及我们未来的生活。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XII
"	章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] ['iːdn]

THE	ENTRANCE	INTO	EDEN
这	入口	进入	伊甸园

伊甸园的入口

[ðeɪ] [hæd; həd] ['trævld] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] [left] [ðə; ði] [ɪk'spres]

They	had	travelled	through	the	night	,	and	in	the	early	morning	left	the	express
他们	有	旅行	通过	这	夜晚	,	和	在	这	早期的	早晨	左边	这	表达

[æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] .

at	a	junction	.
在	一个	交汇处	.

他们连夜赶路，清晨在岔路口下了快车。

[həu'nɔ:rə][sæt][ɪn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] [treɪn] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps]

Honora	sat	in	the	straight	-	backed	seat	of	the	smaller	train	with	parted	lips
霍诺拉	卫星	在	这	直的	-	支持的	座位	的	这	较小的	火车	和	分手了	嘴唇

[ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] ,

and	beating	heart	,
和	殴打	心	,

霍诺拉坐在小火车的直背座椅上，嘴唇微张，心跳加速。

[geɪzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜ:rli] [mɪsts] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] ['væli] [ðeɪ]

gazing	now	and	again	at	the	pearly	mists	rising	from	the	little	river	valley	they
凝视	现在	和	再次	在	这	珍珠般的	薄雾	上升	从	这	小的	河	谷	他们

[wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] .

were	climbing	.
是	攀登	.

他们不时地凝视着从他们攀登的小河谷中升起的珍珠般的薄雾。

['tʃiltə:n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] .

Chiltern	was	like	a	schoolboy	.
奇尔顿	曾是	喜欢	一个	男生	.

奇尔顿就像个小学生。

" [wi:l] [su:n] [bi:; bi][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,

"	We'll	soon	be	there	,	"	he	cried	,
"	出色地	很快	是	那里	,	"	他	哭	,

“我们很快就到了，”他喊道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt]

but	it	was	nearly	nine	o'clock	when	they	reached	the	Gothic	station	that
但	它	曾是	几乎	九	点钟	什么时候	他们	达到	这	哥特	车站	那

[mɑ:rkt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .

marked	the	end	of	the	line	.
标记	这	结尾	的	这	线	.

但当他们到达标志着这条线路终点的哥特式车站时，已经快九点了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃiltə:n] [laɪn] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

It	was	a	Chiltern	line	,	he	told	her	,	and	she	was	already	within	the
它	曾是	一个	奇尔顿	线	,	他	讲述	她	,	和	她	曾是	已经	之内	这

['fju:d(ə)l][doʊ'meɪn] .

feudal	domain	.
封建	领域	.

他告诉她，这是奇尔特恩家族的领地，而她已经身处封建领地之内。

[taɪm] [ɪn'di:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] !

Time	indeed	that	she	awoke	!
时间	的确	那	她	醒来	!

她终于醒了！

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['plætfɔ:rm][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌʌp'tɜ:rnd] , ['sterɪŋ] ['feɪsɪz] ,

She	reached	the	platform	to	confront	a	group	of	upturned	,	staring	faces	,
她	达到	这	平台	到	面对	一个	团体	的	翻转	,	凝视	面孔	,

她走到站台上，面对着一群仰面朝天、直勾勾盯着她的脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

and	for	the	moment	her	courage	failed	her	.
和	为了	这	片刻	她	勇气	失败的	她	.

那一刻，她的勇气消失了。

['sʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɔrdz] .

Somehow	,	with	Chiltern's	help	,	she	made	her	way	to	a	waiting	omnibus	backed	up	against	the	boards	.
不知何故	,	和	-	帮助	,	她	制成	她	方式	到	一个	等待	综合	支持的	向上	反对	这	板	.

不知怎的，在奇尔顿的帮助下，她找到了一辆停在路边的公共汽车。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['koʊtʃmən] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ɪn] .

The	footman	touched	his	hat	,	the	grey	-	headed	coachman	saluted	,	and	they	got	in	.
这	男仆	感动	他的	帽子	,	这	灰色的	-	标题	马车夫	敬礼	,	和	他们	得到	在	.

侍从摸了摸帽子，白发马车夫敬了个礼，然后他们上了车。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [trɑːt] ,

As	the	horses	started	off	at	a	quick	trot	,
作为	这	马匹	开始	离开	在	一个	快的	小跑	,

马儿们开始快速小跑起来，

[həu'nɔːrə] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['plætfɔːrm][hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ster] ['æftər][ðem; ðəm] .

Honora	saw	that	the	group	on	the	station	platform	had	with	one	consent	swung	about	to	stare	after	them	.
霍诺拉	锯	那	这	团体	在	这	车站	平台	有	和	一	同意	摇摆	关于	到	盯	后	他们	.

霍诺拉看到站台上的那群人异口同声地转过身，盯着他们身后。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['laɪvli] [saɪnz] ,

They	passed	through	the	main	street	of	the	town	,	lined	with	plate	-	glass	windows	and	lively	signs	,
他们	通过了	通过	这	主要的	街道	的	这	镇	,	衬里	和	盘子	-	玻璃	视窗	和	热闹	标志	,

他们穿过镇上的主街，街道两旁是落地玻璃窗和醒目的招牌。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['bʌslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [θruː] ['hʌmblər] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

and	already	bustling	with	the	business	of	the	day	,	through	humbler	thoroughfares	,
和	已经	繁华	和	这	商业	的	这	天	,	通过	谦逊	干道	,

而就连一些较为简陋的街道上，也早已熙熙攘攘，充满了日常的喧嚣。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [kən'faɪnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] [ʌv; əv] [mɪlz] .

and	presently	rumbled	over	a	bridge	that	spanned	a	rushing	stream	confined	between	the	foundation	walls	of	mills	.
和	目前	隆隆声	超过	一个	桥	那	跨越	一个	匆忙	溪流	受限	之间	这	基础	墙壁	的	磨坊	.

随后，它隆隆地驶过一座桥，桥下是一条湍急的小溪，溪水被限制在磨坊的地基墙之间。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ja:dz] [ʌv; əv] [mɪlz] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ; [mɪlz] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [waɪd]

Hundreds	of	yards	of	mills	stretched	away	on	either	side	;	mills	with	windows	wide
数百	的	码	的	磨坊	拉伸	离开	在	任何一个	边	;	磨坊	和	视窗	宽的

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

数百码长的磨坊绵延在两旁；磨坊的窗户大开着，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][həu'nɔ:rə] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] ,

and	within	them	Honora	heard	the	clicking	and	roaring	of	machinery	,
和	之内	他们	霍诺拉	听到	这	点击	和	咆哮	的	机械	,

霍诺拉听见里面传来机器的咔哒声和轰鸣声。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðer; ðər] ['deɪli] ['tæsks] .

and	saw	the	men	and	women	at	their	daily	tasks	.
和	锯	这	男人	和	女性	在	他们的	日常的	任务	.

并看到了男男女女在做日常工作。

[laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['goʊɪŋ]

Life	was	a	strange	thing	that	they	should	be	doing	this	while	she	should	be	going
生活	曾是	一个	奇怪的	事物	那	他们	应该	是	正在做	这	尽管	她	应该	是	去

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌkʃəri] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [pleɪs] .

to	live	in	luxury	at	a	great	country	place	.
到	居住	在	奢华	在	一个	伟大的	国家	地方	.

生活真是奇怪，他们要经历这些，而她本该在乡下过着奢华的生活。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['ledʒənd] ['tʃiltə:n] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

On	one	of	the	walls	she	read	the	legend	Chiltern	and	Company	.
在	一	的	这	墙壁	她	读	这	传奇	奇尔顿	和	公司	.

她在其中一面墙上看到了“奇尔顿公司”的字样。

" [ðeɪ] [stɪl] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] , " [sed] [hju:] , " [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [trʌst] .

"	They	still	keep	our	name	,	"	said	Hugh	,	"	although	they	are	in	the	trust	.
"	他们	仍然	保持	我们的	姓名	,	"	说	休	,	"	虽然	他们	是	在	这	相信	.

“他们仍然保留着我们的名字，”休说，“尽管他们已经加入了信托。”

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , ['evri] ['lændmɑ:rk][baɪ][ðə; ði]

"	He	pointed	out	to	her	,	with	an	air	of	pride	,	every	landmark	by	the
"	他	尖	出去	到	她	,	和	一个	空气	的	自豪	,	每一个	地标	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

他带着自豪的神情，向她指出了路边的每一个地标。

[ɪn] ['fju:tʃər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] ['mi:nɪŋ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʃerd]

In	future	they	were	to	have	a	new	meaning	—	they	were	to	be	shared
在	未来	他们	是	到	有	一个	新的	意义	—	他们	是	到	是	共享

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

with	her	.
和	她	.

将来它们将具有新的意义——它们将与她分享。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] — [æz; əz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ju:θ] , [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	he	spoke	of	the	times	—	as	child	and	youth	,	home	from	the
和	他	辐	的	这	时代	—	作为	孩子	和	青年	,	家	从	这

['si:ʃɔ:r] [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] ,

seashore	or	college	,
海滨	或者	大学	,

他还谈到了那些时光——童年和青年时期，从海边或大学回家的情景，

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

he	**had**	**driven**	**over**	**the**	**same**	**road**	**.**
他	有	驱动	超过	这	相同的	路	.

他曾驾车走过这条路。

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪlz] ,

It	**wound**	**to**	**the**	**left**	**,**	**behind**	**the**	**mills**	**,**
它	伤口	到	这	左边	,	在后面	这	磨坊	,

它向左蜿蜒而行，绕到磨坊后面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第7卷(A Modern Chronicle — Volume 07)
第2/4页

['θredɪd]	[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[ʌv; əv]	[niːt]	['wʊd(ə)n]	['haʊzɪz]	[wer]	[ðə; ðɪ]	['betər]	[klæs]	[ʌv; əv]	['ɔpərətɪvz]	[lɪvd]
threaded	**a**	**village**	**of**	**neat**	**wooden**	**houses**	**where**	**the**	**better**	**class**	**of**	**operatives**	**lived**
螺纹	一个	村庄	的	整洁的	木制的	房屋	在哪里	这	更好的	班级	的	特工	居住地

,

,

,

村落里整齐排列着一排排木屋，那是上层阶级工人居住的地方。

[riːtʃt]	[ðə; ðɪ]	['rɪvər]	[ə'gen]	,	[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[æt; ət]	[læst]	[θruː]	[ə; eɪ]	[brɪk]	['geɪtweɪ]	,
reached	**the**	**river**	**again**	**,**	**and**	**turned**	**at**	**last**	**through**	**a**	**brick**	**gateway**	**,**
达到	这	河	再次	,	和	转向	在	最后的	通过	一个	砖	网关	,

再次到达河边，最后穿过一座砖砌的门。

[pæst]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[dens]	[ʃeɪd]	[ʌv; əv]	['ʃɛltɝɪŋ]	[baʊz]	,	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['wʊdɪd]	[draɪv]	[ðæt]
past	**a**	**lodge**	**in**	**the**	**dense**	**shade**	**of**	**sheltering**	**boughs**	**,**	**into**	**a**	**wooded**	**drive**	**that**
过去的	一个	小屋	在	这	稠密	阴影	的	庇护所	树枝	,	进入	一个	树木繁茂的	驾驶	那

[klaɪmd]	,
climbed	**,**
攀登	,

穿过掩映在浓密树荫下的小屋，进入一条向上延伸的林间小路，

[baɪ]	['dʒent(ə)l]	[dɪ'griːz]	,	[ə; eɪ]	[sloʊp]	.
by	**gentle**	**degrees**	**,**	**a**	**slope**	**.**
经过	温和的	学位	,	一个	坡	.

逐渐地，形成一个斜坡。

['hjuːmən]	[ker]	[fɔːr; fər]	[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]	[hæd; həd]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ðɪ]	[pleɪs]	[ə; eɪ]	[trə'dɪʃ(ə)n]	.
Human	**care**	**for**	**generations**	**had**	**given**	**to**	**the**	**place**	**a**	**tradition**	**.**
人类	关心	为了	几代人	有	给定	到	这	地方	一个	传统	.

世世代代的人类照料赋予了这个地方一种传统。

['piːp(ə)l]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[lʌvd]	[ðoʊz]	[triːz]	—	[hɪz; ɪz]	['piːp(ə)l]	.
People	**had**	**lived**	**here**	**and**	**loved**	**those**	**trees**	**—**	**his**	**people**	**.**
人们	有	居住地	这里	和	喜爱	那些	树木	—	他的	人们	.

曾有人居住在这里，热爱这些树木——他的人民。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[biː; bi]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ɪn'herɪt]	[ɔːl]	[ðɪs]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	?
And	**could**	**it**	**be**	**that**	**she**	**was**	**to**	**inherit**	**all**	**this**	**,**	**with**	**him**	**?**
和	可以	它	是	那	她	曾是	到	继承	全部	这	,	和	他	?

难道她要和他一起继承这一切吗?

[wʌz; wəz]	[hɜːr; hər]	[neɪm]	['riːəli]	['tʃiltəːn]	?
Was	**her**	**name**	**really**	**Chiltern**	**?**
曾是	她	姓名	真的	奇尔顿	?

她的名字真的是奇尔顿吗?

[ðə; ðɪ]	['biːtɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[peɪn]	[wen]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	['dɪstəns]	[θruː]	[ðə; ðɪ]
The	**beating**	**of**	**her**	**heart**	**became**	**a**	**pain**	**when**	**in**	**the**	**distance**	**through**	**the**
这	殴打	的	她	心	成为	一个	疼痛	什么时候	在	这	距离	通过	这

['spredɪŋ]	['bræntʃɪz]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːt]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[lɔːŋ]	,
spreading	**branches**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**long**	**,**
传播	分支	她	捕捉	一个	一瞥	的	这	长的	,

当她透过远处枝繁叶茂的树枝瞥见那长长的身影时，她的心跳变得剧烈起来。

[loʊ] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æt; ət][wʌns] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

low	outline	of	the	house	,	a	vision	at	once	familiar	and	unreal	.
低的	大纲	的	这	房子	,	一个	想象	在	一次	熟悉的	和	虚幻	.

房屋的低矮轮廓，既熟悉又不真实。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [gɔ:n] [baɪ][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	often	in	the	months	gone	by	had	she	called	up	the	memory	of	the
如何	经常	在	这	几个月	已消失	经过	有	她	称为	向上	这	记忆	的	这

['foʊtəgræf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [si:n] ,

photograph	she	had	once	seen	,
照片	她	有	一次	已见	,

在过去的几个月里，她曾多少次想起那张她曾经见过的照片？

['oʊnli][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'hoʊld] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ði:z] [tri:z]

only	to	doubt	the	more	that	she	should	ever	behold	that	house	and	these	trees
仅有的	到	怀疑	这	更多的	那	她	应该	曾经	看哪	那	房子	和	这些	树木

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] !

with	him	by	her	side	!
和	他	经过	她	边	!

她越发怀疑，自己是否真的能够和他一起，亲眼目睹那座房子和这些树木！

[ðeɪ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ,

They	drew	up	before	the	door	,	and	a	venerable	,
他们	画	向上	前	这	门	,	和	一个	可敬	,

他们停在门前，一位德高望重的长者，

['rʌdi] - [feɪst] ['bʌtlər] [stʊd] ['greɪvli] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

ruddy	-	faced	butler	stood	gravely	on	the	steps	to	welcome	them	.
红润	-	面对	管家	站立	严重地	在	这	步骤	到	欢迎	他们	.

一位面色红润的管家神情严肃地站在台阶上迎接他们。

[hju:] [li:pt] [aʊt] .

Hugh	leaped	out	.
休	跳跃	出去	.

休跳了出去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['sku:lbɔɪ] .

He	was	still	the	schoolboy	.
他	曾是	仍然	这	男生	.

他当时还是个学生。

" ['stɑ:rlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['tʃiltə:n] .

"	Starling	,	"	he	said	,	"	this	is	Mrs	.	Chiltern	.
"	椋鸟	,	"	他	说	,	"	这	是	太太	.	奇尔顿	.

“斯塔林，”他说，“这位是奇尔顿夫人。”

" [həu'nɔ:rə] [smaɪld] ['tremjələsli] .

"	Honora	smiled	tremulously	.
"	霍诺拉	微笑	颤抖地	.

奥诺拉颤抖着笑了笑。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['stɑ:rlɪŋ] ?

"	How	do	you	do	,	Starling	?
"	如何	做	你	做	,	椋鸟	?

“你好，斯塔林？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['stɑ:rlɪŋz] [æn; ən][oʊld] [frend] , [həu'nɔ:rə] .
" Starling's an old friend , Honora .
" 椋鸟的 一个 老的 朋友 , 霍诺拉 .

“斯塔林是我的老朋友，霍诺拉。”

['hi:z] [bɪn] [hɪr] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .
He's been here ever since I can remember .
他是 到过 这里 曾经 自从 我 能 记住 .

我记忆中他一直都在这里。

" [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt][wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" The blue eyes of the old servant were fixed on her with a strange ,
" 这 蓝色的 眼睛 的 这 老的 仆人 是 固定的 在 她 和 一个 奇怪的 ,
['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
searching expression .
搜索 表达 .

老仆人的蓝色眼睛带着一种奇怪而探寻的神情，紧紧地盯着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv]
Was it compassion she read in them , on this that should be the happiest of
曾是 它 同情 她 读 在 他们 , 在 这 那 应该 是 这 最快乐 的
[hɜ:r; hər] [deɪz] ?
her days ?
她 天 ?

她从他们身上读出了怜悯之心，难道这就是她最幸福的日子吗?

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] ;
In that instant , unaccountably , her heart went out to the old man ;
在 那 立即的 , 无故 , 她 心 去 出去 到 这 老的 男人 ;

那一刻，她莫名其妙地对这位老人产生了同情；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
and something of what he had seen , and something of what was
和 某物 的 什么 他 有 已见 , 和 某物 的 什么 曾是
['i:v(ə)n] [naʊ] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
even now passing within him ,
甚至 现在 通过 之内 他 ,

还有他所看到的一些东西，以及此刻正在他内心涌动的一些东西。

[keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tu:ɪtɪvli] .
came to her intuitively .
来了 到 她 直觉上 .

她凭直觉想到了这一点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,
It was as though , unexpectedly ,
它 曾是 作为 尽管 , 不料 ,

仿佛出乎意料地，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['pri:viəs]
she had found a friend — and a friend who had had no previous
她 有 成立 一个 朋友 — 和 一个 朋友 WHO 有 有 不 以前的
[ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
intentions of friendship .
意图 的 友谊 .

她交到了一个朋友——而且是一个之前并没有和她交朋友意图的朋友。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hæpinəs] , ['mædəm] , — [ænd; ənd]['mɪstər] . [hju:] ,
" I'm sure I wish you happiness , madame , — and Mr . Hugh ,
" 我是 当然 我 希望 你 幸福 , 夫人 , — 和 先生 . 休 ,

“我当然希望您幸福，夫人，——还有休先生，

[hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [fɜːrm] .

he	said	in	a	voice	not	altogether	firm	.
他	说	在	一个	嗓音	不是	共	公司	.

他用一种不太坚定的语气说道。

" ['hæpinəs] ! " [kraɪd] [hjuː] .

"	Happiness	!	"	cried	Hugh	.
"	幸福	!	"	哭	休	.

“幸福！”休喊道。

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

"	I've	never	known	what	it	was	before	now	,
"	我已经	绝不	已知	什么	它	曾是	前	现在	,

“在此之前，我从未知道那是什么。”

['stɑːrlɪŋ] .

Starling	.
椋鸟	.

椋鸟。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['glɪsənd] .

"	The	old	man's	eyes	glistened	.
"	这	老的	男人的	眼睛	闪闪发光	.

老人的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [sɜːr] ? "

"	And	you've	come	to	stay	,	sir	?	"
"	和	你已经	来	到	停留	,	先生	?	"

“先生，您是打算留下来吗？”

" [ɔːl][maɪ][laɪf] , ['stɑːrlɪŋ] , " [sed] [hjuː] .

"	All	my	life	,	Starling	,	"	said	Hugh	.
"	全部	我的	生活	,	椋鸟	,	"	说	休	.

“我一生都是这样，斯塔林，”休说道。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] .

They	entered	the	hall	.
他们	进入	这	大厅	.

他们进入了大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [kuːl] , [waɪt] ['pænld] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][oʊk] [flɔːr] .

It	was	wide	and	cool	,	white	panelled	to	the	ceiling	,	with	a	dark	oak	floor	.
它	曾是	宽的	和	凉爽的	,	白色的	镶板	到	这	天花板	,	和	一个	黑暗的	橡木	地面	.

房间宽敞凉爽，白色镶板一直延伸到天花板，铺着深色橡木地板。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['sterweɪ] ,

At	the	back	of	it	was	an	eighteenth	-	century	stairway	,
在	这	后退	的	它	曾是	一个	第十八	-	世纪	楼梯	,

它的后面是一座十八世纪的楼梯，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [red] ['kɑːrpɪt] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

with	a	band	of	red	carpet	running	up	the	steps	,
和	一个	乐队	的	红色的	地毯	跑步	向上	这	步骤	,

台阶上铺着一条红毯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːt] - ['aɪərn] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] - ['kʌvərd] [reɪl] .

and	a	wrought	-	iron	guard	with	a	velvet	-	covered	rail	.
和	一个	锻	-	铁	警卫	和	一个	天鹅绒	-	涵盖	轨	.

以及带有天鹅绒包裹栏杆的锻铁护栏。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] , [ðə; ði] ['sterweɪ] [dɪ'vaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['lændɪŋ] , ['laɪtɪd] [baɪ] [greɪt] ['trɪp(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]
Halfway up , the stairway divided at a landing , lighted by great triple windows of
半 向上 , 这 楼梯 分割 在 一个 降落 , 照明 经过 伟大的 三倍 视窗 的
[smɔːl] [peɪnz] .
small panes .
小的 窗格 .

楼梯走到一半，在平台处分成两路，平台上有巨大的三扇小窗格窗户，为平台带来光线。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['brekfəst] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , ['stɑːrlɪŋ] , " [sed] ['tʃiltəːn] ,
" You may have breakfast in half an hour , Starling , " said Chiltern ,
" 你 可能 有 早餐 在 一半 一个 小时 , 椋鸟 , " 说 奇尔顿 ,

“斯塔林，你半小时后就可以吃早餐了，”奇尔顿说道。

[ænd; ənd][led][həu'nɔːrə][ʌp][ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] ,
and led Honora up the stairs into the east wing ,
和 引领 霍诺拉 向上 这 楼梯 进入 这 东方 翼 ,

然后领着霍诺拉上了楼梯，进入了东翼。

[wer] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [mə'hɑːgəni] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .
where he flung open one of the high mahogany doors on the south side .
在哪里 他 扔 打开 一 的 这 高的 桃花心木 门 在 这 南 边 .

他猛地推开了南侧一扇高大的红木门。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz] , [həu'nɔːrə] .
" These are your rooms , Honora .
" 这些 是 你的 房间 , 霍诺拉 .

“这些是你的房间，霍诺拉。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['kelər] [duː][ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [laɪk]
I have had Keller do them all over for you , and I hope you'll like
我 有 有 凯勒 做 他们 全部 超过 为了 你 , 和 我 希望 你会 喜欢
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我已经让凯勒重新为你制作了所有版本，希望你会喜欢。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
If you don't , we'll change them again .
如果 你 不 , 出色地 改变 他们 再次 .

如果你不这样做，我们会再次更改。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
" Her answer was an exclamation of delight .
" 她 回答 曾是 一个 感叹 的 喜 .

她的回答是一声欣喜的惊叹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][pɪŋk] , [wɪð; wɪθ][broʊ'keɪdɪd]['sætn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
There was a bedroom in pink , with brocaded satin on the walls ,
那里 曾是 一个 卧室 在 粉色的 , 和 锦缎 缎 在 这 墙壁 ,

有一间粉红色的卧室，墙上挂着锦缎。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] [θrʌst] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
and an oriel window thrust out over the garden ;
和 一个 凸窗 窗户 推力 出去 超过 这 花园 ;

还有一个凸窗伸向花园上方；

[ə; eɪ] ['pænld] ['buːdwɑːr][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
a panelled boudoir at the corner of the house ,
一个 镶板 闺房 在 这 角落 的 这 房子 ,

房子角落里一间镶板的闺房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [mə'riː] [ˌæn.twɑː'nɛts] ['dʌtʃɪsiz] [hæd; həd]

with	a	marble	mantel	before	which	one	of	Marie	Antoinette's	duchesses	had
和	一个	大理石	壁炉架	前	哪个	一	的	玛丽	安托瓦内特的	公爵夫人	有

[wɔːmd] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

warmed	her	feet	;
温暖	她	脚	;

壁炉上方是一个大理石壁炉架，玛丽·安托瓦内特的一位公爵夫人曾在此暖脚；

[ænd; ənd] [ʃelvz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] - ['letərd] [bʊks] .

and	shelves	lined	with	gold	-	lettered	books	.
和	货架	衬里	和	金子	-	字母	图书	.

书架上摆满了烫金字的书籍。

[frʌm; frəm][ɪts] ['wɪndoʊz] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['flaʊərɪŋ] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

From	its	windows	,	across	the	flowering	shrubbery	and	through	the	trees	,
从	它是	视窗	,	穿过	这	开花	灌木	和	通过	这	树木	,

从窗户望出去，穿过盛开的灌木丛和树木，

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɪlz] [bɪ'jɑːnd] .

she	saw	the	gleaming	waters	of	a	lake	,	and	the	hills	beyond	.
她	锯	这	闪闪发光	水	的	一个	湖	,	和	这	丘陵	超过	.

她看到了波光粼粼的湖水，以及远处的群山。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [vjuː] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz]

From	this	view	she	turned	,	and	caught	her	breath	,	and	threw	her	arms
从	这	看法	她	转向	,	和	捕捉	她	气息	,	和	扔	她	武器

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nek] .

about	her	husband's	neck	.
关于	她	丈夫的	脖子	.

她转过身，喘了口气，然后双臂环住丈夫的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

He	was	astonished	to	see	that	her	eyes	were	filled	with	tears	.
他	曾是	惊讶	到	看	那	她	眼睛	是	已填	和	眼泪	.

他惊讶地发现她眼中噙满了泪水。

" [oʊ] , [hjuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [its] [tuː] ['pɜːrfɪkt] !

"	Oh	,	Hugh	,	"	she	cried	,	"	it's	too	perfect	!
"	哦	,	休	,	"	她	哭	,	"	它是	也	完美的	!

“哦，休，”她喊道，“这太完美了！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] . "

It	almost	makes	me	afraid	.	"
它	几乎	制作	我	害怕的	.	"

这几乎让我感到害怕。

" [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['dɪrɪst] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	will	be	very	happy	,	dearest	,	"	he	said	,
"	我们	将要	是	非常	快乐的	,	亲爱的	,	"	他	说	,

“我们会非常高兴的，亲爱的，”他说。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [feɪts] .

and	as	he	kissed	her	he	laughed	at	the	fates	.
和	作为	他	亲吻	她	他	笑了	在	这	命运	.

他吻她时，嘲笑着命运。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] — [aɪ] [preɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	hope	so	—	I	pray	so	,	"	she	said	,	as	she	clung	to	him	.
"	我	希望	所以	—	我	祈祷	所以	,	"	她	说	,	作为	她	紧紧抓住	到	他	.

“我希望如此——我祈祷如此，”她紧紧地抱着他说道。

" [bʌt; bət] — [dəunt] [læf] , — [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

"	But	—	don't	laugh	,	—	I	can't	bear	it	.
"	但	—	不	笑	,	—	我	不能	熊	它	.

“但是——别笑，——我受不了。”

" [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

"	He	patted	her	cheek	.
"	他	轻拍	她	脸颊	.

他轻轻拍了拍她的脸颊。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] !

"	What	a	strange	little	girl	you	are	!
"	什么	一个	奇怪的	小的	女孩	你	是	!

你真是个奇怪的小女孩!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [mæd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] [ðæt] [wei] .

"	I	suppose	I	shouldn't	be	mad	about	you	if	you	weren't	that	way	.
"	我	认为	我	不应该	是	疯狂的	关于	你	如果	你	不是	那	方式	.

“如果你不是那样的人，我想我不应该生你的气。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [aɪ] [hæv; həv] ['mærid] .

Sometimes	I	wonder	how	many	women	I	have	married	.
有时	我	想知道	如何	许多	女性	我	有	已婚	.

我有时会想，我到底娶过多少个妻子。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .

"	She	smiled	at	him	through	her	tears	.
"	她	微笑	在	他	通过	她	眼泪	.

她含着泪对他笑了笑。

" ['iznt] [ðæt] [pə'lɪgəmi] , [hju:] ?

"	Isn't	that	polygamy	,	Hugh	?
"	不是	那	一夫多妻制	,	休	?

“那不就是一夫多妻制吗，休？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['breθləs] [teɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndər] [bʊks] [ʌv; əv] [ju:θ] .

It	was	all	like	a	breathless	tale	out	of	one	of	the	wonder	books	of	youth	.
它	曾是	全部	喜欢	一个	喘不过气	故事	出去	的	一	的	这	想知道	图书	的	青年	.

这一切就像是从青少年时代那些精彩绝伦的奇幻故事书中走出来的一样，扣人心弦。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [həu'nɔ:rə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nu:] [waɪt] ['lɪnɪn] [gaʊn] ,

So	,	at	least	,	it	seemed	to	Honora	as	she	stood	,	refreshed	with	a	new	white	linen	gown	,
所以	,	在	至少	,	它	似乎	到	霍诺拉	作为	她	站立	,	焕然一新	和	一个	新的	白色的	亚麻布	袍	,

至少，霍诺拉站在那里，身着崭新的白色亚麻长袍，神采奕奕，是这么觉得的。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'sendɪŋ] .

hesitating	on	the	threshold	of	her	door	before	descending	.
犹豫不决	在	这	临界点	的	她	门	前	下降	.

她站在门门槛上犹豫了一下，才走下楼。

[sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [mʌst; məst] [rɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [kɑːk] [kroʊ] , [ɔːr][ðə; ði] ['feri] ['bekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Some **time** **the** **bell** **must** **ring** **,** **or** **the** **cock** **crow** **,** **or** **the** **fairy** **beckon** **with** **a**
一些 时间 这 钟 必须 戒指 , 或者 这 公鸡 乌鸦 , 或者 这 仙女 招手 和 一个
[wɑːnd] ,
wand **,**
魔杖 ,

总有一天，钟声会响起，鸡鸣会鸣，或者仙女会挥舞魔杖召唤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] .
and **she** **would** **have** **to** **go** **back** **.**
和 她 会 有 到 去 后退 .

她必须回去。

[bæk] [wer] ?
Back **where** **?**
后退 在哪里 ?

回到哪里?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
She **did** **not** **know** **—** **she** **could** **not** **remember** **.**
她 做过 不是 知道 — 她 可以 不是 记住 .

她不知道——她记不起来了。

[ˌsɪndə'relə] ['driːmiŋ] [baɪ][ðə; ði] ['embərz] , [pər'hæps] .
Cinderella **dreaming** **by** **the** **embers** **,** **perhaps** **.**
灰姑娘 做梦 经过 这 余烬 , 也许 .

或许，灰姑娘正在余烬中做梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ruːm] ,
He **was** **awaiting** **her** **in** **the** **little** **breakfast** **room** **,**
他 曾是 等待中 她 在 这 小的 早餐 房间 ,

他正在小早餐室里等她。

[ɪts] [glæs] ['keɪsmənt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [stoʊn]
its **glass** **casements** **open** **to** **the** **garden** **with** **the** **wall** **and** **the** **round** **stone**
它是 玻璃 窗户 打开 到 这 花园 和 这 墙 和 这 圆形的 石头
[siːt] .
seat **.**
座位 .

它的玻璃窗通向花园，花园里有围墙和圆形石凳。

[ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] [ɜːrn] , [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ,
The **simmering** **urn** **,** **the** **white** **cloth** **,** **the** **shining** **silver** **,**
这 煨煮 瓮 , 这 白色的 布 , 这 灼灼 银 ,

冒着热气的瓮，白色的布，闪亮的银器，

[ðə; ði][bɪg] [griːn] ['mɛlənz] [ðæt] [ðə; ði][hɑːt] ['sʌmər] [sʌn] [hæd; həd] ['raɪpənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə'loʊn] ,
the **big** **green** **melons** **that** **the** **hot** **summer** **sun** **had** **ripened** **for** **them** **alone** **,**
这 大的 绿色的 甜瓜 那 这 热的 夏天 太阳 有 成熟的 为了 他们 独自的 ,

那些在炎炎夏日下专门为他们成熟的大绿甜瓜，

[ænd; ənd] [hjuːz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and **Hugh's** **eyes** **as** **they** **rested** **on** **her** **—** **such** **was** **her** **illusion** **.**
和 休的 眼睛 作为 他们 休息 在 她 — 这样的 曾是 她 错觉 .

休的目光落在她身上——这就是她的幻觉。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [di'speld] [wen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]
Nor **was** **it** **quite** **dispelled** **when** **he** **lighted** **a** **pipe** **and** **they** **started** **to**
也不 曾是 它 相当 驱散 什么时候 他 照明 一个 管道 和 他们 开始 到
[ɪk'splɔːr] [ðer; ðər] ['iːdn] ,
explore **their** **Eden** **,**
探索 他们的 伊甸园 ,

当他点燃烟斗，他们开始探索他们的伊甸园时，这种感觉并没有完全消失。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] ['tʃembər] [wɪð; wɪθ] , [loʊ] ['siːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

wandering	through	chambers	with	,	low	ceilings	in	the	old	part	of	the	house	,
漫游	通过	房间	和	,	低的	天花板	在	这	老的	部分	的	这	房子	,

漫步在老房子里那些天花板很低的房间里，

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , ['haɪər] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [nuː] .

and	larger	,	higher	apartments	in	the	portion	that	was	called	new	.
和	更大的	,	更高	公寓	在	这	部分	那	曾是	称为	新的	.

在被称为“新”的那部分，有更大、更高的公寓。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaːkənd] ['laɪbreri] , [saɪd][baɪ][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['leðər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

In	the	great	darkened	library	,	side	by	side	against	the	Spanish	leather	on	the	walls	,
在	这	伟大的	变暗	图书馆	,	边	经过	边	反对	这	西班牙语	皮革	在	这	墙壁	,

在昏暗的大图书馆里，并排倚靠在墙上的西班牙皮革上，

[hʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn] ['hevi] [freɪmz] [ʌv; əv] [gɪlt] .

hung	the	portraits	of	his	father	and	mother	in	heavy	frames	of	gilt	.
悬挂	这	肖像	的	他的	父亲	和	母亲	在	重的	框架	的	镀金	.

他把父母的画像装在厚重的镀金画框里挂了起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Her	husband	was	pleased	that	she	should	remain	so	long	before	them	.
她	丈夫	曾是	高兴	那	她	应该	保持	所以	长的	前	他们	.

她的丈夫很高兴她能在他们面前停留这么久。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːst][ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

And	for	a	while	,	as	she	stood	lost	in	contemplation	,	he	did	not	speak	.
和	为了	一个	尽管	,	作为	她	站立	丢失的	在	沉思	,	他	做过	不是	说话	.

她陷入沉思，一时之间，他一言不发。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Once	she	glanced	at	him	,	and	then	back	at	the	stern	face	of	the	General
一次	她	瞥了一眼	在	他	,	和	然后	后退	在	这	船尾	脸	的	这	一般的

,

,

,

她瞥了他一眼，然后又看向将军严肃的脸。

— [stɜːrn] , [jet] ['kaɪndli] .

—	stern	,	yet	kindly	.
—	船尾	,	然而	亲切地	.

严厉，但和蔼。

[ðə; ði] [aɪz] , [diːp] - [set] ['ʌndər] ['bʊʃi] [braʊz] , [laɪk] [hjuːz] , [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ;

The	eyes	,	deep	-	set	under	bushy	brows	,	like	Hugh's	,	were	full	of	fire	;
这	眼睛	,	深的	-	放	在下面	茂密的	眉毛	,	喜欢	休的	,	是	满的	的	火	;

那双眼睛，像休一样，深深地嵌在浓密的眉毛下，充满了火焰般的光芒；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['hjuːmən] , [tuː] .

and	yet	the	artist	had	made	them	human	,	too	.
和	然而	这	艺术家	有	制成	他们	人类	,	也	.

然而，艺术家也赋予了他们人性。

[ə; eɪ][dɑːrk] , ['redɪʃ] [braʊn] , [kloʊz] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [hɪd][ðə; ði] [maʊθ]

A	dark	,	reddish	brown	,	close	-	trimmed	mustache	and	beard	hid	the	mouth
一个	黑暗的	,	微红	棕色的	,	关闭	-	修剪过的	胡子	和	胡须	隐藏	这	嘴

[ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	chin	.
和	下巴	.

深红棕色的、修剪得很短的胡须遮住了嘴巴和下巴。

[hjuː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðɝz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['waɪdər] [ænd; ənd]

Hugh	had	inherited	the	nose	,	but	the	father's	forehead	was	wider	and
休	有	遗传	这	鼻子	,	但	这	父亲的	前额	曾是	更广泛	和

[fʊlər] .

fuller	.
更丰满	.

休遗传了父亲的鼻子，但他的额头更宽更饱满。

[hjuː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [njuər] [taɪp] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊldər] .

Hugh	was	at	once	a	newer	type	,	and	an	older	.
休	曾是	在	一次	一个	较新的	类型	,	和	一个	老	.

休既是新类型的人，又是老类型的人。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːr; wər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪd] - ['sentʃəri]

The	face	and	figure	of	the	General	were	characteristic	of	the	mid	-	century
这	脸	和	数字	的	这	一般的	是	特征	的	这	中	-	世纪

[ə'merɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [steɪts] ,

American	of	the	northern	states	,
美国人	的	这	北方	各州	,

这位将军的面容和身材具有典型的19世纪中期美国北方各州的典型特征。

[ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pjʊrɪtənɪzəm] ,

a	mixture	of	boldness	and	caution	and	Puritanism	,
一个	混合物	的	大胆	和	警告	和	清教主义	,

兼具大胆、谨慎和清教徒主义的特质

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɪn] [wɔːr] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['neɪtɪv] ['kwɑːləti] [ʌv; əv]

who	had	won	his	battles	in	war	and	commerce	by	a	certain	native	quality	of
WHO	有	韩元	他的	战斗	在	战争	和	商业	经过	一个	肯定	本国的	质量	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他凭借某种与生俱来的才智，在战争和商业中屡战屡胜。

" [aɪ] ['nevər] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪm; ɪm] , " [sed] [hjuː] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [ʌn'tɪl] ['æftər] [hiː; hi] [daɪd] — [lɔːŋ]

"	I	never	appreciated	him	,	"	said	Hugh	at	length	,	"	until	after	he	died	—	long
"	我	绝不	感谢	他	,	"	说	休	在	长度	,	"	直到	后	他	死亡	—	长的

['æftər] .

after	.
后	.

“我以前从未欣赏过他，”休长长地说，“直到他去世很久以后。”

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪn] [fækt] .

Until	now	,	in	fact	.
直到	现在	,	在	事实	.

事实上，直到现在都是如此。

[æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɔːr] [duː]

At	times	we	were	good	friends	,	and	then	something	he	would	say	or	do
在	时代	我们	是	好的	朋友们	,	和	然后	某物	他	会	说	或者	做

[wʊd] [ɪn'fjʊrieɪt] [ˌem 'iː] ,

would	infuriate	me	,
会	激怒	我	,

有时我们是很好的朋友，但有时他的一些言行会让我非常生气。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['pɜːrpəsli] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] .

and	I	would	purposely	make	him	angry	.
和	我	会	故意	制作	他	生气的	.

我会故意惹他生气。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][ruːl][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber]

He	had	a	time	and	a	rule	for	everything	,	and	I	could	not	bear
他	有	一个	时间	和	一个	规则	为了	一切	,	和	我	可以	不是	熊

[ruːlz] .

rules	.
规则	.

他凡事都有时间和规则，而我无法忍受这些规则。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [æn; ən]['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ə'ferz]

Breakfast	was	on	the	minute	,	an	hour	in	his	study	to	attend	to	affairs
早餐	曾是	在	这	分钟	,	一个	小时	在	他的	学习	到	出席	到	事务

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

about	the	place	,
关于	这	地方	,

早餐时间很紧，他要花一个小时在书房处理一些事务。

[soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] , [ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

so	many	hours	in	his	office	at	the	mills	,	in	the	president's	room	at	the	bank	,
所以	许多	小时	在	他的	办公室	在	这	磨坊	,	在	这	总统的	房间	在	这	银行	,

他在工厂办公室、银行总裁办公室里待了那么多时间，

['vestri] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['miːtiŋz] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] .

vestry	and	charity	meetings	at	regular	intervals	.
教区委员会	和	慈善机构	会议	在	常规的	间隔	.

定期举行教区委员会会议和慈善会议。

[noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt][wʌz; wəz]['evər][set][ɑːn] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

No	movement	in	all	this	country	round	about	was	ever	set	on	foot	without	him	.
不	移动	在	全部	这	国家	圆形的	关于	曾是	曾经	放	在	脚	没有	他	.

在这一带国家，任何行动的开展都离不开他的参与。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]['faɪnəli] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

He	was	one	to	be	finally	reckoned	with	.
他	曾是	一	到	是	最后	估计	和	.

他终于成了不可小觑的人物。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

And	since	his	death	,
和	自从	他的	死亡	,

自他去世后，

['meni] [pruːfs] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ]

many	proofs	have	come	to	me	of	the	things	he	did	for	people	of	which
许多	证明	有	来	到	我	的	这	事物	他	做过	为了	人们	的	哪个

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

the	world	was	ignorant	.
这	世界	曾是	无知	.

我得到了许多证据，证明他为世人所做的许多事情，而世人对此却一无所知。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][læst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

I	have	found	out	at	last	that	his	way	of	life	was	,	in	the	main	,
我	有	成立	出去	在	最后的	那	他的	方式	的	生活	曾是	,	在	这	主要的	,

我最终发现，他的生活方式主要是.....

[ðə; ði] [raɪt] [wei] .

the	right	way	.
这	正确的	方式	.

正确的方法。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] , [həu'nɔ:rə] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['soʊbərli] , ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]

But	I	know	now	,	Honora	,	"	he	added	soberly	,	slipping	his	hand	within	her
但	我	知道	现在	,	霍诺拉	,	"	他	额外	清醒地	,	滑倒	他的	手	之内	她

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

但我现在明白了，霍诺拉，"他严肃地补充道，同时将手轻轻地放在她的手臂上。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][du:][ɔ:l][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][du:] . "

"	I	know	now	that	without	you	I	never	could	do	all	I	intend	to	do	.	"
"	我	知道	现在	那	没有	你	我	绝不	可以	做	全部	我	打算	到	做	.	"

“我现在明白，如果没有你，我永远无法完成我想做的一切。”

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !

"	Oh	,	don't	say	that	!
"	哦	,	不	说	那	!

“哦，别这么说！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] ! "

"	Don't	say	that	!	"
"	不	说	那	!	"

“别这么说！”

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vi:əməns] .

"	Why	not	?	"	he	asked	,	smiling	at	her	vehemence	.
"	为什么	不是	?	"	他	问	,	微笑	在	她	激烈	.

“为什么不行？”他笑着问，对她的热情反应感到好笑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] .

"	It	is	not	a	confession	of	weakness	.
"	它	是	不是	一个	忏悔	的	弱点	.

“这不是示弱的表现。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .

I	had	the	determination	,	it	is	true	.
我	有	这	决心	,	它	是	真的	.

我确实下定了决心。

[aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,

I	could	—	I	should	have	done	something	,
我	可以	—	我	应该	有	完毕	某物	,

我本可以——我应该做点什么，

[bʌt; bət][maɪ] [di:dz] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] [tu:; tə][lɪft][ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

but	my	deeds	would	have	lacked	the	one	thing	needful	to	lift	them	above	the
但	我的	契约	会	有	缺乏	这	一	事物	需要	到	举起	他们	多于	这

['kɑ:mənpleɪs] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

commonplace	—	at	least	for	me	.
平凡	—	在	至少	为了	我	.

但我的行为却缺少了使之超越平庸的那关键一点——至少对我而言是这样。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

You	are	the	inspiration	.
你	是	这	灵感	.

你是我的灵感源泉。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

With	**you**	**here**	**beside**	**me**	**,**	**I**	**feel**	**that**	**I**	**can**	**take**	**up**	**this**	**work**	**with**	**joy**	**.**
和	你	这里	旁	我	,	我	感觉	那	我	能	拿	向上	这	工作	和	喜悦	.

有你在我身边，我觉得我可以满怀喜悦地投入到这项工作中。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	**you**	**understand**	**?**
做	你	理解	?

你明白吗?

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] .

"	**She**	**pressed**	**his**	**hand**	**with**	**her**	**arm**	**.**
"	她	按下	他的	手	和	她	手臂	.

她用手臂按住他的手。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [help] , [ænd; ənd][nɑːt] — [nɑːt][ə; eɪ]

"	**Hugh**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**,**	**"**	**I**	**hope**	**that**	**I**	**shall**	**be**	**a**	**help**	**,**	**and**	**not**	**—**	**not**	**a**
"	休	,	"	她	说	缓慢地	,	"	我	希望	那	我	将	是	一个	帮助	,	和	不是	—	不是	一个

['hɪndrəns] . "

hindrance	**.**	**"**
障碍	.	"

“休，”她缓缓说道，“我希望我能帮上忙，而不是——而不是成为你的阻碍。”

" [ə; eɪ] ['hɪndrəns] !

"	**A**	**hindrance**	**!**
"	一个	障碍	!

“一个障碍！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['riːəlaɪz] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**You**	**don't**	**know**	**,**	**you**	**can't**	**realize**	**,**	**what**	**you**	**are**	**to**	**me**	**.**
"	你	不	知道	,	你	不能	意识到	,	什么	你	是	到	我	.

你不知道，你也无法理解，你对我来说意味着什么。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	**She**	**was**	**silent**	**,**
"	她	曾是	沉默的	,

她沉默不语。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

and	**when**	**she**	**lifted**	**her**	**eyes**	**it**	**was**	**to**	**rest**	**them**	**on**	**the**	**portrait**	**of**
和	什么时候	她	抬起	她	眼睛	它	曾是	到	休息	他们	在	这	肖像	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

his	**mother**	**.**
他的	母亲	.

当她抬起头时，目光落在了他母亲的画像上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ,

And	**she**	**seemed**	**to**	**read**	**in**	**the**	**sweet**	**,**
和	她	似乎	到	读	在	这	甜的	,

她似乎从那甜蜜的.....中读懂了

[sæd] [aɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

sad	**eyes**	**a**	**question**	**—**	**a**	**question**	**not**	**to**	**be**	**put**	**into**	**words**	**.**
伤心	眼睛	一个	问题	—	一个	问题	不是	到	是	放	进入	字	.

悲伤的眼神中带着疑问——一个无法用言语表达的疑问。

['tʃiltə:n] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz] , [dɪd][nɑ:t] [spi:k] : [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

Chiltern	**,**	**following**	**her**	**gaze**	**,**	**did**	**not**	**speak**	**:**	**for**	**a**	**space**	**they**	**looked**	**at**	**the**
奇尔顿	,	下列的	她	目光	,	做过	不是	说话	:	为了	一个	空间	他们	看起来	在	这

['pɔ:rtrət] [tə'geðər] ,

portrait	**together**	**,**
肖像	一起	,

奇尔顿顺着她的目光望去，一言不发：他们一起凝视了画像一会儿。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] . . . .

and	**in**	**silence**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	在	沉默	.	.	.	.

一片寂静……

[frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] [went] ,

From	**one**	**end**	**of**	**the**	**house**	**to**	**the**	**other**	**they**	**went**	**,**
从	一	结尾	的	这	房子	到	这	其他	他们	去	,

他们从房子的一头走到另一头，

[hju:] [rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['meməriz] [ʌv; əv]

Hugh	**reviving**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**familiar**	**objects**	**a**	**hundred**	**memories**	**of**
休	复苏	在	这	视线	的	熟悉的	对象	一个	百	回忆	的

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

his	**childhood**	**;**
他的	童年	;

看到熟悉的物品，休的童年记忆瞬间涌上心头；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

and	**she**	**trying**	**to**	**imagine**	**that**	**childhood**	**,**	**so**	**different**	**from**	**her**	**own**	**,**
和	她	尝试	到	想象	那	童年	,	所以	不同的	从	她	自己的	,

[pæst] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

passed	**in**	**this**	**wonderful**	**place**	**.**
通过了	在	这	精彩的	地方	.

她努力想象，与她自己的童年截然不同的童年，就发生在这个美好的地方。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [ru:m] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ,

In	**the**	**glass**	**cases**	**of**	**the**	**gun**	**room**	**,**	**among**	**the**	**shining**	**,**
在	这	玻璃	案例	的	这	枪	房间	,	之中	这	灼灼	,

在枪械室的玻璃柜里，在闪闪发光的……

[blu:] ['bærəlz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

blue	**barrels**	**which**	**he**	**had**	**used**	**in**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
蓝色的	桶	哪个	他	有	用过的	在	全部	部分	的	这	世界	,

他曾在世界各地使用过的蓝色木桶，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:tgʌn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]

was	**the**	**little**	**shotgun**	**his**	**father**	**had**	**had**	**made**	**for**	**him**	**when**	**he**
曾是	这	小的	霰弹枪	他的	父亲	有	有	制成	为了	他	什么时候	他

[wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

was	**twelve**	**years**	**old**	**.**
曾是	十二	年	老的	.

那是他父亲在他十二岁时为他定制的小型猎枪。

[hju:] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ,

Hugh	**locked**	**the**	**door**	**after**	**them**	**when**	**they**	**came**	**out**	**,**
休	已锁定	这	门	后	他们	什么时候	他们	来了	出去	,

他们出来后，休把门锁上了。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt][ðə; ði] [ki:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	**smiled**	**as**	**he**	**put**	**the**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
和	微笑	作为	他	放	这	钥匙	在	他的	口袋	.

他笑着把钥匙放进口袋。

" [maɪ] [dis'trɔiŋ] [deɪz] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

"	My	destroying	days	are	over	,	"	he	declared	.
"	我的	摧毁	天	是	超过	,	"	他	声明	.

“我的破坏日子已经结束了，”他宣称。

[həu'nɔ:rə] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [hæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steiblz] ,

Honora	put	on	a	linen	hat	and	they	took	the	gravelled	path	to	the	stables	,
霍诺拉	放	在	一个	亚麻布	帽子	和	他们	采取	这	砾石	小路	到	这	马厩	,

霍诺拉戴上一顶亚麻布帽子，她们沿着碎石小路走向马厩。

[wer] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]

where	the	horses	,	one	by	one	,	were	brought	out	into	the	courtyard	for	their
在哪里	这	马匹	,	一	经过	一	,	是	带来	出去	进入	这	庭院	为了	他们的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

马匹被一匹接一匹地带到院子里接受检查。

[ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blʌd] [beɪ] [fɔ:r; fər] [həu'nɔ:rə] ,

In	anticipation	of	this	hour	there	was	a	blood	bay	for	Honora	,
在	预期	的	这	小时	那里	曾是	一个	血	湾	为了	霍诺拉	,

为了迎接这一刻，人们为霍诺拉举行了献血仪式。

[wɪtʃ] ['tʃiltə:n] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

which	Chiltern	had	bought	in	New	York	.
哪个	奇尔顿	有	买	在	新的	约克	.

那是奇尔顿在纽约买下的。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [hɔ:rs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

She	gave	a	little	cry	of	delight	when	she	saw	the	horse	shining	in	the	sunlight	,
她	给予	一个	小的	哭	的	喜	什么时候	她	锯	这	马	灼灼	在	这	阳光	,

当她看到阳光下闪闪发光的马时，她发出了一声喜悦的轻呼。

[hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [klɪr] , [hɪz; ɪz] ['teɪpərɪŋ] [nek] ['pætərnd] [wɪð; wɪθ]

his	nostrils	in	the	air	,	his	brown	eyes	clear	,	his	tapering	neck	patterned	with
他的	鼻孔	在	这	空气	,	他的	棕色的	眼睛	清除	,	他的	逐渐变细	脖子	图案	和

[veɪnz] .

veins	.
静脉	.

他鼻孔微微张开，棕色的眼睛清澈明亮，纤细的脖颈上布满了青筋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['deri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [kaʊz] [ænd; ənd] [kævz] ;

And	then	there	was	the	dairy	,	with	the	fawn	-	coloured	cows	and	calves	;
和	然后	那里	曾是	这	奶制品	,	和	这	讨好	-	有色	牛	和	小牛	;

然后是奶牛场，那里有毛色呈浅褐色的奶牛和小牛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['pɑ:stʃəz] [ðæt] [ræn] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

and	the	hillside	pastures	that	ran	down	to	the	river	,
和	这	山坡	牧场	那	跑	向下	到	这	河	,

还有一直延伸到河边的山坡牧场，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑ:rm] [lændz] [wer] [ðə; ði] ['stʌbld] [greɪn] [wʌz; wəz] ['jɛloʊɪŋ] .

and	the	farm	lands	where	the	stubbled	grain	was	yellowing	.
和	这	农场	土地	在哪里	这	胡茬	粮食	曾是	黄化	.

还有那些麦茬泛黄的农田。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] ['bɔ:dəriŋ]

They	came	back	by	the	path	that	wound	through	the	trees	and	shrubbery	bordering
他们	来了	后退	经过	这	小路	那	伤口	通过	这	树木	和	灌木	毗邻

[ðə; ði] [leɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:rdn] ,

the	lake	to	the	walled	garden	,
这	湖	到	这	有围墙的	花园	,

他们沿着蜿蜒穿过湖边树木和灌木丛的小路返回到围墙花园。

[ə'bleɪz] [ɪn][ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , ['sælviə] [ænd; ənd] ['zɪniə] ,

ablaze	in	the	mellow	sunlight	with	reds	and	purples	,	salvias	and	zinnias	,
燃烧	在	这	醇厚	阳光	和	红色	和	紫色	,	鼠尾草	和	百日草	,

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə] , [,glædɪ'əʊlaɪ] , [ænd; ənd] ['æstər] .

dahlias	,	gladioli	,	and	asters	.
大丽花	,	剑兰	,	和	紫菀	.

在柔和的阳光下，红色和紫色的花朵竞相绽放，鼠尾草、百日草、大丽花、剑兰和紫菀竞相开放。

[hɪr] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sɪtɪŋ] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] .

Here	he	left	her	for	a	while	,	sitting	dreamily	on	the	stone	bench	.
这里	他	左边	她	为了	一个	尽管	,	坐着	梦幻般地	在	这	石头	长椅	.

他把她留在这里一会儿，让她独自一人呆坐在石凳上做梦。

['mɪsɪz] . [hjuː] ['tʃiltəːn] , [ʌv; əv][grə'noʊbəl] !

Mrs	.	Hugh	Chiltern	,	of	Grenoble	!
太太	.	休	奇尔顿	,	的	格勒诺布尔	!

来自格勒诺布尔的休·奇尔顿夫人！

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

Over	and	over	she	repeated	that	name	to	herself	,
超过	和	超过	她	重复	那	姓名	到	她自己	,

她一遍又一遍地在心里默念那个名字，

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

and	it	refused	somehow	to	merge	with	her	identity	.
和	它	拒绝	不知何故	到	合并	和	她	身份	.

不知为何，它始终无法与她的身份融合。

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [doʊ'meɪn] ;

Yet	was	she	mistress	of	this	fair	domain	;
然而	曾是	她	情妇	的	这	公平的	领域	;

然而，她却是这片美丽领地的主人；

[ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

of	that	house	which	had	sheltered	them	race	for	a	century	,
的	那	房子	哪个	有	避难所	他们	种族	为了	一个	世纪	,

那座庇护了他们一个世纪的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] [kə'rest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['revərəns] ;

and	the	lines	of	which	her	eye	caressed	with	a	loving	reverence	;
和	这	线条	的	哪个	她	眼睛	被爱抚	和	一个	爱	尊敬	;

她用充满爱意和敬畏的目光轻抚着那些纹路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [pɜːrlz] ['iːv(ə)n] [ðen] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

and	the	Chiltern	pearls	even	then	lay	hidden	around	her	throat	.
和	这	奇尔顿	珍珠	甚至	然后	躺	隐	大约	她	喉	.

那时，奇尔特恩珍珠就静静地挂在她的脖子上。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [bæk] , [æt; ət] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	thoughts	went	back	,	at	this	,	to	the	gentle	lady	to	whom	they	had
她	想法	去	后退	,	在	这	,	到	这	温和的	女士	到	谁	他们	有

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

这时，她的思绪又回到了那些物品曾经的主人——那位温柔的女士身上。

[ænd; ənd] [huːz] [lʊk] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜːr; hər] .

and	whose	look	began	again	to	haunt	her	.
和	谁	看	开始	再次	到	出没	她	.

而她的脑海中又开始浮现出那个人的身影。

- [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

Honora's	**superstition**	**startled**	**her**	**.**
-	迷信	惊慌	她	.

霍诺拉的迷信让她大吃一惊。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [ðæt] [lʊk] ?

What	**did**	**it**	**mean**	**,**	**that**	**look**	**?**
什么	做过	它	意思是	,	那	看	?

那眼神是什么意思?

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,

She	**tried**	**to**	**recall**	**where**	**she**	**had**	**seen**	**it**	**before**	**,**
她	尝试	到	记起	在哪里	她	有	已见	它	前	,

她努力回想之前是在哪里见过它。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [hæd; həd] [held] ['sʌmθɪŋ]

and	**suddenly**	**remembered**	**that**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**old**	**butler**	**had**	**held**	**something**
和	突然	记得	那	这	眼睛	的	这	老的	管家	有	握住	某物

[nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	**unlike**	**it**	**.**
不是	与此不同	它	.

突然想起，老管家的眼神中也曾有过类似的东西。

[kəmˈpæʃənət] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .

Compassionate	**—**	**this**	**was**	**the**	**only**	**word**	**that**	**would**	**describe**	**it**	**.**
富有同情心	—	这	曾是	这	仅有的	单词	那	会	描述	它	.

充满同情心——这是唯一能形容它的词。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜːr; hər][æn; ən][ɪnˈtruːdər] ,

No	**,**	**it**	**had**	**not**	**proclaimed**	**her**	**an**	**intruder**	**,**
不	,	它	有	不是	宣布	她	一个	入侵者	,

不，它并没有宣布她是入侵者。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][duː][soʊ][ðə; ði]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ;

though	**it**	**may**	**have**	**been**	**ready**	**to**	**do**	**so**	**the**	**moment**	**before**	**her**	**appearance**	**;**
尽管	它	可能	有	到过	准备好	到	做	所以	这	片刻	前	她	外貌	;

虽然它可能在她出现前一刻就已经准备好了;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

for	**there**	**was**	**a**	**note**	**of**	**surprise**	**in**	**it**	**—**	**surprise**	**and**	**compassion**	**.**
为了	那里	曾是	一个	笔记	的	惊喜	在	它	—	惊喜	和	同情	.

因为其中蕴含着一丝惊讶——惊讶和同情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [huːz] ['futsteps] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ,

This	**was**	**the**	**lady**	**in**	**whose**	**footsteps**	**she**	**was**	**to**	**walk**	**,**
这	曾是	这	女士	在	谁	脚步声	她	曾是	到	走	,

她将要追随这位女士的足迹。

[huːz] ['tʃæritiz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈsuːm] !

whose	**charities**	**and**	**household**	**cares**	**she**	**was**	**to**	**assume**	**!**
谁	慈善机构	和	家庭	关心	她	曾是	到	认为	!

她将承担起谁的慈善事业和家务!

[trəˈdɪʃ(ə)n] , ['ɔːrdər] , [əbˈzɜːrvəns] , [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,

Tradition	**,**	**order**	**,**	**observance**	**,**	**responsibility**	**,**
传统	,	命令	,	观察	,	责任	,

传统、秩序、遵守、责任

[ə'θɔːrəti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðiːz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

authority	it	was	difficult	to	imagine	these	as	a	logical	part	of	the
权威	它	曾是	难的	到	想象	这些	作为	一个	逻辑	部分	的	这

['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

natural	sequence	of	her	life	.
自然的	顺序	的	她	生活	.

权威人士认为，很难将这些事情视为她人生自然进程中合乎逻辑的一部分。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] ['oʊnli][grænt][hɜːr; hər] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	would	begin	to	-	day	,	if	God	would	only	grant	her	these	things	she	had
她	会	开始	到	-	天	,	如果	上帝	会	仅有的	授予	她	这些	事物	她	有

[wʌns] [kən'temd] ,

once	contemned	,
一次	蔑视	,

如果上帝能赐予她这些她曾经鄙夷的东西，她今天就开始。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [naʊ] [soʊ] ['preʃəs] .

and	that	seemed	now	so	precious	.
和	那	似乎	现在	所以	宝贵的	.

现在看来，这一切都如此珍贵。

[hɜːr; hər][laɪf] — [hɜːr; hər]['riːəl][laɪf] [wʊd] [bɪ'gɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

Her	life	—	her	real	life	would	begin	to	-	day	.
她	生活	—	她	真实的	生活	会	开始	到	-	天	.

她的生活——她真正的生活将从今天开始。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪv][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɑːmprəbl] [gɪft] !

How	hard	she	would	strive	to	be	worthy	of	this	incomparable	gift	!
如何	难的	她	会	努力	到	是	值得	的	这	无与伦比	礼物	!

她会多么努力才能配得上这份无与伦比的礼物啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] , [hɜːrz] !

It	was	hers	,	hers	!
它	曾是	她的	,	她的	!

那是她的，是她的!

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði] [stɪl]

She	listened	,	but	the	only	answer	was	the	humming	of	the	bees	in	the	still
她	听着	,	但	这	仅有的	回答	曾是	这	哼唱	的	这	蜜蜂	在	这	仍然

[sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] .

September	morning	.
九月	早晨	.

她侧耳倾听，但回应她的只有九月清晨静谧中蜜蜂的嗡嗡声。

- [vɔɪs] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] .

Chiltern's	voice	aroused	her	.
-	嗓音	被唤醒	她	.

奇尔顿的声音唤起了她的心神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] .

He	was	standing	in	the	breakfast	room	talking	to	the	old	butler	.
他	曾是	常设	在	这	早餐	房间	说	到	这	老的	管家	.

他当时站在早餐室里和老管家说话。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['letərz] , ['stɑːrlɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [bɪlz] ?

"	You're	sure	there	were	no	other	letters	,	Starling	,	besides	these	bills	?
"	你是	当然	那里	是	不	其他	信件	,	椋鸟	,	除了	这些	账单	?

“斯塔林，你确定除了这些账单之外没有其他信件吗？”

" [həu'nɔ:rə] [bi'keim] [tens] .

"	Honora	became	tense	.
"	霍诺拉	成为	紧张	.

霍诺拉变得紧张起来。

" [nou] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [seɪ] ,

"	No	,	sir	,	"	she	heard	the	butler	say	,
"	不	,	先生	,	"	她	听到	这	管家	说	,

“不，先生，”她听到管家说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] [nout] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]

and	she	seemed	to	detect	in	his	deferential	voice	the	note	of	anxiety
和	她	似乎	到	探测	在	他的	尊重	嗓音	这	笔记	的	焦虑

[sə'prest] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] .

suppressed	in	the	other's	.
被抑制	在	这	其他的	.

她似乎从他恭敬的语气中察觉到了对方压抑的焦虑。

" [aɪm][moust] [pər'tɪkjələr] [ə'baut] ['letərz] , [sɜ:r] ,

"	I'm	most	particular	about	letters	,	sir	,
"	我是	最多	特别的	关于	信件	,	先生	,

先生，我对信件的要求非常高。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [lɪvd] [sou] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] .

as	one	who	lived	so	many	years	with	your	father	would	be	.
作为	一	WHO	居住地	所以	许多	年	和	你的	父亲	会	是	.

就像一个和你父亲一起生活了很多年的人会做的那样。

[ɔ:l] [ðæt] [keɪm] [wɜ:r; wər] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['stʌdi] , ['mɪstər] . [hju:] . "

All	that	came	were	put	in	your	study	,	Mr	.	Hugh	.	"
全部	那	来了	是	放	在	你的	学习	,	先生	.	休	.	"

休先生，所有送来的东西都放在你的书房里了。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " ['ænsər] ['tʃiltə:n] , ['kerləsli] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	It	doesn't	matter	,	"	answered	Chiltern	,	carelessly	,	and	stepped	out	into	the
"	它	不	事情	,	"	回答	奇尔顿	,	粗心大意	,	和	步	出去	进入	这

['gɑ:rdn] .

garden	.
花园	.

“没关系，”奇尔顿漫不经心地回答道，然后走进了花园。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	caught	sight	of	her	,	hesitated	the	fraction	of	a	moment	,
他	捕捉	视线	的	她	,	犹豫了一下	这	分数	的	一个	片刻	,

他瞥见了她，犹豫了片刻。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] [ðə; ði] [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['vænɪʃt] .

and	as	he	came	forward	again	the	cloud	in	his	eyes	vanished	.
和	作为	他	来了	向前	再次	这	云	在	他的	眼睛	消失了	.

当他再次走上前时，他眼中的阴霾消失了。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] .

And	yet	she	was	aware	that	he	was	regarding	her	curiously	.
和	然而	她	曾是	意识到的	那	他	曾是	关于	她	奇怪的是	.

然而，她察觉到他正好奇地打量着她。

" [wʌt] , " [hi:; hi] [sed] ['geili] , " [stɪl] [hɪr] ? "

"	What	,	"	he	said	gayly	,	"	still	here	?	"
"	什么	,	"	他	说	同性恋地	,	"	仍然	这里	?	"

“什么？”他兴高采烈地说，“你还在这儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" It is too beautiful !
" 它 是 也 美丽的 !

太美了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [fər'evər] .
" I could sit here forever .
" 我 可以 坐 这里 永远 .

我可以永远坐在这里。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['trʌstfəli] , ['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
" She lifted her face trustfully , smilingly , to his ,
" 她 抬起 她 脸 值得信赖地 , 微笑着 , 到 他的 ,

她抬起头，充满信任地笑着看向他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
and he stooped down and kissed it . . . .
和 他 弯腰 向下 和 亲吻 它 . . . .

他弯下腰，亲吻了它.....

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒeləs] [feɪts] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ,
To give the jealous fates not the least chance to take offence ,
到 给 这 嫉妒的 命运 不是 这 至少 机会 到 拿 罪行 ,

不给嫉妒的命运丝毫发无损的机会，

[ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːd] [bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] .
the higher life they were to lead began at once .
这 更高 生活 他们 是 到 带领 开始 在 一次 .

他们即将过上的更高层次的生活就此开始。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][həu'nɔːrə][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['haɪər] [laɪf][wɜːr; wər]
And yet it seemed at times to Honora as though this higher life were
和 然而 它 似乎 在 时代 到 霍诺拉 作为 尽管 这 更高 生活 是
[ðə; ði][gɪft][ðə; ði] [feɪts] [wʊd] [moʊst] [bɪ'grʌdʒ] :
the gift the fates would most begrudge :
这 礼物 这 命运 会 最多 怨恨 :

然而，霍诺拉有时却觉得，这种更高层次的生活似乎是命运最不愿赐予的礼物:

[ə; eɪ][gɪft] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] , [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
a gift reserved for others , the pretensions to which were a kind of
一个 礼物 预订的 为了 其他的 , 这 虚荣心 到 哪个 是 一个 种类 的
['neɪvəri] .
knavery .
虞 .

这是留给别人的礼物，而觊觎这份礼物的人却装腔作势，这是一种欺诈行为。

['merimənt] , [fər'getflnəs] , ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [dæns] ;
Merriment , forgetfulness , music , the dance ;
欢乐 , 健忘 , 音乐 , 这 舞蹈 ;

欢乐、忘却、音乐、舞蹈;

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['bæbilən] — [ðiːz] [maɪt] [mɔːr] ['redɪli]
the cup of pleasure and the feast of Babylon — these might more readily
这 杯子 的 乐趣 和 这 盛宴 的 巴比伦 — 这些 可能 更多的 容易
[hæv; həv] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] ;
have been vouchsafed ;
有 到过 担保 ;

享乐之杯和巴比伦的盛宴——这些或许更容易得到满足;

['i:v(ə)n] [di:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] .

even	deemed	to	have	been	bargained	for	.
甚至	被认为	到	有	到过	讨价还价	为了	.

甚至被认为是讨价还价的结果。

[bʌt; bət][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'poʊzɪdli] [hæd; həd] [bɪn] [ri'naunst] — ['vɜ:rtʃu:] , [sə'braɪəti] ,

But	to	take	that	which	supposedly	had	been	renounced	—	virtue	,	sobriety	,
但	到	拿	那	哪个	据说	有	到过	放弃	—	美德	,	清醒	,

[sɪ'kjʊrəti] , [rɪ'spekt] — [wʊd] [ðɪs] [bi:; bi] [ɪn'dʊrd] ?

security	,	respect	—	would	this	be	endured	?
安全	,	尊重	—	会	这	是	忍受	?

但是，要接受那些据说已经放弃的东西——美德、节制、安全感、尊重——这能让人忍受吗?

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['breθləsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] .

She	went	about	it	breathlessly	,	like	a	thief	.
她	去	关于	它	气喘吁吁	,	喜欢	一个	贼	.

她气喘吁吁地行动起来，像个小偷。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪg'zempləri] ['haʊshoʊld] .

Never	was	there	a	more	exemplary	household	.
绝不	曾是	那里	一个	更多的	典范	家庭	.

世上再也没有比这更堪称典范的家庭了。

[ðeɪ] [roʊz][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ðeɪ] ['brekfəstid] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['æftər] [eɪt] ; [æt; ət]

They	rose	at	half	-	past	seven	,	they	breakfasted	at	a	quarter	after	eight	;	at
他们	玫瑰	在	一半	-	过去的	七	,	他们	早餐	在	一个	四分之一	后	八	;	在

[naɪn] ,

nine	,
九	,

他们七点半起床，八点一刻吃早餐；九点，

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['mænɪŋ] , [ðə; ði][fɑ:rm] [ˌsu:pərɪn'tendənt] , [wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

young	Mr	.	Manning	,	the	farm	superintendent	,	was	in	waiting	,
年轻的	先生	.	曼宁	,	这	农场	校长	,	曾是	在	等待	,

年轻的曼宁先生是农场主管，他正在等候。

[ænd; ənd] [hju:] [spent] [tu:] [ɔ:r] [mɔ:r] ['aʊərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [in'spektɪŋ] , [kə'rektɪŋ] , ['plænɪŋ]

and	Hugh	spent	two	or	more	hours	in	his	company	,	inspecting	,	correcting	,	planning
和	休	花费	二	或者	更多的	小时	在	他的	公司	,	检查	,	纠正	,	规划

;

;

;

休花了两个多小时与他在一起，检查、纠正、计划；

[fɔ:r; fər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃiltə:n] [ɪ'steɪt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

for	two	thousand	acres	of	the	original	Chiltern	estate	still	remained	.
为了	二	千	英亩	的	这	原来的	奇尔顿	财产	仍然	剩余	.

奇尔特恩庄园原有的两千英亩土地仍然保留了下来。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [deθ] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [sɪks]

Two	thousand	acres	which	,	since	the	General's	death	,	had	been	at	sixes
二	千	英亩	哪个	,	自从	这	将军的	死亡	,	有	到过	在	六

[ænd; ənd] ['sevnz] .

and	sevens	.
和	七	.

两千英亩土地，自将军去世以来一直荒废不堪。

[ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hju:z] [naʊ] ,

The	General's	study	,	which	was	Hugh's	now	,
这	将军的	学习	,	哪个	曾是	休的	现在	,

将军的书房，现在是休的书房了。

[wʌz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ænd; ənd] ['bʌlki] [bʊks] [ɑːn]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	piled	high	with	new	and	bulky	books	on	cattle	and	cultivation	of	the
曾是	堆积	高的	和	新的	和	笨重	图书	在	牛	和	栽培	的	这

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

书架上堆满了关于牛和土壤耕作的新书和厚重书籍。

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [steɪt] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ekspɜːrts] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [tests] [ænd; ənd] [went]

Government	and	state	and	private	experts	came	and	made	tests	and	went
政府	和	状态	和	私人的	专家	来了	和	制成	测试	和	去

[ə'weɪ] [ə'gen] ;

away	again	;
离开	再次	;

政府、州政府和私人专家前来进行测试，然后又离开了；

[nuː] [mə'ʃiːnəri] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [hjuː] [pæst] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][həu'nɔːrə][baɪ]

new	machinery	arrived	,	and	Hugh	passed	hours	in	the	sun	,	often	with	Honora	by
新的	机械	到达的	,	和	休	通过了	小时	在	这	太阳	,	经常	和	霍诺拉	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

新机器运抵现场，休经常在阳光下消磨时光，霍诺拉常常陪伴在他身边。

[ɪn'stɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

installing	it	.
安装	它	.

正在安装。

['dʒen(ə)rəl] ['tʃiltəːn] [hæd; həd] [bɪn] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl]['næʃ(ə)nəl] [bæŋk]

General	Chiltern	had	been	president	and	founder	of	the	Grenoble	National	Bank
一般的	奇尔顿	有	到过	总统	和	创始人	的	这	格勒诺布尔	国家的	银行

,

,

,

奇尔特恩将军曾是格勒诺布尔国家银行的总裁兼创始人。

[ænd; ənd] [hjuː] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][ə; eɪ][də'rektər] .

and	Hugh	took	up	his	duties	as	a	director	.
和	休	采取	向上	他的	职责	作为	一个	导演	.

休开始履行导演的职责。

[həu'nɔːrə] [sɔːt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn]

Honora	sought	,	with	an	energy	that	had	in	it	an	element	of	desperation
霍诺拉	寻求	,	和	一个	活力	那	有	在	它	一个	元素	的	绝望

,

,

,

霍诺拉带着一种近乎绝望的热情去寻找，

[tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

to	keep	pace	with	her	husband	.
到	保持	步伐	和	她	丈夫	.

为了跟上丈夫的步伐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

For	she	was	determined	that	he	should	have	no	interests	in	which	she	did	not
为了	她	曾是	决定	那	他	应该	有	不	兴趣	在	哪个	她	做过	不是

[ʃer] .

share	.
分享	.

因为她决心不让他拥有任何她不感兴趣的事物。

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

In	those	first	days	it	was	her	dread	that	he	might	grow	away	from	her	,
在	那些	第一的	天	它	曾是	她	恐惧	那	他	可能	生长	离开	从	她	,

最初几天，她最害怕的是他会渐渐疏远她。

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [mʌst; məst][ðə; ði] ['efərt] [biː; bi] [meɪd] .

and	instinct	told	her	that	now	or	never	must	the	effort	be	made	.
和	本能	讲述	她	那	现在	或者	绝不	必须	这	努力	是	制成	.

直觉告诉她，现在必须做出努力，否则就永远没有机会了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['stʌdid] ['fɑːrmɪŋ] ; [nɑːt][frʌm; frəm] [bʊks] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	,	too	,	studied	farming	;	not	from	books	,	but	from	him	.
她	,	也	,	研究	农业	;	不是	从	图书	,	但	从	他	.

她也学习了农业；不过不是从书本上学的，而是从他那里学的。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːn] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['rɪvər] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv]

In	their	afternoon	ride	along	the	shady	river	road	,	which	was	the	event	of
在	他们的	下午	骑	沿着	这	阴凉	河	路	,	哪个	曾是	这	事件	的

[hɜːr; hər] [deɪ] ,

her	day	,
她	天	,

那天下午，他们沿着绿树成荫的河边小路骑行，这成了她一天中最期待的事情。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]['prɔːbləms] ,

she	encouraged	him	to	talk	of	his	plans	and	problems	,
她	鼓励	他	到	讲话	的	他的	计划	和	问题	,

她鼓励他谈谈自己的计划和遇到的问题，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðʌs] ['ɜːrli] [fɔːrm][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that	he	might	thus	early	form	the	habit	of	bringing	them	to	her	.
那	他	可能	因此	早期的	形式	这	习惯	的	带来	他们	到	她	.

这样他就能从小养成把它们带给她的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [meɪl] [ɪn][hɪm; ɪm] [ri'spɔndid] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

And	the	unsuspecting	male	in	him	responded	,	innocent	of	the	simple
和	这	毫无戒心的	男性	在	他	回应	,	清白的	的	这	简单的

['sʌbtərfjuːdʒ] .

subterfuge	.
托词	.

而他内心那个毫无戒心的男性却做出了回应，对这种简单的诡计一无所知。

['æftər][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [sɔɪl] ,

After	an	exhaustive	discourse	on	the	elements	lacking	in	the	valley	soil	,
后	一个	详尽的	话语	在	这	元素	缺乏	在	这	谷	土壤	,

在对山谷土壤中缺乏的元素进行了详尽的讨论之后，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt] [ɪn'tensəti] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] :

to	which	she	had	listened	in	silent	intensity	,	he	would	exclaim	:
到	哪个	她	有	听着	在	沉默的	强度	,	他	会	惊叹	:

他惊呼道，她曾全神贯注地默默聆听着：

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [həu'nɔːrə] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	By	George	,	Honora	,	you're	a	continual	surprise	to	me	.
"	经过	乔治	,	霍诺拉	,	你是	一个	持续的	惊喜	到	我	.

“天哪，霍诺拉，你总是让我感到惊喜。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I	had	no	idea	a	woman	would	take	an	interest	in	these	things	,
我	有	不	主意	一个	女士	会	拿	一个	兴趣	在	这些	事物	,

我完全没想到女人会对这些东西感兴趣。

[ɔːr][græsp][ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] .

or	grasp	them	the	way	you	do	.
或者	抓牢	他们	这	方式	你	做	.

或者像你现在这样去理解它们。

" ['lɔːrdli] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ðiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

"	Lordly	commendations	these	,	and	she	would	receive	them	with	a	flush	of
"	尊贵的	表彰	这些	,	和	她	会	收到	他们	和	一个	冲洗	的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

“这些赞誉对她来说无比崇高，她会满怀感激地接受它们。”

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [tuː] [hɑːt] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] ,

Nor	was	it	ever	too	hot	,	or	she	too	busy	with	household	cares	,
也不	曾是	它	曾经	也	热的	,	或者	她	也	忙碌的	和	家庭	关心	,

天气也从来不会太热，她也不会忙于家务。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] , [wət'evər] [ðiːz]

for	her	to	follow	him	to	the	scene	of	his	operations	,	whatever	these
为了	她	到	跟随	他	到	这	场景	的	他的	运营	,	任何	这些

[maɪt] [biː; bi] :

might	be	:
可能	是	:

她要跟随他到他的行动地点，无论那是什么行动：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [stænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	would	gladly	stand	for	an	hour	listening	to	a	consultation	with	the
她	会	乐意	站立	为了	一个	小时	聆听	到	一个	咨询	和	这

['vetərəneri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['eɪlɪŋ] [kaʊ] .

veterinary	about	an	ailing	cow	.
兽医	关于	一个	生病	奶牛	.

她很乐意站着听兽医讨论一头生病的母牛的病情，时间长达一个小时。

[hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] [lest] [sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər] .

Her	fear	was	lest	some	matter	of	like	importance	should	escape	her	.
她	害怕	曾是	免得	一些	事情	的	喜欢	重要性	应该	逃脱	她	.

她担心的是，类似重要的事情会从她手中溜走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mænɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]

She	had	private	conversations	with	Mr	.	Manning	,	that	she	might	surprise	her
她	有	私人的	对话	和	先生	.	曼宁	,	那	她	可能	惊喜	她

['hʌzbənd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['nɑːlɪdʒ] .

husband	by	an	unsuspected	knowledge	.
丈夫	经过	一个	意想不到的	知识	.

她与曼宁先生私下交谈，想给丈夫一个意想不到的惊喜。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ruːz] .

Such	were	her	ruses	.
这样的	是	她	诡计	.

这就是她的诡计。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	housekeeper	who	had	come	up	from	New	York	was	the	subject	of	a
这	管家	WHO	有	来	向上	从	新的	约克	曾是	这	主题	的	一个

['kɑːndʒəg(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conjugal	conversation	.
夫妻	对话	.

那位从纽约来的管家成了夫妻俩谈话的话题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][hɜːr; hər][ə'weɪ] , [hjuː] , " [həu'nɔːrə] [ə'naʊnst] .
" I am going to send her away , Hugh , " Honora announced .
" 我 是 去 到 发送 她 离开 , 休 , " 霍诺拉 宣布 .

“我要把她送走，休，”霍诺拉宣布道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] — - [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd][wʌn] .
" I don't believe — - your mother had one .
" 我 不 相信 — - 你的 母亲 有 一 .

我不相信——你母亲有一个。

" [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ['riːəl] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]
" The housekeeper's departure was the beginning of Honora's real intimacy with
" 这 管家的 离开 曾是 这 开始 的 - 真实的 亲密关系 和
['stɑːrlɪŋ] .
Starling .
椋鸟 .

“管家的离开标志着霍诺拉与斯塔林真正亲密关系的开始。”

[kəm'plɪsəti] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Complicity , perhaps , would be a better word for the commencement of this
共谋 , 也许 , 会 是 一个 更好的 单词 为了 这 开始 的 这
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

或许用“共谋”来形容这段关系的开始更为贴切。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['treʒərz] : [ðə; ði] ['teɪbl] -
First of all , there was an inspection of the family treasures : the table -
第一的 的 全部 , 那里 曾是 一个 检查 的 这 家庭 宝藏 : 这 桌子 -
['lɪnɪn] ,
linen ,
亚麻布 ,

首先，他们检查了家里的珍藏品：桌布，

[ðə; ði]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃaɪnə] — ['seivr] , ['rɔɪəl] ['wʊstər] , [ænd; ənd] ['mɪntən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the silver , and the china — Sevres , Royal Worcester , and Minton , and the
这 银 , 和 这 中国 — 塞夫尔 , 皇家 伍斯特 , 和 明顿 , 和 这
['praɪsləs] ['dɪnər] - [set] ,
priceless dinner - set ,
无价 晚餐 - 放 ,

银器和瓷器——塞夫尔瓷器、皇家伍斯特瓷器和明顿瓷器，以及那套无价的餐具。

[ʌv; əv] ['ləjstɔft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌælɪg'zændər] ['tʃiltəːn] , [rɪ'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [greɪt]
of Lowestoft which had belonged to Alexander Chiltern , reserved , for great
的 洛斯托夫特 哪个 有 属于 到 亚历山大 奇尔顿 , 预订的 , 为了 伟大的
[ə'keiʒənz] ['oʊnli] :
occasions only :
场合 仅有的 :

洛斯托夫特的一处房产，原属于亚历山大·奇尔顿所有，仅供重大场合使用：

[ə'keiʒənz] [ðæt] ['stɑːrlɪŋ] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] ; [ðer; ðər] [deɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [ðə; ði] ['ləjstɔft]
occasions that Starling knew by heart ; their dates , and the guests the Lowestoft
场合 那 椋鸟 知道 经过 心 ; 他们的 日期 , 和 这 客人 这 洛斯托夫特
[hæd; həd] ['ɑːnɔd] .
had honoured .
有 荣幸 .

斯塔林熟知的各种场合；它们的日期，以及洛斯托夫特家招待过的客人。

[hɪz; ɪz] [ɛr] [wʌz; wəz] [ˌsɛrɪ'moʊniəl] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] , ['revərəntli] , [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] ['piːsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl]

His	**air**	**was**	**ceremonial**	**as**	**he**	**laid**	**,**	**reverently**	**,**	**the**	**sample**	**pieces**	**on**	**the**	**table**
他的	空气	曾是	仪式	作为	他	铺设	,	虔诚地	,	这	样本	件	在	这	桌子

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

他神态庄重，恭敬地将样品放在她面前的桌子上。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [həu'nɔːrə] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ri'kɔːlz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['glɔːriz] ,

but	**it**	**seemed**	**to**	**Honora**	**that**	**he**	**spoke**	**as**	**one**	**who**	**recalls**	**departed**	**glories**	**,**
但	它	似乎	到	霍诺拉	那	他	辐	作为	一	WHO	召回	已离开	荣耀	,

但在霍诺拉看来，他说话的口气就像是在缅怀逝去的辉煌。

[huː] [held] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ləjstɔft] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [juːst] [ə'gen] .

who	**held**	**a**	**conviction**	**that**	**the**	**Lowestoft**	**would**	**never**	**be**	**used**	**again**	**.**
WHO	握住	一个	定罪	那	这	洛斯托夫特	会	绝不	是	用过的	再次	.

他坚信洛斯托夫特号永远不会再被使用。

[ɔːl'ðoʊ] [baɪ] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['kʌstəm] [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] , [æt; ət] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['mɛnjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Although	**by**	**unalterable**	**custom**	**he**	**submitted**	**,**	**at**	**breakfast**	**,**	**the**	**menus**	**of**	**the**
虽然	经过	不可更改的	风俗	他	提交	,	在	早餐	,	这	菜单	的	这

[deɪ] [tuː; tə] [hjuː] ,

day	**to**	**Hugh**	**,**
天	到	休	,

尽管按照惯例，他在早餐时会把当天的菜单提交给休，

[ðə; ði] [oʊld] ['bʌtlər] [keɪm] ['æftərwərdz] [tuː; tə] - ['buːdwɑːr] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	**old**	**butler**	**came**	**afterwards**	**to**	**Honora's**	**boudoir**	**during**	**her**	**struggle**	**with**	**the**
这	老的	管家	来了	然后	到	-	闺房	期间	她	斗争	和	这

[ə'kaʊnt] [bʊks] .

account	**books**	**.**
帐户	图书	.

老管家后来来到霍诺拉的闺房，当时她正在为账簿而苦恼。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

Sometimes	**she**	**would**	**look**	**up**	**and**	**surprise**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**her**	**,**
有时	她	会	看	向上	和	惊喜	他的	眼睛	固定的	之上	她	,

有时她会抬起头，惊讶地发现他的目光正注视着她。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst] [meɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ]

and	**one**	**day**	**she**	**found**	**at**	**her**	**elbow**	**a**	**long**	**list**	**made**	**out**	**in**	**a**	**painstaking**
和	一	天	她	成立	在	她	弯头	一个	长的	列表	制成	出去	在	一个	费尽心力

[hænd] .

hand	**.**
手	.

有一天，她在手边发现了一张长长的清单，上面是用一丝不苟的笔迹写成的。

" [wɒts] [ðɪs] , ['stɑːrlɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**What's**	**this**	**,**	**Starling**	**?**	**"**	**she**	**asked**	**.**
"	是什么	这	,	椋鸟	?	"	她	问	.

“这是什么，斯塔林？”她问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðeə(r)] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['praɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

"	**If**	**you**	**please**	**,**	**madame**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**they're**	**the**	**current**	**prices**	**in**	**the**
"	如果	你	请	,	夫人	,	"	他	回答	,	"	它们是	这	当前的	价格	在	这

['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] — [hɪr] .

markets	**—**	**here**	**.**
市场	—	这里	.

“夫人，如果您愿意的话，”他回答说，“这些都是市场上的当前价格——就在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

"	She	thanked	him	.
"	她	谢谢	他	.

她向他道谢。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈleɪɪŋ] [stres] [əˈpɑːn][ðə; ði][loʊˈkæləti][lɔːst][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

Nor	was	his	exquisite	delicacy	in	laying	stress	upon	the	locality	lost	upon	her	.
也不	曾是	他的	精美的	美味	在	躺下	压力	之上	这	地点	丢失的	之上	她	.

她也丝毫没有忽略他强调地域性的精妙之处。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈmægnɪtuːd] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

That	he	realized	the	magnitude	—	for	her	—	of	the	task	to	which	she
那	他	已实现	这	震级	—	为了	她	—	的	这	任务	到	哪个	她

[hæd; həd][set][hɜːrˈself] ;

had	set	herself	;
有	放	她自己	;

他意识到，对她而言，她所承担的任务有多么艰巨；

[ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪmpəθaɪzd] [ˈdiːpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	he	sympathized	deeply	with	the	spirit	which	had	undertaken	it	,
那	他	同情	深	和	这	精神	哪个	有	已	它	,

他深深地同情了承担这项使命的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [soʊ] .

she	was	as	sure	as	though	he	had	said	so	.
她	曾是	作为	当然	作为	尽管	他	有	说	所以	.

她确信无疑，就好像他亲口说过一样。

[hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [weɪz] , [ˈnevər] [wʌns] [ˈrekəgnaizɪŋ] [hɜːr; hər]

He	helped	her	thus	in	a	dozen	unobtrusive	ways	,	never	once	recognizing	her
他	帮助	她	因此	在	一个	打	不引人注目	方式	,	绝不	一次	识别	她

['ɪgnərəns] ;

ignorance	;
无知	;

他以十几种不引人注意的方式帮助了她，从未意识到她的无知；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [ðæt] [ˈɪgnərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃeɪmfl] [θɪŋ]

but	he	made	her	feel	the	more	that	that	ignorance	was	a	shameful	thing
但	他	制成	她	感觉	这	更多的	那	那	无知	曾是	一个	可耻	事物

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

not	to	be	spoken	of	.
不是	到	是	说	的	.

但他让她更加觉得，这种无知是一件可耻的事情，不该说出口。

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

Speculations	upon	him	were	irresistible	.
猜测	之上	他	是	无法抗拒	.

关于他的各种猜测令人难以抗拒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

She	was	continually	forgetting	the	nature	of	his	situation	,
她	曾是	持续	遗忘	这	自然	的	他的	情况	,

她总是忘记他所处的境地究竟如何。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [tuː; tə][ˈtɪpɪfaɪ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][grəˈnoʊbəl][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	he	grew	gradually	to	typify	in	her	mind	the	Grenoble	of	the	past	.
和	他	生长	逐步地	到	类型化	在	她	头脑	这	格勒诺布尔	的	这	过去的	.

在她心中，他逐渐变成了昔日格勒诺布尔的典型代表。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðem; ðəm] — [wɪtʃ]

She	knew	his	principles	as	well	as	though	he	had	spoken	them	—	which
她	知道	他的	原则	作为	出色地	作为	尽管	他	有	说	他们	—	哪个

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] .

he	never	did	.
他	绝不	做过	.

她对他的原则了如指掌，就好像他亲口说过一样——尽管他从未说过。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'raɪ] ; [hiː; hi] [əb'hɔːr] [dɪ'vɔːrs] ,

For	him	,	the	world	had	become	awry	;	he	abhorred	divorce	,
为了	他	,	这	世界	有	变得	错误	;	他	令人厌恶	离婚	,

在他看来，这个世界已经走偏了；他憎恶离婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːdərn][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['tʃɪltəːn] [wʌz; wəz]

and	that	this	modern	abomination	had	touched	the	house	of	Chiltern	was
和	那	这	现代的	厌恶	有	感动	这	房子	的	奇尔顿	曾是

[ə; eɪ] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .

a	calamity	that	had	shaken	the	very	foundations	of	his	soul	.
一个	灾害	那	有	摇晃	这	非常	基础	的	他的	灵魂	.

而这种现代的罪恶竟然降临到奇尔顿家族，这对他来说是一场撼动他灵魂根基的灾难。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .

In	spite	of	this	,	he	had	remained	.
在	尽管如此	的	这	,	他	有	剩余	.

尽管如此，他还是留了下来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[pər'hæps][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [pər'hæps][frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [hjuː] , — [pər'hæps]

Perhaps	from	habit	,	perhaps	from	love	of	the	family	and	Hugh	,	—	perhaps
也许	从	习惯	,	也许	从	爱	的	这	家庭	和	休	,	—	也许

[tuː; tə] [siː] !

to	see	!
到	看	!

或许是出于习惯，或许是出于对家人和休的爱，——或许是为了亲眼看看!

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [steɪd] , [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

And	having	stayed	,	fascination	had	laid	hold	of	him	,	—	of	that	she	was
和	拥有	入住	,	魅力	有	铺设	抓住	的	他	,	—	的	那	她	曾是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

她确信，他留了下来，并被深深地吸引住了。

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] .

—	and	his	affections	had	incomprehensibly	become	involved	.
—	和	他的	情感	有	难以理解地	变得	涉及	.

——他的感情竟然莫名其妙地卷了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['trædʒədi][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	was	as	one	assisting	at	a	high	tragedy	not	unworthy	of	him	,
他	曾是	作为	一	协助	在	一个	高的	悲剧	不是	不配	的	他	,

他就像是在协助处理一场巨大的悲剧，这并不辜负他的身份。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['daʊtɪd] .

the	outcome	of	which	he	never	for	an	instant	doubted	.
这	结果	的	哪个	他	绝不	为了	一个	立即的	怀疑	.

他对此结果从未有过丝毫怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [həu'nɔːrə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ə'loʊn] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,

And	he	gave	Honora	the	impression	that	he	alone	,	inscrutable	,
和	他	给予	霍诺拉	这	印象	那	他	独自的	,	难以捉摸	,

他给霍诺拉留下的印象是，只有他一个人，深不可测，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði][end] .

could	have	pulled	aside	the	curtain	and	revealed	the	end	.
可以	有	拉	旁边	这	窗帘	和	揭晓	这	结尾	.

本来可以拉开帷幕，展现结局。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts]

OF	THE	WORLD	BEYOND	THE	GATES
的	这	世界	超过	这	大门

门外的世界

[həu'nɔːrə] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] , [ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [skɜːrt]

Honora	paused	in	her	toilet	,	and	contemplated	for	a	moment	the	white	skirt
霍诺拉	暂停	在	她	洗手间	,	和	思考	为了	一个	片刻	这	白色的	裙子

[ðæt] [hɜːr; hər] [meɪd] [prɪ'zentɪd] .

that	her	maid	presented	.
那	她	女佣	呈现	.

霍诺拉在梳妆台前停下脚步，凝视着女仆递来的白色裙子片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wer] [ðə; ði] [bluː] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][tuː; tə] - [deɪ] , ['mæθɪld, mə'tɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	I'll	wear	the	blue	pongee	to	-	day	,	Mathilde	,	"	she	said	.
"	我	思考	患病的	穿	这	蓝色的	茧绸	到	-	天	,	玛蒂尔德	,	"	她	说	.

“我想今天穿那件蓝色绸缎衣服，玛蒂尔德，”她说。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] [pɑːn'dʒi; pʌn'dʒiː; 'pɑːndʒi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	decision	for	the	blue	pongee	was	the	culmination	of	a
这	决定	为了	这	蓝色的	茧绸	曾是	这	高潮	的	一个

['strʌg(ə)l] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

struggle	begun	with	the	opening	of	her	eyes	that	morning	.
斗争	开始	和	这	开幕	的	她	眼睛	那	早晨	.

选择蓝色涤纶面料的决定，是她从那天早上睁开眼睛开始就一直纠结的最终结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði]

It	was	Sunday	,	and	the	time	was	at	hand	when	she	must	face	the
它	曾是	星期日	,	和	这	时间	曾是	在	手	什么时候	她	必须	脸	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

那天是星期天，她即将面对这个世界。

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] ?

Might	it	not	be	delayed	a	little	while	—	a	week	longer	?
可能	它	不是	是	延迟	一个	小的	尽管	一	一个	星期	更长	?

能否再推迟一段时间——比如一周?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

For	the	remembrance	of	the	staring	eyes	which	had	greeted	her	on	her
为了	这	纪念	的	这	凝视	眼睛	哪个	有	问候	她	在	她

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][grə'noʊbəl] ['trʌbld] [hɜːr; hər] .

arrival	at	the	station	at	Grenoble	troubled	her	.
到达	在	这	车站	在	格勒诺布尔	麻烦	她	.

她想起抵达格勒诺布尔车站时，那些直勾勾盯着她的眼睛，心中感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld] [sʌtʃ]

It	seemed	to	her	a	cruel	thing	that	the	house	of	God	should	hold	such
它	似乎	到	她	一个	残忍的	事物	那	这	房子	的	上帝	应该	抓住	这样的

['tɛrərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

terrors	for	her	:
恐怖	为了	她	:

在她看来，上帝的殿堂竟然给她带来如此恐怖的体验，这实在太残酷了：

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]

to	-	day	she	had	a	longing	for	it	that	she	had	never	felt	in	her	life
到	-	天	她	有	一个	渴望	为了	它	那	她	有	绝不	毛毡	在	她	生活

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

今天，她对它产生了一种前所未有的渴望。

['tʃiltəːn] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]

Chiltern	was	walking	in	the	garden	,	waiting	for	her	to	breakfast	with
奇尔顿	曾是	步行	在	这	花园	,	等待	为了	她	到	早餐	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

奇尔顿在花园里散步，等着和她一起吃早餐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [poʊz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [self] -

and	her	pose	must	have	had	in	it	an	element	of	the	self	-
和	她	姿势	必须	有	有	在	它	一个	元素	的	这	自己	-

['kɑːnʃəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] ,

conscious	when	she	appeared	,
有意识的	什么时候	她	出现	,

她露面时的姿态必然带有一丝不自在的意味。

['smaɪlɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

smilingly	,	at	the	door	.
微笑着	,	在	这	门	.

面带微笑，站在门口。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [ɔːl] [drest] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	you're	all	dressed	up	,	"	he	said	.
"	为什么	,	你是	全部	穿着	向上	,	"	他	说	.

“哎呀，你们都打扮得漂漂亮亮的。”他说。

" [its] ['sʌndeɪ] , [hjuː] . "

"	It's	Sunday	,	Hugh	.	"
"	它是	星期日	,	休	.	"

“今天是星期天，休。”

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdid] ['laɪtnəs] — [ʃiː; ʃi]

"	So	it	is	,	"	he	agreed	,	with	what	may	have	been	a	studied	lightness	—	she
"	所以	它	是	,	"	他	同意	,	和	什么	可能	有	到过	一个	研究	亮度	—	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

“的确如此，”他同意道，语气或许是刻意营造的轻松——她无法判断。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['breɪvli] .

"	I'm	going	to	church	,	"	she	said	bravely	.
"	我是	去	到	教会	,	"	她	说	勇敢地	.

“我要去教堂，”她勇敢地说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [oʊld] ['stɑ:p,fɔ:rd] , " [dɪ'klerd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

"	I	can't	say	much	for	old	Stopford	,	"	declared	her	husband	.
"	我	不能	说	很多	为了	老的	斯托普福德	,	"	声明	她	丈夫	.

“我实在无法对老斯托普福德多说什么，”她丈夫说道。

" [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [ju:st] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] [ɪn] [ˌem 'i:] ,

"	His	sermons	used	to	arouse	all	the	original	sin	in	me	,
"	他的	布道	用过的	到	引起	全部	这	原来的	罪	在	我	,

“他的布道总是能唤起我内心所有的原罪，

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

when	I	had	to	listen	to	them	.
什么时候	我	有	到	听	到	他们	.

当我不得不听他们说话的时候。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .

"	She	poured	out	his	coffee	.
"	她	倾倒	出去	他的	咖啡	.

她把他的咖啡倒掉了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [hæz; həz] [tu:; tə] [teɪk] [wʌnz] ['klɜ:rdʒimən] [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ðə; ði] ['weðər] , " [ʃi:; ʃi]

"	I	suppose	one	has	to	take	one's	clergyman	as	one	does	the	weather	,	"	she
"	我	认为	一	有	到	拿	一个人的	牧师	作为	一	做	这	天气	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“我想，对待自己的牧师就像对待天气一样吧。”她说。

" [wi:; wi] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] — [dəunt] [wi:; wi] ? "

"	We	go	to	church	for	something	else	besides	the	sermon	—	don't	we	?	"
"	我们	去	到	教会	为了	某物	别的	除了	这	讲道	—	不	我们	?	"

我们去教堂除了听道之外还有其他原因，对吧?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [goʊ] [æt; ət] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	suppose	so	,	if	we	go	at	all	,	"	he	replied	.
"	我	认为	所以	,	如果	我们	去	在	全部	,	"	他	回复	.

“我想应该是这样，如果我们真的要去的话，”他回答说。

" [oʊld] ['stɑ:p,fɔ:rd] [im'pəuziz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hevi] ['penəlti] . "

"	Old	Stopford	imposes	a	pretty	heavy	penalty	.	"
"	老的	斯托普福德	强加	一个	漂亮的	重的	惩罚	.	"

“老斯托普福德判处了相当重的刑罚。”

" [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd]

"	Too	heavy	for	you	?	"	she	asked	,	and	smiled	at	him	as	she	handed
"	也	重的	为了	你	?	"	她	问	,	和	微笑	在	他	作为	她	递交

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kʌp] .

him	the	cup	.
他	这	杯子	.

“太重了吗？”她问道，一边笑着把杯子递给他。

" [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [smaɪl] .

"	Too	heavy	for	me	,	"	he	said	,	returning	her	smile	.
"	也	重的	为了	我	,	"	他	说	,	返回	她	微笑	.

“对我来说太重了，”他笑着回应道。

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,

"	To	tell	you	the	truth	,
"	到	告诉	你	这	真相	,

“说实话，

[həu'nɔ:rə] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['oʊvərdoʊs][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][maɪ] [ju:θ] , [hɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [sku:l] ,

Honora	**,**	**I**	**had**	**an**	**overdose**	**of**	**church**	**in**	**my**	**youth**	**,**	**here**	**and**	**at**	**school**	**,**
霍诺拉	,	我	有	一个	过量	的	教会	在	我的	青年	,	这里	和	在	学校	,

[ænd; ənd]

and
和

霍诺拉，我年轻的时候去教堂太多了，无论是在这里还是在学校。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [ʌp] ['evər] [sɪns] . "

I've	**been**	**trying**	**to**	**even**	**up**	**ever**	**since**	**.**	**"**
我已经	到过	尝试	到	甚至	向上	曾经	自从	.	"

从那以后，我一直在努力追赶。

" [ju:d] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , [hju:] ? " [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] , ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] .

"	**You'd**	**like**	**me**	**to**	**go**	**,**	**wouldn't**	**you**	**,**	**Hugh**	**?**	**"**	**she**	**ventured**	**,**	**after**	**a**	**silence**	**.**
"	你会	喜欢	我	到	去	,	不会	你	,	休	?	"	她	冒险	,	后	一个	沉默	.

“你想让我走，对吧，休？”沉默片刻后，她试探性地问道。

" [ɪn'di:d] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz]

"	**Indeed**	**I**	**should**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**and**	**again**	**she**	**wondered**	**to**	**what**	**extent**	**his**
"	的确	我	应该	,	"	他	回答	,	和	再次	她	想知道	到	什么	程度	他的

[ˌkɔ:rdʒi'æləti][wʌz; wəz] ['stʌdid] ,

cordiality	**was**	**studied**	**,**
亲切	曾是	研究	,

“的确应该如此，”他回答道。她再次疑惑，他的热情究竟是装出来的还是装出来的。

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['stʌdid] [æt; ət][ɔ:l] .

or	**whether**	**it**	**were**	**studied**	**at**	**all**	**.**
或者	无论	它	是	研究	在	全部	.

或者它是否真的被研究过。

" [aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ,

"	**I'm**	**very**	**fond**	**of**	**that**	**church**	**,**
"	我是	非常	喜爱	的	那	教会	,

我非常喜欢那座教堂，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [dɪ'semb(ə)l] [maɪ] ['fɑ:ndnəs] .

in	**spite**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**—**	**that**	**I**	**may**	**be**	**said**	**to**	**dissemble**	**my**	**fondness**	**.**
在	尽管如此	的	这	事实	那	—	那	我	可能	是	说	到	掩饰	我的	喜爱	.

尽管——可以说我是在掩饰我的喜爱之情。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

"	**She**	**laughed**	**with**	**him**	**,**	**and**	**he**	**became**	**serious**	**.**
"	她	笑了	和	他	,	和	他	成为	严肃的	.

她和他一起笑了，他却变得严肃起来。

" [aɪ] [stɪl] [kən'trɪbju:t] — [ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z] [ʃer] [tɔ:rd] [ɪts] [sə'pɔ:rt] .

"	**I**	**still**	**contribute**	**—**	**the**	**family's**	**share**	**toward**	**its**	**support**	**.**
"	我	仍然	贡献	—	这	家庭的	分享	朝向	它是	支持	.

“我仍然会贡献——贡献家庭应尽的那份支持。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [maɪ] ['mʌðɝz] [tʃɜ:rtʃ] .

My	**father**	**was**	**very**	**proud**	**of**	**it**	**,**	**but**	**it**	**is**	**really**	**my**	**mother's**	**church**	**.**
我的	父亲	曾是	非常	自豪的	的	它	,	但	它	是	真的	我的	母亲的	教会	.

我父亲对此感到非常自豪，但实际上这是我母亲的教堂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] .

It	**was**	**due**	**to**	**her**	**that**	**it**	**was**	**built**	**.**
它	曾是	到期的	到	她	那	它	曾是	建造	.

这座建筑是她一手促成的。

" [ðʌs] [wʌz; wəz] ['kɑːmədi] [pleɪd] — [ænd; ənd][həu'nɔːrə][baɪ][noʊ][ðə; ði] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Thus	was	comedy	played	—	and	Honora	by	no	the	means	sure	that	it	was
"	因此	曾是	喜剧	玩	—	和	霍诺拉	经过	不	这	方法	当然	那	它	曾是

[ə; eɪ] ['kɑːmədi] .

a	comedy	.
一个	喜剧	.

“就这样，喜剧上演了起来——但霍诺拉并不确定这是否真的是一部喜剧。”

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][ə'lɜːrt] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] ,

Even	her	alert	instinct	had	not	been	able	to	detect	the	acting	,
甚至	她	警报	本能	有	不是	到过	有能力的	到	探测	这	表演	,

即使她拥有敏锐的直觉，也未能识破其中的表演成分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['spekjuleɪtɪŋ] ['weðər] [hɜːr; hər] [fɪrz] [hæd; həd]

and	the	intervening	hours	were	spent	in	speculating	whether	her	fears	had
和	这	介入	小时	是	花费	在	推测	无论	她	恐惧	有

[nɑːt] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] .

not	been	overdone	.
不是	到过	做得太过火了	.

而接下来的几个小时，她都在猜测自己的担忧是否有些过头了。

[ˌnevərðə'les] , ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['stɑːrlɪŋ] ,

Nevertheless	,	under	the	eyes	of	Starling	,
尽管如此	,	在下面	这	眼睛	的	椋鸟	,

然而，在斯塔林的注视下，

[æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][vɪk'tɔːriə][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aʊtwərd]

at	twenty	minutes	to	eleven	she	stepped	into	the	victoria	with	an	outward
在	二十	分钟	到	十一	她	步	进入	这	维多利亚	和	一个	向外

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

11点50分，她鼓起勇气走进了维多利亚酒店。

[ænd; ənd][droʊv] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] .

and	drove	down	the	shady	avenue	towards	the	gates	.
和	驾驶	向下	这	阴凉	大街	向	这	大门	.

然后驱车沿着绿树成荫的大道向大门驶去。

[swiːt] - [toʊnd] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Sweet	-	toned	bells	were	ringing	as	she	reached	the	residence	portion	of	the
甜的	-	色调	铃铛	是	铃声	作为	她	达到	这	住宅	部分	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

当她到达镇上的居民区时，悦耳的铃声响起。

[ænd; ənd] [səb'duːd] [pə'destriənz] [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] ['kʌpəlz] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	subdued	pedestrians	in	groups	and	couples	made	their	way	along	the
和	低沉的	行人	在	团体	和	情侣	制成	他们的	方式	沿着	这

['saɪdwɔːk] .

sidewalks	.
人行道	.

行人三五成群，或情侣，神情低沉地沿着人行道走着。

[ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][tɜːrn] , [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [stɛərd][æt; ət]

They	stared	at	her	;	and	she	in	turn	,	with	heightened	colour	,	stared	at
他们	凝视	在	她	;	和	她	在	转动	,	和	增强	颜色	,	凝视	在

[hɜːr; hər] ['koʊtʃmənz] [bæk] .

her	coachman's	back	.
她	马车夫的	后退	.

他们盯着她看；而她也脸红着，盯着她的马车夫的背影。

['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [fɜ:rst] ['sʌndeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .

After	all	,	this	first	Sunday	would	be	the	most	difficult	.
后	全部	,	这	第一的	星期日	会	是	这	最多	难的	.

毕竟，第一个星期天是最难熬的。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [ɑ:rtʃt] [baɪ][oʊld]['ɛlmz] ,

The	carriage	turned	into	a	street	arched	by	old	elms	,
这	运输	转向	进入	一个	街道	拱形	经过	老的	榆树	,

马车拐进了一条由古老榆树拱成的街道，

[ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['prɑ:spərəs] ['taʊnzpi:pl] .

and	flanked	by	the	houses	of	the	most	prosperous	townspeople	.
和	侧翼	经过	这	房屋	的	这	最多	繁荣	镇民	.

两侧是镇上最富裕居民的住宅。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['klæsɪk] [taɪp] ,

Some	of	these	were	of	the	old	-	fashioned	,	classic	type	,
一些	的	这些	是	的	这	老的	-	造型	,	经典的	类型	,

其中一些是老式的、经典的类型，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [nu:] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɑ:rkɪtektʃər] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ɪt'self] , —

and	others	new	examples	of	a	national	architecture	seeking	to	find	itself	,	—
和	其他的	新的	示例	的	一个	国家的	建筑学	寻求	到	寻找	本身	,	—

[waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [kə'loʊniəl] ,

white	and	yellow	colonial	,
白色的	和	黄色的	殖民	,

以及其他一些寻求自我认同的民族建筑新范例——白色和黄色的殖民风格，

['rʌfkæst] [ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [ˌnɑ:ndɪ'skrɪpt] ['mɪkstʃɝz] [ʌv; əv]

roughcast	modifications	of	the	Shakespearian	period	,	and	nondescript	mixtures	of
毛坯	修改	的	这	莎士比亚式	时期	,	和	不伦不类	混合物	的

['kɒblstəʊnz] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] .

cobblestones	and	shingles	.
鹅卵石	和	带状疱疹	.

莎士比亚时期粗糙的抹灰改造，以及鹅卵石和木瓦的普通混合物。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][trɪm] [lɔ:nz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

Each	was	surrounded	by	trim	lawns	and	shrubbery	.
每个	曾是	包围	经过	修剪	草坪	和	灌木	.

每个房间周围都环绕着修剪整齐的草坪和灌木丛。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self][wʌz; wəz][set] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

The	church	itself	was	set	back	from	the	street	.
这	教会	本身	曾是	放	后退	从	这	街道	.

教堂本身位于街道后方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] [stoʊn] , [ænd; ənd][hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] .

It	was	of	bluish	stone	,	and	half	covered	with	Virginia	creeper	.
它	曾是	的	蓝蓝色	石头	,	和	一半	涵盖	和	弗吉尼亚州	苦力怕	.

它由蓝色的石头砌成，一半被五叶地锦覆盖。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:krət] [rɪ'tri:t] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

At	this	point	,	had	the	opportunity	for	a	secret	retreat	presented	itself	,
在	这	观点	,	有	这	机会	为了	一个	秘密	撤退	呈现	本身	,

[həu'nɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'ti:] ,

Honora	would	have	embraced	it	,
霍诺拉	会	有	拥抱	它	,

此时，如果有机会秘密隐退，霍诺拉一定会欣然接受。

[fɔ:r; fər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] .

for	until	now	she	had	not	realized	the	full	extent	of	the	ordeal	.
为了	直到	现在	她	有	不是	已实现	这	满的	程度	的	这	考验	.

因为直到现在，她才完全意识到这场磨难的严重程度。

[hæd; həd][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] [bɪn] ['herəldid] [baɪ] ['saʊndɪŋ] ['trʌmpits] , [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

Had	her	arrival	been	heralded	by	sounding	trumpets	,	the	sensation	it	caused
有	她	到达	到过	被预言	经过	听起来	小号	,	这	感觉	它	导致

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] .

could	not	have	been	greater	.
可以	不是	有	到过	更大的	.

如果她的到来伴随着嘹亮的号角声，所引起的轰动也不可能更大。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːdn] , [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] ;

In	her	Eden	,	the	world	had	been	forgotten	;
在	她	伊甸园	,	这	世界	有	到过	被遗忘的	;

在她心中的伊甸园里，尘世已被遗忘；

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [geɪts] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

the	hum	of	gossip	beyond	the	gates	had	not	reached	her	.
这	哼	的	闲话	超过	这	大门	有	不是	达到	她	.

她没有听到门外的闲言碎语。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kɜːrb] , [ðer; ðər] ['restɪv] [fiːt] ['klætɜɪŋ] [ɑːn]

But	now	,	as	the	horses	approached	the	curb	,	their	restive	feet	clattering	on
但	现在	,	作为	这	马匹	接近	这	抑制	,	他们的	不安分	脚	咔嗒咔嗒	在

[ðə; ði][hɑːrd] ['peɪvmənt] ,

the	hard	pavement	,
这	难的	路面	,

但现在，当马儿们靠近路边时，它们焦躁不安的蹄子在坚硬的路面上发出咔哒咔哒的响声。

[ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] ,

in	the	darkened	interior	of	the	church	she	saw	faces	turned	,
在	这	变暗	内部的	的	这	教会	她	锯	面孔	转向	,

在教堂昏暗的室内，她看到一张张面孔转过身去。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['wɜːʃɪpə] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	entering	worshippers	pausing	in	the	doorway	.
和	进入	信徒	暂停	在	这	门口	.

进入教堂的信徒们在门口驻足。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ment] [fɔːr; fər][grə'noʊbəl] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] : ['sʌmθɪŋ] ,

Something	of	what	the	event	meant	for	Grenoble	dawned	upon	her	:	something	,
某物	的	什么	这	事件	意思是	为了	格勒诺布尔	黎明	之上	她	:	某物	,

[nɑːt][ɔːl] ;

not	all	;
不是	全部	;

她渐渐明白了这件事对格勒诺布尔的意义：只是一部分，而不是全部；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .

but	all	that	she	could	bear	.
但	全部	那	她	可以	熊	.

但她所能承受的只有这些。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [bɪ'gets]

If	it	be	true	that	there	is	no	courage	equal	to	that	which	a	great	love	begets
如果	它	是	真的	那	那里	是	不	勇气	平等的	到	那	哪个	一个	伟大的	爱	产生

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

in	a	woman	,
在	一个	女士	,

如果说世间没有任何勇气能与伟大的爱情在女人身上激发出的勇气相提并论，

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [sə'blaɪm] .

Honora's	at	that	moment	was	sublime	.
-	在	那	片刻	曾是	升华	.

那一刻，霍诺拉的表情堪称绝妙。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tiŋgld] ,

Her	cheeks	tingled	,
她	脸颊	刺痛	,

她的脸颊微微发麻，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːz] ['wiːkənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt][tuː; tə]

and	her	knees	weakened	under	her	as	she	ran	the	gantlet	to
和	她	膝盖	减弱	在下面	她	作为	她	跑	这	挑战	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

the	church	door	,
这	教会	门	,

她跑过通往教堂门口的人群时，双腿发软，无法支撑身体。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˌʌnə'lɔɪd] :

where	she	was	met	by	a	gentleman	on	whose	face	she	read	astonishment	unalloyed	:
在哪里	她	曾是	遇见	经过	一个	绅士	在	谁	脸	她	读	惊讶	纯正的	:

她在那里遇到了一位绅士，她从他脸上读出了纯粹的惊讶：

[ə'meɪzmənt] , [pər'hæps] , [ɪz][nɑːt] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid]

amazement	,	perhaps	,	is	not	too	strong	a	word	for	the	sensation	it	conveyed
惊愕	,	也许	,	是	不是	也	强的	一个	单词	为了	这	感觉	它	传递

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

或许，“惊奇”一词并不足以形容她当时的感受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

and	it	occurred	to	her	afterwards	that	there	was	an	element	in	it
和	它	发生	到	她	然后	那	那里	曾是	一个	元素	在	它

[ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒ] .

of	outrage	.
的	暴行	.

事后她才意识到，其中夹杂着一丝愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['jeloʊ] ,

It	was	a	countenance	peculiarly	adapted	to	such	an	expression	—	yellow	,
它	曾是	一个	面容	奇特地	改编	到	这样的	一个	表达	—	黄色的	,

[smuːð] - ['ʃeɪvn] , ['hevi] - [dʒauld] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['druːpɪŋ] [aɪ] ;

smooth	-	shaven	,	heavy	-	jowled	,	with	one	drooping	eye	;
光滑的	-	剃光	,	重的	-	下巴	,	和	一	下垂	眼睛	;

那是一张特别适合这种表情的脸——黄皮肤，刮得干干净净，下巴松弛，一只眼睛耷拉着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,

and	she	needed	not	to	be	told	that	she	had	encountered	,	at	the	outset	,
和	她	需要	不是	到	是	讲述	那	她	有	遭遇	,	在	这	开端	,

她无需别人提醒，就知道她从一开始就遇到了……

[ðə; ði] ['veri] ['pɪlər] [ʌv; əv] [piləs] .

the	very	pillar	of	pillars	.
这	非常	支柱	的	柱子	.

柱中之柱。

[ðə; ði] [frɑːk] [koʊt] , [ðə; ði] ['hevi] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] , [ðə; ði] [skwer] - [toʊd] [buːts] , [ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə]

The	frock	coat	,	the	heavy	watch	chain	,	the	square	-	toed	boots	,	all	combined	to
这	连衣裙	外套	,	这	重的	手表	链	,	这	正方形	-	脚趾	靴子	,	全部	合并	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

make	a	Presence	.
制作	一个	在场	.

礼服大衣、厚重的表链、方头靴，所有这些元素组合在一起，营造出一种气场。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ʌv; əv]['drɑːmə] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [siːmd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [hʌʃ] ,

An	instinctive	sense	of	drama	amongst	the	onlookers	seemed	to	create	a	hush	,
一个	本能	感觉	的	戏剧	在	这	旁观者	似乎	到	创造	一个	嘘	,

旁观者们本能的戏剧性反应似乎营造了一种寂静的氛围。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [kə'lɪʒ(ə)n]

as	though	these	had	been	the	unwilling	witnesses	to	an	approaching	collision
作为	尽管	这些	有	到过	这	不情愿	证人	到	一个	接近	碰撞

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [kræʃ] .

and	were	awaiting	the	crash	.
和	是	等待中	这	碰撞	.

仿佛他们是即将发生碰撞的不情愿的目击者，正等待着碰撞的发生。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] ['dɔːrweɪ] , [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][hɜːrz] .

The	gentleman	stood	planted	in	the	inner	doorway	,	his	drooping	eye	fixed	on	hers	.
这	绅士	站立	已种植	在	这	内	门口	,	他的	下垂	眼睛	固定的	在	她的	.

那位先生伫立在内门框上，垂着的眼皮直勾勾地盯着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['tʃiltəːn] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	am	Mrs	.	Chiltern	,	"	she	faltered	.
"	我	是	太太	.	奇尔顿	,	"	她	犹豫不决	.

“我是奇尔顿夫人，”她结结巴巴地说。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	hesitated	the	fraction	of	an	instant	,
他	犹豫了一下	这	分数	的	一个	立即的	,

他犹豫了片刻。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

but	he	somehow	managed	to	make	it	plain	that	the	information	was
但	他	不知何故	管理	到	制作	它	清楚的	那	这	信息	曾是

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

但他设法让大家明白，这些信息是多余的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [mə'dʒestɪkli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

He	turned	without	a	word	and	marched	majestically	up	the	aisle	before	her
他	转向	没有	一个	单词	和	行军	雄伟地	向上	这	走道	前	她

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [pjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .

to	the	fourth	pew	from	the	front	on	the	right	.
到	这	第四	座位	从	这	正面	在	这	正确的	.

他一言不发地转身，威风凛凛地走在她前面，沿着过道走到右侧前排第四排座位。

[ðer; ðər][hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd][ɑːn][ðə; ði] [kaːvd] ['wɔːlnʌt] ,

There	he	faced	about	and	laid	a	protesting	hand	on	the	carved	walnut	,
那里	他	面对	关于	和	铺设	一个	抗议	手	在	这	雕刻	核桃	,

他转过身，将一只手放在雕刻好的胡桃木上表示抗议。

[æz; əz] [ðoʊ] [əb'zɒlv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

as	though	absolving	himself	in	the	sight	of	his	God	and	his	fellow	-	citizens	.
作为	尽管	赦免	他自己	在	这	视线	的	他的	上帝	和	他的	同伴	-	公民	.

仿佛在上帝和同胞面前忏悔自己的罪过。

[həu'nɔːrə] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Honora	fell	on	her	knees	.
霍诺拉	跌倒	在	她	膝盖	.

霍诺拉跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][kɑːm] [hɜːr'self][baɪ] [prer] :

She	strove	to	calm	herself	by	prayer	:
她	努力	到	冷静的	她自己	经过	祷告	:

她努力通过祈祷来平复自己的心情：

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['foʊkəst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz]

but	the	glances	of	a	congregation	focussed	between	her	shoulder	-	blades
但	这	眼神	的	一个	会众	专注的	之间	她	肩膀	-	刀片

[siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] [bæk] ,

seemed	to	burn	her	back	,
似乎	到	烧伤	她	后退	,

但众人集中在她肩胛骨之间的目光，仿佛灼烧着她的后背。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnsə(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [maɪndz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	the	thought	of	the	concentration	of	so	many	minds	upon	her
和	这	想法	的	这	专注	的	所以	许多	思想	之上	她

[dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

distracted	her	own	.
愣	她	自己的	.

想到这么多人的注意力都集中在她身上，她自己的注意力就分散了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['defɪnət] [prer] .

She	could	think	of	no	definite	prayer	.
她	可以	思考	的	不	定	祷告	.

她想不出一个具体的祷告词。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['gɑːdz] ['tæbərnækl] ? [ɔːr][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv]

Was	this	God's	tabernacle	?	or	the	market	-	place	,	and	she	at	the	tail	of
曾是	这	神的	圣幕	?	或者	这	市场	-	地方	,	和	她	在	这	尾巴	的

[ə; eɪ][kɑːrt] ?

a	cart	?
一个	大车	?

这是上帝的圣殿吗？还是集市？而她站在一辆马车的尾部？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hjuː] - [waɪf] ,

And	was	she	not	Hugh	Chiltern's	wife	,
和	曾是	她	不是	休	-	妻子	,

她难道不是休·奇尔顿的妻子吗?

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ?

entitled	to	his	seat	in	the	place	of	worship	of	his	fathers	?
标题	到	他的	座位	在	这	地方	的	崇拜	的	他的	父亲们	?

他是否有权在他祖先的礼拜场所占有一席之地?

[ʃiː; ʃi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] ,

She	rose	from	her	knees	,
她	玫瑰	从	她	膝盖	,

她从跪姿中站了起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔːftli] ['gloʊɪŋ] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] :

and	her	eyes	fell	on	the	softly	glowing	colours	of	a	stained	-	glass	window	:
和	她	眼睛	跌倒	在	这	轻轻	发光	颜色	的	一个	染色	-	玻璃	窗户	:

她的目光落在了彩色玻璃窗柔和闪烁的色彩上：

[ɪn] [mə'mɔːriəm] — [ə'liʃiə] ['reɪbɝn] ['tʃiltəːn] .

In	memoriam	—	Alicia	Reyburn	Chiltern	.
在	纪念碑	—	艾丽西亚	雷伯恩	奇尔顿	.

谨此悼念——艾丽西亚·雷伯恩·奇尔顿。

[hjuːz] ['mʌðər] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [huːz] [siːt] [ʃiː; ʃi][sæt] .

Hugh's	mother	,	the	lady	in	whose	seat	she	sat	.
休的	母亲	,	这	女士	在	谁	座位	她	卫星	.

休的母亲，也就是她所坐的那位女士。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] [jʌŋ] [mæn] , [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk]

The	organist	,	a	sprightly	young	man	,	came	in	and	began	turning	over	his	music
这	管风琴师	,	一个	轻快的	年轻的	男人	,	来了	在	和	开始	转弯	超过	他的	音乐

,

,

,

那位精神矍铄的年轻人，也就是管风琴师，走了进来，开始翻阅他的乐谱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər] [tʊk] [ðer; ðər] - ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] - ['mænər] .

and	the	choir	took	their	-	places	,	in	the	old	-	fashioned	'	manner	.
和	这	唱诗班	采取	他们的	-	地方	,	在	这	老的	-	造型	-	方式	.

合唱团成员们按照老式的方式各就各位。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

Then	came	the	clergyman	.
然后	来了	这	牧师	.

然后牧师来了。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] , [hɪz; ɪz]

His	beard	was	white	,	his	face	long	and	narrow	and	shrivelled	,	his
他的	胡须	曾是	白色的	,	他的	脸	长的	和	狭窄的	和	干瘪	,	他的

['fɔːrhed] [prə'truːdɪŋ] ,

forehead	protruding	,
前额	突出	,

他胡须花白，脸又长又窄，面容憔悴，额头突出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [skaɪ] .

his	eyes	of	the	cold	blue	of	a	winter's	sky	.
他的	眼睛	的	这	寒冷的	蓝色的	的	一个	冬天的	天空	.

他的眼睛像冬日天空般冰冷的蓝色。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] ,

The	service	began	,
这	服务	开始	,

服务开始了。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [prerz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ɪn]

and	Honora	repeated	the	familiar	prayers	which	she	had	learned	by	heart	in
和	霍诺拉	重复	这	熟悉的	祈祷	哪个	她	有	学习	经过	心	在

['tʃaɪldhʊd] — [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :

childhood	—	until	her	attention	was	arrested	by	the	words	she	spoke	:
童年	—	直到	她	注意力	曾是	被捕	经过	这	字	她	辐	:

霍诺拉一遍遍地念着她小时候就背诵下来的熟悉祷文——直到她被自己所说的话所吸引：

" [wiː; wi][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðaɪ] ['hoʊli] [lɔːz] .

"	We	have	offended	against	Thy	holy	laws	.
"	我们	有	被冒犯了	反对	你的	圣	法律	.

我们违背了你的神圣律法。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ?

"	Had	she	?
"	有	她	?

她真的有吗?

[wʊd] [nɑːt][gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ?

Would	not	God	bless	her	marriage	?
会	不是	上帝	保佑	她	婚姻	?

上帝难道不会祝福她的婚姻吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [blɔtid]

It	was	not	until	then	that	she	began	to	pray	with	an	intensity	that	blotted
它	曾是	不是	直到	然后	那	她	开始	到	祈祷	和	一个	强度	那	印迹

[aʊt][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

out	the	world	that	He	would	not	punish	her	if	she	had	done	wrong	in	His
出去	这	世界	那	他	会	不是	惩治	她	如果	她	有	完毕	错误的	在	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

直到那时，她才开始虔诚地祈祷，全然不顾世俗，祈求上帝如果她在祂眼中做错了事，不会惩罚她。

['ʃʊrli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌhens'fɔːrθ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Surely	,	if	she	lived	henceforth	in	fear	of	Him	,
一定	, 如果	她	居住地		今后	在	害怕	的	他	,

如果她从此以后都生活在对他的敬畏之中，那该多好啊！

[hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [kiːp] [ðɪs] ['praɪsləs] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

He	would	let	her	keep	this	priceless	love	which	had	come	to	her	!
他	会	让	她	保持	这	无价	爱	哪个	有	来	到	她	!

他会让她保留这份降临到她身上的无价之爱！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət]

And	it	was	impossible	that	He	should	regard	it	as	an	inordinate
和	它	曾是	不可能的	那	他	应该	看待	它	作为	一个	过度

[ænd; ənd] ['sɪnfl] [ə'fekʃ(ə)n] — [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

and	sinful	affection	—	since	it	had	filled	her	life	with	light	.
和	罪恶的	感情	—	自从	它	有	已填	她	生活	和	光	.

祂不可能将这种感情视为过度的、有罪的感情——因为它给她的生活带来了光明。

[æz; əz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] [hjuː] ['tʃiltəːn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

As	the	wife	of	Hugh	Chiltern	she	sought	a	blessing	.
作为	这	妻子	的	休	奇尔顿	她	寻求	一个	祝福	.

作为休·奇尔顿的妻子，她寻求祝福。

[wʊd] [gɑːd][wɪð'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	God	withhold	it	?
会	上帝	扣压	它	?

上帝会收回它吗?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [laɪf] .

He	would	not	,	she	was	sure	,	if	they	lived	a	sober	and	a	righteous	life	.
他	会	不是	,	她	曾是	当然	, 如果		他们	居住地	一个	清醒	和	一个	正义	生活	.

她确信，如果他们过着清醒正直的生活，他就不会那样做。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] .

He	would	take	that	into	account	,	for	He	was	just	.
他	会	拿	那	进入	帐户	,	为了	他	曾是	只是	.

他会考虑到这一点，因为他是公正的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

Then	she	grew	calmer	,
然后	她	生长	更平静	,

然后她平静了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] [hjuː] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd]

and	it	was	not	until	after	the	doctrinal	sermon	which	Hugh	had	predicted
和	它	曾是	不是	直到	后	这	教义	讲道	哪个	休	有	预测

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['peɪnfəli] [wʌns] [mɔːr] ,

that	her	heart	began	to	beat	painfully	once	more	,
那	她	心	开始	到	打	痛苦地	一次	更多的	,

直到休预言的那场教义布道结束后，她的心脏才再次剧烈跳动起来。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [pæst] [hɜːr; hər]

when	the	gentleman	who	had	conducted	her	to	her	seat	passed	her
什么时候	这	绅士	WHO	有	实施	她	到	她	座位	通过了	她

[ðə; ði] [pleɪt] .

the	plate	.
这	盘子	.

那位领她入座的先生把盘子递给了她。

[hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ɪn]

He	inspired	her	with	an	instinctive	fear	;	and	she	tried	to	imagine	,	in
他	灵感	她	和	一个	本能	害怕	;	和	她	尝试	到	想象	,	在

['kɑːntræst] ,

contrast	,
对比	,

他激起了她一种本能的恐惧；而她则试图想象，与之相反的情况是：

[ðə; ði] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒərli] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['tʃiltɜːn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] .

the	erect	and	soldierly	figure	of	General	Chiltern	performing	the	same	office	.
这	直立	和	军人	数字	的	一般的	奇尔顿	表演	这	相同的	办公室	.

奇尔顿将军身姿挺拔，英姿飒爽，正在执行同样的任务。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [mɔːr] ['kaɪndli] ?

Would	he	have	looked	on	her	more	kindly	?
会	他	有	看起来	在	她	更多的	亲切地	?

他会更善待她吗?

[wen] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

When	the	benediction	was	pronounced	,	she	made	her	way	out	of	the	church
什么时候	这	祝福	曾是	发音	,	她	制成	她	方式	出去	的	这	教会

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .

with	downcast	eyes	.
和	沮丧	眼睛	.

祝祷词念完后，她低着头走出了教堂。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər]

The	people	parted	at	the	door	to	let	her	pass	,	and	she	quickened	her
这	人们	分手了	在	这	门	到	让	她	经过	,	和	她	加速	她

[step] ,

step	,
步	,

人们在门口分开让她通过，她加快了脚步。

[geɪnd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] — ['siːmɪŋli] ['liːvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk]

gained	the	carriage	at	last	,	and	drove	away	—	seemingly	leaving	at	her	back
获得	这	运输	在	最后的	,	和	驾驶	离开	—	似乎	离开	在	她	后退

[ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑːment] .

a	buzz	of	comment	.
一个	嗡嗡声	的	评论	.

她终于坐上了马车，驾车离去——似乎在她身后留下了一阵议论纷纷的声音。

[wʊd] [ʃiː; ʃi]['evər][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

Would	she	ever	have	the	courage	to	do	it	again	?
会	她	曾经	有	这	勇气	到	做	它	再次	?

她还会有勇气再做一次吗?

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] , [siːmd] [tuː; tə]

The	old	butler	,	as	he	flung	open	the	doors	at	her	approach	,	seemed	to
这	老的	管家	,	作为	他	扔	打开	这	门	在	她	方法	,	似乎	到

[biː; bi] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] .

be	scrutinizing	her	.
是	仔细审查	她	.

老管家在她走近时猛地推开门，似乎在打量她。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['tʃiltə:n] , ['stɑ:rlɪŋ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	Where's	Mr	.	Chiltern	,	Starling	?	"	she	asked	.
"	在哪里?	先生	.	奇尔顿	,	椋鸟	?	"	她	问	.

“奇尔顿先生在哪儿，斯塔林？”她问道。

" ['hi:z] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] , ['mædəm] .

"	He's	gone	for	a	ride	,	madame	.
"	他是	已消失	为了	一个	骑	,	夫人	.

“他出去兜风了，夫人。”

" [hju:] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] !

"	Hugh	had	gone	for	a	ride	!
"	休	有	已消失	为了	一个	骑	!

“休出去兜风了！”

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

She	did	not	see	him	until	lunch	was	announced	,
她	做过	不是	看	他	直到	午餐	曾是	宣布	,

直到宣布午餐时间，她才见到他。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] .

when	he	came	to	the	table	in	his	riding	clothes	.
什么时候	他	来了	到	这	桌子	在	他的	骑术	衣服	.

他穿着骑马服来到桌边。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:gərli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n]

It	may	have	been	that	he	began	to	talk	a	little	eagerly	about	the	excursion
它	可能	有	到过	那	他	开始	到	讲话	一个	小的	急切地	关于	这	短途旅行

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [fɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]

he	had	made	to	an	outlying	farm	and	the	conversation	he	had
他	有	制成	到	一个	边远	农场	和	这	对话	他	有

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:rmər] [hu:] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] .

had	with	the	farmer	who	leased	it	.
有	和	这	农民	WHO	租赁	它	.

或许是因为他开始兴致勃勃地谈论起他去偏远农场的旅行，以及他与租用该农场的农夫的谈话。

" [hɪz; ɪz] [li:s] [ɪz] [aʊt] [ɪn]['eɪprəl] , " [sed] ['tʃiltə:n] ,

"	His	lease	is	out	in	April	,	"	said	Chiltern	,
"	他的	租	是	出去	在	四月	,	"	说	奇尔顿	,

“他的租约四月份到期，”奇尔顿说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][tɜ:rn][ðə; ði][lænd]['ɪntu:][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	when	I	told	him	I	thought	I'd	turn	the	land	into	the	rest	of	the
"	和	什么时候	我	讲述	他	我	想法	ID	转动	这	土地	进入	这	休息	的	这

[ɪ'steɪt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [braɪb] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] . "

estate	he	tried	to	bribe	me	into	a	renewal	.	"
财产	他	尝试	到	贿赂	我	进入	一个	续期	.	"

“当我告诉他我想把这块地并入庄园的其他部分时，他试图贿赂我续签合同。”

" [braɪb] [ju:; jʊ] ?

"	Bribe	you	?
"	贿赂	你	?

贿赂你?

" ['tʃiltə:n] [læft] .

"	Chiltern	laughed	.
"	奇尔顿	笑了	.

奇尔顿笑了。

" ['oʊnli][ɪn][dʒoʊk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Only	in	joke	,	of	course	.
"	仅有的	在	开玩笑	,	的	课程	.

“当然，只是开玩笑而已。”

[ðə; ði]['mænz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ænd; ənd]['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

The	man's	a	character	,	and	he's	something	of	a	politician	in	these	parts	.
这	男人的	一个	特点	,	和	他是	某物	的	一个	政治家	在	这些	部分	.

这个人很有个性，在这一带也算是个小有名气的政治家。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn] [ðɪs] [kən'greʃən(ə)l] ['dɪstrɪkt] [nekst] [jɪr] ,

He	intimated	that	there	would	be	a	vacancy	in	this	congressional	district	next	year	,
他	暗示	那	那里	会	是	一个	空缺	在	这	国会	区	下一个	年	,

他暗示明年该国会选区将出现空缺。

[ðæt] ['grɪrsən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

that	Grierson	was	going	to	resign	,
那	格里尔森	曾是	去	到	辞职	,

格里尔森即将辞职，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɜːrs] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [maɪt] [hæv; həv]

and	that	a	man	with	a	long	purse	who	belonged	to	the	soil	might	have
和	那	一个	男人	和	一个	长的	钱包	WHO	属于	到	这	土壤	可能	有

[ə; eɪ] [tʃæns] .

a	chance	.
一个	机会	.

一个出身贫寒、腰缠万贯的农民或许还有机会。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [wʊd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	suppose	he	thinks	I	would	buy	it	.	"
我	认为	他	思考	我	会	买	它	.	"

我猜他觉得我会买。

" [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] , [hjuː] ? "

"	And	—	would	you	like	to	go	to	Congress	,	Hugh	?	"
"	和	—	会	你	喜欢	到	去	到	国会	,	休	?	"

“那么——休，你想去国会吗？”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	Well	,	"	he	said	,	smiling	,
"	出色地	,	"	他	说	,	微笑	,

“嗯，”他笑着说。

" [ə; eɪ][mæn]['nevər][kæn; kən] [tel] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	a	man	never	can	tell	when	he	may	have	to	eat	his	words	.
"	一个	男人	绝不	能	告诉	什么时候	他	可能	有	到	吃	他的	字	.

人永远无法预料自己什么时候会食言。

[aɪ][dəunt][seɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] — [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]['fjuːtʃər] .

I	don't	say	I	shouldn't	—	in	the	distant	future	.
我	不	说	我	不应该	—	在	这	遥远	未来	.

我并不是说我不应该——在遥远的未来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

It	would	have	pleased	the	General	.
它	会	有	高兴	这	一般的	.

将军一定会很高兴的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['vɪgər] ,

But	if	I	go	,	"	he	added	with	characteristic	vigour	,
但	如果	我	去	,	"	他	额外	和	特征	活力	,

但如果我去，”他用他特有的活力补充道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	it	will	be	in	spite	of	the	politicians	,	not	because	of	them	.
"	它	将要	是	在	尽管如此	的	这	政治家	,	不是	因为	的	他们	.

“这将是尽管有政客阻挠，而不是因为他们的缘故。”

[ɪf] [aɪ][goʊ][aɪ] [ʃænt] [goʊ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

If	I	go	I	shan't	go	bound	,	and	I'll	fight	for	it	.
如果	我	去	我	不会	去	边界	,	和	患病的	斗争	为了	它	.

如果我去，我绝不会束手就擒，我会为之奋斗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðæt] .

I	should	enjoy	that	.
我	应该	享受	那	.

我应该会很享受的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɔːrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [hiː; hi]

"	And	she	was	able	to	accord	him	the	smile	of	encouragement	he
"	和	她	曾是	有能力的	到	符合	他	这	微笑	的	鼓励	他

[ɪkˈspektɪd] .

expected	.
预期的	.

“她给了他他所期待的鼓励的微笑。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	I	am	sure	you	would	,	"	she	replied	.
"	我	是	当然	你	会	,	"	她	回复	.

“我相信你会的，”她回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	think	you	might	have	waited	until	this	afternoon	and	taken	me	,	"	she
"	我	思考	你	可能	有	等待	直到	这	下午	和	已采取	我	,	"	她

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] .

reproached	him	.
受责备	他	.

“我觉得你应该等到今天下午再来抓我，”她责备道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] .

"	You	know	how	I	enjoy	going	with	you	to	those	places	.
"	你	知道	如何	我	享受	去	和	你	到	那些	地方	.

你知道我有多喜欢和你一起去那些地方。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [miːl] [ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ædmərəbli]

"	It	was	not	until	later	in	the	meal	that	he	anticipated	,	in	an	admirably
"	它	曾是	不是	直到	之后	在	这	一顿饭	那	他	预期	,	在	一个	令人钦佩地

[ˌæksəˈdent(ə)l] ['mænər] ,

accidental	manner	,
偶然	方式	,

“直到用餐后期，他才以一种令人钦佩的偶然方式预料到……”

[ðə; ði]['kæʒuəl] [rɪˈmɑːrk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] [tʃɜːrtʃ] .

the	casual	remark	she	had	intended	to	make	about	church	.
这	随意的	评论	她	有	故意的	到	制作	关于	教会	.

她原本打算随意说一句关于教会的话。

" [jʊr; jər] [prɪˈdɪkʃnz] [wɜːr; wər] [fʊlˈfɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [ðə; ði]['sɜːrmən] ['wɔznt] ['θrɪlɪŋ] .

"	Your	predictions	were	fulfilled	,	"	she	answered	;	"	the	sermon	wasn't	thrilling	.
"	你的	预测	是	已完成	,	"	她	回答	;	"	这	讲道	不是	惊险	.

“你的预言成真了，”她回答说，“那场布道一点也不精彩。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	glanced	at	her	.
"	他	瞥了一眼	在	她	.

他瞥了她一眼。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

And	instead	of	avoiding	his	eyes	,	she	smiled	into	them	.
和	反而	的	避免	他的	眼睛	,	她	微笑	进入	他们	.

她没有回避他的目光，而是对着他微笑。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][grə'noʊbəl] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Did	you	see	the	First	Citizen	of	Grenoble	?	"	he	inquired	.
"	做过	你	看	这	第一的	公民	的	格勒诺布尔	?	"	他	询问	.

“你见到格勒诺布尔第一公民了吗？”他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] , " [ɪf] ['hiːz] ['jeloʊ] ,

"	I	am	sure	of	it	,	"	she	laughed	,	"	if	he's	yellow	,
"	我	是	当然	的	它	,	"	她	笑了	,	"	如果	他是	黄色的	,

“我确信这一点，”她笑着说，“如果他是黄色的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

with	a	drooping	eye	and	a	presence	;	he	was	kind	enough	to	conduct
和	一个	下垂	眼睛	和	一个	在场	;	他	曾是	种类	足够的	到	执行

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pjuː] . "

me	to	the	pew	.	"
我	到	这	座位	.	"

他一只眼睛耷拉着，但神情却很严肃；他很和蔼地领我到长椅上。

" [jes] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæts] ['ɪzrɪəl] ['simpsn] — [juː; jʊ] ['kudnt] [mɪs] [hɪm; ɪm] .

"	Yes	,	"	he	exclaimed	,	"	that's	Israel	Simpson	—	you	couldn't	miss	him	.
"	是的	,	"	他	惊呼	,	"	那就是	以色列	辛普森	—	你	不能	错过	他	.

“是的，”他惊呼道，“那是以色列·辛普森——你不可能错过他。”

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] !

How	I	used	to	hate	him	when	I	was	a	boy	!
如何	我	用过的	到	恨	他	什么时候	我	曾是	一个	男生	!

我小时候可讨厌他了！

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	haven't	quite	got	over	it	yet	.
我	还没有	相当	得到	超过	它	然而	.

我还没完全释怀。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

I	used	to	outdo	myself	to	make	things	uncomfortable	for	him	when	he	came
我	用过的	到	胜过	我	到	制作	事物	不舒服	为了	他	什么时候	他	来了

[ʌp] [hɪr] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌklɪŋ] .

up	here	—	I	think	it	was	because	he	always	seemed	to	be	truckling	.
向上	这里	—	我	思考	它	曾是	因为	他	总是	似乎	到	是	卡车运输	.

以前他来这里的时候，我总是会想方设法让他感到不舒服——我想是因为他总是表现得畏畏缩缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['sɜːrv(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

He	was	ridiculously	servile	and	polite	in	those	days	.
他	曾是	荒谬地	奴性的	和	有礼貌的	在	那些	天	.

他那时候真是卑躬屈膝、彬彬有礼得过分。

['hiːz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] , " ['ædɪd] [hjuː] , ['draɪli] .

He's	changed	since	,	"	added	Hugh	,	dryly	.
他是	已更改	自从	,	"	额外	休	,	干巴巴地	.

“他已经变了，”休冷冷地补充道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][kwaɪt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [hɪm; ɪm] . "

"	He	must	quite	have	forgotten	by	this	time	that	the	General	made	him	.	"
"	他	必须	相当	有	被遗忘的	经过	这	时间	那	这	一般的	制成	他	.	"

“他到这个时候肯定已经完全忘记了将军是让他上任的。”

" [ɪz] — [ɪz][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] [həu'nɔːrə] .

"	Is	—	is	he	so	much	?	"	said	Honora	.
"	是	—	是	他	所以	很多	?	"	说	霍诺拉	.

“他——他真的那么厉害吗？”霍诺拉问道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] .

Her	**husband**	**laughed**	**.**
她	丈夫	笑了	.

她丈夫笑了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɪl] [æsk] [ðæt] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Is**	**it**	**possible**	**that**	**you**	**have**	**seen**	**him**	**and**	**still**	**ask**	**that**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	是	它	可能的	那	你	有	已见	他	和	仍然	问	那	?	"	说	他	.

“你难道已经见过他了，还问这个问题吗？”他说道。

" [hiː; hi][ɪz][grə'noʊbəl] .

"	**He**	**is**	**Grenoble**	**.**
"	他	是	格勒诺布尔	.

他是格勒诺布尔人。

[wʌns] [ðə; ði] ['tʃɪltərnz] [wɜːr; wər] .

Once	**the**	**Chilterns**	**were**	**.**
一次	这	奇尔特恩斯	是	.

奇尔特恩丘陵曾经是。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɝd] [fɜːrm][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['simpsn] [ænd; ənd] [sʌnz] ,

He	**is**	**the**	**head**	**of**	**the**	**honoured**	**firm**	**of**	**Israel**	**Simpson**	**and**	**Sons**	**,**
他	是	这	头	的	这	荣幸	公司	的	以色列	辛普森	和	儿子们	,

他是享有盛誉的以色列辛普森父子公司的负责人。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] , [ðə; ði] ['siːniər] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**president**	**of**	**the**	**Grenoble**	**National**	**Bank**	**,**	**the**	**senior**	**warden**	**of**	**the**	**church**	**,**
这	总统	的	这	格勒诺布尔	国家的	银行	,	这	高级的	典狱长	的	这	教会	,

格勒诺布尔国家银行行长、教堂高级执事

[ə; eɪ][də'rektər][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

a	**director**	**in**	**the**	**railway**	**.**
一个	导演	在	这	铁路	.

铁路公司的一名董事。

[twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Twice	**a**	**year**	**,**
两次	一个	年	,

一年两次，

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːmɪnənt] [ə'raɪvlz]

in	**the**	**columns**	**of**	**the**	**New**	**York**	**newspapers**	**dedicated**	**to**	**the**	**prominent**	**arrivals**
在	这	列	的	这	新的	约克	报纸	投入的	到	这	著名的	到达

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

at	**the**	**hotels**	**,**
在	这	酒店	,

在纽约报纸专门报道酒店贵宾的专栏中，

[juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['simpsn] [ʌv; əv][grə'noʊbəl] .

you	**may**	**read**	**the**	**name**	**of**	**Israel**	**Simpson**	**of**	**Grenoble**	**.**
你	可能	读	这	姓名	的	以色列	辛普森	的	格勒诺布尔	.

你可能会看到格勒诺布尔的以色列·辛普森的名字。

[θriː] [taɪmz] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə'brɔːd] , [rɪ'spektəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][mə'riːə] ,

Three	**times**	**has**	**he**	**been**	**abroad**	**,**	**respectably**	**accompanied**	**by**	**Maria**	**,**
三	时代	有	他	到过	国外	,	体面地	伴随	经过	玛丽亚	,

他曾三次出国，每次都由玛丽亚陪同，举止得体。

[huː] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [ænd; ənd][ɑːrt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
who **invariably** **returns** **to** **read** **a** **paper** **on** **the** **cathedrals** **and** **art** **before** **the**
WHO 总是 返回 到 读 一个 纸 在 这 大教堂 和 艺术 前 这
['wʊmənz] [klʌb] .
Woman's **Club** **.**
女性的 俱乐部 .

在妇女俱乐部之前，他总是会回来阅读一篇关于大教堂和艺术的文章。

" [məˈriːə][ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **Maria** **is** **his** **wife** **,** **I** **suppose** **.** **"**
" 玛丽亚 是 他的 妻子 , 我 认为 . "

“我猜玛丽亚是他的妻子。”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈkrɔːs] [məˈriːə] ?
Didn't **you** **run** **across** **Maria** **?**
没有 你 跑步 穿过 玛丽亚 ?

你没碰到玛丽亚吗?

[ʃiːz] [kwaɪt] [æz; əz] [prəˈnaʊnst] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] , [æz; əz] ['ɪzrɪəl] .
She's **quite** **as** **pronounced** **,** **in** **her** **way** **,** **as** **Israel** **.**
她是 相当 作为 发音 , 在 她 方式 , 作为 以色列 .

从某种意义上说，她和以色列一样引人注目。

[ə; eɪ] ['veri] ['taʊər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . "
A **very** **tower** **of** **virtue** **.** **"**
一个 非常 塔 的 美德 . "

一座美德的丰碑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːt] ['enibɑːdi] , [hjuː] , " [sed] [həu'nɔːrə] .
" **I** **didn't** **meet** **anybody** **,** **Hugh** **,** **"** **said** **Honora** **.**
" 我 没有 见面 任何人 , 休 , " 说 霍诺拉 .

“我没遇到任何人，休，”霍诺拉说。

" [aɪl] — [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst] ['sʌndeɪ] .
" **I'll** **—** **I'll** **look** **for** **her** **next** **Sunday** **.**
" 患病的 — 患病的 看 为了 她 下一个 星期日 .

“我……我下周日去找她。”

[aɪ] ['hɜːrid] [aʊt] .
I **hurried** **out** **.**
我 慌忙 出去 .

我匆匆走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
It **was** **a** **little** **embarrassing** **the** **first** **time** **,** **"** **she** **added** **,**
它 曾是 一个 小的 尴尬的 这 第一的 时间 , " 她 额外 ,

“第一次确实有点尴尬，”她补充道。

" [jʊr; jər]['fæməli] ['biːɪŋ] [soʊ]['prɑːmɪnənt][ɪn][grə'noʊbəl] .
" **your** **family** **being** **so** **prominent** **in** **Grenoble** **.**
" 你的 家庭 存在 所以 著名的 在 格勒诺布尔 .

“你的家族在格勒诺布尔如此显赫。”

" [əˈpɑːn] [ðɪs] ['freɪmwɜːrk] , [ðə; ði] ['prɑːmɪnəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
" **Upon** **this** **framework** **,** **the** **prominence** **of** **his** **family** **,**
" 之上 这 框架 , 这 显赫地位 的 他的 家庭 ,

“在此框架下，他的家族显赫地位，

[ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['koʊnɪŋ] [wiːk] [ə; eɪ] [nuː] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [hoʊp] .

she	built	up	during	the	coning	week	a	new	structure	of	hope	.
她	建造	向上	期间	这	锥形	星期	一个	新的	结构	的	希望	.

在比赛周期间，她建立起了一个新的希望结构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

It	was	strange	she	had	never	thought	before	of	this	quite	obvious	explanation
它	曾是	奇怪的	她	有	绝不	想法	前	的	这	相当	明显的	解释

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][grə'noʊbəl] .

for	the	curiosity	of	Grenoble	.
为了	这	好奇心	的	格勒诺布尔	.

奇怪的是，她之前竟然从未想到过格勒诺布尔的奇特之处竟然有如此显而易见的解释。

[pər'hæps] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['predʒədɪs] , ['æftər][ɔːl] — [ɔːr][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	—	perhaps	it	was	not	prejudice	,	after	all	—	or	not	all	of	it	.
也许	—	也许	它	曾是	不是	偏见	,	后	全部	—	或者	不是	全部	的	它	.

或许——或许这终究不是偏见——或者说并非完全是偏见。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [er] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'spaɪər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni]

The	wife	of	the	Chiltern	heir	would	naturally	inspire	a	considerable	interest	in	any
这	妻子	的	这	奇尔顿	继承人	会	自然	启发	一个	大量	兴趣	在	任何

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

无论如何，奇尔特恩继承人的妻子自然会引起人们的极大兴趣。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hjuː] ['tʃiltəːn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	Mrs	.	Hugh	Chiltern	in	particular	.
和	太太	.	休	奇尔顿	在	特别的	.

尤其是休·奇尔顿夫人。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

And	these	people	would	shortly	understand	,	if	they	did	not	now	understand	,
和	这些	人们	会	不久	理解	,	如果	他们	做过	不是	现在	理解	,

如果这些人现在还不明白，那么他们很快就会明白。

[ðæt] [hjuː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə]

that	Hugh	had	come	back	voluntarily	and	from	a	sense	of	duty	to
那	休	有	来	后退	自愿	和	从	一个	感觉	的	责任	到

[ə'suːm] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

assume	the	burdens	and	responsibilities	that	so	many	of	his	generation	and
认为	这	负担	和	职责	那	所以	许多	的	他的	一代	和

[klæs] [hæd; həd] [ʃɜːkt] .

class	had	shirked	.
班级	有	逃避	.

休是自愿回来的，他感到自己有责任承担起他那一代人和阶层中的许多人逃避的重担和责任。

[ðɪs] [wʊd] [tel] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , ['ʃʊrli] .

This	would	tell	in	their	favour	,	surely	.
这	会	告诉	在	他们的	偏爱	,	一定	.

这肯定对他们有利。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['mɪrər] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ,

At	this	point	in	her	meditations	she	consulted	the	mirror	,	to	behold	a	modest	,
在	这	观点	在	她	冥想	她	咨询	这	镜子	,	到	看哪	一个	谦虚的	,

冥想进行到此处，她对着镜子，看到了自己朴素的一面。

[slɪm] - ['weɪstɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ə'reɪd] [ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn] , [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

slim	-	waisted	young	woman	becomingly	arrayed	in	white	linen	,	whose	cheeks	were
苗条的	-	腰部	年轻的	女士	合适地	排列	在	白色的	亚麻布	,	谁	脸颊	是

[ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [helθ] ,

aglow	with	health	,
闪耀	和	健康	,

一位身材苗条的年轻女子身着洁白的亚麻长裙，面色红润，容光焕发。

[huːz] [aɪz] ['siːmɪŋli] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [haɪ] ['vɪʒ(ə)n] .

whose	eyes	seemingly	reflected	the	fire	of	a	distant	high	vision	.
谁	眼睛	似乎	反映	这	火	的	一个	遥远	高的	想象	.

他的双眼仿佛映照出遥远高远景象的火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第7卷(A Modern Chronicle — Volume 07)

[nɑːt][ə; eɪ] [ˌpɑːˈpiːə] , ['sɜːrt(ə)nli] , [nɔːr][ə; eɪ][dɛˈliːlə] .

Not	a	Poppaea	,	certainly	,	nor	a	Delila	.
不是	一个	波佩亚	,	当然	,	也不	一个	德莉拉	.

当然不是波佩娅，也不是德莉拉。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] , [ðə; ði] ['veri] [fiːld] [ɪtˈself][ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['leɪbər] ,

No	,	it	was	unbelievable	that	this	,	the	very	field	itself	of	their	future	labours	,
不	,	它	曾是	难以置信	那	这	,	这	非常	场地	本身	的	他们的	未来	劳动	,

不，这简直令人难以置信，这片他们未来劳作的领域本身，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] .

should	be	denied	them	.
应该	是	否认	他们	.

应该拒绝他们。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [kənˈdʒektʃər] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Her	heart	,	at	the	mere	conjecture	,	turned	to	stone	.
她	心	,	在	这	仅仅	推测	,	转向	到	石头	.

仅仅是猜测，就让她心如铁石。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæˈdiːˌmɑr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

During	the	cruise	of	the	Adhemar	she	had	often	watched	,	in	the	gathering
期间	这	巡航	的	这	阿德玛	她	有	经常	观看	,	在	这	采集

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

在阿德玛号的航行途中，她经常在渐浓的夜色中眺望远方。

[ðoʊz] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [laɪts] [ɑːn]['hedlənd,'hedlænd][ɔːr] [ʃoʊl] [ðæt] [spred] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [bænd] [əˈkrɔːs]

those	revolving	lights	on	headland	or	shoal	that	spread	now	a	bright	band	across
那些	旋转	灯	在	海岬	或者	浅滩	那	传播	现在	一个	明亮的	乐队	穿过

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

那些位于岬角或浅滩上的旋转灯光，如今在海面上形成了一道明亮的光带。

[ænd; ənd] [əˈgen] [left] [ðə; ði]['wɔːtərz] ['desələt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	again	left	the	waters	desolate	in	the	night	.
和	再次	左边	这	水	荒凉	在	这	夜晚	.

夜里，他又一次留下了荒凉的水域。

[ðʌs] , ['siːsləsli] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] [hoʊp][tuː; tə]['dɑːrkər] [daʊt] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

Thus	,	ceaselessly	revolving	from	white	hope	to	darker	doubt	,	were	her
因此	,	不停地	旋转	从	白色的	希望	到	较暗	怀疑	,	是	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

于是，她的思绪便在美好的希望和阴暗的怀疑之间不断循环往复。

[ʌnˈtɪl] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

until	sometimes	she	feared	to	be	alone	with	them	,
直到	有时	她	害怕	到	是	独自的	和	他们	,

直到有时她甚至害怕单独和他们待在一起。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪziːst] ['moʊmənts] .

and	surprised	him	by	her	presence	in	his	busiest	moments	.
和	惊讶	他	经过	她	在场	在	他的	最繁忙	时刻	.

她在他最忙碌的时候出现，让他感到很意外。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ] [flɔː] .

For	he	was	going	ahead	on	the	path	they	had	marked	out	with	a	faith	in	which	she	could	perceive	no	flaw	.
为了	他	曾是	去	前方	在	这	小路	他们	有	标记	出去	和	一个	信仰	在	哪个	她	可以	感知	不	缺陷	.

因为他正沿着他们规划好的路线前进，他的信念坚定不移，而她却看不到任何瑕疵。

[ɪf] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

If	faint	and	shadowy	forms	had	already	come	between	them	,
如果	头晕的	和	阴暗的	表格	有	已经	来	之间	他们	,

如果模糊的影子已经出现在他们之间，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [di'sɜːnd] [ðiːz] .

he	gave	no	evidence	of	having	as	yet	discerned	these	.
他	给予	不	证据	的	拥有	作为	然而	辨别	这些	.

他没有提供任何证据表明他已经发现了这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — [ðə; ðɪ] [greɪŋdʒɝz] ,

There	was	the	absence	of	news	from	his	family	,	for	instance	,	—	the	Graingers	,
那里	曾是	这	缺席	的	消息	从	他的	家庭	,	为了	实例	,	—	这	固安捷	,

例如，他与家人——格兰杰一家——失去了联系。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , [ðə; ðɪ] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɛndəltənz] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] ;

the	Stranger	,	the	Shorters	,	and	the	Pendletons	,	whom	she	had	never	seen	;
这	陌生人	,	这	肖特斯	,	和	这	彭德尔顿	,	谁	她	有	绝不	已见	;

陌生人、肖特一家和彭德尔顿一家，她从未见过他们；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

he	had	never	spoken	to	her	of	this	,
他	有	绝不	说	到	她	的	这	,

他从未跟她提起过这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

and	he	seemed	to	hold	it	as	of	no	account	.
和	他	似乎	到	抓住	它	作为	的	不	帐户	.

他似乎对此毫不在意。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɪts][mɑːrk] , [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [mɑːrk] .

Her	instinct	whispered	that	it	had	left	its	mark	,	a	hidden	mark	.
她	本能	低声说道	那	它	有	左边	它是	标记	,	一个	隐	标记	.

她的直觉告诉她，它已经留下了痕迹，一个隐藏的痕迹。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ,

And	while	she	knew	that	consideration	for	her	prompted	him	to	hold	his	peace	,
和	尽管	她	知道	那	考虑	为了	她	提示	他	到	抓住	他的	和平	,

她知道，正是出于对她的体谅，他才保持沉默。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɝ] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	told	herself	that	she	would	have	been	happier	had	he	spoken	of	it	.
她	讲述	她自己	那	她	会	有	到过	更快乐	有	他	说	的	它	.

她告诉自己，如果他当时说出来，她会更开心。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [grə'noʊbəl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , ['mænˌlaɪk] ,

Always	**she**	**was**	**brought**	**back**	**to**	**Grenoble**	**when**	**she**	**saw**	**him**	**thus**	**,**	**manlike**	**,**
总是	她	曾是	带来	后退	到	格勒诺布尔	什么时候	她	锯	他	因此	,	像男人	,

每当她看到他这副男子汉的模样，她都会想起格勒诺布尔。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedəli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ][tæsk] .

with	**his**	**gaze**	**steadily**	**fixed**	**on**	**the**	**task**	**.**
和	他的	目光	稳步	固定的	在	这	任务	.

他目光始终专注地盯着手中的任务。

[ɪf] [nuː] [jɔːk] [ɪt'self] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][grə'noʊbəl] — [prə'vɪnʃ(ə)l] [ænd; ənd]

If	**New**	**York**	**itself**	**withheld**	**recognition**	**,**	**could**	**Grenoble**	**—**	**provincial**	**and**
如果	新的	约克	本身	隐瞒	认出	,	可以	格勒诺布尔	—	省级	和

[kən'sɜːrvətɪv] [grə'noʊbəl] ,

conservative	**Grenoble**	**,**
保守的	格勒诺布尔	,

如果纽约本身都拒绝承认格勒诺布尔——这个地方性且保守的格勒诺布尔——会怎么做呢?

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [stɪl] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fæməli]

preserving	**still**	**the**	**ideas**	**of**	**the**	**last**	**century**	**for**	**which**	**his**	**family**
保存	仍然	这	想法	的	这	最后的	世纪	为了	哪个	他的	家庭

[hæd; həd][soʊ] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [stʊd] — [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

had	**so**	**unflinchingly**	**stood**	**—**	**be**	**expected**	**to**	**accord**	**it**	**?**
有	所以	毫不动摇地	站立	—	是	预期的	到	符合	它	?

难道人们会期望他仍然保留上世纪他的家族坚定不移地捍卫的理念吗?

[nuː] [jɔːk] !

New	**York**	**!**
新的	约克	!

纽约!

[nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] ['meni] , ['meni] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

New	**York**	**was**	**many**	**,**	**many**	**things**	**,**	**she**	**knew**	**.**
新的	约克	曾是	许多	,	许多	事物	,	她	知道	.

她知道，纽约有很多很多面。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [frʌm; frəm] ['wiːkend] [tuː; tə] [wiːk] - [end][frʌm; frəm]

The	**great**	**house**	**could**	**have**	**been**	**filled**	**from**	**weekend**	**to**	**week**	**-**	**end**	**from**
这	伟大的	房子	可以	有	到过	已填	从	周末	到	星期	-	结尾	从

[nuː] [jɔːk] ;

New	**York**	**;**
新的	约克	;

从周末到下一个周末，纽约的游客可能会挤满这座大房子;

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [greɪŋdʒɜ-z] [ænd; ənd] [pɛndəltənz] [ænd; ənd]['streɪndʒər] ;

but	**not**	**with**	**Graingers**	**and**	**Pendletons**	**and**	**Stranger**	**;**
但	不是	和	固安捷	和	彭德尔顿	和	陌生人	;

但格兰杰、彭德尔顿和斯特兰奇除外;

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [huːz] ['fɔːtrisiz] [ðə; ðɪ] ['kɜːənts] [ʌv; əv] [mə'dɜːrnəti]

not	**with**	**those**	**around**	**the**	**walls**	**of**	**whose**	**fortresses**	**the**	**currents**	**of**	**modernity**
不是	和	那些	大约	这	墙壁	的	谁	堡垒	这	电流	的	现代性

[stɪl] [swept] ['ɪmpətəntli] ;

still	**swept**	**impotently**	**;**
仍然	扫荡	无能	;

而不是与那些身处堡垒城墙之内，现代潮流依然无力地席卷而来的人们在一起;

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] , [waɪl] [nɑːt] [kən'temɪŋ] ['pleʒər] , [stɪl] [ək'nɑːlɪdʒd] ['duːti] ;

not	**with**	**those**	**who**	**,**	**while**	**not**	**contemning**	**pleasure**	**,**	**still**	**acknowledged**	**duty**	**;**
不是	和	那些	WHO	,	尽管	不是	藐视	乐趣	,	仍然	已确认	责任	;

而不是那些虽然不轻视享乐，但仍然承认责任的人;

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] [əˈʃʊrd] [ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][soʊld]
not **with** **those** **whose** **assured** **future** **was** **that** **for** **which** **she** **might** **have** **sold**
不是 和 那些 谁 保证 未来 曾是 那 为了 哪个 她 可能 有 卖
[hɜːr; hər][soʊl] [ɪtˈself] .
her **soul** **itself** **.**
她 灵魂 本身 .

她不会和那些拥有稳固未来、甚至愿意为之出卖灵魂的人在一起。

[ˈsoʊʃ(ə)l] [friː] [læns] , [ʌnˈdaʊtɪdli] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈtætʃt] [men] ;
Social **free** **lances** **,** **undoubtedly** **,** **and** **unattached** **men** **;**
社会的 自由的 长矛 , 无疑 , 和 未连接的 男人 ;

毫无疑问，包括自由职业者和单身男性；

[ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈskwiːmɪʃ] — [ˈmɪsɪz] . [keɪm] ,
those **who** **lived** **in** **the** **world** **of** **fashion** **but** **were** **not** **squeamish** **—** **Mrs** **.** **Kame** **,**
那些 WHO 居住地 在 这 世界 的 时尚 但 是 不是 胆小的 — 太太 . 龟 ,

那些身处时尚界却并不拘泥于形式的人——卡梅夫人，

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdiz] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈjuːstəs] [ˈrɪndʒ] , [huː] [hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
for **example** **;** **and** **ladies** **like** **Mrs** **.** **Eustace** **Rindge** **,** **who** **had** **tried** **a** **second**
为了 例子 ; 和 女士们 喜欢 太太 . 尤斯塔斯 林奇 , WHO 有 尝试 一个 第二
[θroʊ] [fɔːr; fər] [ˈhæpinəs] ,
throw **for** **happiness** **,**
扔 为了 幸福 ,

例如；还有像尤斯塔斯·林奇夫人这样的女士，她曾尝试第二次追求幸福。

— [sʌtʃ] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə]
— **such** **votaries** **of** **excitement** **would** **undoubtedly** **have** **been** **more** **than** **glad** **to**
— 这样的 选民 的 激动 会 无疑 有 到过 更多的 比 高兴的 到
[əˈveɪl] [ðəmˈselvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][grəˈnoʊbəl][fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd]
avail **themselves** **of** **the** **secluded** **hospitality** **of** **Grenoble** **for** **that** **which** **they** **would**
可用 他们自己 的 这 僻 热情好客 的 格勒诺布尔 为了 那 哪个 他们 会
[hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt] [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [taɪm] .
have **been** **pleased** **to** **designate** **as** **"** **a** **lively** **time** **.**
有 到过 高兴 到 指定 作为 " 一个 热闹 时间 .

——这些追求刺激的人无疑会非常乐意享受格勒诺布尔僻静的款待，去体验他们乐于称之为“一段精彩的时光”。

" [həuˈnɔːrə] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] : [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃʌdər] [hæd; həd]
" **Honora** **shuddered** **at** **the** **thought** **:** **And** **,** **as** **though** **the** **shudder** **had**
" 霍诺拉 颤抖 在 这 想法 : 和 , 作为 尽管 这 不寒而栗 有
[bɪn] [prəˈfetɪk] ,
been **prophetic** **,**
到过 预言 ,

想到这里，霍诺拉不禁打了个寒颤：仿佛这寒颤预示着什么似的，

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][meɪl] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [keɪm] [hɜːrˈself] .
one **morning** **the** **mail** **contained** **a** **letter** **from** **Mrs** **.** **Kame** **herself** **.**
一 早晨 这 邮件 包含 一个 信 从 太太 . 龟 她自己 .

一天早上，邮件里有一封卡梅夫人亲自寄来的信。

[ˈmɜːrsɪfəli] [hjuː] [hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Mercifully **Hugh** **had** **not** **noticed** **it** **.**
仁慈地 休 有 不是 注意到 它 .

幸好休没有注意到。

[həuˈnɔːrə][dɪd][nɑːt] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
Honora **did** **not** **recognize** **the** **handwriting** **,** **but** **she** **slipped** **the** **envelope** **into** **her**
霍诺拉 做过 不是 认出 这 手写 , 但 她 滑倒了 这 信封 进入 她
[læp] ,
lap **,**
膝 ,

霍诺拉认不出上面的字迹，但她还是把信封放在了腿上。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'teɪn] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜːr; hər]

fearful	**of**	**what**	**it**	**might**	**contain**	**,**	**and**	**,**	**when**	**she**	**gained**	**the**	**privacy**	**of**	**her**
可怕	的	什么	它	可能	包含	,	和	,	什么时候	她	获得	这	隐私	的	她

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	**,**
房间	,

她害怕里面可能装着什么，当她终于可以独自待在房间里时，

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [breθ] .

read	**it**	**with**	**quickening**	**breath**	**.**
读	它	和	加速	气息	.

读着读着，呼吸都变得急促起来。

['mɪsɪz] . - [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] ;

Mrs	**.**	**Kame's**	**touch**	**was**	**light**	**and**	**her**	**imagination**	**sympathetic**	**;**
太太	.	-	触碰	曾是	光	和	她	想像力	交感神经	;

卡梅夫人的手法轻柔，她的想象力富有同情心；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ə'dæptəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪʃ(ə)n] ,

she	**was**	**the**	**most**	**adaptable**	**of**	**the**	**feminine**	**portion**	**of**	**her**	**nation**	**,**
她	曾是	这	最多	适应性强	的	这	女性	部分	的	她	国家	,

她是她所在国家女性中最具适应能力的人。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'maɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [ə'brɔːd] [ænd; ənd][æt; ət]

and	**since**	**the**	**demise**	**of**	**her**	**husband**	**she**	**had**	**lived**	**,**	**abroad**	**and**	**at**
和	自从	这	死亡	的	她	丈夫	她	有	居住地	,	国外	和	在

[hoʊm] ,

home	**,**
家	,

自丈夫去世后，她曾在国外和国内生活过。

[ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][dɑːt][ɪts]['aɪz][ɔːr] [krɔːs] [ɪts] [tiː] .

among	**men**	**and**	**women**	**of**	**a**	**world**	**that**	**does**	**not**	**dot**	**its**	**i's**	**or**	**cross**	**its**	**t's**	**.**
之中	男人	和	女性	的	一个	世界	那	做	不是	点	它是	是	或者	叉	它是是的	.

在一个做事不讲究细节的世界里，男男女女们。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['letər] [fɪld] [həu'nɔːrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːpər]

Nevertheless	**,**	**the**	**letter**	**filled**	**Honora**	**with**	**a**	**deep**	**apprehension**	**and**	**a**	**deeper**
尽管如此	,	这	信	已填	霍诺拉	和	一个	深的	忧虑	和	一个	更深

[rɪ'zentmənt] .

resentment	**.**
怨恨	.

然而，这封信却让霍诺拉感到深深的忧虑和更深的愤恨。

['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [stæmpt] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['delɪkətli] ['wɜːrdɪd] [laɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv]

Plainly	**and**	**clearly**	**stamped**	**between**	**its**	**delicately**	**worded**	**lines**	**was**	**the**	**claim**	**of**
显然	和	清楚地	盖章	之间	它是	轻柔地	措辞	线条	曾是	这	宣称	的

[ə; eɪ] ['kɑːmrædʃɪp] [bɔːrn][ʌv; əv] - ['riːs(ə)nt][ækt] .

a	**comradeship**	**born**	**of**	**Honora's**	**recent**	**act**	**.**
一个	同志情谊	出生	的	-	最近的	行为	.

字里行间流露出的，是霍诺拉最近的举动所促成的同志情谊。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] [strɪps] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]

She	**tore**	**the**	**paper**	**into**	**strips**	**and**	**threw**	**it**	**into**	**the**	**flames**	**and**	**opened**	**the**
她	撕裂	这	纸	进入	条状物	和	扔	它	进入	这	火焰	和	打开	这

['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] .

window	**to**	**the**	**cool**	**air**	**of**	**the**	**autumn**	**morning**	**.**
窗户	到	这	凉爽的	空气	的	这	秋天	早晨	.

她把纸撕成条状，扔进火里，然后打开窗户，让秋日清晨的凉爽空气吹进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

She	had	a	feeling	of	contamination	that	was	intolerable	.
她	有	一个	感觉	的	污染	那	曾是	无法容忍	.

她感到一种难以忍受的污染感。

['mɪsɪz] . [keɪm] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [hɜːr'self] — [ə'gen] [ðə; ði][wɜːrd] " ['delɪkətli] " [mʌst; məst][biː; bi] [juːst]

Mrs	.	Kame	had	proposed	herself	—	again	the	word	"	delicately	"	must	be	used
太太	.	龟	有	建议的	她自己	—	再次	这	单词	"	轻柔地	"	必须	是	用过的

— [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - [fɜːrst] [haʊs] - ['pɑːrtiz] .

—	for	one	of	Honora's	first	house	-	parties	.
—	为了	一	的	-	第一的	房子	-	各方	.

卡梅夫人主动提出——再次强调，必须用“委婉”这个词——参加霍诺拉举办的首批家庭聚会之一。

['oʊnli][æn; ən][ə'kjuːt] [pər'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] [preɪz] [ʌv; əv] [hjuː] [ə; eɪ]

Only	an	acute	perception	could	have	read	in	the	lady's	praise	of	Hugh	a
仅有的	一个	急性	洞察力	可以	有	读	在	这	女士的	称赞	的	休	一个

['mæstərli] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ɔːl'redi] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [sleɪt]

masterly	avoidance	of	that	part	of	his	career	already	registered	on	the	social	slate
精湛	回避	的	那	部分	的	他的	职业	已经	挂号的	在	这	社会的	石板

.

:

.

只有敏锐的洞察力才能从这位女士对休的赞扬中看出，她巧妙地回避了休在社交圈中已经留下污点的那段职业生涯。

['mɪsɪz] . [keɪm] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wʌndərf(ə)l] ['hæpinəs] [ɪn] [ðiːz]

Mrs	.	Kame	had	thought	about	them	and	their	wonderful	happiness	in	these
太太	.	龟	有	想法	关于	他们	和	他们的	精彩的	幸福	在	这些

['ɔːtəm] [deɪz] [æt; ət][grə'noʊbəl] ;

autumn	days	at	Grenoble	;
秋天	天	在	格勒诺布尔	;

卡梅夫人想起了他们，想起了他们在格勒诺布尔度过的美好秋日时光；

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn] [ðæt] ['hæpinəs] [jet] [ə'waɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] .

to	intrude	on	that	happiness	yet	awhile	would	be	a	sacrilege	.
到	侵入	在	那	幸福	然而	一会儿	会	是	一个	亵渎神灵	.

再去打扰这份幸福，简直是亵渎神灵。

['leɪtər] , [pər'hæps] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'lent] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

Later	,	perhaps	,	they	would	relent	and	see	something	of	their	friends	,
之后	,	也许	,	他们	会	屈服	和	看	某物	的	他们的	朋友们	,

或许后来，他们会心软，愿意和朋友们见一面。

[ænd; ənd] [θroʊ] ['oʊpən] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [lɔːŋ] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld]

and	throw	open	again	the	gates	of	a	beautiful	place	long	closed	to	the	world
和	扔	打开	再次	这	大门	的	一个	美丽的	地方	长的	关闭	到	这	世界

.

:

.

再次敞开这座长期以来与世隔绝的美丽地方的大门。

[ænd; ənd] — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pɪkt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ,

And	—	without	the	air	of	having	picked	the	single	instance	,
和	—	没有	这	空气	的	拥有	挑选	这	单身的	实例	,

而且——丝毫没有刻意挑选个别例子的感觉，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] ['meni] — ['mɪsɪz] . [keɪm] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]

but	of	having	chosen	from	many	—	Mrs	.	Kame	added	that	she	had	only
但	的	拥有	选定	从	许多	—	太太	.	龟	额外	那	她	有	仅有的

['leɪtli] [siːn] ['elsi] ['ʃɔːrtər] ,

lately	seen	Elsie	Shorter	,
最近	已见	艾尔西	较短	,

但卡梅夫人补充说，她最近才见过艾尔西·肖特，而她是从众多人选中挑选出来的。

[huːz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][həuˈnɔːrə][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

whose	admiration	for	Honora	was	greater	than	ever	.
谁	钦佩	为了	霍诺拉	曾是	更大的	比	曾经	.

他对霍诺拉的钦佩之情比以往任何时候都更加强烈。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , [həuˈnɔːrə] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] ,

A	sentiment	,	Honora	reflected	a	little	bitterly	,
一个	情绪	,	霍诺拉	反映	一个	小的	苦涩地	,

霍诺拉略带苦涩地回想着这种感受。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃɔːrtər] [hɜːr'self][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kən'veɪ] .

that	Mrs	.	Shorter	herself	had	not	taken	the	pains	to	convey	.
那	太太	.	较短	她自己	有	不是	已采取	这	疼痛	到	传达	.

而肖特夫人本人却没有费心传达这一点。

[kən'sɪstənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɛlsiːz] ['dʒuːəl] .

Consistency	was	not	Elsie's	jewel	.
一致性	曾是	不是	艾尔西的	宝石	.

艾尔西并不以始终如一而著称。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][pər'hæps][biː; bi] ['ædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ðæt] [sɪns] ['goʊɪŋ]

It	must	perhaps	be	added	for	the	sake	of	enlightenment	that	since	going
它	必须	也许	是	额外	为了	这	清酒	的	启示	那	自从	去

[tuː; tə] ['nuːpɔːrt] - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

to	Newport	Honora's	view	of	the	writer	of	this	letter	had	changed	.
到	纽波特	-	看法	的	这	作家	的	这	信	有	已更改	.

为了阐明这一点，或许还必须补充一点：自从去了纽波特之后，霍诺拉对这封信的作者的看法发生了改变。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [aɪ'diːlz][hæd; həd] ['dwɔrft] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ;

In	other	words	,	enlarging	ideals	had	dwarfed	her	somewhat	;
在	其他	字	,	扩大	理想	有	矮小的	她	有些	;

换句话说，不断扩大的理想使她显得有些渺小；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

it	was	strictly	true	that	the	lady	was	a	boon	companion	of	everybody	.
它	曾是	严格	真的	那	这	女士	曾是	一个	恩惠	伴侣	的	大家	.

这位女士的确是大家的好伙伴，这完全属实。

[hɜːr; hər][kə'θɑːləsɪzəm][hæd; həd] [tuː] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ['oʊnli] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'mjuːzd] ,

Her	Catholicism	had	two	limitations	only	:	that	she	must	be	amused	,
她	天主教	有	二	限制	仅有的	:	那	她	必须	是	觉得好笑	,

她的天主教信仰只有两个限制：她必须感到快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] — [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] — [biː; bi] [ʃɑːkt] .

and	that	she	must	not	—	in	what	she	deemed	the	vulgar	sense	—	be	shocked	.
和	那	她	必须	不是	—	在	什么	她	被认为	这	庸俗	感觉	—	是	震惊	.

而且她不应该——以她认为的庸俗意义上的——感到震惊。

[həuˈnɔːrə] [meɪd] ['sevrəl] [ə'tempts] [æt; ət][æn; ən] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

Honora	made	several	attempts	at	an	answer	before	she	succeeded	in	saying	,
霍诺拉	制成	一些	尝试	在	一个	回答	前	她	成功了	在	说	,

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

霍诺拉尝试了好几次才回答，最后她简单地说：

[ðæt] [hjuː] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌriːkənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər]

that	Hugh	was	too	absorbed	in	his	work	of	reconstruction	of	the	estate	for
那	休	曾是	也	吸收	在	他的	工作	的	重建	的	这	财产	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [haʊs] - ['pɑːrtiz] [ðɪs] ['ɔːtəm] .

them	to	have	house	-	parties	this	autumn	.
他们	到	有	房子	-	各方	这	秋天	.

休·麦克唐纳今年秋天全身心投入到庄园的重建工作中，以至于他们无法举办家庭聚会。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][praɪd][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] .

And	even	this	was	a	concession	hard	for	her	pride	to	swallow	.
和	甚至	这	曾是	一个	让步	难的	为了	她	自豪	到	吞	.

即使是这样的让步，也让她自尊心难以接受。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] ,

She	would	have	preferred	not	to	reply	at	all	,
她	会	有	首选	不是	到	回复	在	全部	,

她原本宁愿不予回复。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['refrənsɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ænd; ənd][hɜ:rz] — [si:md] [tu:; tə]

and	this	slightest	of	references	to	his	work	—	and	hers	—	seemed	to
和	这	丝毫	的	参考	到	他的	工作	—	和	她的	—	似乎	到

[dɪ'greɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

degrade	it	.
降级	它	.

哪怕是最轻微地提及他的作品（以及她的作品），似乎都会贬低它们。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ði] [ʃi:t] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] " [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] " [ænd; ənd]

Before	she	folded	the	sheet	she	looked	again	at	that	word	"	reconstruction	"	and
前	她	折叠	这	床单	她	看起来	再次	在	那	单词	"	重建	"	和

[θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

thought	of	eliminating	it	.
想法	的	消除	它	.

在折叠纸张之前，她又看了一眼“重建”这个词，心想把它删掉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:bviəsli] ['ælaɪd][tu:; tə] " [rɪ'dempʃ(ə)n] " ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪm]

It	was	too	obviously	allied	to	"	redemption	"	;	and	she	felt	that	Mrs	.	Kame
它	曾是	也	明显地	盟军	到	"	赎回	"	;	和	她	毛毡	那	太太	.	龟

[kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [rɪ'dempʃ(ə)n] ,

could	not	understand	redemption	,
可以	不是	理解	赎回	,

它与“救赎”的联系太过明显；她觉得卡梅夫人无法理解救赎的含义。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɪdɪkju:l] [ˌaɪ 'ti:] .

and	would	ridicule	it	.
和	会	嘲笑	它	.

并会嘲笑它。

[həu'nɔ:rə] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][rɪ'plaɪ] ['gɪltɪli] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪl] - [bæg] .

Honora	went	downstairs	and	dropped	her	reply	guiltily	into	the	mail	-	bag	.
霍诺拉	去	楼下	和	掉落	她	回复	内疚地	进入	这	邮件	-	包	.

霍诺拉下楼，愧疚地把回信放进了邮袋里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [hju:z] [seɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃi:; ʃi]

It	was	for	Hugh's	sake	she	was	sending	it	,	and	from	his	eyes	she
它	曾是	为了	休的	清酒	她	曾是	发送	它	,	和	从	他的	眼睛	她

[wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

was	hiding	it	.
曾是	隐藏	它	.

她寄这封信是为了休，而且她想瞒着他。

[ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['letərz] , [wʌn] , [ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] , [frʌm; frəm]

And	,	while	we	are	dealing	with	letters	,	one	,	or	part	of	one	,	from
和	,	尽管	我们	是	处理	和	信件	,	一	,	或者	部分	的	一	,	从

- [ænt] ,

Honora's	aunt	,
-	阿姨	,

说到信件，其中一封（或其中一部分）来自霍诺拉的姑姑，

[meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [in'səːtid] [hɪr] .

may	perhaps	be	inserted	here	.
可能	也许	是	插入	这里	.

或许可以插入到这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]

It	was	an	answer	to	one	that	Honora	had	written	a	few	days	after
它	曾是	一个	回答	到	一	那	霍诺拉	有	书面	一个	很少	天	后

[hɜːr; hər] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][grə'noʊbəl] ,

her	installation	at	Grenoble	,
她	安装	在	格勒诺布尔	,

这是对霍诺拉在格勒诺布尔就职几天后所写问题的回答。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [gɔːn] ['ɪntuː] : [wiː; wi] , [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

the	contents	of	which	need	not	be	gone	into	:	we	,	who	know	her	,
这	内容	的	哪个	需要	不是	是	已消失	进入	:	我们	,	WHO	知道	她	,

具体内容无需赘述：我们这些了解她的人，

[wʊd] ['niːðər] [læf] [nɔːr] [wiːp] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	neither	laugh	nor	weep	at	reading	it	,
会	两者都不	笑	也不	哭泣	在	阅读	它	,

读完之后，我既不会笑也不会哭。

[ænd; ənd][ɪts] [pər'pɔːrt] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ækjərətli] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]

and	its	purport	may	be	more	or	less	accurately	surmised	from	her	aunt's
和	它是	旨趣	可能	是	更多的	或者较少的		准确	推测	从	她	姑姑的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

从她姑妈的回答中，我们可以大致推断出这句话的意思。

" [æz; əz][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ,

"	As	I	wrote	you	at	the	time	,	my	dear	,
"	作为	我	写道	你	在	这	时间	,	我的	亲爱的	,

“正如我当时写信给你的那样，亲爱的，

" — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ræn] " [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tʃiltəːn] [kɔːzd]

"	—	so	it	ran	"	the	shock	which	your	sudden	marriage	with	Mr	.	Chiltern	caused
"	—	所以	它	跑	"	这	震惊	哪个	你的	突然	婚姻	和	先生	.	奇尔顿	导致

[ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [greɪt] — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] .

us	was	great	—	so	great	that	I	cannot	express	it	in	words	.
我们	曾是	伟大的	—	所以	伟大的	那	我	不能	表达	它	在	字	.

——上面写道：“你与奇尔顿先生的突然结婚给我们带来了巨大的震惊——如此之大，我无法用语言表达。”

[aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən]

I	realize	that	I	am	growing	old	,	and	perhaps	the	world	is	changing	faster	than
我	意识到	那	我	是	生长	老的	,	和	也许	这	世界	是	变化	快点	比

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

I	imagine	.
我	想象	.

我意识到自己正在变老，也许世界变化的速度比我想象的还要快。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] , [tuː] ,

And	I	wrote	you	,	too	,
和	我	写道	你	,	也	,

我也给你写过信，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

that	I	would	not	be	true	to	myself	if	I	told	you	that	what	you	have	done
那	我	会	不是	是	真的	到	我	如果	我	讲述	你	那	什么	你	有	完毕

[wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

was	right	in	my	eyes	.
曾是	正确的	在	我的	眼睛	.

如果我告诉你，在我看来你所做的一切都是正确的，那我就违背了自己的良心。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [maɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd] [ˌriː'mærɪdʒ] [meɪ] [nɑːt][ɪn]

I	have	asked	myself	whether	my	horror	of	divorce	and	remarriage	may	not	in
我	有	问	我	无论	我的	恐怖	的	离婚	和	再婚	可能	不是	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] .

some	degree	be	due	to	the	happiness	of	my	life	with	your	uncle	.
一些	程度	是	到期的	到	这	幸福	的	我的	生活	和	你的	叔叔	.

我曾问自己，我对离婚和再婚的恐惧，是否在某种程度上源于我和你叔叔的幸福生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌn'daʊtɪdli] , [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['fɔːrtʃənət] ['wʊmən] ;

I	am	,	undoubtedly	,	an	exceptionally	fortunate	woman	;
我	是	,	无疑	,	一个	非常	幸运	女士	;

毫无疑问，我是一位极其幸运的女人；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊk] ['bækwərdz] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['strʌglz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	as	I	look	backwards	I	see	that	the	struggles	and	trials	which	we
和	作为	我	看	向后	我	看	那	这	斗争	和	试验	哪个	我们

[hæv; həv] [ʃerd] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['blesɪŋz] .

have	shared	together	were	really	blessings	.
有	共享	一起	是	真的	祝福	.

回首往事，我发现我们共同经历的奋斗和磨难其实都是上天的恩赐。

" [ˌnevərðə'les] , [dɪr] [həu'nɔːrə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [roʊt] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] ,

"	Nevertheless	,	dear	Honora	,	you	are	,	as	your	uncle	wrote	you	,	our	child	,
"	尽管如此	,	亲爱的	霍诺拉	,	你	是	,	作为	你的	叔叔	写道	你	,	我们的	孩子	,

“然而，亲爱的霍诺拉，正如你叔叔写给你的那样，你永远是我们的孩子。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔːltər] [ðæt] [fækt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

and	nothing	can	alter	that	fact	in	our	hearts	.
和	没有什么	能	改变	那	事实	在	我们的	心	.

我们心中的这个事实永远不会改变。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

We	can	only	pray	with	all	our	strength	that	you	may	find	happiness	and
我们	能	仅有的	祈祷	和	全部	我们的	力量	那	你	可能	寻找	幸福	和

[piːs] [ɪn][jʊr; jər] [nuː] [laɪf] .

peace	in	your	new	life	.
和平	在	你的	新的	生活	.

我们只能衷心祈祷，愿您在新生活中找到幸福与平安。

[aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

I	try	to	imagine	,
我	尝试	到	想象	,

我试着想象，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns]

as	I	think	of	you	and	what	has	happened	to	you	in	the	few	years	since
作为	我	思考	的	你	和	什么	有	发生	到	你	在	这	很少	年	自从

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es] — [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [siːm] !

you	have	left	us	—	how	long	they	seem	!
你	有	左边	我们	—	如何	长的	他们	似乎	!

当我想起你，想起你离开我们后的这几年里发生的一切——感觉这几年过得好漫长啊！

— [aɪ][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'seɪld] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt]

—	I	try	to	imagine	some	of	the	temptations	that	have	assailed	you	in	that
—	我	尝试	到	想象	一些	的	这	诱惑	那	有	遭受攻击	你	在	那

[wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

world	of	which	I	know	nothing	.
世界	的	哪个	我	知道	没有什么	.

—我试着想象，在我一无所知的那个世界里，你曾面临过哪些诱惑。

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['dɪfrənt] .

If	I	cannot	,	it	is	because	God	made	us	different	.
如果	我	不能	,	它	是	因为	上帝	制成	我们	不同的	.

如果我不能，那是因为上帝创造我们各不相同。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	know	what	you	have	suffered	,	and	my	heart	aches	for	you	.
我	知道	什么	你	有	遭受	,	和	我的	心	疼痛	为了	你	.

我知道你遭受了什么，我为你感到心痛。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] —

"	You	say	that	experience	has	taught	you	much	that	you	could	not	have	—
"	你	说	那	经验	有	教授	你	很多	那	你	可以	不是	有	—

['lɜːrnɪd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

learned	in	any	other	way	.
学习	在	任何	其他	方式	.

你说，经验教会了你很多你无法通过其他任何方式学到的东西。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	doubt	it	.
我	做	不是	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [nuː] [laɪf] , [dʒʌst] [bɪ'gʌn] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l][wʌn] .

You	tell	me	that	your	new	life	,	just	begun	,	will	be	a	dutiful	one	.
你	告诉	我	那	你的	新的	生活	,	只是	开始	,	将要	是	一个	尽职尽责的	一	.

你告诉我，你刚刚开始的新生活将会是尽职尽责的。

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['æŋkʃəs] [prer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['bildid] [ə'pɑːn][sænd] ,

Let	me	repeat	that	it	is	my	anxious	prayer	that	you	have	not	builded	upon	sand	,
让	我	重复	那	它	是	我的	焦虑的	祷告	那	你	有	不是	已建成	之上	沙	,

让我再次重申，我衷心祈祷你们没有把房子建在沙子上。

[ðæt] [rɪ'grets] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] .

that	regrets	may	not	come	.
那	遗憾	可能	不是	来	.

或许不会有后悔的事发生。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mɔːr] .

I	cannot	say	more	.
我	不能	说	更多的	.

我不能再多说了。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'semb(ə)l] .

I	cannot	dissemble	.
我	不能	掩饰	.

我无法掩饰。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

Perhaps	I	have	already	said	too	much	.
也许	我	有	已经	说	也	很多	.

或许我已经说得太多了。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
" Your loving
" 你的 爱

你的爱

" [ænt] ['meri] .
" AUNT MARY .
" 阿姨 玛丽 .

玛丽阿姨。

" [æn; ən] ['ɔ:təm] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [həu'nɔ:rə] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət]
" An autumn wind was blowing , and Honora gazed out of the window at
" 一个 秋天 风 曾是 吹 , 和 霍诺拉 凝视 出去 的 这 窗户 在
[ðə; ði] [sti:l] - [blu:] ,
the steel - blue ,
这 钢 - 蓝色的 ,

秋风吹拂，霍诺拉凝视着窗外湛蓝的天空，

['rʌfld] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
ruffled waters of the lake .
褶皱的 水 的 这 湖 .

湖面波光粼粼。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɜ:r'self] :
Unconsciously she repeated the words to herself :
不知不觉 她 重复 这 字 到 她自己 :

她不自觉地重复着这些话：

" ['bildid] [ə'pɑ:n] [sænd] !
" Builded upon sand !
" 已建成 之上 沙 !

“建在沙子上！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
" CHAPTER XIV
" 章 十四

第十四章

[kən'teɪnɪŋ] [fə'lɑ:səfi] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
CONTAINING PHILOSOPHY FROM MR .
包含 哲学 从 先生 .

包含先生的哲学思想。

['greɪŋdʒɝ]
GRAINGER
格雷恩杰

格雷格

['swɪftli] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪz] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [went] .
Swiftly came the autumn days , and swiftly went .
迅速地 来了 这 秋天 天 , 和 迅速地 去 .

秋天来得快，去得也快。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [ˌpænə'ræmə] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
A bewildering , ever changing , and glorious panorama presented itself ,
一个 扑朔迷离 , 曾经 变化 , 和 辉煌 全景 呈现 本身 ,

一幅令人眼花缭乱、瞬息万变、壮丽的全景展现在眼前。

[gri:n] ['hɪlsaɪd] [strʌk] [fɜ:rst] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmsənz] [ænd; ənd] ['jeləuz] ,
green hillsides struck first with flaming crimsons and yellows ,
绿色的 山坡 击 第一的 和 炽盛 深红色 和 黄色 ,

翠绿的山坡最先被火红和火黄的火焰所覆盖，

[ænd; ənd]['leɪtər] ['meləurɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['blendɪŋ] [ʌv; əv]['dʒentlər] , ['tendərər] [hjuːz] ; ['lævəndər]

and	later	mellowing	into	a	wondrous	blending	of	gentler	,	tenderer	hues	;	lavender
和	之后	柔和	进入	一个	奇妙的	混合	的	更温和	,	投标人	色调	;	薰衣草

, [ænd; ənd][waɪn] ,

,	and	wine	,
,	和	葡萄酒	,

随后逐渐融合，变成一种美妙的、柔和的色调：薰衣草色和酒红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv][roʊz] ['kʌlərz] [wer] [ðə; ði] [ber] [biːtʃiz] [mæst] .

and	the	faintest	of	rose	colours	where	the	bare	beeches	massed	.
和	这	最微弱	的	玫瑰	颜色	在哪里	这	裸	山毛榉	大量	.

在光秃秃的山毛榉林中，透出淡淡的玫瑰色。

[ðʌs] [ðə; ði] [sloʊps] [wɜːr; wər] [spred] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] ['kɑːrpəts][fɔːr; fər][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

Thus	the	slopes	were	spread	as	with	priceless	carpets	for	a	festival	.
因此	这	连续下坡	是	传播	作为	和	无价	地毯	为了	一个	节日	.

于是，山坡上铺满了如同节日庆典上价值连城的地毯一般的装饰。

['sʌmtaɪmz] [həu'nɔːrə] , ['wɑtʃɪŋ] , [bɪ'held] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði]

Sometimes	Honora	,	watching	,	beheld	from	her	window	the	russet	dawn	on	the
有时	霍诺拉	,	观看	,	观看	从	她	窗户	这	赤褐色	黎明	在	这

['iːstərn] [rɪdʒ] ,

eastern	ridge	,
东	岭	,

有时，霍诺拉会透过窗户，眺望东边山脊上那赤褐色的黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] , ['goʊstli] [ʃeɪps] [ə'boʊd][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

and	the	white	mists	crouching	in	strange	,	ghostly	shapes	abode	the	lake	and
和	这	白色的	薄雾	蹲伏	在	奇怪的	,	幽灵般的	形状	住所	这	湖	和

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] :

the	rushing	river	:
这	匆忙	河	:

白色的雾气蜷缩成奇异的、幽灵般的形状，栖息在湖泊和奔腾的河流中：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] [seɪm] [mɪsts] ['gæðər] [ə'gen] , ['ʃivəriŋ] , [æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

and	she	saw	these	same	mists	gather	again	,	shivering	,	at	nightfall	.
和	她	锯	这些	相同的	薄雾	收集	再次	,	瑟瑟发抖	,	在	黄昏	.

她看到这些雾气在夜幕降临时再次聚集，瑟瑟发抖。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['θredɪd] ['væliz] ,

In	the	afternoon	they	threaded	valleys	,
在	这	下午	他们	螺纹	山谷	,

下午，他们穿过山谷。

['saɪlənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ['ʌndər]

silent	save	for	the	talk	between	them	and	the	stirring	of	the	leaves	under
沉默的	节省	为了	这	讲话	之间	他们	和	这	搅拌	的	这	树叶	在下面

[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] .

their	horses	'	feet	.
他们的	马匹	-	脚	.

除了他们之间的交谈声和马蹄踩动树叶的声音外，周围一片寂静。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sʌmər] [pæst] — [ðæt] ['breθləs] ['siːz(ə)n] [wen] ['iːv(ə)n] ['hæpinəs] [hæz; həz][ɪts]

So	the	Indian	summer	passed	—	that	breathless	season	when	even	happiness	has	its
所以	这	印度	夏天	通过了	—	那	喘不过气	季节	什么时候	甚至	幸福	有	它是

[ˌpriːmə'nɪʃənz] [ænd; ənd][ɪts] [pæŋz] .

premonitions	and	its	pangs	.
预感	和	它是	疼痛	.

就这样，短暂的印度夏季过去了——那是一个令人窒息的季节，即使是幸福也有其预兆和痛苦。

[ðə; ði] ['ʌmbər] [fiːldz] , [ɔːl] ['plaʊd] [ænd; ənd] ['hærəud] , [leɪ] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

The	umber	fields	,	all	ploughed	and	harrowed	,	lay	patiently	awaiting	the	coming
这	数字	字段	,	全部	耕作	和	饱受折磨	,	躺	耐心	等待中	这	未来

[ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [sprɪŋ] .

again	of	the	quickening	spring	.
再次	的	这	加速	春天	.

赭色的田野，全部犁过耙过，静静地等待着春天再次到来。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði][fɜːrst] ,

Then	fell	the	rain	,	the	first	,
然后	跌倒	这	雨	,	这	第一的	,

然后雨下了，第一场雨，

[koʊld] ['wɪntər] [reɪn] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensləs] ,

cold	winter	rain	that	shrouded	the	valley	and	beat	down	upon	the	defenceless	,
寒冷的	冬天	雨	那	被遮蔽的	这	谷	和	打	向下	之上	这	毫无防备	,

寒冷的冬雨笼罩着山谷，肆虐地拍打着毫无防备的人们。

[dis'mæntld] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [meɪd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [siːt] :

dismantled	garden	and	made	pools	in	the	hollows	of	the	stone	seat	:
拆卸	花园	和	制成	游泳池	在	这	空心	的	这	石头	座位	:

拆除了花园，并在石凳的凹陷处建造了水池：

[ðæt] [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'genst] - ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'grʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɔːrmθ]

that	flung	itself	against	Honora's	window	as	though	begrudging	her	the	warmth
那	扔	本身	反对	-	窗户	作为	尽管	勉强地	她	这	温暖

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪ'ðɪn] .

and	comfort	within	.
和	舒适	之内	.

它猛地撞向霍诺拉的窗户，仿佛嫉妒她享受屋内的温暖和舒适。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Sometimes	she	listened	to	it	in	the	night	.
有时	她	听着	到	它	在	这	夜晚	.

她有时会在夜里听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .

She	was	watching	.
她	曾是	观看	.

她在看着。

[haʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪdʒɪl] , [haʊ] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

How	intent	was	that	vigil	,	how	alert	and	sharpened	her	senses	,
如何	意图	曾是	那	守夜	,	如何	警报	和	锋利	她	感官	,

她守夜的专注程度如何？她的感官又是多么警觉和敏锐？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [wɑːtʃt] [ə'loʊn] [meɪ] ['ænsər] .

a	woman	who	has	watched	alone	may	answer	.
一个	女士	WHO	有	观看	独自的	可能	回答	.

独自观看的女性可能会回答。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][æt; ət][hænd] : [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ,

Now	,	she	felt	,	was	the	crisis	at	hand	:	the	moment	when	her	future	,
现在	,	她	毛毡	,	曾是	这	危机	在	手	:	这	片刻	什么时候	她	未来	,

她觉得，现在才是真正的危机：她的未来岌岌可危的时刻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

and	his	was	to	hang	in	the	balance	.
和	他的	曾是	到	悬挂	在	这	平衡	.

他的命运悬于一线。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːrmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [left] ['tʃiltəːn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]

The	work	on	the	farms	,	which	had	hitherto	left	Chiltern	but	little	time	for
这	工作	在	这	农场	,	哪个	有	迄今为止	左边	奇尔顿	但	小的	时间	为了

[θɔːt] , [hæd; həd] [rɪ'lækst] .

thought	,	had	relaxed	.
想法	,	有	轻松	.

农场的工作以前让奇尔特恩几乎没有时间思考，现在这种忙碌的状态已经有所缓解。

[ɪn] [ðiːz] [wet] [deɪz] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bruːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

In	these	wet	days	had	he	begun	to	brood	a	little	?
在	这些	湿的	天	有	他	开始	到	幼虫	一个	小的	?

在这阴雨连绵的日子里，他是不是开始有些忧郁了？

[dɪd] [hiː; hi] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ðə; ði] ['tʃiltəːn] [ʃiː; ʃi]

Did	he	show	signs	of	a	reversion	to	that	other	personality	,	the	Chiltern	she
做过	他	展示	标志	的	一个	反转	到	那	其他	性格	,	这	奇尔顿	她

[hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] ,

had	not	known	,
有	不是	已知	,

他是否表现出变回她不认识的那个奇尔特恩的迹象？

[jet] [glimpsiz] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] ?

yet	glimpses	of	whom	she	had	had	?
然而	惊鸿一瞥	的	谁	她	有	有	?

然而，她是否还曾瞥见过那些人？

[ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪˌlæks; 'laɪləks]

She	recalled	the	third	time	she	had	seen	him	,	the	morning	at	the	Lilacs
她	召回	这	第三	时间	她	有	已见	他	,	这	早晨	在	这	丁香

[ɪn] ['nuːpɔːrt] ,

in	Newport	,
在	纽波特	,

她回忆起第三次见到他的情景，那是在纽波特紫丁香酒庄的那个早晨。

[ðæt] [hæd; həd] [left] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌsuːpərɪm'poʊzd]

that	had	left	upon	her	the	curious	sense	of	having	looked	on	a	superimposed
那	有	左边	之上	她	这	好奇的	感觉	的	拥有	看起来	在	一个	叠加

['pɔːrtrət] .

portrait	.
肖像	.

那让她产生了一种奇特的感觉，仿佛在观看一幅叠加的肖像画。

[ðæt] ['tʃiltəːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['vaɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

That	Chiltern	which	she	called	her	Viking	,	and	which	,	with	a	woman's
那	奇尔顿	哪个	她	称为	她	维京人	,	和	哪个	,	和	一个	女性的

[pər'vɜːrsəti] ,

perversity	,
反常	,

她称奇尔特恩山为她的维京山，并且，出于女人特有的顽固幻想，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pər'hæps] [lʌvd] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

she	had	perhaps	loved	most	of	all	,
她	有	也许	喜爱	最多	的	全部	,

她或许最爱的就是……

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [ʌv; əv] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

was	but	one	expression	of	the	other	man	of	days	gone	by	.
曾是	但	一	表达	的	这	其他	男人	的	天	已消失	经过	.

这只是昔日另一位人物的一种表现形式。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [wɪʃt] [tu:; tə] ['oʊpən] .

The	life	of	that	man	was	a	closed	book	she	had	never	wished	to	open	.
这	生活	的	那	男人	曾是	一个	关闭	书	她	有	绝不	希望	到	打开	.

那个男人的一生就像一本合上的书，她从未想过要翻开它。

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [ded] , [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] ?

Was	he	dead	,	or	sleeping	?
曾是	他	死的	, 或者		睡眠	?

他死了，还是睡着了?

[ænd; ənd] [ɪf] ['sli:pɪŋ] , [wʊd] [hi:; hi] [ə'weɪk] ?

And	if	sleeping	,	would	he	awake	?
和	如果	睡眠	,	会	他	醒	?

如果他睡着了，他会醒来吗?

[haʊ] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [tred] !

How	softly	she	tread	!
如何	轻轻	她	踏	!

她走路多么轻柔啊!

[ænd; ənd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪk'skwɪzɪt] ,

And	in	these	days	,	with	what	exquisite	,
和	在	这些	天	,	和	什么	精美的	,

在如今这个时代，多么精致啊!

[jet] ['tremjələs] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['leɪbər]

yet	tremulous	skill	and	courage	did	she	bring	up	the	subject	of	that	other	labour
然而	颤抖的	技能	和	勇气	做过	她	带来	向上	这	主题	的	那	其他	劳动

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [tə'geðər] — [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

they	were	to	undertake	together	—	the	life	and	letters	of	his	father	.
他们	是	到	承担	一起	—	这	生活	和	信件	的	他的	父亲	.

然而，她以颤抖的技巧和勇气，提出了他们将要共同完成的另一项工作——他父亲的生平和书信。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] [dʌsk] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [raɪdz] ,

In	the	early	dusk	,	when	they	had	returned	from	their	long	rides	,
在	这	早期的	黄昏	,	什么时候	他们	有	返回	从	他们的	长的	骑行	,

黄昏时分，当他们结束长途骑行返回时，

[ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [drɔ:] ['tʃiltə:n] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

she	contrived	to	draw	Chiltern	into	his	study	.
她	人为的	到	画	奇尔顿	进入	他的	学习	.

她想方设法把奇尔顿引到他的书房里。

[ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] , [ðə; ði] ['hoʊpflnəs] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tæsk]

The	cheerfulness	,	the	hopefulness	,	the	delight	with	which	she	approached	the	task
这	愉悦	,	这	希望	,	这	喜	和	哪个	她	接近	这	任务

,

,

,

她对待这项任务的态度是乐观、充满希望和喜悦的。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [æz; əz]

the	increasing	enthusiasm	she	displayed	for	the	character	of	the	General	as
这	增加	热情	她	显示	为了	这	特点	的	这	一般的	作为

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd] ['sɔ:rtɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] ['dɑ:kjuments] ,

she	read	and	sorted	the	letters	and	documents	,
她	读	和	已排序	这	信件	和	文件	,

在阅读和整理信件和文件的过程中，她对这位将军的品格表现出越来越浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi] ['lʌvɪŋli] [treɪst] [ɪn] [hjuː] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]

and	the	traits	of	his	she	lovingly	traced	in	Hugh	,	were	not	without	their
和	这	特征	的	他的	她	深情地	追踪	在	休	,	是	不是	没有	他们的

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

她深情地在休身上追溯了她的一些特质，这些特质也确实产生了一定的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [fænd] , ['siːsləsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

It	was	thus	she	fanned	,	ceaselessly	and	with	a	smile	,
它	曾是	因此	她	扇形	,	不停地	和	和	一个	微笑	,

她就这样不停地扇着扇子，脸上始终带着微笑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrt][ðə; ði] ['rɛrəst] ['wɪmɪn] [pə'zes] , [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [fleɪm] .

and	with	an	art	the	rarest	women	possess	,	the	drooping	flame	.
和	和	一个	艺术	这	最稀有	女性	具有	,	这	下垂	火焰	.

以及一种只有最罕见的女性才拥有的艺术——垂落的火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ri'spɔndid] .

And	the	flame	responded	.
和	这	火焰	回应	.

火焰回应了。

[haʊ] ['fiːvərɪʃli] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nevər] [gest] ;

How	feverishly	she	worked	,	unknown	to	him	,	he	never	guessed	;
如何	狂热地	她	工作	,	未知	到	他	,	他	绝不	猜对了	;

她工作有多么拼命，他却一无所知，也从未猜到过；

[soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [plaːntid][hɜːr; hər] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] [ə'gen]

so	carefully	and	unobtrusively	planted	her	suggestions	that	they	were	born	again
所以	小心	和	不引人注目地	已种植	她	建议	那	他们	是	出生	再次

[ɪn] ['glɔːri] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

in	glory	as	his	inspiration	.
在	荣耀	作为	他的	灵感	.

她如此巧妙而又不引人注目地埋下了自己的建议，以至于这些建议如同灵感的源泉一般重获新生，熠熠生辉。

[ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .

The	mist	had	lifted	a	little	,	and	she	beheld	the	next	stage	beyond	.
这	薄雾	有	抬起	一个	小的	,	和	她	观看	这	下一个	阶段	超过	.

薄雾稍稍散去，她看到了更远处的景象。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [steɪdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrk] — [ænd; ənd] — ['æftər]

To	reach	that	stage	was	to	keep	him	intent	on	this	work	—	and	—	after
到	抵达	那	阶段	曾是	到	保持	他	意图	在	这	工作	—	和	—	后

[ðæt] , [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] !

that	,	to	publish	!
那	,	到	发布	!

要达到那个阶段，就需要让他专注于这项工作——然后——才能出版！

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

Ah	,	if	he	would	only	have	patience	,
啊	, 如果		他	会	仅有的	有	耐心	,

唉，如果他能有耐心就好了。

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪd] [θruː] [ðɪs] ['wɪntər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [naɪt] , [ʃiː; ʃi]

or	if	she	could	keep	him	distracted	through	this	winter	and	their	night	,	she
或者	如果	她	可以	保持	他	愕	通过	这	冬天	和	他们的	夜晚	,	她

[maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

might	save	him	.
可能	节省	他	.

如果她能在这个冬天和他们的夜晚分散他的注意力，她或许能救他。

[lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːrz][kæn; kən]['iːv(ə)n] ['sʌmən] ['dʒiːniəs][tuː; tə][ɪts][eɪd] ,

Love	**such**	**as**	**hers**	**can**	**even**	**summon**	**genius**	**to**	**its**	**aid**	**,**
爱	这样的	作为	她的	能	甚至	召唤	天才	到	它是	援助	,

像她这样的爱甚至可以召唤天才来助阵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['faɪər][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] ,

and	**she**	**took**	**fire**	**herself**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**a**	**book**	**worthy**	**of**	**that**	**love**	**,**
和	她	采取	火	她自己	在	这	想法	的	一个	书	值得	的	那	爱	,

想到会有一本书配得上这份热爱，她自己也燃起了热情。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] — [ðoʊ] [saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʊd] [rɪ'diːm] [ðem; ðəm] ,

of	**a**	**book**	**—**	**though**	**signed**	**by**	**him**	**that**	**would**	**redeem**	**them**	**,**
的	一个	书	—	尽管	签名	经过	他	那	会	赎回	他们	,

一本书——尽管有他的签名，却能救赎他们，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [wɜːrld][tuː; tə][ɪts] [niːz] [ɪn] [preɪz] .

and	**bring**	**a**	**scoffing**	**world**	**to**	**its**	**knees**	**in**	**praise**	**.**
和	带来	一个	嘲笑	世界	到	它是	膝盖	在	称赞	.

让嘲笑它的世界臣服于它的赞美之下。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] ,

She	**spent**	**hours**	**in**	**the**	**big**	**library**	**preparing**	**for**	**Chiltern's**	**coming**	**,**
她	花费	小时	在	这	大的	图书馆	准备	为了	-	未来	,

她花了几个小时待在大图书馆里，为奇尔顿的到来做准备。

[wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] [ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

with	**volumes**	**in**	**her**	**lap**	**and**	**a**	**note**	**-**	**book**	**by**	**her**	**side**	**.**
和	卷	在	她	膝	和	一个	笔记	-	书	经过	她	边	.

她膝上放着几本书，旁边放着一个笔记本。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

One	**night**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**by**	**the**	**blazing**	**logs**	**in**	**his**	**study**	**,**	**which**	**had**	**been**	**the**
一	夜晚	,	作为	他们	卫星	经过	这	炽烈	日志	在	他的	学习	,	哪个	有	到过	这

['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ,

General's	**,**
将军的	,

一天晚上，他们坐在他书房里燃烧的木柴旁，那间书房以前是将军的。

['tʃiltəːn] [ə'roʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['oʊpənd][ðə; ði][bɪg] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Chiltern	**arose**	**impulsively**	**,**	**opened**	**the**	**big**	**safe**	**in**	**the**	**corner**	**,**
奇尔顿	出现	冲动地	,	打开	这	大的	安全的	在	这	角落	,

奇尔顿一时冲动，起身打开了角落里的大保险箱。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

and	**took**	**out**	**a**	**leather**	**-**	**bound**	**book**	**and**	**laid**	**it**	**on**	**her**	**lap**	**.**
和	采取	出去	一个	皮革	-	边界	书	和	铺设	它	在	她	膝	.

她拿出一本皮面精装书，放在腿上。

[həu'nɔːrə][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] : - , ['vɪzɪtər] - [bʊk] . "

Honora	**stared**	**at**	**it**	**:**	**it**	**was**	**marked**	**:**	**Highlawns**	**,**	**Visitors**	**'**	**Book**	**.**	**"**
霍诺拉	凝视	在	它	:	它	曾是	标记	:	-	,	访客	-	书	.	"

霍诺拉盯着它看：上面写着：高地草坪，访客簿。

" [its] ['kjʊriəs] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] ,

"	**It's**	**curious**	**I**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**my**	**father**	**,**
"	它是	好奇的	我	绝不	想法	的	它	前	,	"	他	说	,	"	但	我的	父亲	,

“真奇怪，我以前从来没想过这个问题，”他说，“但我父亲……”

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [noʊts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keiʒənz] .

had	**a**	**habit**	**of**	**jotting**	**down**	**notes**	**in**	**it**	**on**	**important**	**occasions**	**.**
有	一个	习惯	的	随笔	向下	笔记	在	它	在	重要的	场合	.

他有个习惯，喜欢在重要场合用它记笔记。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][həu'nɔːrə] .

It	may	be	of	some	use	to	us	Honora	.
它	可能	是	的	一些	使用	到	我们	霍诺拉	.

这或许对我们有些用处，霍诺拉。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['rændəm][ænd; ənd] [riːd] : " [dʒʊ'laɪ][faɪv] , - , ['pɪknɪk][æt; ət] -

"	She	opened	it	at	random	and	read	:	"	July	5	,	1893	,	Picnic	at	Psalter's
"	她	打开	它	在	随机的	和	读	:	"	七月	5	,	-	,	野餐	在	-

[fɔːlz] .

Falls	.
瀑布	.

她随意打开一看，上面写着："1893 年 7 月 5 日，在 Psalter's Falls 野餐。"

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] - [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] . [em] . [bɑːr] . - .

Temperature	71	at	9	A	.	M	.	Bar	.	30	.
温度	-	在	9	一个	.	M	.	酒吧	.	-	.

上午 9 点温度 71 巴。30。

['weðər] [klɪr] .

Weather	clear	.
天气	清除	.

天气晴朗。

[tʃɑːrlz] [left] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] , ['sʌmənz] [frʌm; frəm] ['prezɪdənt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Charles	left	for	Washington	,	summons	from	President	,	in	the	midst	of	it	.
查尔斯	左边	为了	华盛顿	,	传票	从	总统	,	在	这	中间	的	它	.

就在这时，查尔斯接到总统的召见，启程前往华盛顿。

['ægəθə] [ænd; ənd] ['vɪktər] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['færə] ['prɑːpərti] .

Agatha	and	Victor	again	look	at	the	Farrar	property	.
阿加莎	和	胜利者	再次	看	在	这	法拉尔	财产	.

阿加莎和维克多再次查看了法拉尔的房产。

[hjuː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] .

Hugh	has	a	ducking	.
休	有	一个	躲避	.

休有一只鸭子。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[æt; ət] ['dɪnər] [naɪt] ['besi] [ə'naunsiz] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɝ] .

At	dinner	night	Bessie	announces	her	engagement	to	Cecil	Grainger	.
在	晚餐	夜晚	贝西	宣布	她	订婚	到	塞西尔	格雷恩杰	.

晚宴上，贝西宣布她与塞西尔·格兰杰订婚。

['prez(ə)nt] ['serə] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['grɛnfəl] , ['ægəθə] [ænd; ənd] ['vɪktər] [streɪndʒ] , ['dʒerəld] ['ʃɔːrtər] ,

Present	Sarah	and	George	Grenfell	,	Agatha	and	Victor	Strange	,	Gerald	Shorter	,
展示	莎拉	和	乔治	格伦费尔	,	阿加莎	和	胜利者	奇怪的	,	杰拉尔德	较短	,

[lɔːrd] ['kaɪli] —

Lord	Kylie	—
主	凯莉	—

出席者：莎拉和乔治·格伦费尔、阿加莎和维克多·斯特兰奇、杰拉尔德·肖特、凯利勋爵——

" [həu'nɔːrə] [lʊkt] [ʌp] .

"	Honora	looked	up	.
"	霍诺拉	看起来	向上	.

霍诺拉抬起头。

[hjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

Hugh	was	at	her	shoulder	,	with	his	eyes	on	the	page	.
休	曾是	在	她	肩膀	,	和	他的	眼睛	在	这	页	.

休在她身旁，眼睛盯着书页。

" - [fɔːlz] !

"	Psalter's	Falls	!
"	-	瀑布	!

“诗篇瀑布！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] !

"	How	well	I	remember	that	day	!
"	如何	出色地	我	记住	那	天	!

“我多么清楚地记得那天啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [hoʊm] [frʌm; frəm][maɪ]['dʒuːniər] [jɪr] [æt; ət] ['hɑːrvərd] . "

I	was	just	home	from	my	junior	year	at	Harvard	.	"
我	曾是	只是	家	从	我的	初级	年	在	哈佛大学	.	"

我刚结束在哈佛大学的大三学业回家。

" [huː] [wʌz; wəz] - [tʃɑːrlz] - ? " [in'kwaiəd] [həu'nɔːrə] .

"	Who	was	'	Charles	'	?	"	inquired	Honora	.
"	WHO	曾是	-	查尔斯	-	?	"	询问	霍诺拉	.

“查尔斯是谁？”霍诺拉问道。

" ['senətər] ['pɛndəltən] — ['bɛsiz] ['fɑːðər] .

"	Senator	Pendleton	—	Bessie's	father	.
"	参议员	彭德尔顿	—	贝西的	父亲	.

“彭德尔顿参议员——贝西的父亲。”

[dʒʌst]['æftər][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd][ðə; ði] ['telɪgræm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]

Just	after	I	jumped	into	the	mill	-	pond	the	telegram	came	for	him	to	go
只是	后	我	跳了起来	进入	这	磨	-	池塘	这	电报	来了	为了	他	到	去

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ,

to	Washington	,
到	华盛顿	,

我刚跳进磨坊池塘，就收到了电报，让他去华盛顿。

[ænd; ənd][aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ɪn][maɪ] [wet] [kloʊðz] .

and	I	drove	him	home	in	my	wet	clothes	.
和	我	驾驶	他	家	在	我的	湿的	衣服	.

我穿着湿衣服开车送他回家。

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

The	old	man	had	a	terrible	tongue	,	a	whip	-	lash	kind	of	humour	,
这	老的	男人	有	一个	糟糕的	舌头	,	一个	鞭	-	睫毛	种类	的	幽默	,

那老人说话很刻薄，幽默方式像鞭子一样抽打人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [skɔːrd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	he	scored	me	for	being	a	fool	.
和	他	得分	我	为了	存在	一个	傻子	.

他因为我愚蠢而给我打了分。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

But	he	rather	liked	me	,	on	the	whole	.
但	他	相当	喜欢	我	,	在	这	所有的	.

但总的来说，他挺喜欢我的。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪˈd]['oʊnli] ['streɪtn] [aʊt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] , [ɪn] ['riːz(ə)n] . "

He	told	me	if	I'd	only	straighten	out	I	could	be	anything	,	in	reason	.	"
他	讲述	我	如果	ID	仅有的	拉直	出去	我	可以	是	任何事物	,	在	原因	.	"

他告诉我，只要我改过自新，在理智上，我什么都能做到。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [pɑːnd] ?

"	What	made	you	jump	in	the	mill	-	pond	?
"	什么	制成	你	跳	在	这	磨	-	池塘	?

是什么让你跳进磨坊池塘?

" [həu'nɔːrə] [æskt] , ['læfɪŋ] .

"	Honora	asked	,	laughing	.
"	霍诺拉	问	,	笑	.

“霍诺拉笑着问道。”

" ['besi] ['greɪŋdʒɝ] .

"	Bessie	Grainger	.
"	贝西	格雷恩杰	.

贝西·格兰杰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr; hər]

She	had	a	devil	in	her	,	too	,	in	those	days	,	but	she	always	kept	her
她	有	一个	魔鬼	在	她	,	也	,	在	那些	天	,	但	她	总是	保留	她

[hed] ,

head	,
头	,

她那时也有一颗叛逆的心，但她始终保持着冷静。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] .

and	I	didn't	.
和	我	没有	.

而我没有。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd]

"	I'm	willing	to	admit	that	I	was	madly	in	love	with	her	,	and	she	treated
"	我是	愿意的	到	承认	那	我	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	,	和	她	治疗

[ˌem ˈiː] [aʊt'reɪdʒəsli] .

me	outrageously	.
我	令人愤慨地	.

“我愿意承认我曾疯狂地爱着她，而她对我却极其恶劣。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

We	were	standing	on	the	bridge	—	I	remember	it	as	though	it	were
我们	是	常设	在	这	桥	—	我	记住	它	作为	尽管	它	是

['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [diːp] ,

yesterday	—	and	the	water	was	about	eight	feet	deep	,
昨天	—	和	这	水	曾是	关于	八	脚	深的	,

我们当时站在桥上——我至今记忆犹新——水深大约有八英尺。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [sænd] ['bɑːtəm] .

with	a	clear	sand	bottom	.
和	一个	清除	沙	底部	.

底部是清澈的沙质。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ə; eɪ][goʊld] ['breɪslət] [ænd; ənd] [bet] [ˌem 'iː][aɪ] ['wʊdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

She	took	off	a	gold	bracelet	and	bet	me	I	wouldn't	get	it	if	she	threw	it	in	.
她	采取	离开	一个	金子	手镯	和	赌注	我	我	不会	得到	它	如果	她	扔	它	在	.

她摘下一条金手镯，跟我打赌，如果她把手镯扔进去，我肯定拿不到。

[ðæt] [naɪt] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['dɪnər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði]

That	night	,	right	in	the	middle	of	dinner	,	when	there	was	a	pause	in	the
那	夜晚	,	正确的	在	这	中间	的	晚餐	,	什么时候	那里	曾是	一个	暂停	在	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

那天晚上，就在晚餐进行到一半，谈话突然停顿了一下，

[ʃi:; ʃi][toʊld][ju: 'es][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['sesl, 'sisl] ['greɪndʒɝ] .

she	told	us	she	was	engaged	to	Cecil	Grainger	.
她	讲述	我们	她	曾是	已订婚的	到	塞西尔	格雷恩杰	.

她告诉我们她已经和塞西尔·格兰杰订婚了。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['breɪslət] [aɪ] ['reskju:d] .

It	turned	out	,	by	the	way	,	to	have	been	his	bracelet	I	rescued	.
它	转向	出去	,	经过	这	方式	,	到	有	到过	他的	手镯	我	获救	.

顺便一提，后来发现我找到的那条手链正是他的。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]

I	could	have	wrung	his	neck	,	and	I	didn't	speak	to	her	for	a	month
我	可以	有	拧干	他的	脖子	,	和	我	没有	说话	到	她	为了	一个	月

.

:
.

我本可以掐死他，而且我一个月都没跟她说话。

" [həu'nɔ:rə] [rɪ'prest] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

"	Honora	repressed	an	impulse	to	comment	on	this	incident	.
"	霍诺拉	压抑	一个	冲动	到	评论	在	这	事件	.

“奥诺拉压抑住了对此事发表评论的冲动。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['aɪdli] ,

With	his	arm	over	her	shoulder	,	he	turned	the	pages	idly	,
和	他的	手臂	超过	她	肩膀	,	他	转向	这	页面	闲散地	,

他手臂搭在她的肩上，漫不经心地翻着书页。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [gests] [wɪtʃ] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] [laɪf] [ænd; ənd]

and	the	long	lists	of	guests	which	bore	witness	to	the	former	life	and
和	这	长的	列表	的	客人	哪个	钻孔	证人	到	这	以前的	生活	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] - [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

importance	of	Highlawns	passed	before	her	eyes	.
重要性	的	-	通过了	前	她	眼睛	.

她眼前一排长长的宾客名单映入眼帘，这些名单见证了海劳恩斯庄园昔日的辉煌和重要性。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rənərz] , [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tʃɜ:tʃmən] , [ænd; ənd] [men] [rɪ'naʊnd] [ɪn]

Distinguished	foreigners	,	peers	of	England	,	churchmen	,	and	men	renowned	in
杰出的	外国人	,	同龄人	的	英格兰	,	教会人士	,	和	男人	著名	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : ['feɪməs] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] ,

literature	:	famous	American	statesmen	,
文学	:	著名的	美国人	政治家	,

杰出的外国人、英国贵族、教会人士和文学界知名人士：著名的美国政治家，

['saɪəntɪsts] , [ænd; ənd] [neɪmz] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ]

scientists	,	and	names	that	represented	more	than	one	generation	of	wealth
科学家	,	和	姓名	那	代表	更多的	比	一	一代	的	财富

[ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] — [ɔ:l][wɜ:r; wər] [hɪr] .

and	achievement	—	all	were	here	.
和	成就	—	全部	是	这里	.

这里聚集了众多科学家，以及代表着几代财富和成就的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] , [faɪv][ænd; ənd][sɪks][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

There	were	his	school	and	college	friends	,	five	and	six	at	a	time	,
那里	是	他的	学校	和	大学	朋友们	,	五	和	六	在	一个	时间	,

他的中学和大学朋友都在场，每次有五六个。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪmɪn] ,

and	besides	them	those	of	young	girls	who	were	now	women	,
和	除了	他们	那些	的	年轻的	女孩们	WHO	是	现在	女性	,

除了她们之外，还有那些从年轻女孩成长为如今女性的人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [həu'nɔːrə][hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [noʊn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['nuːpɔːrt] .

some	of	whom	Honora	had	met	and	known	in	New	York	or	Newport	.
一些	的	谁	霍诺拉	有	遇见	和	已知	在	新的	约克	或者	纽波特	.

其中一些人是霍诺拉在纽约或纽波特认识的。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] .

Presently	he	closed	the	book	abruptly	and	returned	it	to	the	safe	.
目前	他	关闭	这	书	突然	和	返回	它	到	这	安全的	.

他随即合上书，放回保险箱。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃaːpənd] ['sensɪz] , [ðə; ði] ['veri] [ækt] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] .

To	her	sharpened	senses	,	the	very	act	itself	was	significant	.
到	她	锋利	感官	,	这	非常	行为	本身	曾是	重要的	.

在她敏锐的感知力看来，这一行为本身就意义非凡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd][blæŋk]['peɪdʒɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ;

There	were	other	and	blank	pages	in	it	for	future	years	;
那里	是	其他	和	空白的	页面	在	它	为了	未来	年	;

里面还有其他空白页，留待将来使用；

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [taɪm] - ['ɑːnɝd]

and	under	different	circumstances	he	might	have	laid	it	in	its	time	-	honoured
和	在下面	不同的	情况	他	可能	有	铺设	它	在	它是	时间	-	荣幸

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

换一种情况，他或许会把它安放在它历来被安放的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

on	the	great	table	in	the	library	.
在	这	伟大的	桌子	在	这	图书馆	.

在图书馆的大桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

It	was	not	until	some	weeks	later	that	Honora	was	seated	one	afternoon	in
它	曾是	不是	直到	一些	周	之后	那	霍诺拉	曾是	坐着	一	下午	在

[ðə; ði] ['stʌdi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

the	study	waiting	for	him	to	come	in	,
这	学习	等待	为了	他	到	来	在	,

几个星期后的一个下午，霍诺拉坐在书房里等他进来。

[ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪg'zæmɪnd] ,

and	sorting	over	some	of	the	letters	that	they	had	not	yet	examined	,
和	排序	超过	一些	的	这	信件	那	他们	有	不是	然而	检查	,

并整理一些他们尚未查看过的信件，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [nuː] [lɑːt] [θrʌst] ['kerləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][paɪl]

when	she	came	across	a	new	lot	thrust	carelessly	at	the	bottom	of	the	older	pile
什么时候	她	来了	穿过	一个	新的	很多	推力	粗心大意	在	这	底部	的	这	老	桩

.

:

.

当她发现一堆新地被随意地塞在旧地堆的最底下时。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] .

She	undid	the	elastic	.
她	撤销	这	松紧带	.

她解开了松紧带。

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envələʊps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

Tucked	away	in	one	of	the	envelopes	she	was	surprised	to	find	a	letter	of
塞进去	离开	在	一	的	这	信封	她	曾是	惊讶	到	寻找	一个	信	的

['riːs(ə)nt] [deɪt] — [ɑːk'toʊbər] .

recent	date	—	October	.
最近的	日期	—	十月	.

她惊讶地发现其中一个信封里夹着一封日期很近的信——十月份的信。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	glanced	at	it	,	read	involuntarily	the	first	lines	,	and	then	,	with	a	little
她	瞥了一眼	在	它	,	读	不由自主	这	第一的	线条	,	和	然后	,	和	一个	小的

[kraɪ] ,

cry	,
哭	,

她瞥了一眼，不由自主地读了开头几行，然后，轻轻地哭了一声。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

turned	it	over	.
转向	它	超过	.

翻过来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['sesl, 'sisl] ['greɪŋdʒɚ] .

It	was	from	Cecil	Grainger	.
它	曾是	从	塞西尔	格雷恩杰	.

这是塞西尔·格兰杰写的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ænd; ənd] [sæt] [stɪl] .

She	put	it	back	into	the	envelope	whence	it	came	,	and	sat	still	.
她	放	它	后退	进入	这	信封	何处	它	来了	,	和	卫星	仍然	.

她把它放回原来的信封里，然后静静地坐着。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] ,

After	a	while	,	she	could	not	tell	how	long	,
后	一个	尽管	,	她	可以	不是	告诉	如何	长的	,

过了一段时间，她也说不清过了多久了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hjuː] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['entri] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

she	heard	Hugh	stamping	the	snow	from	his	feet	in	the	little	entry	beside	the
她	听到	休	冲压	这	雪	从	他的	脚	在	这	小的	入口	旁	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

她听到休在书房旁边的小入口处跺脚抖掉脚上的雪。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] ['entərd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

And	in	a	few	moments	he	entered	,	rubbing	his	hands	and	holding	them
和	在	一个	很少	时刻	他	进入	,	擦	他的	双手	和	保持	他们

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bleɪz] .

out	to	the	blaze	.
出去	到	这	火焰	.

片刻之后，他走了进来，搓着手，把手伸向火焰。

" [hə'loʊ] , [həu'nɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [stɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hello	,	Honora	,	"	he	said	;	"	are	you	still	at	it	?
"	你好	,	霍诺拉	,	"	他	说	;	"	是	你	仍然	在	它	?

“你好，霍诺拉，”他说，“你还在做这件事吗？”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] — [ə; eɪ] [hɪtʃ] ?

What's	the	matter	—	a	hitch	?
是什么	这	事情	—	一个	拴住	?

出什么事了——出故障了吗?

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [məˈkænɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['envələʊp] , [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	She	reached	mechanically	into	the	envelope	,	took	out	the	letter	,	and	handed	it
"	她	达到	机械地	进入	这	信封	,	采取	出去	这	信	,	和	递交	它

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她机械地伸手进信封，取出信，递给了他。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , [hjuː] .

"	I	found	it	just	now	,	Hugh	.
"	我	成立	它	只是	现在	,	休	.

“我刚才找到了，休。”

[aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [riːd] ['eni] .

I	didn't	read	much	of	it	—	I	didn't	mean	to	read	any	.
我	没有	读	很多	的	它	—	我	没有	意思是	到	读	任何	.

我没怎么看——我本来就没打算看。

[its] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	from	Mr	.	Grainger	,	and	you	must	have	overlooked	it	.
它是	从	先生	.	格雷恩杰	,	和	你	必须	有	被忽视的	它	.

这是格兰杰先生发来的，你肯定错过了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	.
"	他	采取	它	.

他拿走了。

" [frʌm; frəm]['sesl, 'sisl] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɑːd] [vɔɪs] .

"	From	Cecil	?	"	he	said	,	in	an	odd	voice	.
"	从	塞西尔	?	"	他	说	,	在	一个	奇怪的	嗓音	.

“塞西尔那边？”他用一种奇怪的语气说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] - ['riːs(ə)ntli] .

"	I	wasn't	aware	that	he	had	sent	me	anything	-	recently	.
"	我	不是	意识到的	那	他	有	发送	我	任何事物	-	最近	.

“我不知道他最近给我发过什么东西。”

" [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['æŋgər] [raɪz] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	As	he	read	,	she	felt	the	anger	rise	within	him	,
"	作为	他	读	,	她	毛毡	这	愤怒	上升	之内	他	,

“他读着，她感觉到他心中的怒火在升腾。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ,

she	saw	it	in	his	eyes	fixed	upon	the	sheet	,	and	the	sense	of	fear	,
她	锯	它	在	他的	眼睛	固定的	之上	这	床单	,	和	这	感觉	的	害怕	,

她从他紧盯着床单的眼神中看到了恐惧。

[ʌv; əv] [ɪˈrepərəb(ə)l] [lɔːs] , [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][əˈloʊn] [əˈweɪtɪŋ]

of	irreparable	loss	,	that	had	come	over	her	as	she	had	sat	alone	awaiting
的	无法弥补的	损失	,	那	有	来	超过	她	作为	她	有	卫星	独自的	等待中

[hɪm; ɪm] , ['diːpənd] .

him	,	deepened	.
他	,	加深	.

在她独自等待他的这段时间里，那种无法弥补的失落感愈发强烈。

[ænd; ənd] [jet] , [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ['vɜːdɪkts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]

And	yet	,	long	expected	verdicts	are	sometimes	received	in	a	spirit	of
和	然而	,	长的	预期的	判决	是	有时	已收到	在	一个	精神	的

['rekləsnəs] :

recklessness	:
鲁莽	:

然而，人们有时却以一种鲁莽的态度接受人们期待已久的判决：

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

He	finished	the	letter	,	and	flung	it	in	her	lap	.
他	完成的	这	信	,	和	扔	它	在	她	膝	.

他写完信，扔到她腿上。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Read	it	,	"	he	said	.
"	读	它	,	"	他	说	.

“读读吧，”他说。

" [oʊ] , [hjuː] !

"	Oh	,	Hugh	!
"	哦	,	休	!

“哦，休！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ['tremjələsli] .

"	she	protested	tremulously	.
"	她	抗议	颤抖地	.

她颤抖着抗议道。

" [pər'hæps] — [pər'hæps][aɪ'd] ['betər] [nɑːt] .

"	Perhaps	—	perhaps	I'd	better	not	.
"	也许	—	也许	ID	更好的	不是	.

“或许——或许我最好还是不要。”

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] .

"	He	laughed	,	and	that	frightened	her	the	more	.
"	他	笑了	,	和	那	害怕	她	这	更多的	.

他笑了，这让她更加害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] .

It	was	the	laugh	,	she	was	sure	,	of	the	other	man	she	had	not	known	.
它	曾是	这	笑	,	她	曾是	当然	,	的	这	其他	男人	她	有	不是	已知	.

她确信，那是她素未谋面的那个男人的笑声。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I've	always	suspected	that	Cecil	was	a	fool	—	now	I'm	sure	of	it	.
"	我已经	总是	怀疑	那	塞西尔	曾是	一个	傻子	—	现在	我是	当然	的	它	.

“我一直怀疑塞西尔是个傻瓜——现在我确信这一点了。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

Read	it	!
读	它	!

读读！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ðæt] [went] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nekst] ['sentəns] ;

"	he	repeated	,	in	a	note	of	command	that	went	oddly	with	his	next	sentence	;
"	他	重复	,	在	一个	笔记	的	命令	那	去	奇怪	和	他的	下一个	句子	;

“他重复道，语气带着命令的意味，但这与他接下来的话却显得格格不入；

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [rɪ'dɪkjələs] .

"	You	will	find	that	it	is	only	ridiculous	.
"	你	将要	寻找	那	它	是	仅有的	荒谬的	.

你会发现这简直荒谬至极。

" [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədi][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ]
" This assurance of the comedy it contained , however , did not serve to fortify
" 这 保证 的 这 喜剧 它 包含 , 然而 , 做过 不是 服务 到 强化
[hɜːr; hər] [ˌmis'giviŋz] .
her misgivings .
她 疑虑 .

然而，这种对喜剧效果的保证并没有消除她的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌb] .
It was written from a club .
它 曾是 书面 从 一个 俱乐部 .

这篇文章是在俱乐部里写的。

" [dɪr] [hjuː] : [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mægnəm]['oʊpəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
" DEAR HUGH : Herewith a few letters for the magnum opus which I have
" 亲爱的 休 : 此附 一个 很少 信件 为了 这 马格南 作品 哪个 我 有
[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm] [ænt] ['ægəθə] ,
extracted from Aunt Agatha ,
提取 从 阿姨 阿加莎 ,

亲爱的休：随信附上我从阿加莎姑妈那里摘录的一些信件，这些信件将用于我的巨著。

[dʒʌdʒ] ['geɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][send] [juː; jʊ][maɪ]['hʌmb(ə)l][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .
Judge Gaines , and others , and to send you my humble congratulations .
法官 盖恩斯 , 和 其他的 , 和 到 发送 你 我的 谦逊的 恭喜！ .

盖恩斯法官及其他各位，谨向你们致以我最诚挚的祝贺。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dæʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
By George , my boy , you have dashed off with a prize , and no mistake .
经过 乔治 , 我的 男生 , 你 有 虚线 离开 和 一个 奖 , 和 不 错误 .

我的天哪，我的孩子，你可是赢得了大奖，一点也不夸张。

[aɪv] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['siːkrət] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I've never made any secret , you know ,
我已经 绝不 制成 任何 秘密 , 你 知道 ,

你知道，我从来没有保守过什么秘密。

[ʌv; əv][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][həu'nɔːrə] — [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] [naʊ] .
of my admiration for Honora — I hope I may call her so now .
的 我的 钦佩 为了 霍诺拉 — 我 希望 我 可能 称呼 她 所以 现在 .

我对霍诺拉充满敬佩——我希望现在我可以这样称呼她了。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [tel] [juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]
And I just thought I'd tell you you could count on me for a friend at
和 我 只是 想法 ID 告诉 你 你 可以 数数 在 我 为了 一个 朋友 在
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

我只是想告诉你，在法庭上你可以指望我做你的朋友。

[nɑːt] [ðæt] [aɪm] ['eni] [juːz] [naʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .
Not that I'm any use now , old boy .
不是 那 我是 任何 使用 现在 , 老的 男生 .

老兄，我现在也帮不上什么忙了。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .
I'll have to be frank with you — I always was .
患病的 有 到 是 坦率 和 你 — 我 总是 曾是 .

我必须坦白地告诉你——我一直都是这样。

[dɪ'skriːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] :
Discreet silence , and all that sort of thing :
慎重 沉默 , 和 全部 那 种类 的 事物 :

谨慎的沉默，以及诸如此类的事情：

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] .

as	much	as	my	head	is	worth	to	open	my	mouth	.
作为	很多	作为	我的	头	是	值得	到	打开	我的	嘴	.

我宁愿丢掉性命也不愿开口说话。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tuː; tə][let][juː; jʊ]

But	I	had	an	idea	it	would	be	an	act	of	friendship	to	let	you
但	我	有	一个	主意	它	会	是	一个	行为	的	友谊	到	让	你

[noʊ] [haʊ] [θɪŋz] [stænd] .

know	how	things	stand	.
知道	如何	事物	站立	.

但我认为，让你知道事情的进展情况，也是一种友谊的体现。

[let] [taɪm] [ænd; ənd] [wɜːrks] [spiːk] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Let	time	and	works	speak	,	and	Cecil	will	give	the	thing	a	push	at	the
让	时间	和	作品	说话	,	和	塞西尔	将要	给	这	事物	一个	推	在	这

['prɑːpər]['moʊmənt] .

proper	moment	.
恰当的	片刻	.

让时间和作品说话，塞西尔会在合适的时机推动这件事。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɝːnəlz][aɪ] [riːd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɪn]

I	understand	from	one	of	the	intellectual	journals	I	read	that	you	have	gone	in
我	理解	从	一	的	这	知识分子	期刊	我	读	那	你	有	已消失	在

[fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːrmɪŋ] .

for	simple	life	and	scientific	farming	.
为了	简单的	生活	和	科学	农业	.

我从阅读的一份学术期刊中了解到，您选择了简朴的生活方式和科学的耕作方式。

[ə; eɪ] ['duːsɪd] ['kæni] [muːv] .

A	deuced	canny	move	.
一个	过度	精明	移动	.

真是高明的一步棋。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [oʊld][mæn] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['enihaʊ] .

And	for	the	love	of	heaven	,	old	man	,	keep	it	up	for	a	while	,	anyhow	.
和	为了	这	爱	的	天堂	,	老的	男人	,	保持	它	向上	为了	一个	尽管	,	无论如何	.

老兄，看在老天的份上，无论如何，再坚持一会儿吧。

[aɪ] [noʊ] [its] ['dɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

I	know	it's	difficult	,	but	keep	it	up	.
我	知道	它是	难的	,	但	保持	它	向上	.

我知道这很难，但请坚持下去。

[aɪ] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

I	speak	as	a	friend	.
我	说话	作为	一个	朋友	.

我以朋友的身份说话。

" [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letərz] [ɔːl] [raɪt] , [ə'naʊnsɪŋ] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

"	They	received	your	letters	all	right	,	announcing	your	marriage	.
"	他们	已收到	你的	信件	全部	正确的	,	宣布	你的	婚姻	.

“他们确实收到了你宣布结婚的信件。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [roʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][hænd][tuː; tə] [siː]

You	always	enjoyed	a	row	—	I	wish	you	could	have	been	on	hand	to	see
你	总是	享受	一个	排	—	我	希望	你	可以	有	到过	在	手	到	看

[ænd; ənd] [hɪr] [ðɪs] [wʌn] .

and	hear	this	one	.
和	听到	这	一	.

你总是喜欢争吵——真希望你能在场亲眼看看、亲耳听听这场争吵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [tuː] [naɪts] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	no	place	for	a	man	of	peace	,	and	I	spent	two	nights	at	the
它	曾是	不	地方	为了	一个	男人	的	和平	,	和	我	花费	二	夜晚	在	这

[klʌb] .

club	.
俱乐部	.

对于一个爱好和平的人来说，那里可不是个好去处，我在那家俱乐部待了两晚。

[aɪv] ['nevər] [meɪd] ['eni] ['siːkrət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɛndəltən]

I've	never	made	any	secret	,	you	know	,	of	the	fact	that	I	think	the	Pendleton
我已经	绝不	制成	任何	秘密	,	你	知道	,	的	这	事实	那	我	思考	这	彭德尔顿

[kə'nekʃ(ə)n] [haɪd] - [baʊnd] .

connection	hide	-	bound	.
联系	隐藏	-	边界	.

你知道，我从未掩饰过我认为 Pendleton 家族的联系根深蒂固的事实。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ['besi] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɜːr; hər] .

And	you	understand	Bessie	—	there's	no	good	of	my	explaining	her	.
和	你	理解	贝西	—	有	不	好的	的	我的	解释	她	.

你了解贝西——我跟她解释也没用。

[juːd] [hæv; həv] [θɔːt] [dɪ'vɔːrs] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

You'd	have	thought	divorce	a	brand	-	new	invention	of	the	devil	,	instead	of
你会	有	想法	离婚	一个	品牌	-	新的	发明	的	这	魔鬼	,	反而	的

[ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [oʊld][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

a	comparatively	old	institution	.
一个	比较	老的	机构	.

你可能会认为离婚是魔鬼新近发明的产物，而不是一项相对古老的制度。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

And	if	you	don't	mind	my	saying	so	,	my	boy	,
和	如果	你	不	头脑	我的	说	所以	,	我的	男生	,

孩子，如果你不介意我这么说的话.....

[juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [fens] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][ðə; ði] [rʌn] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː] ['evriθɪŋ] .

you	took	this	fence	a	bit	on	the	run	,	the	way	you	do	everything	.
你	采取	这	栅栏	一个	少量	在	这	跑步	,	这	方式	你	做	一切	.

你做事总是这样，有点儿草率地拆掉了这道栅栏。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [dɪ'vɔːrs] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

"	The	fact	is	,	divorce	is	going	out	of	fashion	.
"	这	事实	是	,	离婚	是	去	出去	的	时尚	.

事实上，离婚正在逐渐过时。

['meɪbi] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['pɛndəltən] - ['grɛnfəl] ['elɪmənt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [set] [ðer; ðər] [pə'trɪʃn]

Maybe	it's	because	the	Pendleton	-	Grenfell	element	have	always	set	their	patrician
或许	它是	因为	这	彭德尔顿	-	格伦费尔	元素	有	总是	放	他们的	贵族

['feɪsɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

faces	against	it	;
面孔	反对	它	;

或许是因为彭德尔顿-格伦费尔集团一直摆出一副高高在上的姿态反对它；

['meɪbi] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvər'dʌn] .

maybe	its	been	a	bit	overdone	.
或许	它是	到过	一个	少量	做得太过火了	.

或许有点做得太过火了。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðiː]['faɪər][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

Most	people	who	have	tried	it	have	discovered	that	the	fire	is	no	better	than
最多	人们	WHO	有	尝试	它	有	发现	那	这	火	是	不	更好的	比

[ðə; ðiː] ['fraɪɪŋ] - [pæn] — [bəuθ][hɑːt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːrm] [ʌp] .

the	frying	-	pan	—	both	hot	as	soon	as	they	warm	up	.
这	煎炸	-	平底锅	—	两个都	热的	作为	很快	作为	他们	温暖的	向上	.

大多数尝试过的人都发现，火和煎锅没什么区别——两者一加热就都很烫。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [oʊld] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][ɪn] [ðɪs] .

Of	course	,	old	boy	,	there's	nothing	personal	in	this	.
的	课程	,	老的	男生	,	有	没有什么	个人的	在	这	.

当然，老兄，这跟个人恩怨没有任何关系。

[sɪt] [taɪt] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sɪmp(ə)l][laɪf] — [ðæts] [jʊr; jər] [geɪm] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Sit	tight	,	and	stick	to	the	simple	life	—	that's	your	game	as	I	see	it	.
坐	紧的	,	和	戳	到	这	简单的	生活	—	那就是	你的	游戏	作为	我	看	它	.

安分守己，过简单的生活——依我看，这就是你的策略。

[noʊ] [nuːz] — [aɪv] ['nevər] [noʊn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kwaɪət] .

No	news	—	I've	never	known	things	to	be	so	quiet	.
不	消息	—	我已经	绝不	已知	事物	到	是	所以	安静的	.

没有消息——我从未见过如此安静的景象。

['dʒeri] [wʌn] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [trʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

Jerry	won	over	two	thousand	night	before	last	—	he	made	it	no	trumps	in	his	own
杰瑞	韩元	超过	二	千	夜晚	前	最后的	—	他	制成	它	不	特朗普	在	他的	自己的

[hænd] [fɔːr] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

hand	four	times	running	.
手	四	时代	跑步	.

前天晚上，杰里赢了超过两千美元——他连续四次在自己的手中拿到无王牌。

" [jɔːrz] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

" ['sesl, 'sisl] .

"	CECIL	.
"	塞西尔	.

“塞西尔。

" [həu'nɔːrə] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [juː'niːk] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Honora	returned	this	somewhat	unique	epistle	to	her	husband	,	and	he
"	霍诺拉	返回	这	有些	独特的	书信	到	她	丈夫	,	和	他

[krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

crushed	it	.
碎	它	.

“霍诺拉把这封有些特别的信还给了她的丈夫，结果他把它捏碎了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [rɪ'prest] , ['terɪfaɪɪŋ] ['sævɪdʒri] [ɪn][ðə; ðiː][ækt] ,

There	was	an	ill	-	repressed	,	terrifying	savagery	in	the	act	,
那里	曾是	一个	患病的	-	压抑	,	恐怖	野蛮	在	这	行为	,

这种行为中蕴含着一种难以抑制的、令人恐惧的野蛮行径。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [loʊn] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

and	her	heart	was	torn	between	fear	and	pity	for	this	lone	message	of
和	她	心	曾是	撕裂	之间	害怕	和	遗憾	为了	这	孤独	信息	的

[gʊd] - [wɪl] .

good	-	will	.
好的	-	将要	.

她心中充满了恐惧和怜悯，因为这是一条孤零零的善意讯息。

[wət'evər] [ɪts] ['wɜːrdɪŋ] , [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Whatever	**its**	**wording**	**,**	**such**	**it**	**was**	**.**
任何	它是	措辞	,	这样的	它	曾是	.

不管措辞如何，事情就是这样。

[ə; eɪ][dɑːrk] [red] [flʌʃ] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['kɜːrli] [her] .

A	**dark**	**red**	**flush**	**had**	**mounted**	**his**	**forehead**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**short**	**curly**	**hair**	**.**
一个	黑暗的	红色的	冲洗	有	安装	他的	前额	到	这	根	的	他的	短的	卷曲	头发	.

他的额头一直泛到短短卷发的发根，泛起了一片暗红色。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	?	"	他	说	.

“怎么样？”他问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

She	**was**	**fighting**	**for**	**her**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
她	曾是	斗争	为了	她	在场	的	头脑	.

她努力保持清醒的头脑。

['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ]['kruːəl] , ['fiːndɪʃ] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

Flashes	**of**	**his**	**temper**	**she**	**had**	**known**	**,**	**but**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**cruel**	**,**	**fiendish**	**thing**	**—**	**his**	**anger**	**.**
闪光灯	的	他的	脾气	她	有	已知	,	但	她	有	绝不	已见	这	残忍的	,	邪恶的	事物	—	他的	愤怒	.

她曾偶尔见过他发脾气，但她从未见过他真正暴躁、可怕的一面——他的愤怒。

[nɑːt][hɪz; ɪz]['æŋgər] ,

Not	**his**	**anger**	**,**
不是	他的	愤怒	,

不是他的愤怒，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] ['weɪkɪŋ] [naʊ] ['æftər][ɪts] [lɔːŋ] [sliːp] ,

but	**the**	**anger**	**of**	**the**	**destroyer**	**that**	**she**	**beheld**	**waking**	**now**	**after**	**its**	**long**	**sleep**	**,**
但	这	愤怒	的	这	驱逐舰	那	她	观看	醒来	现在	后	它是	长的	睡觉	,

但她所看到的毁灭者的愤怒，在漫长的沉睡之后，如今已然苏醒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trænsˈfɔːmɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] .

and	**taking**	**possession**	**of**	**him**	**,**	**and**	**transforming**	**him**	**before**	**her**	**very**	**eyes**	**.**
和	采取	拥有	的	他	,	和	转变	他	前	她	非常	眼睛	.

她占有了他，并在她眼前改变了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuː] [mæn] ,

She	**had**	**been**	**able**	**to**	**cope**	**with**	**the**	**new**	**man**	**,**
她	有	到过	有能力的	到	应付	和	这	新的	男人	,

她已经能够应付这个新男人了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] ['peʊərləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [rɪ'sʌsɪˌteɪtɪd] ['diːmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] .

but	**she**	**felt**	**numb**	**and**	**powerless**	**before**	**the**	**resuscitated**	**demon**	**of**	**the**	**old**	**.**
但	她	毛毡	麻木的	和	无力	前	这	复苏	恶魔	的	这	老的	.

但在复活的旧恶魔面前，她感到麻木和无力。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [hjuː] ? " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ,

"	**What**	**do**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**say**	**,**	**Hugh**	**?**	**"**	**she**	**faltered**	**,**
"	什么	做	你	预计	我	到	说	,	休	?	"	她	犹豫不决	,

“你希望我说什么，休？”她结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

with	a	queer	feeling	that	she	was	not	addressing	him	.
和	一个	酷儿	感觉	那	她	曾是	不是	解决	他	.

她有一种奇怪的感觉，觉得她并不是在跟他说话。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Anything	you	like	,	"	he	replied	.
"	任何事物	你	喜欢	,	"	他	回复	.

“你喜欢什么都行，”他回答说。

" [dɪ'fend] ['sesl, 'sisl] . "

"	Defend	Cecil	.	"
"	保卫	塞西尔	.	"

“捍卫塞西尔。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	should	I	defend	him	?
"	为什么	应该	我	保卫	他	?

我为什么要为他辩护?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	she	said	dully	.
"	她	说	沉闷地	.

她语气沉闷地说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] .

"	Because	you	have	no	pride	.
"	因为	你	有	不	自豪	.

因为你没有自尊。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ænd; ənd][bruː'tæləti][ʌv; əv] [ðɪs]

"	A	few	seconds	elapsed	before	the	full	import	and	brutality	of	this
"	一个	很少	秒	过去	前	这	满的	进口	和	残酷	的	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] ,

insult	reached	her	intelligence	,
侮辱	达到	她	智力	,

“过了几秒钟，她才完全意识到这种侮辱的全部含义和残酷程度。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

and	she	cried	out	his	name	in	a	voice	shrill	with	anguish	.
和	她	哭	出去	他的	姓名	在	一个	嗓音	尖锐	和	痛苦	.

她痛苦地尖叫着喊出他的名字。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] .

But	he	seemed	to	delight	in	the	pain	he	had	caused	.
但	他	似乎	到	喜	在	这	疼痛	他	有	导致	.

但他似乎很享受自己造成的痛苦。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ə; eɪ][diː] — [diː]

"	You	couldn't	be	expected	,	I	suppose	,	to	see	that	this	letter	is	a	d	—	d
"	你	不能	是	预期的	,	我	认为	,	到	看	那	这	信	是	一个	d	—	d

[ɪm'pɜːrtnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

我想，你大概不会觉得这封信是无礼之举吧。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['flɪpənsi] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'frʌnt] , [æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt]

filled	with	an	outrageous	flippancy	,	a	deliberate	affront	,	an	implication	that
已填	和	一个	令人愤慨	轻浮	,	一个	商榷	冒犯	,	一个	含义	那

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [dʌz] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

our	marriage	does	not	exist	.
我们的	婚姻	做	不是	存在	.

充满了轻佻无礼、蓄意冒犯，暗示我们的婚姻并不存在。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [stʌnd] , ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði]['riːəl][peɪn] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər] .

"	She	sat	stunned	,	knowing	that	the	real	pain	would	come	later	.
"	她	卫星	目瞪口呆	,	会心	那	这	真实的	疼痛	会	来	之后	.

她呆呆地坐在那里，知道真正的痛苦会在之后到来。

[ðæt] [wɪtʃ] ['sloʊli] [ə'woʊk][ɪn][hɜːr; hər][naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

That	which	slowly	awoke	in	her	now	,	as	he	paced	the	room	,
那	哪个	缓慢地	醒来	在	她	现在	,	作为	他	踱步	这	房间	,

当他踱步于房间时，她内心深处的某种东西也慢慢苏醒过来。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

was	a	high	sense	of	danger	,
曾是	一个	高的	感觉	的	危险	,

当时有很强的危险感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər][æz; əz]

and	a	persistent	inability	to	regard	the	man	who	had	insulted	her	as
和	一个	执着的	无力	到	看待	这	男人	WHO	有	受辱	她	作为

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

她始终无法将侮辱过她的男人视为自己的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˌoʊvər'tɜːrn] , [ɪf]

He	was	rather	an	enemy	to	them	both	,	and	he	would	overturn	,	if
他	曾是	相当	一个	敌人	到	他们	两个都	,	和	他	会	颠覆	,	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他与他们两人都颇为敌，如果可以，他会推翻他们的计划。

[ðə; ði] [freɪl] [krɑːft][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .

the	frail	craft	of	their	happiness	in	the	storm	.
这	脆弱	工艺	的	他们的	幸福	在	这	风暴	.

他们在风暴中脆弱的幸福之舟。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hjuː] [æz; əz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

She	cried	out	to	Hugh	as	across	the	waters	.
她	哭	出去	到	休	作为	穿过	这	水	.

她隔着水面向休喊话。

" [noʊ] , — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [praɪd] , [hjuː] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] .

"	No	,	—	I	have	no	pride	,	Hugh	,	—	it	is	gone	.
"	不	,	—	我	有	不	自豪	,	休	,	—	它	是	已消失	.

“不，——我毫无自尊，休，——它已经消失了。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ]['oʊnli] .

I	have	thought	of	you	only	.
我	有	想法	的	你	仅有的	.

我脑海里只有你。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['fæməli] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] ,

The	fear	that	I	might	separate	you	from	your	family	,	from	your	friends	,
这	害怕	那	我	可能	分离	你	从	你的	家庭	,	从	你的	朋友们	,

我害怕我会让你与家人、朋友分离，

[ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər]['fjuːtʃər][hæz; həz] [kɪld] [maɪ][praɪd] .

and	ruin	your	future	has	killed	my	pride	.
和	废墟	你的	未来	有	被杀	我的	自豪	.

毁掉你的未来让我颜面尽失。

[hiː; hi] — ['mɪstər] . ['greɪŋdʒɝ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

He	—	Mr	.	Grainger	meant	to	be	kind	.
他	—	先生	.	格雷恩杰	意思是	到	是	种类	.

他——格兰杰先生本意是好的。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] — [its] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] .

He	is	always	like	that	—	it's	his	way	of	saying	things	.
他	是	总是	喜欢	那	—	它是	他的	方式	的	说	事物	.

他一直都是这样——这是他表达方式的一部分。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['frendli] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

He	wishes	to	show	that	he	is	friendly	to	you	—	to	me	—	"
他	愿望	到	展示	那	他	是	友好的	到	你	—	到	我	—	"

他想表明他对你——对我——很友好。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , " [kraɪd] ['tʃiltəːn] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	In	spite	of	my	relations	,	"	cried	Chiltern	,	stopping	in	the	middle	of	the	room	.
"	在	尽管如此	的	我的	关系	,	"	哭	奇尔顿	,	停止	在	这	中间	的	这	房间	.

“尽管我和亲戚关系不好，”奇尔顿喊道，停在了房间中央。

" [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

"	They	cease	to	be	my	relations	from	this	day	.
"	他们	停止	到	是	我的	关系	从	这	天	.

从今天起，他们不再是我的亲属。

[aɪ] [dɪs'oʊn] [ðem; ðəm] .

I	disown	them	.
我	断绝关系	他们	.

我与他们断绝关系。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] .

I	say	it	deliberately	.
我	说	它	故意地	.

我是故意这么说的。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .

So	long	as	I	live	,	not	one	of	them	shall	come	into	this	house	.
所以	长的	作为	我	居住	,	不是	一	的	他们	将	来	进入	这	房子	.

只要我活着，他们一个也别想踏进这栋房子一步。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] ,

All	my	life	they	have	begged	me	to	settle	down	,
全部	我的	生活	他们	有	乞求	我	到	定居	向下	,

他们一辈子都劝我安定下来，

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][maɪ]['fɑːðər] [dɪd] .

to	come	up	here	and	live	the	life	my	father	did	.
到	来	向上	这里	和	居住	这	生活	我的	父亲	做过	.

来到这里，过上我父亲曾经过的生活。

['veri] [wel] , [naʊ] [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

Very	well	,	now	I've	done	it	.
非常	出色地	,	现在	我已经	完毕	它	.

很好，我已经完成了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

And	**I**	**wrote**	**to**	**them**	**and**	**told**	**them**	**that**	**I**	**intended**	**to**	**live**
和	我	写道	到	他们	和	讲述	他们	那	我	故意的	到	居住

[ˌhens'fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['sɪtɪzn] — [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]

henceforth	**like**	**a**	**gentleman**	**and**	**a**	**decent**	**citizen**	**—**	**more**	**than**	**some**	**of**
今后	喜欢	一个	绅士	和	一个	体面的	公民	—	更多的	比	一些	的

[ðem; ðəm][duː] .

them	**do**	**.**
他们	做	.

我写信告诉他们，我打算从今以后像个绅士和体面的公民一样生活——比他们中的一些人做得更好。

[noʊ] , [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

No	**,**	**I**	**wash**	**my**	**hands**	**of**	**them**	**.**
不	,	我	洗	我的	双手	的	他们	.

不，我与他们没有任何关系。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] , [aɪd][tɜːrn][ðem; ðəm]

If	**they**	**were**	**to**	**crawl**	**up**	**here**	**from**	**the**	**gate**	**on**	**their**	**knees**	**,**	**I'd**	**turn**	**them**
如果	他们	是	到	爬行	向上	这里	从	这	门	在	他们的	膝盖	,	ID	转动	他们

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

如果他们跪着从大门爬上来，我就把他们赶出去。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pliːd] .

"	**Although**	**he**	**could**	**not**	**hear**	**her**	**,**	**she**	**continued**	**to**	**plead**	**.**
"	虽然	他	可以	不是	听到	她	,	她	持续	到	恳求	.

“虽然他听不见她的话，但她仍在恳求。”

" [hjuː] , [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] — [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

"	**Hugh**	**,**	**try**	**to**	**think**	**of**	**how**	**—**	**how**	**our**	**marriage**	**must**	**have**	**appeared**	**to**
"	休	,	尝试	到	思考	的	如何	—	如何	我们的	婚姻	必须	有	出现	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

“休，试着想想——我们的婚姻在他们眼中会是什么样子。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

Not	**that**	**I**	**blame**	**you**	**for**	**being**	**angry**	**.**
不是	那	我	责备	你	为了	存在	生气的	.

我并不怪你生气。

[wiː; wi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — ['aʊər; ɑːr] [lʌv] — " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

We	**only**	**thought**	**of**	**one**	**thing**	**—**	**our**	**love**	**—**	**"**	**her**	**voice**	**broke**	**at**	**the**	**word**	**,**
我们	仅有的	想法	的	一	事物	—	我们的	爱	—	"	她	嗓音	打破	在	这	单词	,

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hæpinəs] .

"	**and**	**our**	**own**	**happiness**	**.**
"	和	我们的	自己的	幸福	.

我们当时只想着一件事——我们的爱情——”她说到这个词时声音哽咽了，“以及我们自己的幸福。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['ʌðər] .

We	**did**	**not**	**consider**	**others**	**.**
我们	做过	不是	考虑	其他的	.

我们没有考虑其他人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'freɪd] , [ðæt] [wiː; wi] [bi'liːvd] [ɑːr'selvz]

It	**is**	**that**	**which**	**sometimes**	**has**	**made**	**me**	**afraid**	**,**	**that**	**we**	**believed**	**ourselves**
它	是	那	哪个	有时	有	制成	我	害怕的	,	那	我们	相信	我们自己

[ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔː] .

above	**the**	**law**	**.**
多于	这	法律	.

有时让我感到害怕的是，我们竟然认为自己可以凌驾于法律之上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] — [bɪ'gʌn] [soʊ] [wel] , [dəunt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [hjuː] !

And	now	that	we	have	—	begun	so	well	,	don't	spoil	it	,	Hugh	!
和	现在	那	我们	有	—	开始	所以	出色地	,	不	剧透	它	,	休	!

既然我们已经有了——开局这么好，休，别搞砸了！

[gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] , [let] [ðem; ðəm] [siː] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrks] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Give	them	time	,	let	them	see	by	our	works	that	we	are	in	earnest	,
给	他们	时间	,	让	他们	看	经过	我们的	作品	那	我们	是	在	认真	,

给他们时间，让他们通过我们的行动看到我们的诚意。

[ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['juːsf(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

that	we	intend	to	live	useful	lives	.
那	我们	打算	到	居住	有用	生活	.

我们打算过上有意义的生活。

" [aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [beg] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	I	don't	mean	to	beg	them	,	"	she	cried	,	at	sight	of	his	eyes	.
"	我	不	意思是	到	求	他们	,	"	她	哭	,	在	视线	的	他的	眼睛	.

“我不是想求他们，”她看到他的眼神后喊道。

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] .

"	Oh	,	I	don't	mean	that	.
"	哦	,	我	不	意思是	那	.

“哦，我不是那个意思。”

[aɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

I	don't	mean	to	entreat	them	,	or	even	to	communicate	with	them	.
我	不	意思是	到	恳求	他们	,	或者	甚至	到	交流	和	他们	.

我无意恳求他们，甚至无意与他们沟通。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

But	they	are	your	flesh	and	blood	—	you	must	remember	that	.
但	他们	是	你的	肉	和	血	—	你	必须	记住	那	.

但他们是你的骨肉——你必须记住这一点。

[let] [ˌjuː 'es] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [nɑːt] — [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]

Let	us	prove	that	we	are	—	not	—	like	the	others	,	"	she	said	,	lifting	her	head
让	我们	证明	那	我们	是	—	不是	—	喜欢	这	其他的	,	"	她	说	,	举重	她	头

,

,

,

“让我们证明我们和其他人不一样，”她抬起头说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['mætər] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] .

"	and	then	it	cannot	matter	to	us	what	any	one	thinks	.
"	和	然后	它	不能	事情	到	我们	什么	任何	一	思考	.

“那么，别人怎么想对我们来说就无关紧要了。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['dʒʌstɪfaɪd] ['aʊər; ɑːr] [ækt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We	shall	have	justified	our	act	to	ourselves	.
我们	将	有	合理的	我们的	行为	到	我们自己	.

我们将向自己证明我们行为的正当性。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

"	But	he	was	striding	up	and	down	the	room	again	.
"	但	他	曾是	大步走	向上	和	向下	这	房间	再次	.

但他又开始在房间里来回踱步了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] — [hɜːr; hər] [pliː] — [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] [ɪrz] .

It	was	as	she	feared	—	her	plea	—	had	fallen	on	unheeding	ears	.
它	曾是	作为	她	害怕	—	她	恳求	—	有	倒下	在	不理会	耳朵	.

正如她所担心的那样——她的恳求无人理睬。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [fairz] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

A	**sudden**	**convulsive**	**leaping**	**of**	**the**	**inner**	**fires**	**sent**	**him**	**to**	**his**	**desk**	**,**
一个	突然	痉挛	跳跃	的	这	内	火灾	发送	他	到	他的	桌子	,

一股突如其来的、如同抽搐般的内心之火将他推倒在书桌前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [sʌm; səm] [noʊt] - ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .

and	**he**	**seized**	**some**	**note**	**-**	**paper**	**from**	**the**	**rack**	**.**
和	他	查获	一些	笔记	-	纸	从	这	架子	.

他从架子上抓起一些便笺纸。

[həu'nɔːrə] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Honora	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**and**	**took**	**a**	**step**	**towards**	**him**	**.**
霍诺拉	玫瑰	到	她	脚	,	和	采取	一个	步	向	他	.

霍诺拉站起身，朝他走了一步。

" [hjuː] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

"	**Hugh**	**—**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	休	—	什么	是	你	去	到	做	?	"

“休，你打算怎么办？”

" [duː] !

"	**Do**	**!**
"	做	!

“做！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	**he**	**cried**	**,**	**swinging**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**facing**	**her**	**,**
"	他	哭	,	摇摆	在	他的	椅子	和	面向	她	,

他哭着，在椅子上摇晃着，面对着她。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [duː] ['ʌndər]

"	**I'm**	**going**	**to**	**do**	**what**	**any**	**man**	**with**	**an**	**ounce**	**of**	**self**	**-**	**respect**	**would**	**do**	**under**
"	我是	去	到	做	什么	任何	男人	和	一个	盎司	的	自己	-	尊重	会	做	在下面

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

the	**circumstances**	**.**
这	情况	.

“在这种情况下，任何一个稍有自尊的男人都会做同样的事情，而我也会这样做。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] —

I'm	**going**	**to**	**do**	**what**	**I**	**was**	**a**	**fool**	**not**	**to**	**have**	**done**	**three**	**months**	**ago**	**—**
我是	去	到	做	什么	我	曾是	一个	傻子	不是	到	有	完毕	三	几个月	前	—

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

what	**I**	**should**	**have**	**done**	**if**	**it**	**hadn't**	**been**	**for**	**you**	**.**
什么	我	应该	有	完毕	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.

我要去做三个月前我傻到没做的事——如果不是因为你，我本该做的事。

[ɪf] [ɪn][ðer; ðər] [kən'temptəbl] ,

If	**in**	**their**	**contemptible**	**,**
如果	在	他们的	可鄙	,

如果在他们卑鄙的行径中，

[færɪ'seɪɪkəl] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər]

pharisaical	**notions**	**of**	**morality**	**they**	**choose**	**to**	**forget**	**what**	**my**	**mother**	**and**	**father**
伪善的	概念	的	道德	他们	选择	到	忘记	什么	我的	母亲	和	父亲

[wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

were	**to**	**them**	**,**
是	到	他们	,

他们抱持着虚伪的道德观念，选择忘记我的父母对他们意味着什么。

[ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

they	**cease**	**to**	**exist**	**for**	**me**	**.**
他们	停止	到	存在	为了	我	.

它们对我来说已经不复存在了。

[ɪf] [its] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [soʊ] .

If	it's	the	last	act	of	my	life	I'm	going	to	tell	them	so	.
如果	它是	这	最后的	行为	的	我的	生活	我是	去	到	告诉	他们	所以	.

如果这是我生命中的最后一件事，我会告诉他们。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]

"	She	stood	gazing	at	him	,	but	she	was	as	one	of	whom	he	took	no
"	她	站立	凝视	在	他	,	但	她	曾是	作为	一	的	谁	他	采取	不

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

她站在那里凝视着他，但他却对她视而不见。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði]

He	turned	to	the	desk	and	began	to	write	with	a	deliberation	all	the
他	转向	到	这	桌子	和	开始	到	写	和	一个	审议	全部	这

[mɔːr]

more
更多的

他转过身，对着桌子，更加认真地开始写作。

['terəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['æŋgər] [hiː; hi] [felt] .

terrible	to	her	because	of	the	white	anger	he	felt	.
糟糕的	到	她	因为	的	这	白色的	愤怒	他	毛毡	.

因为他心中怀有白人的愤怒，所以对她非常残忍。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

And	still	she	stood	.
和	仍然	她	站立	.

她依然站着。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] ['stɑːrlɪŋ] [riˈspɔndid] .

He	pressed	the	button	on	his	desk	,	and	Starling	responded	.
他	按下	这	按钮	在	他的	桌子	,	和	椋鸟	回应	.

他按下桌上的按钮，斯塔林做出了回应。

" [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə]

"	I	want	a	man	from	the	stable	to	be	ready	to	take	some	letters	to
"	我	想	一个	男人	从	这	稳定的	到	是	准备好	到	拿	一些	信件	到

[taʊn] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

town	in	half	an	hour	,
镇	在	一半	一个	小时	,

“我希望马厩里有人半小时后准备好把一些信件送到镇上去。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	not	until	then	that	she	turned	and	slowly	left	the	room	.
它	曾是	不是	直到	然后	那	她	转向	和	缓慢地	左边	这	房间	.

直到那时，她才转身缓缓离开了房间。

[ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [hɜːr; hər] ['vaɪtlz] ,

A	mortal	sickness	seemed	to	invade	her	vitals	,
一个	凡人	疾病	似乎	到	入侵	她	命脉	,

仿佛一种致命的疾病侵蚀了她的身体。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] , [feɪs] ['daʊnwərd] ,

and	she	went	to	her	own	chamber	and	flung	herself	,	face	downward	,
和	她	去	到	她	自己的	房间	和	扔	她自己	,	脸	向下	,

于是她回到自己的房间，脸朝下跳了下去。

[ɑːn][ðə; ði] [leɪs] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] :

on	the	lace	covering	of	the	bed	:
在	这	蕾丝	覆盖	的	这	床	:

在床的蕾丝罩布上：

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]

and	the	sobs	that	shook	her	were	the	totterings	of	the	foundations	of
和	这	啜泣	那	摇晃	她	是	这	摇摇晃晃	的	这	基础	的

[hɜːr; hər]['juːnɪvɜːrs] .

her	universe	.
她	宇宙	.

她颤抖的抽泣声，是她整个宇宙根基的摇摇欲坠。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] , [ɔːl] [θɔːt] [wʌz; wəz]

For	a	while	,	in	the	intensity	of	her	anguish	,	all	thought	was
为了	一个	尽管	,	在	这	强度	的	她	痛苦	,	全部	想法	曾是

[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

excluded	.
排除	.

在极度的痛苦中，她一度丧失了思考能力。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [spent] , [ðə; ði][maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] [ɪts]

Presently	,	however	,	when	the	body	was	spent	,	the	mind	began	to	practise	its
目前	,	然而	,	什么时候	这	身体	曾是	花费	,	这	头脑	开始	到	实践	它是

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] ,

subtle	and	intolerable	torture	,
微妙的	和	无法容忍	酷刑	,

然而，当身体精疲力竭时，精神就开始施以它那微妙而难以忍受的折磨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ['koʊldɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs]

and	she	was	invaded	by	a	sense	of	loneliness	colder	than	the	space
和	她	曾是	入侵	经过	一个	感觉	的	孤独	更冷	比	这	空间

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

between	the	worlds	.
之间	这	世界	.

她感到一种比世界之间的空间还要寒冷的孤独感。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][goʊ] , ['wɪðər] [fliː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'genst]

Where	was	she	to	go	,	whither	flee	,	now	that	his	wrath	was	turned	against
在哪里	曾是	她	到	去	,	往哪里去	逃跑	,	现在	那	他的	愤怒	曾是	转向	反对

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

如今他的怒火转向了她，她还能去哪里逃呢?

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'loʊn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [feɪθ] ,

On	the	strength	of	his	love	alone	she	had	pinned	her	faith	,
在	这	力量	的	他的	爱	独自的	她	有	已置顶	她	信仰	,

她只凭着对他的爱，就将自己的信仰寄托于他。

[dɪ'skɑːrdɪd] [ænd; ənd] [skɔːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [help] .

discarded	and	scorned	all	other	help	.
丢弃	和	被鄙视	全部	其他	帮助	.

抛弃并鄙视了所有其他帮助。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['greɪtər] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt]

And	at	the	first	contact	with	that	greater	power	which	he	had	taught
和	在	这	第一的	接触	和	那	更大的	力量	哪个	他	有	教授

[hɜːr; hər][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,

her	so	confidently	to	despise	,
她	所以	自信地	到	鄙视	,

而当她第一次接触到他曾教导她如此自信地鄙视的那种更强大的力量时，

[ðæt] [streŋθ] [hæd; həd]['broʊkən] !
that strength had broken !
那 力量 有 破碎的 !

那股力量已经崩溃了!

['sloʊli] , [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][trɑ:d] ;
Slowly , she gazed back over the path she had trod ;
缓慢地 , 她 凝视 后退 超过 这 小路 她 有 践踏 ;

她缓缓回头，凝视着自己走过的路;

[wer] ['roʊziz][wʌns][hæd; həd][held] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ['hedz] .
where roses once had held up smiling heads .
在哪里 玫瑰 一次 有 握住 向上 微笑 头部 .

玫瑰花曾经托起一张张笑脸的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [naʊ] [baɪ] [b'ræmblz] [ðæt] [skrætʃt] [hɜ:r; hər] ['neɪkɪdnəs] [æt; ət] ['evri] [step] .
It was choked now by brambles that scratched her nakedness at every step .
它 曾是 窒息 现在 经过 荆棘 那 刮痕 她 裸体 在 每一个 步 .

她现在被荆棘缠住了，每走一步，荆棘都会划破她裸露的身体。

[ɑ:] , [haʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweidid] [tu:; tə] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] !
Ah , how easily she had been persuaded to enter it !
啊 , 如何 容易地 她 有 到过 被说服 到 进入 它 !

啊，她竟然如此轻易就被说服进去了!

" [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['hæpinəs] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
" We have the right to happiness , " he had said ,
" 我们 有 这 正确的 到 幸福 , " 他 有 说 ,

“我们有权追求幸福，”他曾说过。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bi'li:vd] [hɪm; ɪm] .
and she had looked into his eyes and believed him .
和 她 有 看起来 进入 他的 眼睛 和 相信 他 .

她看着他的眼睛，相信了他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ɪ'lu:sɪv] ['hæpinəs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['pæntɪŋli:] [pər'su:d]
What was this strange , elusive happiness , that she had so pantingly pursued
什么 曾是 这 奇怪的 , 难以捉摸的 幸福 , 那 她 有 所以 气喘吁吁 追击
[ænd; ənd] ['nevər] [ˌəuvə'teikən] ?
and never overtaken ?
和 绝不 被超越 ?

她苦苦追寻却始终未能得到的，究竟是怎样一种奇特而难以捉摸的幸福?

[ðæt] ['es(ə)ns] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'lɔɪd] [wɪð; wɪθ]['beɪsər] [θɪŋz] ?
that essence pure and unalloyed with baser things ?
那 本质 纯的 和 纯正的 和 基础 事物 ?

那种纯粹的、不掺杂任何低劣物质的本质?

['ekstəsi] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] — [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'lɪriəm] ?
Ecstasy , perhaps , she had found — for was it delirium ?
狂喜 , 也许 , 她 有 成立 — 为了 曾是 它 谵妄 ?

她或许找到了极乐——难道那是谵妄?

[fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bu:n] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ði:z] ; [ɔ:r] ['betər] , [ðə; ði] ['pestɪləns] [ðæt] [stɔ:kt]
Fear was the boon companion of these ; or better , the pestilence that stalked
害怕 曾是 这 恩惠 伴侣 的 这些 ; 或者 更好的 , 这 瘟疫 那 跟踪
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

恐惧是这些人的如影随形；或者更确切地说，是如影随形的瘟疫。

['evər] ['redi] [tu:; tə] [straɪk] .

ever	ready	to	strike	.
曾经	准备好	到	罢工	.

时刻准备出击。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ,

Then	,	as	though	some	one	had	turned	on	a	light	—	a	sickening	,
然后	,	作为	尽管	一些	一	有	转向	在	一个	光	—	一个	令人作呕	,

然后，仿佛有人打开了一盏灯——一种令人作呕的，

[jet] ['penətreɪtɪŋ] [blu:] [laɪt] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hju:] ['tʃiltə:n] .

yet	penetrating	blue	light	—	she	looked	at	Hugh	Chiltern	.
然而	渗透	蓝色的	光	—	她	看起来	在	休	奇尔顿	.

然而，一道刺眼的蓝光——她看向了休·奇尔顿。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [lʊk] ,

She	did	not	wish	to	look	,
她	做过	不是	希望	到	看	,

她不想看。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər]

but	that	which	had	turned	on	the	light	and	bade	her	was	stronger
但	那	哪个	有	转向	在	这	光	和	巴德	她	曾是	更强

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

than	she	.
比	她	.

但是，点亮灯光并召唤她的力量比她更强大。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'held] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['sɔ:rsɪz]

She	beheld	,	as	it	were	,	the	elements	of	his	being	,	the	very	sources
她	观看	,	作为	它	是	,	这	元素	的	他的	存在	,	这	非常	来源

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:sləs] ,

of	the	ceaseless	,
的	这	不停歇	,

她仿佛看到了他存在的要素，看到了那永恒存在的源泉。

['restləs] ['enərdʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .

restless	energy	that	was	driving	him	on	.
不安	活力	那	曾是	驾驶	他	在	.

他体内蕴藏着一股永不停歇的活力，驱使着他不断前进。

[ænd; ənd][skæn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] ,

And	scan	as	she	would	,
和	扫描	作为	她	会	,

她会像往常那样扫描，

[noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ntɪd] [i'limitəbl] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] [kɔ:ld] [lʌv] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [dɪ'sɜ:rn] .

no	traces	of	the	vaunted	illimitable	power	that	is	called	love	could	she	discern	.
不	痕迹	的	这	吹嘘	无限的	力量	那	是	称为	爱	可以	她	辨别	.

她丝毫感受不到传说中那种被称为“爱”的无限力量的痕迹。

[lʌv] [hi:; hi] ['pə'zest] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['daʊtɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [daʊt] , ['i:v(ə)n] [naʊ] .

Love	he	possessed	;	that	she	had	not	doubted	,	and	did	not	doubt	,	even	now	.
爱	他	拥有	;	那	她	有	不是	怀疑	,	和	做过	不是	怀疑	,	甚至	现在	.

她对他的爱深信不疑，过去如此，现在亦如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ði:z] [sprɪŋz] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔ:r]

But	it	had	been	given	her	to	see	that	these	springs	had	existed	before
但	它	有	到过	给定	她	到	看	那	这些	弹簧	有	存在	前

[lʌv] [hæd; həd] [kʌm] ,

love	had	come	,
爱	有	来	,

但她有幸看到，这些泉水在爱情到来之前就已经存在了。

[ænd; ənd] [wʊd] [floʊ] , [pər'tʃæns] , ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	would	flow	,	perchance	,	after	it	had	departed	.
和	会	流动	,	或许	,	后	它	有	已离开	.

或许，在它离开之后，它还会继续流动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

Now	she	understood	his	anger	;
现在	她	理解	他的	愤怒	;

现在她明白了他的愤怒；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsli] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ][dæm]

it	was	like	the	anger	of	a	fiercely	rushing	river	striving	to	break	a	dam
它	曾是	喜欢	这	愤怒	的	一个	激烈地	匆忙	河	努力	到	休息	一个	坝

[ænd; ənd] [ɪn'veɪd] [ðə; ði][lændz] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ] ['devəsteɪtɪŋ] [flʌdz] .

and	invade	the	lands	below	with	devastating	floods	.
和	入侵	这	土地	以下	和	毁灭性的	洪水	.

这就像一条奔腾咆哮的河流，怒火中烧，试图冲破堤坝，用毁灭性的洪水淹没下游的土地。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ðə; ði] ['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪŋ] . . . .

All	these	months	the	waters	had	been	mounting	.	.	.	.
全部	这些	几个月	这	水	有	到过	安装	.	.	.	.

几个月来，水位一直在上涨……

['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self]

Turning	at	length	from	the	consideration	of	this	figure	,	she	asked	herself
转弯	在	长度	从	这	考虑	的	这	数字	,	她	问	她自己

['weðər] ,

whether	,
无论	,

她最终不再思考这个数字，而是问自己：

[ɪf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] [ə'gen] ,

if	with	her	present	knowledge	she	had	her	choice	to	make	over	again	,
如果	和	她	展示	知识	她	有	她	选择	到	制作	超过	再次	,

如果让她以现在的认知重新做出选择，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['dɪfrəntli] .

she	would	have	chosen	differently	.
她	会	有	选定	不同	.

她本会做出不同的选择。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['negətɪv] .

The	answer	was	a	startling	negative	.
这	回答	曾是	一个	令人震惊	消极的	.

答案出乎意料地是否定的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	loved	him	.
她	喜爱	他	.

她爱他。

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ən] ['riːzənɪŋ] ['sentɪmənt] !

Incomprehensible	,	unreasonable	,	and	un	reasoning	sentiment	!
难以理解	,	不合理	,	和	联合国	推理	情绪	!

不可理解、不合理、不讲道理的情绪！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mɔːrt(ə)l] ,

That	she	had	received	a	wound	,	she	knew	;	whether	it	were	mortal	,
那	她	有	已收到	一个	伤口	,	她	知道	;	无论	它	是	凡人	,

她知道自己受了伤；至于是否致命，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hiːl] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][skɑːr] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

or	whether	it	would	heal	and	leave	a	scar	,	she	could	not	say	.
或者	无论	它	会	愈合	和	离开	一个	瘢痕	,	她	可以	不是	说	.

她无法确定伤口是否会愈合并留下疤痕。

[wʌn] ['seɪliənt] , ['ɔːf(ə)l] [fækt][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ,

One	salient	,	awful	fact	she	began	gradually	to	realize	,
一	显著的	,	可怕	事实	她	开始	逐步地	到	意识到	,

她逐渐意识到一个显而易见却又可怕的事实：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

that	if	she	sank	back	upon	the	pillows	she	was	lost	.
那	如果	她	沉没	后退	之上	这	枕头	她	曾是	丢失的	.

如果她瘫倒在枕头上，她就完了。

['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːfɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər]['bɑːdi] .

Little	it	would	profit	her	to	save	her	body	.
小的	它	会	利润	她	到	节省	她	身体	.

保全自己的身体对她几乎没有任何好处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [prɪ'keriəs] ['fʊthoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] ,

She	had	no	choice	between	her	present	precarious	foothold	and	the	abyss	,
她	有	不	选择	之间	她	展示	岌岌可危	立足点	和	这	深渊	,

她别无选择，只能在目前岌岌可危的立足之地和深渊之间徘徊。

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] .

and	wounded	as	she	was	she	would	have	to	fight	.
和	受伤	作为	她	曾是	她	会	有	到	斗争	.

尽管身负重伤，她也必须战斗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] :

There	was	no	retreat	:
那里	曾是	不	撤退	:

没有退路：

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] ,

She	sat	up	,
她	卫星	向上	,

她坐了起来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd]

and	presently	got	to	her	feet	and	went	to	the	window	and	stared
和	目前	得到	到	她	脚	和	去	到	这	窗户	和	凝视

[θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [bluː] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [snoʊ] [ɑːn]

through	the	panes	until	she	distinguished	the	blue	whiteness	of	the	fallen	snow	on
通过	这	窗格	直到	她	杰出的	这	蓝色的	白人	的	这	倒下	雪	在

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] .

her	little	balcony	.
她	小的	阳台	.

于是她站起身，走到窗边，透过玻璃凝视着，直到辨认出小阳台上落下的雪呈现出蓝白色的景象。

[ðə; ði] [naɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [klaʊdz] , [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['luːmɪnəs] ['kwɑːləti] .

The	night	,	despite	the	clouds	,	had	a	certain	luminous	quality	.
这	夜晚	,	尽管	这	云	,	有	一个	肯定	发光的	质量	.

尽管云层密布，夜晚却透着一股朦胧的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪtʃ] ,

Then	she	drew	the	curtains	,	searched	for	the	switch	,
然后	她	画	这	窗帘	,	搜索	为了	这	转变	,

然后她拉上窗帘，寻找开关。

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [gloʊ] — [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	flooded	the	room	with	a	soft	glow	—	that	beautiful	room	in	which	he
和	被淹	这	房间	和	一个	柔软的	辉光	—	那	美丽的	房间	在	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] ['praʊdli] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r; hər] [fɔ:r] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .

had	so	proudly	installed	her	four	months	before	.
有	所以	自豪地	已安装	她	四	几个月	前	.

柔和的光芒洒满了整个房间——四个月前，他曾无比自豪地把她安置在这个美丽的房间里。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs]

She	smoothed	the	bed	,	and	walking	to	the	mirror	gazed	intently	at	her	face
她	平滑	这	床	,	和	步行	到	这	镜子	凝视	专注地	在	她	脸

,

,

,

她抚平了床铺，走到镜子前，凝视着自己的脸庞。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	then	she	bathed	it	.
和	然后	她	洗澡	它	.

然后她给它洗澡了。

['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

Afterwards	she	opened	her	window	again	,	admitting	a	flurry	of	snow	,
然后	她	打开	她	窗户	再次	,	承认	一个	阵雪	的	雪	,

随后她再次打开窗户，一阵雪花飘落进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] .

and	stood	for	some	minutes	breathing	in	the	sharp	air	.
和	站立	为了	一些	分钟	呼吸	在	这	锋利的	空气	.

他们站在那里，呼吸着凛冽的空气，站了几分钟。

[θri:] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,

Three	quarters	of	an	hour	later	she	was	dressed	and	descending	the	stairs	,
三	四分之一	的	一个	小时	之后	她	曾是	穿着	和	下降	这	楼梯	,

四十五分钟后，她穿好衣服，走下楼梯。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

and	as	she	entered	the	library	dinner	was	announced	.
和	作为	她	进入	这	图书馆	晚餐	曾是	宣布	.

她走进图书馆时，宣布晚宴开始了。

[let] [ˌju: 'es] [sper] [həu'nɔ:rə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pæst] [ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	spare	Honora	the	account	of	that	repast	or	rather	a	recital	of	the
让	我们	空闲的	霍诺拉	这	帐户	的	那	餐饮	或者	相当	一个	独奏会	的	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] .

conversation	that	accompanied	it	.
对话	那	伴随	它	.

我们就不让霍诺拉听那顿饭的描述，或者更确切地说，是听她讲述那顿饭时的谈话了。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [tu:; tə] [seɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:] ,

What	she	found	to	say	under	the	eyes	of	the	servants	is	of	little	value	,
什么	她	成立	到	说	在下面	这	眼睛	的	这	仆人	是	的	小的	价值	,

在仆人们的注视下，她所能说的话毫无价值。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][fækt] [ɪt'self] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendid] [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ;

although	the	fact	itself	deserves	to	be	commended	as	a	high	accomplishment	;
虽然	这	事实	本身	值得	到	是	赞扬	作为	一个	高的	成就	;

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,

and	while	she	talked	,
和	尽管	她	谈话	,

虽然这件事本身就值得称赞，是一项了不起的成就；而且在她说话的时候，

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['mɪstəri] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ]

she	studied	the	brooding	mystery	that	he	presented	,	and	could	make	nothing
她	研究	这	沉思	神秘	那	他	呈现	,	和	可以	制作	没有什么

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她仔细研究了他所展现出的那种令人不安的神秘感，却一无所获。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz] [nuː] .

His	mood	was	new	.
他的	情绪	曾是	新的	.

他的情绪发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌlənnəs] , [nɔːr] [rɪ'prest] [reɪdʒ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɜːr; wər] [briːf] ,

It	was	not	sullenness	,	nor	repressed	rage	;	and	his	answers	were	brief	,
它	曾是	不是	阴郁	,	也不	压抑	愤怒	;	和	他的	答案	是	简短的	,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['tæsɪtɜːrn] .

but	he	was	not	taciturn	.
但	他	曾是	不是	沉默寡言	.

那不是阴郁，也不是压抑的愤怒；他的回答简短，但并不沉默寡言。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn]

It	struck	her	that	in	spite	of	a	concentration	such	as	she	had	never	in
它	击	她	那	在	尽管如此	的	一个	专注	这样的	作为	她	有	绝不	在

[hɜːr; hər][laɪf] [bi'stəu] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

her	life	bestowed	on	any	other	subject	,
她	生活	授予	在	任何	其他	主题	,

她突然意识到，尽管她对这门学科的专注程度是她一生中从未在其他任何学科上投入过的，

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] — [wʌz; wəz] [stɪl]

her	knowledge	of	him	of	the	Chiltern	she	had	married	—	was	still
她	知识	的	他	的	这	奇尔顿	她	有	已婚	—	曾是	仍然

['woʊfəli] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

wofully	incomplete	,
可怜地	未完成	,

她对嫁给的那个奇尔特恩人的了解仍然非常有限。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər]

and	that	in	proportion	to	the	lack	of	perfection	of	that	knowledge	her
和	那	在	部分	到	这	缺少	的	完美	的	那	知识	她

['deɪndʒər][wʌz; wəz] [greɪt] .

danger	was	great	.
危险	曾是	伟大的	.

而她对这方面的了解越不完善，她所面临的危险就越大。

[pər'hæps][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrmətɪv] [steɪt] .

Perhaps	the	Chiltern	she	had	married	was	as	yet	in	a	formative	state	.
也许	这	奇尔顿	她	有	已婚	曾是	作为	然而	在	一个	形成期	状态	.

或许她嫁的那个奇尔特恩人当时还处于形成阶段。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [di'piktid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][noʊ]['fɔːrmər] [ɪk'spɪriəns]

what	she	saw	depicted	on	his	face	to	-	night	corresponded	to	no	former	experience
什么	她	锯	描绘	在	他的	脸	到	-	夜晚	对应	到	不	以前的	经验

.

:
.

今晚她在他脸上看到的景象，与她以往的任何经历都截然不同。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

They	went	back	to	the	library	.
他们	去	后退	到	这	图书馆	.

他们回到了图书馆。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] , [ænd; ənd][həu'nɔːrə][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

Coffee	was	brought	and	carried	off	,	and	Honora	was	standing	before	the	fire	.
咖啡	曾是	带来	和	携带	离开	,	和	霍诺拉	曾是	常设	前	这	火	.

咖啡被端了上来，然后被端走了，霍诺拉站在火堆前。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly	he	rose	from	his	chair	,	crossed	the	room	,
突然	他	玫瑰	从	他的	椅子	,	交叉	这	房间	,

他突然从椅子上站起来，穿过房间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə'weɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	before	she	could	draw	away	seized	and	crushed	her	in	his	arms	without	a	word	.
和	前	她	可以	画	离开	查获	和	碎	她	在	他的	武器	没有	一个	单词	.

还没等她挣脱，他就一把抓住她，一言不发地把她紧紧抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪ'nɜːrt] , [bɪ'wɪldərd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] ,

She	lay	there	,	inert	,	bewildered	as	in	the	grip	of	an	unknown	force	,
她	躺	那里	,	惰性	,	困惑	作为	在	这	紧握	的	一个	未知	力量	,

她躺在那里，一动不动，茫然不知所措，仿佛被一股未知的力量控制着。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

until	presently	she	was	aware	of	the	beating	of	his	heart	,
直到	目前	她	曾是	意识到的	的	这	殴打	的	他的	心	,

直到此刻，她才意识到他的心跳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	a	glimmering	of	what	he	felt	came	to	her	.
和	一个	微光	的	什么	他	毛毡	来了	到	她	.

她隐约感受到了他的感受。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Nor	was	it	an	understandable	thing	,	except	to	the	woman	who	loved	him	.
也不	曾是	它	一个	可以理解	事物	,	除了	到	这	女士	WHO	喜爱	他	.

除了爱他的女人之外，没有人能够理解这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

And	yet	and	yet	she	feared	it	even	in	that	instant	of	glory	.
和	然而	和	然而	她	害怕	它	甚至	在	那	立即的	的	荣耀	.

然而，即便在那荣耀的瞬间，她依然心怀恐惧。

[wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

When	at	last	she	dared	to	look	up	,	he	kissed	away	the	tears	from	her	cheeks	.
什么时候	在	最后的	她	敢于	到	看	向上	,	他	亲吻	离开	这	眼泪	从	她	脸颊	.

当她终于鼓起勇气抬起头时，他吻去了她脸颊上的泪水。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	love	you	,	"	he	said	.
"	我	爱	你	,	"	他	说	.

“我爱你，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "

"	You	must	never	doubt	it	—	do	you	understand	?	"
"	你	必须	绝不	怀疑	它	—	做	你	理解	?	"

你绝对不能对此产生任何怀疑——你明白吗?

" [jes] , [hjuː] . "

"	Yes	,	Hugh	.	"
"	是的	,	休	.	"

“是的，休。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['rʌfli] .

"	You	must	never	doubt	it	,	"	he	repeated	roughly	.
"	你	必须	绝不	怀疑	它	,	"	他	重复	大致	.

“你绝对不能对此表示怀疑，”他粗声粗气地重复道。

[hɪz; ɪz] [kən'trɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'trɪʃ(ə)n] .

His	contrition	was	a	strange	thing	—	if	it	were	contrition	.
他的	忏悔	曾是	一个	奇怪的	事物	—	如果	它	是	忏悔	.

他的悔恨之情很奇怪——如果那真的是悔恨的话。

[ænd; ənd] [lʌv] — ['wʊmənz] [lʌv] — [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

And	love	—	woman's	love	—	is	sometimes	the	counsellor	of	wisdom	.
和	爱	—	女性的	爱	—	是	有时	这	顾问	的	智慧	.

而爱情——女人的爱情——有时是智慧的指引者。

[hɜːr; hər] [soʊl] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [kɪs] .

Her	sole	reproach	was	to	return	his	kiss	.
她	唯一	责备	曾是	到	返回	他的	吻	.

她唯一的责备就是回应了他的吻。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Presently	she	chose	a	book	,	and	he	read	to	her	.
目前	她	选择	一个	书	,	和	他	读	到	她	.

她选了一本书，他便读给她听。

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

THE	PILLARS	OF	SOCIETY
这	柱子	的	社会

社会支柱

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,

One	morning	,	as	he	gathered	up	his	mail	,
一	早晨	,	作为	他	聚集	向上	他的	邮件	,

一天早晨，当他收集邮件时，

['tʃiltəːn] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['sɜːrkjələr] ,

Chiltern	left	lying	on	the	breakfast	table	a	printed	circular	,
奇尔顿	左边	说谎	在	这	早餐	桌子	一个	打印	圆	,

奇尔特恩在早餐桌上留下了一张打印好的传单。

[æn; ən] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl]['hɑːspɪt(ə)l] .

an	appeal	from	the	trustees	of	the	Grenoble	Hospital	.
一个	上诉	从	这	受托人	的	这	格勒诺布尔	医院	.

格勒诺布尔医院理事会的呼吁。

[æz; əz][həu'nɔ:rə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt]

As	Honora	read	it	she	remembered	that	this	institution	had	been	the	favourite
作为	霍诺拉	读	它	她	记得	那	这	机构	有	到过	这	最喜欢的

['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

charity	of	his	mother	;
慈善机构	的	他的	母亲	;

霍诺拉读着信，想起这家机构曾是他母亲最喜欢的慈善机构；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃiltə:n] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [deθ] ,

and	that	Mrs	.	Chiltern	,	at	her	death	,
和	那	太太	.	奇尔顿	,	在	她	死亡	,

奇尔顿夫人去世时，

[hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['æmp(ə)l] .

had	bequeathed	an	endowment	which	at	the	time	had	been	ample	.
有	遗赠	一个	捐赠基金	哪个	在	这	时间	有	到过	充足	.

他曾留下一笔遗产，在当时是相当可观的。

[bʌt; bət][grə'noʊbəl] ['hævɪŋ] [groʊn] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði]['defɪsɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [jɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

But	Grenoble	having	grown	since	then	,	the	deficit	for	this	year	was	something
但	格勒诺布尔	拥有	生长	自从	然后	,	这	赤字	为了	这	年	曾是	某物

['ʌndər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

under	two	thousand	dollars	,
在下面	二	千	美元	,

但格勒诺布尔此后发展壮大，今年的赤字不到两千美元。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

and	in	a	lower	corner	was	a	request	that	contributions	be	sent	to	Mrs	.
和	在	一个	降低	角落	曾是	一个	要求	那	贡献	是	发送	到	太太	.

['ɪzrɪəl] ['simpsn] .

Israel	Simpson	.
以色列	辛普森	.

在下方角落里，还有一条请求，请将捐款寄给以色列·辛普森夫人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rkjələr][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] , [həu'nɔ:rə] [went] ['θɔ:tfəli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə]

With	the	circular	in	her	hand	,	Honora	went	thoughtfully	up	the	stairs	to
和	这	圆	在	她	手	,	霍诺拉	去	深思熟虑	向上	这	楼梯	到

[hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

her	sitting	-	room	.
她	坐着	-	房间	.

霍诺拉手里拿着那张传单，若有所思地走上楼，来到她的客厅。

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['februeri] , [ðə; ði] [deɪ] [ˌoʊvər'kæst][ænd; ənd] ['mʌgi] ,

The	month	was	February	,	the	day	overcast	and	muggy	,
这	月	曾是	二月	,	这	天	灰蒙蒙	和	闷热	,

那是二月，天气阴沉闷热。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə'pærəntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [baɪ]

and	she	stood	for	a	while	apparently	watching	the	holes	made	in	the	snow	by
和	她	站立	为了	一个	尽管	显然	观看	这	孔	制成	在	这	雪	经过

[ðə; ði] ['stedi] [drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][kæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] .

the	steady	drip	from	the	cap	of	the	garden	wall	.
这	稳定的	滴	从	这	帽	的	这	花园	墙	.

她站在那里，似乎在看着花园墙顶上的水滴在雪地上冲刷出的洞。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɪzrɪəl] ['simpsn] ,

What	she	really	saw	was	the	face	of	Mrs	.	Israel	Simpson	,
什么	她	真的	锯	曾是	这	脸	的	太太	.	以色列	辛普森	,

她真正看到的，是以色列·辛普森夫人的脸。

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [ðiːz] ['meni] [mʌnθs] .

a	face	that	had	haunted	her	these	many	months	.
一个	脸	那	有	闹鬼的	她	这些	许多	几个月	.

这张脸几个月来一直萦绕在她心头。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['simpsn] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [groʊn] , [ɪn] - [maɪnd] , [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ] [ðə; ði]

For	Mrs	.	Simpson	had	gradually	grown	,	in	Honora's	mind	,	to	typify	the
为了	太太	.	辛普森	有	逐步地	生长	,	在	-	头脑	,	到	类型化	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʌv; əv][grə'noʊbəl] .

hardness	of	heart	of	Grenoble	.
硬度	的	心	的	格勒诺布尔	.

在霍诺拉看来，辛普森太太逐渐成了格勒诺布尔人铁石心肠的典型代表。

[wɪð; wɪθ][grə'noʊbəl] ['ɑːbdərət] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [æm'bɪʃənz] [ʌv; əv] [hjuː]

With	Grenoble	obdurate	,	what	would	become	of	the	larger	ambitions	of	Hugh
和	格勒诺布尔	顽固的	,	什么	会	变得	的	这	更大的	抱负	的	休

['tʃɪltəːn] ?

Chiltern	?
奇尔顿	?

如果格勒诺布尔方面态度强硬，休·奇尔顿的更大抱负将会如何实现?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

现代编年史——第7卷(A Modern Chronicle — Volume 07)
第4/4页

['mɪsɪz] . ['simpsn] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['leɪdi] ,

Mrs	.	Simpson	was	indeed	a	redoubtable	lady	,
太太	.	辛普森	曾是	的确	一个	令人敬畏的	女士	,

辛普森夫人确实是一位令人敬畏的女士。

[hu:z] ['vɜ:rtʃu:] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [haɪ] ['braɪtnəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .

whose	virtue	shone	with	a	particular	high	brightness	on	the	Sabbath	.
谁	美德	闪耀	和	一个	特别的	高的	亮度	在	这	安息日	.

他的美德在安息日尤其闪耀着耀眼的光辉。

[hɜ:r; hər][læmp][wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,

Her	lamp	was	brimming	with	oil	against	the	judgment	day	,
她	灯	曾是	充满	和	油	反对	这	判断	天	,

她的灯里盛满了油，以备审判日之需。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃeɪsənər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	as	one	divinely	appointed	to	be	the	chastener	of	the
和	她	曾是	作为	一	神圣地	任命	到	是	这	惩戒者	的	这

[ʌn'raɪtʃəs] .

unrighteous	.
不义的	.

她仿佛是受神委派来惩戒不义之人的。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [həu'nɔ:rə] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] .

So	,	at	least	,	Honora	beheld	her	.
所以	,	在	至少	,	霍诺拉	观看	她	.

所以，至少霍诺拉看到了她。

[hɜ:r; hər][ə'taɪər][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['gɔ:di] ,

Her	attire	was	rich	but	not	gaudy	,
她	服装	曾是	富有的	但	不是	艳丽的	,

她的穿着华丽但不俗气。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] [prɑ:'sperəti] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['simpsn] [ə'loʊn][æz; əz]

and	had	the	air	of	proclaiming	the	prosperity	of	Israel	Simpson	alone	as
和	有	这	空气	的	宣告	这	繁荣	的	以色列	辛普森	独自的	作为

[ɪts] [ˌʌnɪm'pi:tʃəb(ə)l] [sɔ:rs] :

its	unimpeachable	source	:
它是	无可指摘	来源	:

并给人一种感觉，仿佛以色列·辛普森的成功仅仅是他个人的财富，而没有其他任何理由质疑他的成功:

[hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər][lɪp] ['slaɪtli] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['mæstərfl]

her	nose	was	long	,	her	lip	slightly	marked	by	a	masculine	and	masterful
她	鼻子	曾是	长的	,	她	唇	轻微地	标记	经过	一个	男性	和	精湛

['embləm] ,

emblem	,
徽	,

她的鼻子很长，嘴唇上略带男性化和霸气的印记。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [prəʊ'tru:did][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	her	eyes	protruded	in	such	a	manner	as	to	give	the	impression	of
和	她	眼睛	突出	在	这样的	一个	方式	作为	到	给	这	印象	的

['wɑ:tʃflnəs] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

watchfulness	on	all	sides	.
警惕	在	全部	侧面	.

她的眼睛突出，给人一种警惕地环顾四周的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɑːtʃflnəs] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [gruː] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ]['seɪliənt]

It	was	this	watchfulness	that	our	heroine	grew	to	regard	as	a	salient
它	曾是	这	警惕	那	我们的	女英雄	生长	到	看待	作为	一个	显著的

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

characteristic	.
特征	.

正是这种警惕性，被我们的女主人公视为一项显著的品质。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [slept] — ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . - ['sɔːmənz] .

It	never	slept	—	even	during	Mr	.	Stopford's	sermons	.
它	绝不	睡着了	—	甚至	期间	先生	.	-	布道	.

它从不睡觉——即使在斯托普福德先生布道时也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

She	was	aware	of	it	when	she	entered	the	church	,
她	曾是	意识到的	的	它	什么时候	她	进入	这	教会	,

她进入教堂时就已经意识到了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn]

and	she	was	sure	that	it	escorted	her	as	far	as	the	carriage	on
和	她	曾是	当然	那	它	护送	她	作为	远的	作为	这	运输	在

[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

her	departure	.
她	离开	.

她确信，它一路护送她直到她离开时登上马车。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pres] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

It	seemed	to	oppress	the	congregation	.
它	似乎	到	压迫	这	会众	.

它似乎压迫着信众。

[ænd; ənd][həu'nɔːrə][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð'drɔːn] ,

And	Honora	had	an	idea	that	if	it	could	have	been	withdrawn	,
和	霍诺拉	有	一个	主意	那	如果	它	可以	有	到过	撤回	,

霍诺拉当时想，如果当初能撤回那份文件的话，

[hɜːr; hər]['kruːəl] [proʊ'skrɪpʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] .

her	cruel	proscription	would	have	ended	.
她	残忍的	禁令	会	有	结束	.

她残酷的禁令本应就此结束。

[fɔːr; fər][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

For	at	times	she	thought	that	she	read	in	the	eyes	of	some	of	those	who
为了	在	时代	她	想法	那	她	读	在	这	眼睛	的	一些	的	那些	WHO

[meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

made	way	for	her	,
制成	方式	为了	她	,

有时她觉得，她能从那些为她开路的人的眼神中读懂一些东西。

['frendlinəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kəm'pæʃ(ə)n] .

friendliness	and	even	compassion	.
友善	和	甚至	同情	.

友善，甚至富有同情心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [faʊnd]

It	was	but	natural	,	perhaps	,	in	the	situation	in	which	our	heroine	found
它	曾是	但	自然的	,	也许	,	在	这	情况	在	哪个	我们的	女英雄	成立

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

或许，在我们女主人公所处的那种情况下，这完全是自然而然的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

that **she** **should** **have** **lost** **her** **sense** **of** **proportion** **to** **the** **extent** **of** **regarding**

那 她 应该 有 丢失的 她 感觉 的 部分 到 这 程度 的 关于

[ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'mɔːrsləs] ['drægən] ['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [pæθ] [tuː; tə] [piːs] .

this **lady** **in** **the** **light** **of** **a** **remorseless** **dragon** **barring** **her** **only** **path** **to** **peace** **.**

这 女士 在 这 光 的 一个 冷酷无情 龙 禁止 她 仅有的 小路 到 和平 .

她竟然失去了分寸感，把这位女士看作是阻挡她通往和平之路的无情恶龙。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] — [ɪf] ['eni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [fɪrd] [ðə; ði]

And **those** **who** **might** **have** **helped** **her** **—** **if** **any** **there** **were** **—** **feared** **the**

和 那些 WHO 可能 有 帮助 她 — 如果 任何 那里 是 — 害怕 这

['drægən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .

dragon **as** **much** **as** **she** **.**

龙 作为 很多 作为 她 .

而那些可能帮助过她的人——如果有的话——也和她一样惧怕那条龙。

['mɪsɪz] . ['simpsn] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] ['reliʃt] [ðɪs] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] ,

Mrs **.** **Simpson** **undoubtedly** **would** **not** **have** **relished** **this** **characterization** **,**

太太 . 辛普森 无疑 会 不是 有 津津有味 这 特征描述 ,

辛普森夫人无疑不会喜欢这种描述。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and **she** **is** **not** **to** **have** **the** **opportunity** **of** **presenting** **her** **side** **of** **the**

和 她 是 不是 到 有 这 机会 的 呈现 她 边 的 这

[keɪs] .

case **.**

案件 .

她没有机会陈述自己的观点。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] - [vjuː] , [ænd; ənd] [həu'nɔːrə] [bɪ'held] [kaɪ'mɪrəz] .

We **are** **looking** **at** **it** **from** **Honora's** **view** **,** **and** **Honora** **beheld** **chimeras** **.**

我们 是 寻找 在 它 从 - 看法 , 和 霍诺拉 观看 嵌合体 .

我们是从霍诺拉的角度来看待这件事的，而霍诺拉看到的是奇美拉。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʃeɪndʒd] , [fɔːr; fər] [həu'nɔːrə] , [ðə; ði] ['veri] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gɑːd] ;

The **woman** **changed** **,** **for** **Honora** **,** **the** **very** **aspect** **of** **the** **house** **of** **God** **;**

这 女士 已更改 , 为了 霍诺拉 , 这 非常 方面 的 这 房子 的 上帝 ;

对于霍诺拉来说，这个女人彻底改变了上帝之家的面貌；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['rædər] [tuː; tə] [ruːl] [baɪ] ['terər] .

it **was** **she** **who** **appeared** **to** **preside** **there** **,** **or** **rather** **to** **rule** **by** **terror** **.**

它 曾是 她 WHO 出现 到 主持 那里 , 或者 相当 到 规则 经过 恐怖 .

在那里，似乎是她主宰一切，或者更确切地说，是以恐怖手段统治。

[ænd; ənd] [həu'nɔːrə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] ,

And **Honora** **,** **as** **she** **glanced** **at** **her** **during** **the** **lessons** **,**

和 霍诺拉 , 作为 她 瞥了一眼 在 她 期间 这 课程 ,

霍诺拉在上课时瞥了她一眼，

['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] .

often **wondered** **if** **she** **realized** **the** **appalling** **extent** **of** **her** **cruelty** **.**

经常 想知道 如果 她 已实现 这 令人震惊 程度 的 她 残酷 .

我常常想，她是否意识到自己残忍的程度有多么可怕。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] ['bɛgd] [soʊ] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [praɪd] , ['veɪnglɔːri]

Was **this** **woman** **,** **who** **begged** **so** **audibly** **to** **be** **delivered** **from** **pride** **,** **vainglory**

曾是 这 女士 , WHO 乞求 所以 可听见的 到 是 发表 从 自豪 , 虚荣

,

,

,

这位如此恳求摆脱骄傲和虚荣的女人，难道真的是这样吗?

[ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

and	hypocrisy	,	in	reality	a	Christian	?
和	虚伪	,	在	现实	一个	基督教	?

而虚伪的基督徒呢?

[həu'nɔ:rə] [heitid] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['sɔ:fn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Honora	hated	her	,	and	yet	she	prayed	that	God	would	soften	her	heart	.
霍诺拉	憎恨	她	,	和	然而	她	祈祷	那	上帝	会	软化	她	心	.

霍诺拉恨她，但她还是祈祷上帝能软化她的心。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] , [ə'pi:zd] ?

Was	there	no	way	in	which	she	could	be	propitiated	,	appeased	?
曾是	那里	不	方式	在	哪个	她	可以	是	安抚	,	安抚	?

难道就没有办法安抚她、平息她的怒气吗?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['wʊmən]

For	the	sake	of	the	thing	desired	,	and	which	it	was	given	this	woman
为了	这	清酒	的	这	事物	想要的	,	和	哪个	它	曾是	给定	这	女士

[tu:; tə] [wɪð'hoʊld] ,

to	withhold	,
到	扣压	,

为了那件她渴望拥有的东西，而这件东西却被赋予了让她保留的使命，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['hʌmb(ə)l][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

she	was	willing	to	humble	herself	in	the	dust	.
她	曾是	愿意的	到	谦逊的	她自己	在	这	灰尘	.

她甘愿卑躬屈膝，匍匐在尘埃中。

[həu'nɔ:rə] [leɪd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['sɜ:rkjələr][ɑ:n][ðə; ði] [desk] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [bʊk] .

Honora	laid	the	hospital	circular	on	the	desk	beside	her	account	book	.
霍诺拉	铺设	这	医院	圆	在	这	桌子	旁	她	帐户	书	.

霍诺拉把医院的宣传单放在办公桌上，就在她的账簿旁边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)l] [ə'laʊəns] [frʌm; frəm] [hju:] ;

She	had	an	ample	allowance	from	Hugh	;
她	有	一个	充足	津贴	从	休	;

她从休那里得到了充足的零用钱；

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [bæŋk][wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] [ʃi:; ʃi]

but	lying	in	a	New	York	bank	was	what	remained	of	the	unexpected	legacy	she
但	说谎	在	一个	新的	约克	银行	曾是	什么	剩余	的	这	意外	遗产	她

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

had	received	from	her	father	,
有	已收到	从	她	父亲	,

但躺在纽约银行里的，却是她从父亲那里意外继承的遗产的最终归宿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dru:] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['hʌndrəd]

and	it	was	from	this	that	she	presently	drew	a	cheque	for	five	hundred
和	它	曾是	从	这	那	她	目前	画	一个	查看	为了	五	百

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

dollars	,
美元	,

她随即从中开出了一张五百美元的支票。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [blʌd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊt] .

—	a	little	sacrifice	that	warmed	her	blood	as	she	wrote	.
—	一个	小的	牺牲	那	温暖	她	血	作为	她	写道	.

——这小小的牺牲让她在写作时感到无比温暖。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

Not	for	the	unfortunate	in	the	hospital	was	she	making	it	,	but	for
不是	为了	这	不幸	在	这	医院	曾是	她	制作	它	,	但	为了

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

她不是为了医院里那些不幸的人而创作，而是为了他：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn]

and	that	she	could	do	this	from	the	little	store	that	was	her	very	own
和	那	她	可以	做	这	从	这	小的	店铺	那	曾是	她	非常	自己的

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [praɪd] .

gave	her	a	thrill	of	pride	.
给予	她	一个	刺激	的	自豪	.

她能在自己的小店里做到这一点，让她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	would	never	need	it	again	.
她	会	绝不	需要	它	再次	.

她再也不需要它了。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

If	he	deserted	her	,	it	mattered	little	what	became	of	her	.
如果	他	荒凉的	她	,	它	重要	小的	什么	成为	的	她	.

如果他抛弃了她，她的命运如何也就无关紧要了。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] !

If	he	deserted	her	!
如果	他	荒凉的	她	!

如果他抛弃了她！

[ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,

She	sat	gazing	out	of	the	window	over	the	snow	,
她	卫星	凝视	出去	的	这	窗户	超过	这	雪	,

她坐在那里，凝视着窗外的雪景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	a	new	question	was	in	her	heart	.
和	一个	新的	问题	曾是	在	她	心	.

她心中又浮现出一个新的问题。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Was	it	as	a	husband	—	that	he	loved	her	?
曾是	它	作为	一个	丈夫	—	那	他	喜爱	她	?

他是以丈夫的身份去爱她的吗？

[dɪd] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['seɪfti] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Did	their	intercourse	have	that	intangible	quality	of	safety	that	belonged	to
做过	他们的	交往	有	那	无形	质量	的	安全	那	属于	到

['mærid] [laɪf] ?

married	life	?
已婚	生活	?

他们的性生活是否具有婚姻生活中那种无形的安全感？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər]

And	was	it	not	as	a	mistress	rather	than	a	wife	that	,	in	their
和	曾是	它	不是	作为	一个	情妇	相当	比	一个	妻子	那	,	在	他们的

[ˌaɪsə'leɪʃn] ,

isolation	,
隔离	,

难道不是作为情妇而非妻子，在她们孤立无援的情况下，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [mudz] [soʊ] ['dʒeləsli] ?

she	watched	his	moods	so	jealously	?
她	观看	他的	情绪	所以	嫉妒	?

她如此嫉妒地观察他的情绪变化吗?

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] !

A	mistress	!
一个	情妇	!

情妇!

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'laʊd] , [fɔːr; fər] [self] - ['tɔːrtʃər] [ɪz] ['hjuːmən] .

Her	lips	parted	,	and	she	repeated	the	word	aloud	,	for	self	-	torture	is	human	.
她	嘴唇	分手了	,	和	她	重复	这	单词	大声	,	为了	自己	-	酷刑	是	人类	.

她嘴唇微张，大声重复着这个词，因为自我折磨是人之常情。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] .

Her	mind	dwelt	upon	their	intercourse	.
她	头脑	居住	之上	他们的	交往	.

她的思绪一直萦绕着他们性交的情景。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ]

There	were	the	days	they	spent	together	,	and	the	evenings	,	working	or	reading
那里	是	这	天	他们	花费	一起	,	和	这	晚上	,	在职的	或者	阅读

.

:

.

他们一起度过白天，晚上则一起工作或读书。

[ɑː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [bɪn] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

Ah	,	but	had	the	time	ever	been	when	,	in	the	depths	of	her	being	,
啊	,	但	有	这	时间	曾经	到过	什么时候	,	在	这	深度	的	她	存在	,

啊，但如果曾经有过那么一个时刻，在她内心深处，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ?

she	had	felt	the	real	security	of	a	wife	?
她	有	毛毡	这	真实的	安全	的	一个	妻子	?

她感受到了为人妻的真正安全感吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

When	she	had	not	always	been	dimly	conscious	of	a	desire	to	please	him	,
什么时候	她	有	不是	总是	到过	依稀	有意识的	的	一个	欲望	到	请	他	,

当她并非一直隐约意识到自己想要取悦他时，

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ?

of	a	struggle	to	keep	him	interested	and	contented	?
的	一个	斗争	到	保持	他	感兴趣的	和	满足	?

努力让他保持兴趣和满足感?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi] [roʊd] [ə'loʊn] , [ðə; ði] [naɪts] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ɔːr] [roʊt] [ə'loʊn] ,

And	there	were	the	days	when	he	rode	alone	,	the	nights	when	he	read	or	wrote	alone	,
和	那里	是	这	天	什么时候	他	骑	独自的	,	这	夜晚	什么时候	他	读	或者	写道	独自的	,

有时他会独自骑马，有时他会独自在夜晚读书或写作。

[wen] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪzəri] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

when	her	joy	was	turned	to	misery	;	there	were	the	alternating	periods	of	passion	and	alienation	.
什么时候	她	喜悦	曾是	转向	到	苦难	;	那里	是	这	交替	时期	的	热情	和	异化	.

当她的快乐变成痛苦时；激情与疏离交替出现。

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Alienation	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**too**	**strong**	**a**	**word**	**.**
异化	,	也许	,	曾是	也	强的	一个	单词	.

或许，“疏离”这个词用得太重了。

[ˌnevərðə'les] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

Nevertheless	**,**	**at**	**such**	**times**	**,**	**her**	**feeling**	**was**	**one**	**of**	**desolation**	**.**
尽管如此	,	在	这样的	时代	,	她	感觉	曾是	一	的	荒凉	.

然而，在这样的时刻，她却感到无比孤独和绝望。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [sək'ses] [æt; ət][grə'noʊbəl] ,

His	**heart**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**was**	**bent**	**upon**	**success**	**at**	**Grenoble**	**,**
他的	心	,	她	知道	,	曾是	弯曲	之上	成功	在	格勒诺布尔	,

她知道，他一心只想在格勒诺布尔取得成功。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [riːd] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	**one**	**of**	**the**	**books**	**which**	**they**	**had**	**recently**	**read**	**together**	**was**	**a**
和	一	的	这	图书	哪个	他们	有	最近	读	一起	曾是	一个

['mæstərli] ['triːtɪs] ,

masterly	**treatise**	**,**
精湛	论文	,

他们最近一起读过的一本书是一部杰作，

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ɑːn][ðə; ði][laɪf] - [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['steɪtsmən] .

by	**an**	**Englishman**	**,**	**on**	**the**	**life**	**-**	**work**	**of**	**an**	**American**	**statesman**	**.**
经过	一个	英国人	,	在	这	生活	-	工作	的	一个	美国人	政治家	.

由一位英国人撰写，讲述一位美国政治家的毕生事业。

[ðə; ði][væst][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [wʌz; wəz]

The	**vast**	**width**	**of**	**the**	**country**	**,**	**from**	**the**	**Atlantic**	**to**	**the**	**Pacific**	**,**	**was**
这	广阔的	宽度	的	这	国家	,	从	这	大西洋	到	这	太平洋	,	曾是

[stɜːrd] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] :

stirred	**with**	**politics**	**:**
搅拌	和	政治	:

从大西洋到太平洋，这个幅员辽阔的国家都笼罩在政治的漩涡之中：

[ə; eɪ] ['betər] ['ɪrə] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [laɪf] ;

a	**better**	**era**	**was**	**coming**	**,**	**the**	**pulse**	**of**	**the**	**nation**	**beating**	**with**	**renewed**	**life**	**;**
一个	更好的	时代	曾是	未来	,	这	脉冲	的	这	国家	殴打	和	更新	生活	;

一个更美好的时代即将到来，国家的脉搏跳动着新的生命力；

[ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɝ'aɪzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [hændz] .

a	**stronger**	**generation**	**was**	**arising**	**to**	**take**	**the**	**Republic**	**into**	**its**	**own**	**hands**	**.**
一个	更强	一代	曾是	产生	到	拿	这	共和国	进入	它是	自己的	双手	.

更强大的一代正在崛起，准备将共和国掌握在自己手中。

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

A	**campaign**	**was**	**in**	**progress**	**in**	**the**	**State**	**,**
一个	活动	曾是	在	进步	在	这	状态	,

该州正在进行一场运动，

[ænd; ənd] [twaɪs] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][mæn] [huː]

and	**twice**	**her**	**husband**	**had**	**gone**	**some**	**distance**	**to**	**hear**	**the**	**man**	**who**
和	两次	她	丈夫	有	已消失	一些	距离	到	听到	这	男人	WHO

[ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

embodied	**the**	**new**	**ideas**	**,**
具身化的	这	新的	想法	,

她的丈夫曾两次远道而来，聆听那位体现新思想的人的演讲。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['muːdi] [ænd; ənd] ['restləs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [kən'demd] [tuː; tə] [step]

and	had	come	back	moody	and	restless	,	like	a	warrior	condemned	to	step
和	有	来	后退	情绪化	和	不安	,	喜欢	一个	战士	谴责	到	步

[ə'saɪd] .

aside	.
旁边	.

他回来时情绪低落、焦躁不安，就像一个被迫退位的战士。

[sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['blaɪtɪd] — [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ?

Suppose	his	hopes	were	blighted	—	what	would	happen	?
认为	他的	希望	是	枇	—	什么	会	发生	?

假设他的希望破灭了——会发生什么?

[wʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['rekləs] [əd'ventʃər] [siːz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ?

Would	the	spirit	of	reckless	adventure	seize	him	again	?
会	这	精神	的	鲁莽	冒险	抢占	他	再次	?

他是否会再次被鲁莽冒险的精神所驱使?

[wʊd] [ðə; ði] [waɪldz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

Would	the	wilds	call	him	?
会	这	荒野	称呼	他	?

荒野会召唤他吗?

[ɔːr] [ðə; ði] ['sɪti] ?

or	the	city	?
或者	这	城市	?

还是这座城市?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	did	not	dare	to	think	.
她	做过	不是	敢	到	思考	.

她不敢思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər] [ðæt] [hjuː] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst]

It	was	not	until	two	mornings	later	that	Hugh	tossed	her	across	the	breakfast
它	曾是	不是	直到	二	早晨	之后	那	休	抛掷	她	穿过	这	早餐

['teɪbl] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [flæp] [ænd; ənd] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

table	a	pink	envelope	with	a	wide	flap	and	rough	edges	.
桌子	一个	粉色的	信封	和	一个	宽的	瓣膜	和	粗糙的	边缘	.

两天后的早晨，休把一个粉红色的信封扔过早餐桌，信封的封口很宽，边缘很粗糙。

[ɪts] ['sendər] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [pə'mɪts] [wʌn] - [sent] [stæmps] [fɔːr; fər]

Its	sender	had	taken	advantage	of	the	law	that	permits	one	-	cent	stamps	for
它是	发件人	有	已采取	优势	的	这	法律	那	许可证	一	-	中心	邮票	为了

['loʊk(ə)l] [juːz] .

local	use	.
当地的	使用	.

寄件人利用了允许使用一美分邮票进行本地消费的法律。

" [huːz] [jʊr; jər] [frend] , [həu'nɔːrə] ?

"	Who's	your	friend	,	Honora	?
"	谁是	你的	朋友	,	霍诺拉	?

“霍诺拉，你的朋友是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːmli] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] [feɪt] .

She	tried	to	look	calmly	at	the	envelope	that	contained	her	fate	.
她	尝试	到	看	平静地	在	这	信封	那	包含	她	命运	.

她努力保持冷静，看着那个装着她命运的信封。

" [its] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [ˌædvər'taɪzmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
" It's probably a dressmaker's advertisement , " she answered ,
" 它是 大概 一个 裁缝的 广告 , " 她 回答 ,

“这可能是服装店的广告，”她回答说。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .
and went on with the pretence of eating her breakfast .
和 去 在 和 这 虚伪 的 吃 她 早餐 .

然后她继续假装吃早餐。

" [ɔːr][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['simpsn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['læfɪŋli] ,
" Or an invitation to dine with Mrs . Simpson , " he suggested , laughingly ,
" 或者 一个 邀请 到 用餐 和 太太 . 辛普森 , " 他 建议 , 笑着 ,
[æz; əz][hiː; hi][roʊz] .
as he rose .
作为 他 玫瑰 .

“或者邀请辛普森夫人共进晚餐，”他笑着站起身来建议道。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] .
" It's just the stationery she would choose .
" 它是 只是 这 静止的 她 会 选择 .

“这只是她会选择的文具。”

" [həu'nɔːrə] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [spuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [eg] - [kʌp] .
" Honora dropped her spoon in her egg - cup .
" 霍诺拉 掉落 她 勺子 在 她 蛋 - 杯子 .

奥诺拉的勺子掉进了蛋杯里。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz]['kæʒuəl][ænd; ənd][nɑːt]
It instantly became evident , however , that his remark was casual and not
['sɪriəs] ,
serious ,
严肃的 ,

然而，人们立刻意识到，他的话只是随口说说，并非认真的。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][meɪl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
for he gathered up his mail and departed .
为了 他 聚集 向上 他的 邮件 和 已离开 .

他收拾好邮件就离开了。

[hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] ,
Her hand trembled a little as she opened the letter ,
她 手 颤抖 一个 小的 作为 她 打开 这 信 ,

她打开信时，手微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][lɑːrdʒ][goʊld]['mɑːnəgræm][ʌv; əv][ɪts] ['sendər] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr]
and for a moment the large gold monogram of its sender danced before
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

一时间，寄件人硕大的金色字母组合在她眼前跳动。

" [dɪr] ['mædəm] ,
" Dear Madam ,
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl]['hɑːspɪt(ə)l]

Permit	**me**	**to**	**thank**	**you**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Trustees**	**of**	**the**	**Grenoble**	**Hospital**
允许	我	到	感谢	你	在	这	姓名	的	这	受托人	的	这	格勒诺布尔	医院

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,

for	**your**	**generous**	**contribution**	**,**
为了	你的	慷慨的	贡献	,

请允许我代表格勒诺布尔医院理事会感谢您的慷慨捐助。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

and	**believe**	**me**	**,**	**Sincerely**	**yours**	**,**
和	相信	我	,	真挚地	你的	,

相信我，此致，敬礼！

" [mə'riːə] ['dʌbljuː] . ['simpsn] .

"	**MARIA**	**W**	**.**	**SIMPSON**	**.**
"	玛丽亚	W	.	辛普森	.

玛丽亚·W·辛普森。

" [ðə; ði] [ʃiːt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	**The**	**sheet**	**fluttered**	**to**	**the**	**floor**	**.**
"	这	床单	飘动	到	这	地面	.

床单飘落到地板上。

[wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɜːr; hər] .

When	**Sunday**	**came**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**her**	**courage**	**failed**	**her**	**.**
什么时候	星期日	来了	,	为了	这	第一的	时间	她	勇气	失败的	她	.

星期天到来时，她的勇气第一次动摇了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɪnd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [waɪld]

She	**had**	**heard**	**the**	**wind**	**complaining**	**in**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**day**	**dawned**	**wild**
她	有	听到	这	风	抱怨	在	这	夜晚	,	和	这	天	黎明	荒野

[ænd; ənd] [wet] .

and	**wet**	**.**
和	湿的	.

她夜里听见风在抱怨，而黎明时分，狂风呼啸，大雨倾盆。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [veɪl] [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] [koʊt] ;

She	**got**	**so**	**far**	**as**	**to**	**put**	**on**	**a**	**hat**	**and**	**veil**	**and**	**waterproof**	**coat**	**;**
她	得到	所以	远的	作为	到	放	在	一个	帽子	和	面纱	和	防水的	外套	;

她甚至戴上了帽子、面纱和防水外套；

['stɑːrlɪŋ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ɑːn]

Starling	**had**	**opened**	**the**	**doors**	**,**	**and**	**through**	**the**	**frame**	**of**	**the**	**doorway**	**,**	**on**
椋鸟	有	打开	这	门	,	和	通过	这	框架	的	这	门口	,	在

[ðə; ði] [wet] [steps] ,

the	**wet**	**steps**	**,**
这	湿的	步骤	,

斯塔林打开了门，透过门框，他站在湿漉漉的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mækɪntɑːʃ] , [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [reɪzd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər]

she	**saw**	**the**	**footman**	**in**	**his**	**long**	**mackintosh**	**,**	**his**	**umbrella**	**raised**	**to**	**escort**	**her**
她	锯	这	男仆	在	他的	长的	雨衣	,	他的	伞	提高	到	护送	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

to	**the**	**carriage**	**.**
到	这	运输	.

她看到侍从穿着长长的雨衣，撑着伞护送她上马车。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ɪ'rezəluːt] .

Then	**she**	**halted**	**,**	**irresolute**	**.**
然后	她	停止	,	徊	.

然后她停了下来，犹豫不决。

[ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [oʊld] ['bʌtlər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['wɪtnəs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

The	impassive	old	butler	stood	on	the	sill	,	a	silent	witness	,	she	knew	,
这	冷漠	老的	管家	站立	在	这	窗台	,	一个	沉默的	证人	,	她	知道	,

她知道，面无表情的老管家站在窗台上，默默地见证着这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

to	the	struggle	going	on	within	her	.
到	这	斗争	去	在	之内	她	.

面对她内心的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [huː] [kʊd; kəd]

It	seemed	ridiculous	indeed	to	play	out	the	comedy	with	him	,	who	could
它	似乎	荒谬的	的确	到	玩	出去	这	喜剧	和	他	,	WHO	可以

[hæv; həv] [ri'saitid] [ðə; ði] [laɪnz] .

have	recited	the	lines	.
有	背诵	这	线条	.

和他一起演喜剧确实很荒谬，毕竟他完全可以背台词。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	yet	she	turned	to	him	.
和	然而	她	转向	到	他	.

然而，她却转向了他。

" ['stɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] . "

"	Starling	,	you	may	send	the	coachman	back	to	the	stable	.	"
"	椋鸟	,	你	可能	发送	这	马车夫	后退	到	这	稳定的	.	"

“斯塔林，你可以让马车夫回马厩了。”

" ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .

"	Very	good	,	madam	.
"	非常	好的	,	女士	.

“很好，夫人。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] .

"	As	she	climbed	the	stairs	she	saw	him	gravely	closing	the	doors	.
"	作为	她	攀登	这	楼梯	她	锯	他	严重地	结束	这	门	.

她走上楼梯时，看到他神情严肃地关上了门。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər]

She	paused	on	the	landing	,	her	sense	of	relief	overborne	by	a	greater
她	暂停	在	这	降落	,	她	感觉	的	宽慰	压倒	经过	一个	更大的

[sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

sense	of	defeat	.
感觉	的	击败	.

她在楼梯平台上停了下来，如释重负的感觉被更强烈的挫败感所压倒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] !

There	was	still	time	!
那里	曾是	仍然	时间	!

还有时间！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] — [jet] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

She	heard	the	wheels	of	the	carriage	on	the	circle	—	yet	she	listened	to	them
她	听到	这	车轮	的	这	运输	在	这	圆圈	—	然而	她	听着	到	他们

[daɪ] [ə'weɪ] .

die	away	.
死	离开	.

她听到了马车车轮在环形赛道上的声音——但她却听着这声音渐渐消失。

['stɑːrlɪŋ] ['sɔːftli] [kɔːt] [ðə; ði] [læʧ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp] .

Starling	softly	caught	the	latch	,	and	glanced	up	.
椋鸟	轻轻	捕捉	这	闩锁	,	和	瞥了一眼	向上	.

椋鸟轻轻地抓住门闩，抬头望去。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [lʊks] [krɔːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [brest]

For	an	instant	their	looks	crossed	,	and	she	hurried	on	with	palpitating	breast
为了	一个	立即的	他们的	看起来	交叉	,	和	她	慌忙	在	和	心悸	胸部

,

,

,

两人目光交汇片刻，她胸口怦怦直跳，匆匆离去。

[riːtʃt] [hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

reached	her	boudoir	,	and	closed	the	door	.
达到	她	闺房	,	和	关闭	这	门	.

她走到闺房，关上了门。

[ðə; ði] [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

The	walls	seemed	to	frown	on	her	,
这	墙壁	似乎	到	皱眉	在	她	,

墙壁似乎在对她皱眉，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [seɪm]

and	she	remembered	that	the	sitting	-	room	in	St	.	Louis	had	worn	that	same
和	她	记得	那	这	坐着	-	房间	在	英石	.	路易斯	有	磨损	那	相同的

[lʊk] [wen] ,

look	when	,
看	什么时候	,

她想起圣路易斯的那间客厅也曾是这副模样，

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪnd] ['ɪlnəs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

as	a	child	,	she	had	feigned	illness	in	order	to	miss	a	day	at	school	.
作为	一个	孩子	,	她	有	假装	疾病	在	命令	到	错过	一个	天	在	学校	.

小时候，她曾装病逃学。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,

With	a	leaden	heart	she	gazed	out	on	the	waste	of	melting	snow	,
和	一个	铅灰色	心	她	凝视	出去	在	这	浪费	的	融化	雪	,

她心头沉重，凝视着融化的积雪所造成的荒芜景象。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ə'mjuːzɪŋ] .

and	then	tried	in	vain	to	read	a	novel	that	a	review	had	declared	amusing	.
和	然后	尝试	在	徒劳	到	读	一个	小说	那	一个	审查	有	声明	有趣	.

然后，他徒劳地尝试阅读一本评论称很有趣的小说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['peɪdʒɪz] :

But	a	question	always	came	between	her	and	the	pages	:
但	一个	问题	总是	来了	之间	她	和	这	页面	:

但总有一个问题横亘在她和书页之间：

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt][bʌt; bət]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

was	this	the	turning	point	of	that	silent	but	terrible	struggle	,
曾是	这	这	转弯	观点	的	那	沉默的	但	糟糕的	斗争	,

这是那场无声却残酷的斗争的转折点吗？

[wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [strɔːŋ]

when	she	must	acknowledge	to	herself	that	the	world	had	been	too	strong
什么时候	她	必须	承认	到	她自己	那	这	世界	有	到过	也	强的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

for	her	?
为了	她	?

她何时才能承认，这个世界对她来说太过强大？

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

After	a	while	her	loneliness	became	unbearable	.
后	一个	尽管	她	孤独	成为	难以忍受	.

过了一段时间，她的孤独感变得难以忍受。

['tʃiltəːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

Chiltern	**was**	**in**	**the**	**library**	**.**
奇尔顿	曾是	在	这	图书馆	.

奇尔顿当时在图书馆。

" [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	**Home**	**from**	**church**	**?**	**"**	**he**	**inquired**	**.**
"	家	从	教会	?	"	他	询问	.

“从教堂回家了吗？”他问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] , [hjuː] .

"	**I**	**didn't**	**go**	**,**	**Hugh**	**.**
"	我	没有	去	,	休	.

“我没去，休。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	**He**	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**.**
"	他	看起来	向上	在	惊喜	.

他惊讶地抬起头。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][stɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Why**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**you**	**start**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	为什么	,	我	想法	我	锯	你	开始	,	"	他	说	.

“我以为我看到你开始了，”他说。

" [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['drɪri] [deɪ] , [hjuː] . "

"	**It's**	**such**	**a**	**dreary**	**day**	**,**	**Hugh**	**.**	**"**
"	它是	这样的	一个	凄凉	天	,	休	.	"

“休，今天真是个阴沉沉的日子。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [pri'ventid] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	**But**	**that**	**has**	**never**	**prevented**	**you**	**before**	**.**	**"**
"	但	那	有	绝不	阻止	你	前	.	"

但这以前从未阻止过你。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn]['hɑːlədeɪ] ?

"	**Don't**	**you**	**think**	**I'm**	**entitled**	**to**	**one**	**holiday**	**?**
"	不	你	思考	我是	标题	到	一	假期	?

难道你不认为我应该享有一次假期吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [kept] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

But	**it**	**was**	**by**	**a**	**supreme**	**effort**	**she**	**kept**	**back**	**the**	**tears**	**.**
但	它	曾是	经过	一个	最高	努力	她	保留	后退	这	眼泪	.

但她竭尽全力才忍住了眼泪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

He	**looked**	**at**	**her**	**attentively**	**,**	**and**	**got**	**up**	**suddenly**	**and**	**put**	**his**	**hands**	**upon**	**her**	**shoulders**	**.**
他	看起来	在	她	认真地	,	和	得到	向上	突然	和	放	他的	双手	之上	她	肩膀	.

他专注地看着她，突然起身，将双手放在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

She	**could**	**not**	**meet**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**trembled**	**under**	**his**	**touch**	**.**
她	可以	不是	见面	他的	眼睛	,	和	颤抖	在下面	他的	触碰	.

她不敢与他对视，在他触碰下浑身颤抖。

" [həu'nɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ? "

"	Honora	,	"	he	said	,	"	why	don't	you	tell	me	the	truth	?	"
"	霍诺拉	,	"	他	说	,	"	为什么	不	你	告诉	我	这	真相	?	"

“奥诺拉，”他说，“你为什么不告诉我实话呢？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [hju:] ? "

"	What	do	you	mean	,	Hugh	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	休	?	"

“休，你这话是什么意思？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ju:d] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

"	I	have	been	wondering	how	long	you'd	stand	it	.
"	我	有	到过	好奇	如何	长的	你会	站立	它	.

我一直在想你能坚持多久。

[aɪ] [mi:n] [ðæt] [ði:z] ['wɪmɪn] , [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] , [hæv; həv] [bɪn] ['bru:t(ə)l][tu:; tə]

I	mean	that	these	women	,	who	call	themselves	Christians	,	have	been	brutal	to
我	意思是	那	这些	女性	,	WHO	称呼	他们自己	基督徒	,	有	到过	野蛮	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我的意思是，这些自称基督徒的女人对你很残忍。

[ðeɪ] ['hævnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['spoʊkən][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ,

They	haven't	so	much	as	spoken	to	you	in	church	,
他们	还没有	所以	很多	作为	说	到	你	在	教会	,

他们在教堂里甚至都没跟你说过话。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə][kɔ:l] .

and	not	one	of	them	has	been	to	this	house	to	call	.
和	不是	一	的	他们	有	到过	到	这	房子	到	称呼	.

他们中没有一个人来过这所房子打电话。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "

Isn't	that	so	?	"
不是	那	所以	?	"

难道不是吗?

" [dəunt] [let] [ju: 'es] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [jet] , [hju:] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] ,

"	Don't	let	us	judge	them	yet	,	Hugh	,	"	she	begged	,	a	little	wildly	,
"	不	让	我们	法官	他们	然而	,	休	,	"	她	乞求	,	一个	小的	疯狂地	,

“休，别让我们这么快就评判他们，”她近乎疯狂地恳求道。

['fi:lɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dis'trɔiŋ] [stɔ:rm] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪt] [naʊ] [swi:p]

feeling	again	the	gathering	of	another	destroying	storm	in	him	that	might	now	sweep
感觉	再次	这	采集	的	其他	摧毁	风暴	在	他	那	可能	现在	扫

[ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ə'weɪ] .

the	last	vestige	of	hope	away	.
这	最后的	痕迹	的	希望	离开	.

他再次感到内心酝酿着另一场毁灭性的风暴，这场风暴可能会将他最后的希望彻底摧毁。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

And	she	seized	the	arguments	as	they	came	.
和	她	查获	这	论点	作为	他们	来了	.

她对出现的论点都一一予以反驳。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] ['predʒədɪst] , [aɪ] [noʊ] .

"	Some	of	them	may	be	prejudiced	,	I	know	.
"	一些	的	他们	可能	是	有偏见的	,	我	知道	.

我知道他们中有些人可能带有偏见。

[bʌt; bət] ['ʌðər] — ['ʌðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɑːr; ər][kaɪnd] ,

But	others	—	others	I	am	sure	are	kind	,
但	其他的	—	其他的	我	是	当然	是	种类	,

但其他人——我确信其他人是善良的——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] —

and	they	have	had	no	reason	to	believe	I	should	like	to	know	them	—
和	他们	有	有	不	原因	到	相信	我	应该	喜欢	到	知道	他们	—

[tuː; tə] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

to	work	among	them	.
到	工作	之中	他们	.

他们没有任何理由相信我会喜欢认识他们——喜欢和他们一起工作。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɜːrst] ,

I	—	I	could	not	go	to	see	them	first	,
我	—	我	可以	不是	去	到	看	他们	第一的	,

我——我不能先去见他们，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [weɪt] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [nɪr] [ðem; ðəm] .

I	am	glad	to	wait	patiently	until	some	accident	brings	me	near	them	.
我	是	高兴的	到	等待	耐心	直到	一些	事故	带来	我	靠近	他们	.

我乐意耐心等待，直到发生某种意外让我有机会接近他们。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [hjuː] ,

And	remember	,	Hugh	,
和	记住	,	休	,

记住，休，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] — [æn; ən] ['ætməsfɪr]

the	atmosphere	in	which	we	both	lived	before	we	came	here	—	an	atmosphere
这	气氛	在	哪个	我们	两个都	居住地	前	我们	来了	这里	—	一个	气氛

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] .

they	regard	as	frivolous	and	pleasure	-	loving	.
他们	看待	作为	轻浮	和	乐趣	-	爱	.

我们来这里之前所处的环境——在他们看来，那是一种轻浮享乐的氛围。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ker]

People	who	are	accustomed	to	it	are	not	usually	supposed	to	care
人们	WHO	是	习惯	到	它	是	不是	通常	据称	到	关心

[tuː; tə] [meɪk] [frendz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

to	make	friends	in	a	village	,
到	制作	朋友们	在	一个	村庄	,

习惯了这种生活的人通常不会在意在村里结交朋友。

[ɔːr][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] .

or	to	bother	their	heads	about	the	improvement	of	a	community	.
或者	到	打扰	他们的	头部	关于	这	改进	的	一个	社区	.

或者让他们为改善社区而烦恼。

[sə'saɪəti][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [deɪ] , [huː] [nuː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːr][ðer; ðər]

Society	is	not	what	it	was	in	your	mother's	day	,	who	knew	these	people	or	their
社会	是	不是	什么	它	曾是	在	你的	母亲的	天	,	WHO	知道	这些	人们	或者	他们的

['mʌðərz] ,

mothers	,
母亲们	,

社会已经和您母亲那个年代不一样了，谁认识这些人或他们的母亲呢?

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

and	took	an	interest	in	what	they	were	doing	.
和	采取	一个	兴趣	在	什么	他们	是	正在做	.

并对他们所做的事情产生了兴趣。

[pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] — ['hɔːti] .

Perhaps	**they**	**think**	**me**	**—**	**haughty**	**.**
也许	他们	思考	我	—	傲慢	.

或许他们认为我傲慢自大。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	**She**	**tried**	**to**	**smile**	**.**
"	她	尝试	到	微笑	.

她努力挤出一个笑容。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

"	**I**	**have**	**never**	**had**	**an**	**opportunity**	**to**	**show**	**them**	**that**	**I**	**am**	**not**	**.**
"	我	有	绝不	有	一个	机会	到	展示	他们	那	我	是	不是	.

“我从来没有机会向他们证明我不是那样的人。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['breθləs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnst] .

"	**She**	**paused**	**,**	**breathless**	**,**	**and**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**unconvinced**	**.**
"	她	暂停	,	喘不过气	,	和	锯	那	他	曾是	不信服	.

她停顿了一下，气喘吁吁，发现他并不相信。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [həu'nɔːrə] ?

"	**Do**	**you**	**believe**	**that**	**,**	**Honora**	**?**
"	做	你	相信	那	,	霍诺拉	?

“你相信吗，霍诺拉？”

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**—**	**I**	**want**	**to**	**believe**	**it**	**.**
"	我	—	我	想	到	相信	它	.

“我……我想相信。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [soʊ] ,

And	**I**	**am**	**sure**	**,**	**that**	**if**	**it**	**is**	**not**	**true**	**now**	**,**	**it**	**will**	**become**	**so**	**,**
和	我	是	当然	,	那	如果	它	是	不是	真的	现在	,	它	将要	变得	所以	,

我确信，即便现在还不是这样，将来也会变成这样。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [weɪt] .

if	**we**	**only**	**wait**	**.**
如果	我们	仅有的	等待	.

如果我们耐心等待的话。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['nevər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	**Never**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**dropped**	**his**	**hands**	**and**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**fire**	**.**
"	绝不	,	"	他	说	,	和	掉落	他的	双手	和	步行	超过	到	这	火	.

“绝不，”他说着，放下双手，走到火堆旁。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She	**stood**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**.**
她	站立	在哪里	他	有	左边	她	.

她站在他离开时的地方。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

"	**I**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**heard**	**him**	**say**	**,**
"	我	理解	,	"	她	听到	他	说	,

“我明白了，”她听到他说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [sent] ['mɪsɪz] . ['simpsn] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

"	I	understand	that	you	sent	Mrs	.	Simpson	five	hundred	dollars	for	the	hospital
"	我	理解	那	你	发送	太太	.	辛普森	五	百	美元	为了	这	医院

.

:

.

“我听说你寄了五百美元给辛普森太太，是给医院的。”

['simpsn] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ['jestərdeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] . "

Simpson	told	me	so	yesterday	,	at	the	bank	.	"
辛普森	讲述	我	所以	昨天	,	在	这	银行	.	"

辛普森昨天在银行亲口告诉我的。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd]

"	I	had	a	little	money	of	my	own	—	from	my	father	and	I	was	glad
"	我	有	一个	小的	钱	的	我的	自己的	—	从	我的	父亲	和	我	曾是	高兴的

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

to	do	it	,
到	做	它	,

“我有一些自己的积蓄——来自我父亲，我很乐意去做这件事。”

[hjuː] .

Hugh	.
休	.

休。

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['tʃærəti] .

That	was	your	mother's	charity	.
那	曾是	你的	母亲的	慈善机构	.

那是你母亲的慈善机构。

" [hɜːr; hər][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz]['tækst][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Her	self	-	control	was	taxed	to	the	utmost	by	the	fact	that	he	was
"	她	自己	-	控制	曾是	已征税	到	这	极致	经过	这	事实	那	他	曾是

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

“他被感动了，这让她极度难以控制自己的情绪。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	could	not	see	his	face	,	but	his	voice	betrayed	it	.
她	可以	不是	看	他的	脸	,	但	他的	嗓音	背叛	它	.

她看不到他的脸，但他的声音却泄露了一切。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['simpsn] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	And	Mrs	.	Simpson	?	"	he	asked	,	after	a	moment	.
"	和	太太	.	辛普森	?	"	他	问	,	后	一个	片刻	.

“辛普森太太呢？”他过了一会儿问道。

" ['mɪsɪz] . ['simpsn] ? "

"	Mrs	.	Simpson	?	"
"	太太	.	辛普森	?	"

“辛普森夫人？”

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [juː; jʊ] ? "

"	She	thanked	you	?	"
"	她	谢谢	你	?	"

她向你道谢了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [tʃek] , [æz; əz] ['prezɪdənt] .

"	She	acknowledged	the	cheque	,	as	president	.
"	她	已确认	这	查看	,	作为	总统	.

“她以总裁的身份确认收到了支票。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . "

I	was	not	giving	it	to	her	,	but	to	the	hospital	.	"
我	曾是	不是	给予	它	到	她	,	但	到	这	医院	.	"

我不是给她，而是给医院。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['letər] . "

"	Let	me	see	the	letter	.	"
"	让	我	看	这	信	.	"

“让我看看那封信。”

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	—	I	have	destroyed	it	.
"	我	—	我	有	损毁	它	.

“我——我已经把它毁掉了。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['fɔːrsəbli] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	brought	his	hands	together	forcibly	,	and	swung	about	and	faced	her	.
"	他	带来	他的	双手	一起	强制	,	和	摇摆	关于	和	面对	她	.

他猛地合拢双手，转身面对她。

" [dæm] [ðem; ðəm] !

"	Damn	them	!
"	该死	他们	!

“该死的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

"	he	cried	,	"	from	this	day	I	forbid	you	to	have	anything	to	do	with
"	他	哭	,	"	从	这	天	我	禁止	你	到	有	任何事物	到	做	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他喊道：“从今天起，我禁止你与他们有任何瓜葛！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] .

do	you	hear	.
做	你	听到	.

你听到了吗?

[aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] !

I	forbid	you	!
我	禁止	你	!

我禁止你这样做!

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪd] , [self] - ['raɪtʃəs] ['hɪpəkrɪt] .

They're	a	set	of	confounded	,	self	-	righteous	hypocrites	.
它们是	一个	放	的	令人困惑	,	自己	-	正义	伪君子	.

他们是一群令人困惑、自以为是的伪君子。

[gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] !

Give	them	time	!
给	他们	时间	!

给他们点时间!

[ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

In	all	conscience	they	have	had	time	enough	,	and	opportunity	enough	to
在	全部	良心	他们	有	有	时间	足够的	,	和	机会	足够的	到

[noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [ɑːr; ər] .

know	what	our	intentions	are	.
知道	什么	我们的	意图	是	.

凭良心，他们已经有足够的时间和机会去了解我们的意图。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː] [ðeɪ] [ɪkˈspekt] [juː ˈes] [tuː; tə] [fɔːn] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv]

How	**long**	**do**	**they**	**expect**	**us**	**to**	**fawn**	**at**	**their**	**feet**	**for**	**a**	**word**	**of**
如何	长的	做	他们	预计	我们	到	讨好	在	他们的	脚	为了	一个	单词	的

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] ?

recognition	**?**
认出	?

他们到底想让我们谄媚他们多久，才能得到一句认可?

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈaʊtˌlɔd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)l]

What	**have**	**we**	**done**	**that**	**we**	**should**	**be**	**outlawed**	**in**	**this**	**way**	**by**	**the**	**very**	**people**
什么	有	我们	完毕	那	我们	应该	是	被禁止的	在	这	方式	经过	这	非常	人们

[huː] [meɪ] [θæŋk] [maɪ] [ˈfæməli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [prɑːˈsperəti] ?

who	**may**	**thank**	**my**	**family**	**for**	**their**	**prosperity**	**?**
WHO	可能	感谢	我的	家庭	为了	他们的	繁荣	?

我们究竟做错了什么，以至于要被那些可能感谢我们家族繁荣的人以这种方式取缔?

[wer] [wʊd] [ˈɪzrɪəl] ['simpsn] [biː; bi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn]

Where	**would**	**Israel**	**Simpson**	**be**	**to**	**-**	**day**	**if**	**my**	**father**	**had**	**not**	**set**	**him**	**up**	**in**
在哪里	会	以色列	辛普森	是	到	-	天	如果	我的	父亲	有	不是	放	他	向上	在

['bɪznəs] ?

business	**?**
商业	?

如果我父亲没有帮助以色列·辛普森创业，他今天会在哪里呢?

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [juː ˈes]

Without	**knowing**	**anything**	**of**	**our**	**lives**	**they**	**pretend**	**to**	**sit**	**in**	**judgment**	**on**	**us**
没有	会心	任何事物	的	我们的	生活	他们	假装	到	坐	在	判断	在	我们

.

:

.

他们对我们的生活一无所知，却假装对我们进行评判。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvɔːrst] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈmærid] [juː; jʊ] .

Because	**you**	**have**	**been**	**divorced**	**,**	**and**	**I**	**married**	**you**	**.**
因为	你	有	到过	离婚	,	和	我	已婚	你	.

因为你离过婚，而我娶了你。

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "

I'll	**make**	**them**	**pay**	**for**	**this**	**!**	**"**
患病的	制作	他们	支付	为了	这	!	"

我一定要让他们付出代价!

" [noʊ] !

"	**No**	**!**
"	不	!

“不!

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**begged**	**,**	**taking**	**a**	**step**	**towards**	**him**	**.**
"	她	乞求	,	采取	一个	步	向	他	.

她恳求道，并朝他走近一步。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] , [hjuː] .

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**saying**	**,**	**Hugh**	**.**
"	你	不	知道	什么	你是	说	,	休	.

“休，你根本不知道自己在说什么。”

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .

I	implore	you	not	to	do	anything	.
我	恳求	你	不是	到	做	任何事物	.

我恳求你不要做任何事。

[weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] !

Wait	a	little	while	!
等待	一个	小的	尽管	!

稍等片刻!

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ] !

Oh	,	it	is	worth	trying	!
哦	,	它	是	值得	尝试	!

哦，值得一试!

" [soʊ][fɑːr][ðə; ði] [ˈefərt] [ˈkærid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈfɑːrðər] .

"	So	far	the	effort	carried	her	,	and	no	farther	.
"	所以	远的	这	努力	携带	她	,	和	不	更远	.

“到目前为止，她的努力只让她取得了一些进展，仅此而已。”

[pərˈhæps] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɛntlɪsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hoʊp] [left] [hɜːr; hər] ,

Perhaps	,	at	sight	of	the	relentlessness	in	his	eyes	,	hope	left	her	,
也许	,	在	视线	的	这	不屈不挠	在	他的	眼睛	,	希望	左边	她	,

或许，看到他眼中那份冷酷无情，她的希望就此破灭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

and	she	sank	down	on	a	chair	and	buried	her	face	in	her	hands	,
和	她	沉没	向下	在	一个	椅子	和	埋葬	她	脸	在	她	双手	,

她瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbroʊkən][baɪ][ˈsɒbz] .

her	voice	broken	by	sobs	.
她	嗓音	破碎的	经过	啜泣	.

她哽咽着，声音断断续续。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] .

"	It	is	my	fault	,	and	I	am	justly	punished	.
"	它	是	我的	过错	,	和	我	是	公正地	受到惩罚	.

“这是我的错，我受到的惩罚是理所应当的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	have	no	right	to	you	—	I	was	wicked	,	I	was	selfish	to	marry	you	.
我	有	不	正确的	到	你	—	我	曾是	邪恶	,	我	曾是	自私	到	结婚	你	.

我没有权利拥有你——我娶你是邪恶的，我是自私的。

[aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər][laɪf] .

I	have	ruined	your	life	.
我	有	毁坏	你的	生活	.

我毁了你的人生。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ʌp] ,

"	He	went	to	her	,	and	lifted	her	up	,
"	他	去	到	她	,	和	抬起	她	向上	,

他走到她身边，把她抱了起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːm] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] [hæz; həz] ['kærid] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]

but	she	was	like	a	child	whom	passionate	weeping	has	carried	beyond	the
但	她	曾是	喜欢	一个	孩子	谁	热情的	哭泣	有	携带	超过	这

[riːtʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

reach	of	words	.
抵达	的	字	.

但她就像一个孩子，被悲痛欲绝的哭泣所淹没，言语已无法表达。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] , [pliːd] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ə'suːm] [ðə; ði]

He	could	say	nothing	to	console	her	,	plead	as	he	might	,	assume	the
他	可以	说	没有什么	到	安慰	她	,	恳求	作为	他	可能	,	认为	这

[bleɪm] ,

blame	,
责备	,

他什么也说不出来安慰她，无论他如何恳求，无论他如何承担责任，他都无法开口。

[ænd; ənd] [swer] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fiːəlti] .

and	swear	eternal	fealty	.
和	发誓	永恒	忠诚	.

并宣誓永远效忠。

[wʌn] ['fɪrf(ə)l] , [su'priːm] [fækt] [pə'zest] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['tʃiltəːn] ['breɪkɪŋ] [ə'genst]

One	fearful	,	supreme	fact	possessed	her	,	the	wreck	of	Chiltern	breaking	against
一	可怕	,	最高	事实	拥有	她	,	这	破坏	的	奇尔顿	打破	反对

[ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	rocks	,
这	岩石	,

一个可怕的、至高无上的事实萦绕在她心头：奇尔特恩号残骸撞击礁石的景象。

['drɪvn] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] . . . .

driven	there	by	her	.	.	.	.
驱动	那里	经过	她	.	.	.	.

是她开车送去的.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [gruː] [kɑːm] [ə'gen] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]

That	she	eventually	grew	calm	again	deserves	to	be	set	down	as	a	tribute	to
那	她	最终	生长	冷静的	再次	值得	到	是	放	向下	作为	一个	贡	到

[ðə; ði]['ɔːrgənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] .

the	organism	of	the	human	body	.
这	生物	的	这	人类	身体	.

她最终恢复平静，这值得被铭记为对人体机能的一种赞颂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] , [tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə] [tɔːk] , [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði]

That	she	was	able	to	breathe	,	to	move	,	to	talk	,	to	go	through	the
那	她	曾是	有能力的	到	呼吸	,	到	移动	,	到	讲话	,	到	去	通过	这

['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ,

pretence	of	eating	,
虚伪	的	吃	,

她能够呼吸、行动、说话，甚至还能假装吃饭。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] .

was	to	her	in	the	nature	of	a	mild	surprise	.
曾是	到	她	在	这	自然	的	一个	温和的	惊喜	.

对她来说，这只是一个轻微的惊喜。

[laɪf] [went] [ɑːn] ,

Life	went	on	,
生活	去	在	,

生活继续，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][həu'nɔːrə][ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪf]

but	it	seemed	to	Honora	in	the	hours	following	this	scene	that	it	was	life
但	它	似乎	到	霍诺拉	在	这	小时	下列的	这	场景	那	它	曾是	生活

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

但在目睹这一幕后的几个小时里，霍诺拉似乎只剩下了生命。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [fiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'reft] .

Of	the	ability	to	feel	she	was	utterly	bereft	.
的	这	能力	到	感觉	她	曾是	完全地	失去	.

她能够感受到自己彻底失去了所有。

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːlɪŋ] : [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [naʊ] ,

Her	calmness	must	have	been	appalling	:	her	own	indifference	to	what	might	happen	now	,
她	平静	必须	有	到过	令人震惊	:	她	自己的	漠不关心	到	什么	可能	发生	现在	,

她的冷静一定令人震惊：她对接下来可能发生的事情漠不关心。

— [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .

—	if	she	could	have	realized	it	,	—	even	more	so	.
—	如果	她	可以	有	已实现	它	,	—	甚至	更多的	所以	.

——如果她能意识到这一点，——那就更是如此了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

And	in	the	afternoon	,	wandering	about	the	house	,	she	found	herself	in	the	conservatory	.
和	在	这	下午	,	漫游	关于	这	房子	,	她	成立	她自己	在	这	温室	.

下午，她在房子里闲逛时，不知不觉来到了温室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɑːn] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːnz] ,

It	had	been	built	on	against	the	library	,	and	sometimes	,	on	stormy	afternoons	,
它	有	到过	建造	在	反对	这	图书馆	,	和	有时	,	在	暴风雨	下午	,

它紧挨着图书馆而建，有时，在暴风雨的午后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tiː] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [hjuː] [ɪn][ðə; ði] [red] - ['kʊʃnd] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['faʊnt(ə)n] ,

she	had	tea	there	with	Hugh	in	the	red	-	cushioned	chairs	beside	the	trickling	fountain	,
她	有	茶	那里	和	休	在	这	红色的	-	缓冲	椅子	旁	这	涓涓细流	喷泉	,

她和休在潺潺喷泉旁的红色软垫椅子上喝茶。

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmər] .

the	flowers	giving	them	an	illusion	of	summer	.
这	花朵	给予	他们	一个	错觉	的	夏天	.

鲜花营造出夏天的错觉。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] ,

Under	ordinary	circumstances	the	sound	of	wheels	on	the	gravel	would	have	aroused	her	,
在下面	普通的	情况	这	声音	的	车轮	在	这	碎石	会	有	被唤醒	她	,

正常情况下，车轮碾过碎石的声音会惊醒她。

[fɔːr; fər] [hjuː] ['skersli] ['evər] [droʊv] .

for	Hugh	scarcely	ever	drove	.
为了	休	几乎	曾经	驾驶	.

因为休几乎从不开车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [ðæt]

And	it	was	not	until	she	glanced	through	the	open	doors	into	the	library	that
和	它	曾是	不是	直到	她	瞥了一眼	通过	这	打开	门	进入	这	图书馆	那

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - .

she	knew	that	a	visitor	had	come	to	Highlawns	.
她	知道	那	一个	游客	有	来	到	-	.

直到她透过敞开的门瞥见图书馆时，她才知道有访客来到了海劳恩斯。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ræk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] , ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli]

He	stood	beside	the	rack	for	the	magazines	and	reviews	,	somewhat	nervously
他	站立	旁	这	架子	为了	这	杂志	和	评论	,	有些	紧张地

['fɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] ,

fingering	a	heavy	watch	charm	,
指法	一个	重的	手表	魅力	,

他站在杂志和评论架旁，有些紧张地摆弄着一个沉甸甸的手表吊坠。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [sɪlk] [hæt] ['bɑːtəm] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

his	large	silk	hat	bottom	upward	on	the	chair	behind	him	.
他的	大的	丝绸	帽子	底部	向上	在	这	椅子	在后面	他	.

他那顶宽大的丝绸礼帽帽檐朝上，搭在他身后的椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['ɪzrɪəl] ['simpsn] .

It	was	Mr	.	Israel	Simpson	.
它	曾是	先生	.	以色列	辛普森	.

是以色列·辛普森先生。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

She	could	see	him	plainly	,	and	she	was	by	no	means	hidden	from	him
她	可以	看	他	显然	,	和	她	曾是	经过	不	方法	隐	从	他

[baɪ][ðə; ði] [liːvz] ,

by	the	leaves	,
经过	这	树叶	,

她能清楚地看到他，树叶丝毫没有遮挡住她的视线。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

and	yet	she	did	not	move	.
和	然而	她	做过	不是	移动	.

但她却一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hjuː] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ;

He	had	come	to	see	Hugh	,	she	understood	;
他	有	来	到	看	休	,	她	理解	;

她明白，他是来看休的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	she	was	probably	going	to	stay	where	she	was	and	listen	.
和	她	曾是	大概	去	到	停留	在哪里	她	曾是	和	听	.

她很可能会待在原地听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

It	seemed	of	no	use	repeating	to	herself	that	this	conversation	would	be	of
它	似乎	的	不	使用	重复	到	她自己	那	这	对话	会	是	的

['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

vital	importance	;
必不可少的	重要性	;

她反复告诉自己这次谈话至关重要，但这似乎毫无用处；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðiːz] [ə'lɑːmz] [ænd; ənd] [spred]

for	the	mechanism	that	formerly	had	recorded	these	alarms	and	spread
为了	这	机制	那	以前	有	记录	这些	警报	和	传播

[ðem; ðəm] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][wɜːrk] .

them	,	refused	to	work	.
他们	,	拒绝	到	工作	.

因为以前记录和传播这些警报的机制拒绝工作。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃiltəːn] ['entər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

She	saw	Chiltern	enter	,	and	she	read	on	his	face	that	he	meant	to	destroy	.
她	锯	奇尔顿	进入	,	和	她	读	在	他的	脸	那	他	意思是	到	破坏	.

她看到奇尔顿进来，从他的脸上看出他打算进行破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	no	news	to	her	.
它	曾是	不	消息	到	她	.

对她来说，这并不算什么新闻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] — [ɪn][fækt] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	had	known	it	for	a	long	,	long	time	—	in	fact	,	ever	since	she	had
她	有	已知	它	为了	一个	长的	,	长的	时间	—	在	事实	,	曾经	自从	她	有

[keɪm] [tuː; tə][grə'noʊbəl] .

came	to	Grenoble	.
来了	到	格勒诺布尔	.

她很久很久以前就知道了——事实上，自从她来到格勒诺布尔以来就知道了。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['æftərwərdz] — [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn]

Her	curiosity	,	strangely	enough	—	or	so	it	seemed	afterwards	—	was	centred	on
她	好奇心	,	奇怪的	足够的	—	或者	所以	它	似乎	然后	—	曾是	居中	在

['mɪstər] . ['simpsn] ,

Mr	.	Simpson	,
先生	.	辛普森	,

奇怪的是——或者事后看来是这样——她的好奇心集中在辛普森先生身上。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən]['æktər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] .

as	though	he	were	an	actor	she	had	been	very	curious	to	see	.
作为	尽管	他	是	一个	演员	她	有	到过	非常	好奇的	到	看	.

就好像他是她一直很想见的那位演员一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

It	was	this	man	,	and	not	her	husband	,
它	曾是	这	男人	,	和	不是	她	丈夫	,

是这个人，而不是她的丈夫。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

whom	she	perceived	from	the	first	was	master	of	the	situation	.
谁	她	感知	从	这	第一的	曾是	掌握	的	这	情况	.

她从一开始就看出对方掌控着局势。

[hɪz; ɪz][ˌdʒiːni'æləti][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [bɪ'siːdʒɪŋ] [fɔːrs]

His	geniality	was	that	of	the	commander	of	an	overwhelming	besieging	force
他的	温和	曾是	那	的	这	指挥官	的	一个	压倒	围攻	力量

[huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

who	could	afford	to	be	generous	.
WHO	可以	买得起	到	是	慷慨的	.

他的和蔼可亲就像一位统帅压倒性围攻敌军的指挥官，可以慷慨大方。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈsɜːrn] [ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdʒənz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

She	seemed	to	discern	the	cloudy	ranks	of	the	legions	behind	him	,	and	they
她	似乎	到	辨别	这	多云	排名	的	这	军团	在后面	他	,	和	他们

[enˈsɜːkəld] [ðə; ði] [wɜːrld] .

encircled	the	world	.
包围	这	世界	.

她似乎看清了他身后密密麻麻的军团，他们包围了整个世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈliːdʒənz] ,

He	was	aware	of	these	legions	,
他	曾是	意识到的	的	这些	军团	,

他知道这些军团的存在，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [kəmˈpliːtli] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [sʌbˈsɜːrviənsi] [wɪð; wɪθ]

and	their	presence	completely	annihilated	the	ancient	habit	of	subserviency	with
和	他们的	在场	完全地	彻底消灭	这	古老的	习惯	的	从属关系	和

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈfɔːrmər] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə]

which	in	former	years	he	had	been	wont	to	enter	this	room	and	listen	to
哪个	在	以前的	年	他	有	到过	惯于	到	进入	这	房间	和	听	到

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [oʊld] [ˈlaɪən] ,

the	instructions	of	that	formidable	old	lion	,
这	指示	的	那	强大	老的	狮子	,

他们的出现彻底摧毁了他过去多年来习惯于进入这个房间，聆听那头令人敬畏的老狮子指示的那种卑躬屈膝的旧习。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] : [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] .

the	General	:	so	much	was	plain	from	the	orchestra	.
这	一般的	:	所以	很多	曾是	清楚的	从	这	乐队	.

将军：从乐团的演奏中可以清楚地看出这一点。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ɪf] [ˈpɑːndərəs] [ˌbɑːnəˈmiː] .

He	went	forward	with	a	cheerful	,	if	ponderous	bonhomie	.
他	去	向前	和	一个	快乐	,	如果	沉重的	和睦	.

他带着一种欢快但略显笨拙的亲切感向前走去。

" [ɑː] , [hjuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [gɑːt] [jʊr; jər] [ˈmesɪdʒ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .

"	Ah	,	Hugh	,	"	said	he	,	"	I	got	your	message	just	in	time	.
"	啊	,	休	,	"	说	他	,	"	我	得到	你的	信息	只是	在	时间	.

“啊，休，”他说，“我及时收到了你的消息。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [ˈmɝːdɑːk] .

I	was	on	the	point	of	going	over	to	see	old	Murdock	.
我	曾是	在	这	观点	的	去	超过	到	看	老的	默多克	.

我当时正准备去看看老默多克。

[ˈsɪriəsli] [ɪl] — [juː; jʊ] [noʊ] — [læst] [taɪm] , [aɪm] [əˈfreɪd] , " [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈsimpsn] [ʃʊk]

Seriously	ill	—	you	know	—	last	time	,	I'm	afraid	,	"	and	Mr	.	Simpson	shook
严重地	患病的	—	你	知道	—	最后的	时间	,	我是	害怕的	,	"	和	先生	.	辛普森	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“上次我病得很重——你知道的——恐怕是这样，”辛普森先生摇了摇头。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	held	out	his	hand	.
他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[hjuː] [dɪd] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

Hugh	did	not	appear	to	notice	it	.
休	做过	不是	出现	到	注意	它	.

休似乎没有注意到这一点。

" [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['simpsn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sit down , Mr . Simpson , " he said .
" 坐 向下 , 先生 . 辛普森 , " 他 说 .

“请坐，辛普森先生，”他说。

['mɪstər] . ['simpsn] [sæt] [daʊn] .
Mr . Simpson sat down .
先生 . 辛普森 卫星 向下 .

辛普森先生坐了下来。

['tʃiltəːn] [tʊk] [ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
Chiltern took a stand before him .
奇尔顿 采取 一个 站立 前 他 .

奇尔顿在他面前摆出了立场。

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You asked me the other day whether I would take a certain amount of the
" 你 问 我 这 其他 天 无论 我 会 拿 一个 肯定 数量 的 这
[stɑːk] [ænd; ənd][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl] [laɪt] [ænd; ənd] ['paʊər] ['kʌmpəni] ,
stock and bonds of the Grenoble Light and Power Company ,
库存 和 债券 的 这 格勒诺布尔 光 和 力量 公司 ,

“你前几天问我是否愿意购买一定数量的格勒诺布尔电力公司的股票和债券，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [taʊn]
in which you are interested , and which is , I believe , to supply the town
在 哪个 你 是 感兴趣的 , 和 哪个 是 , 我 相信 , 到 供应 这 镇
[wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
with electric light ,
和 电的 光 ,

您感兴趣的，我相信，就是为全镇提供电灯照明。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [sɔːrs] ['biːɪŋ] [ɪn'ædɪkwət] . "
the present source being inadequate . "
这 展示 来源 存在 不足 . "

现有资料不足。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['simpsn] , [ɜːr'beɪnli] ,
" So I did , " replied Mr . Simpson , urbanely ,
" 所以 我 做过 , " 回复 先生 . 辛普森 , 文雅地 ,

“所以我照做了，”辛普森先生温文尔雅地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" and I believe the investment to be a good one .
" 和 我 相信 这 投资 到 是 一个 好的 一 .

“而且我相信这是一笔不错的投资。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən] - [fɔːlz] . "
There is no better power in this part of the country than Psalter's Falls . "
那里 是 不 更好的 力量 在 这 部分 的 这 国家 比 - 瀑布 . "

在这一地区，没有比诗篇瀑布更强大的水力了。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
" I wished to inform you that I do not intend to go into the Light and
" 我 希望 到 通知 你 那 我 做 不是 打算 到 去 进入 这 光 和
[ðə; ði] ['kɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːli] ['ɑːrdʒən] .
the cords of the holy organ .
这 和弦 的 这 神圣的 风琴 .

我想告知您，我并不打算进入光明世界。

['paʊər] ['kʌmpəni] , " [sed] ['tʃiltəːn] .
Power Company , " said Chiltern .
力量 公司 , " 说 奇尔顿 .

“电力公司，”奇尔顿说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['simpsn] [dɪ'klerd] .

"	I	am	sorry	to	hear	it	,	"	Mr	.	Simpson	declared	.
"	我	是	对不起	到	听到	它	,	"	先生	.	辛普森	声明	.

“听到这个消息我很遗憾，”辛普森先生说道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [juː; jʊ] [səːtʃt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ɔːr]['seɪfər] [θɪŋ] ,

"	In	my	opinion	,	if	you	searched	the	state	for	a	more	profitable	or	safer	thing	,
"	在	我的	观点	,	如果	你	搜索	这	状态	为了	一个	更多的	有利可图	或者	更安全	事物	,

“依我之见，如果你在全州范围内寻找更有利可图或更安全的事情，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

you	could	not	find	it	.	"
你	可以	不是	寻找	它	.	"

你找不到它。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , ['mɪstər] . ['simpsn] .

"	I	have	no	doubt	the	investment	is	all	that	could	be	desired	,	Mr	.	Simpson	.
"	我	有	不	怀疑	这	投资	是	全部	那	可以	是	想要的	,	先生	.	辛普森	.

“我毫不怀疑这项投资完全符合预期，辛普森先生。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	merely	wished	you	to	know	,	as	soon	as	possible	,
我	仅仅	希望	你	到	知道	,	作为	很快	作为	可能的	,

我只是想尽快让你知道。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	did	not	intend	to	put	my	money	into	it	.
那	我	做过	不是	打算	到	放	我的	钱	进入	它	.

我原本没打算把钱投进去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]

There	are	one	or	two	other	little	matters	which	you	have	mentioned	during	the
那里	是	一	或者	二	其他	小的	事情	哪个	你	有	提及	期间	这

[wiːk] .

week	.
星期	.

这周你还提到了一两件其他的小事。

[juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][grə'noʊbəl][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ðɪ]

You	pointed	out	that	it	would	be	an	advantage	to	Grenoble	to	revive	the
你	尖	出去	那	它	会	是	一个	优势	到	格勒诺布尔	到	复活	这

['kaʊnti] [fer] ,

county	fair	,
县	公平的	,

你指出，复兴郡集市对格勒诺布尔来说将是一件好事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'skraɪb] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fer]

and	you	asked	me	to	subscribe	five	thousand	dollars	to	the	Fair
和	你	问	我	到	订阅	五	千	美元	到	这	公平的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

你让我向博览会协会捐款五千美元。

" [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['simpsn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	This	time	Mr	.	Simpson	remained	silent	.
"	这	时间	先生	.	辛普森	剩余	沉默的	.

这一次，辛普森先生保持沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt][tuː; tə] [səb'skraɪb] [ə; eɪ] [sent] .

"	I	have	come	to	the	conclusion	,	to	-	day	,	not	to	subscribe	a	cent	.
"	我	有	来	到	这	结论	,	到	-	天	,	不是	到	订阅	一个	中心	.

“我今天得出的结论是，一分钱也不认捐。”

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['treʒərər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] [rent] [ə; eɪ] [pjuː]

I	also	intend	to	notify	the	church	treasurer	that	I	will	not	any	longer	rent	a	pew
我	还	打算	到	通知	这	教会	财务主管	那	我	将要	不是	任何	更长	租	一个	座位

,

,

,

我还打算通知教会司库，我将不再租用长椅。

[ɔːr] [teɪk] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [tʃɜːrtʃ] .

or	take	any	further	interest	in	the	affairs	of	St	.	John's	church	.
或者	拿	任何	更远	兴趣	在	这	事务	的	英石	.	约翰的	教会	.

或对圣约翰教堂的事务再感兴趣。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [send] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði]

My	wife	was	kind	enough	,	I	believe	,	to	send	five	hundred	dollars	to	the
我的	妻子	曾是	种类	足够的	,	我	相信	,	到	发送	五	百	美元	到	这

[grə'noʊbəl]['hɑːspɪt(ə)l] .

Grenoble	hospital	.
格勒诺布尔	医院	.

我相信，我的妻子非常善良，她给格勒诺布尔医院寄了五百美元。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

That	will	be	the	last	subscription	from	any	member	of	my	family	.
那	将要	是	这	最后的	订阅	从	任何	成员	的	我的	家庭	.

这将是我家所有成员最后一次订阅。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zaɪn] [æz; əz][ə; eɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði][grə'noʊbəl][bæŋk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	will	resign	as	a	director	of	the	Grenoble	Bank	to	-	morrow	,
我	将要	辞职	作为	一个	导演	的	这	格勒诺布尔	银行	到	-	明天	,

我将于明日辞去格勒诺布尔银行董事职务。

[ænd; ənd][maɪ] [stɑːk] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

and	my	stock	will	be	put	on	the	market	.
和	我的	库存	将要	是	放	在	这	市场	.

我的股票将被投放市场。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['eni]

And	finally	I	wished	to	tell	you	that	henceforth	I	do	not	mean	to	aid	in	any
和	最后	我	希望	到	告诉	你	那	今后	我	做	不是	意思是	到	援助	在	任何

[wei] ['eni] ['entərpraɪz] [ɪn][grə'noʊbəl] .

way	any	enterprise	in	Grenoble	.
方式	任何	企业	在	格勒诺布尔	.

最后，我想告诉你们，从今以后，我不会以任何方式帮助格勒诺布尔的任何企业。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['kɑːmnəs] ,

"	During	this	announcement	,	which	had	been	made	with	an	ominous	calmness	,
"	期间	这	公告	,	哪个	有	到过	制成	和	一个	不祥的	平静	,

“在宣布这一消息时，语气平静得令人不安，

['mɪstər] . ['simpsn] [hæd; həd] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [bræs] ['ændaɪənz] .

Mr	.	Simpson	had	gazed	steadily	at	the	brass	andirons	.
先生	.	辛普森	有	凝视	稳步	在	这	黄铜	铁架	.

辛普森先生一直凝视着黄铜壁炉架。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

He	cleared	his	throat	.
他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [maɪ] [dɪr] [hjuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [peɪnz] [ˌem ˈiː] [ɪkˈsesɪvli] - [ɪkˈsesɪvli]
" My dear Hugh , " said he , " what you have said pains me excessively - excessively
" 我的 亲爱的 休 , " 说 他 , " 什么 你 有 说 疼痛 我 过度 - 过度
.
:
.

“我亲爱的休，”他说，“你的话让我非常非常痛苦。”

[aɪ] — [əˈhemˌəˈhəm] — [feɪl] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ ˈtiː] .
I — ahem — fail to grasp it .
我 — 嗯 — 失败 到 抓牢 它 .

我——咳——没能理解。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]
As an old friend of your family — of your father — I take the liberty of
作为 一个 老的 朋友 的 你的 家庭 — 的 你的 父亲 — 我 拿 这 自由 的
['bɛgɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .
begging you to reconsider your words .
乞讨 你 到 重新考虑 你的 字 .

作为您家的老朋友——您父亲的老朋友——我冒昧地恳请您重新考虑一下您的话。

" - [aɪz] [bleizd] .
" Chiltern's eyes blazed .
" - 眼睛 燃烧的 .

奇尔顿双眼燃烧着怒火。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['simpsn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
" Since you have mentioned my father , Mr . Simpson , " he exclaimed ,
" 自从 你 有 提及 我的 父亲 , 先生 . 辛普森 , " 他 惊呼 ,

“既然你提到了我的父亲，辛普森先生，”他喊道，

" [aɪ] [meɪ] [rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz]
" I may remind you that his son might reasonably have expected at your hands
" 我 可能 提醒 你 那 他的 儿子 可能 合理 有 预期的 在 你的 双手
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈkɔːd] [hɪm; ɪm] .
a different treatment than that you have accorded him .
一个 不同的 治疗 比 那 你 有 同意 他 .

“我谨提醒您，他的儿子完全有理由期望您给予他与现在不同的待遇。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdər] [maɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
You have asked me to reconsider my decision ,
你 有 问 我 到 重新考虑 我的 决定 ,

你要求我重新考虑我的决定，

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['ɪntuː][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but I notice that you have failed to inquire into my reasons for making it .
但 我 注意 那 你 有 失败的 到 查询 进入 我的 原因 为了 制作 它 .

但我注意到你并没有追问我这样做的原因。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][grəˈnoʊbəl][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diˈvəutɪŋ] [ðə; ði] [best] ['efərts]
I came back here to Grenoble with every intention of devoting the best efforts
我 来了 后退 这里 到 格勒诺布尔 和 每一个 意图 的 奉献 这 最好的 努力
[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪn] ['eɪdɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
of my life in aiding to build up the community ,
的 我的 生活 在 协助 到 建造 向上 这 社区 ,

我回到格勒诺布尔，决心倾尽毕生精力，为社区建设贡献力量。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] .
as my father had done .
作为 我的 父亲 有 完毕 .

就像我父亲曾经做过的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːlərəns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	was	natural	,	perhaps	,	that	I	should	expect	a	little	tolerance	,	a	little
它	曾是	自然的	,	也许	,	那	我	应该	预计	一个	小的	宽容	,	一个	小的

['frendlinəs] ,

friendliness	,
友善	,

或许，我期待对方能稍微宽容一点，稍微友善一点，这很正常。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

a	little	recognition	in	return	.
一个	小的	认出	在	返回	.

作为回报，给予一点认可。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

My	wife	was	prepared	to	help	me	.
我的	妻子	曾是	准备	到	帮助	我	.

我妻子准备帮助我。

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [mʌtʃ] .

We	did	not	ask	much	.
我们	做过	不是	问	很多	.

我们没提太多要求。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['aʊtˌkæsts] .

But	you	have	treated	us	like	outcasts	.
但	你	有	治疗	我们	喜欢	被排斥者	.

但你们却把我们当成弃儿。

['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] ['mɪsɪz] . ['simpsn] , [frʌm; frəm] [huːm] [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər]

Neither	you	nor	Mrs	.	Simpson	,	from	whom	in	all	conscience	I	looked	for
两者都不	你	也不	太太	.	辛普森	,	从	谁	在	全部	良心	我	看起来	为了

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

consideration	and	friendship	,
考虑	和	友谊	,

你和辛普森太太都没有给予我应有的尊重和友谊，而我本以良心求得她们的关心和友谊。

[hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['spoʊkən] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tʃɪltəːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

have	as	much	as	spoken	to	Mrs	.	Chiltern	in	church	.
有	作为	很多	作为	说	到	太太	.	奇尔顿	在	教会	.

甚至在教堂里和奇尔顿夫人说过话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr]

You	have	made	it	clear	that	,	while	you	are	willing	to	accept	our
你	有	制成	它	清除	那	,	尽管	你	是	愿意的	到	接受	我们的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

contributions	,
贡献	,

您已明确表示，虽然您愿意接受我们的捐助，

[juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [wət'evər] .

you	cared	to	have	nothing	to	do	with	us	whatever	.
你	关心	到	有	没有什么	到	做	和	我们	任何	.

你根本不在乎和我们有任何瓜葛。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvə'steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [pliːz] [kə'rekt] [ˌem 'iː] .

If	I	have	overstated	the	case	,	please	correct	me	.
如果	我	有	夸大其词	这	案件	,	请	正确的	我	.

如果我言过其实，请指正。

" ['mɪstər] . ['simpsn] [roʊz] [prə'tɛstɪŋli] .

"	Mr	.	Simpson	rose	protestingly	.
"	先生	.	辛普森	玫瑰	抗议地	.

辛普森先生愤然起身。

" [maɪ] [dɪr] [hjuː] , " [hiː; hi] [sed] .
" My dear Hugh , " he said .
" 我的 亲爱的 休 , " 他 说 .

“我亲爱的休，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
" This is very painful .
" 这 是 非常 痛苦 .

这很痛苦。

[aɪ][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː] . "
I beg that you will spare me . "
我 求 那 你 将要 空闲的 我 . "

我恳求你饶了我。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['tʃiltəːn] , " ['ænsər] [hjuː] , ['ʃɔːrtli] .
" My name is Chiltern , " answered Hugh , shortly .
" 我的 姓名 是 奇尔顿 , " 回答 休 , 不久 .

“我的名字叫奇尔顿，”休简短地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][ɪk'spleɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [waɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][grə'noʊbəl][hæz; həz] [ɪg'nɔːrd]
" Will you kindly explain , if you can , why the town of Grenoble has ignored
" 将要 你 亲切地 解释 , 如果 你 能 , 为什么 这 镇 的 格勒诺布尔 有 忽略
[ˌjuː 'es] ?
us ?
我们 ?

“请问，如果可以的话，能否解释一下，为什么格勒诺布尔市对我们置之不理？”

" ['ɪzrɪəl] ['simpsn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Israel Simpson hesitated a moment .
" 以色列 辛普森 犹豫了一下 一个 片刻 .

以色列·辛普森犹豫了一下。

[hiː; hi] [siːmd] ['oʊldər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tʃiltəːn] [ə'gen] ,
He seemed older when he looked at Chiltern again ,
他 似乎 老 什么时候 他 看起来 在 奇尔顿 再次 ,

他再次看向奇尔顿时，似乎显得老了一些。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['ɑːdli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
and in his face commiseration and indignation were oddly intermingled .
和 在 他的 脸 怜悯 和 愤慨 是 奇怪 交织 .

他的脸上，同情和愤慨奇怪地交织在一起。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
His hand sought his watch chain .
他的 手 寻求 他的 手表 链 .

他的手摸向他的表链。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] ,
" Yes , I will tell you , " he replied slowly ,
" 是的 , 我 将要 告诉 你 , " 他 回复 缓慢地 ,

“是的，我会告诉你，”他缓缓回答道。

" [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][noʊ] ['kruːələ] ['duːti][hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn][ˌem 'iː] .
" although in all my life no crueller duty has fallen on me .
" 虽然 在 全部 我的 生活 不 更残酷 责任 有 倒下 在 我 .

“尽管我一生中从未承担过比这更残酷的任务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɪn][grə'noʊbəl][ɑːr; ər][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuːz] [ʌv; əv] [mə'rælәti] ,
It is because we in Grenoble are old - fashioned in our views of morality ,
它 是 因为 我们 在 格勒诺布尔 是 老的 - 造型 在 我们的 浏览 的 道德 ,

这是因为我们格勒诺布尔人在道德观念上比较老旧。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] .

and	I	thank	God	we	are	so	.
和	我	感谢	上帝	我们	是	所以	.

我感谢上帝，我们就是这样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrst] ['wʊmən] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt]

It	is	because	you	have	married	a	divorced	woman	under	circumstances	that
它	是	因为	你	有	已婚	一个	离婚	女士	在下面	情况	那

[hæv; həv] [ʃɑːkt] [ˌjuː 'es] .

have	shocked	us	.
有	震惊	我们	.

这是因为你娶了一位离异女子，而这种情况令我们震惊。

[ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [aɪ] [rɪ'spekt] , [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz]

The	Church	to	which	I	belong	,	and	whose	teachings	I	respect	,	does	not	recognize
这	教会	到	哪个	我	属于	,	和	谁	教义	我	尊重	,	做	不是	认出

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

such	a	marriage	.
这样的	一个	婚姻	.

我所属的教会，以及我所尊重的教义，不承认这样的婚姻。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [sə'saɪəti] .

And	you	have	,	in	my	opinion	,	committed	an	offence	against	society	.
和	你	有	,	在	我的	观点	,	坚定的	一个	罪行	反对	社会	.

依我之见，你已经犯下了危害社会的罪行。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][baɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kən'doʊn] [ðæt] [ə'fens] ,

To	recognize	you	by	social	intercourse	would	be	to	condone	that	offence	,
到	认出	你	经过	社会的	交往	会	是	到	宽恕	那	罪行	,

通过社交交往来认出你，就等于纵容了这种罪行。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðiː] [dɔːr] [tuː; tə] ['præktɪsɪz] [ðæt] [wʊd] [liːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

to	open	the	door	to	practices	that	would	lead	,	in	a	short	time	,
到	打开	这	门	到	实践	那	会	带领	,	在	一个	短的	时间	,

打开通往以下实践的大门，这些实践将在短时间内导致：

[tuː; tə][ðə; ðiː] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

to	the	decay	of	our	people	.
到	这	衰变	的	我们的	人们	.

导致我们民族的衰落。

" ['ɪzrɪəl] ['simpsn] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət][ðə; ðiː] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]

"	Israel	Simpson	turned	,	and	pointed	a	shaking	forefinger	at	the	portrait	of
"	以色列	辛普森	转向	,	和	尖	一个	摇晃	食指	在	这	肖像	的

['dʒen(ə)rəl] ['ɔːgəs] ['tʃiltəːn] .

General	Augus	Chiltern	.
一般的	八月	奇尔顿	.

以色列·辛普森转过身，颤抖着食指指向奥古斯·奇尔顿将军的画像。

" [ænd; ənd][aɪ][ə'fɜːrm] [hɪr] , ['fɪrləsli] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	And	I	affirm	here	,	fearlessly	before	you	,	that	he	,	your	father	,
"	和	我	确认	这里	,	无畏地	前	你	,	那	他	,	你的	父亲	,

“我在此毫无畏惧地向你们宣告，你们的父亲，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðiː] [læst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

would	have	been	the	last	to	recognize	such	a	marriage	.
会	有	到过	这	最后的	到	认出	这样的	一个	婚姻	.

他绝对是最不可能承认这种婚姻的人。

" ['tʃiltəːn] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] .

"	Chiltern	took	a	step	forward	,	and	his	fingers	tightened	.
"	奇尔顿	采取	一个	步	向前	,	和	他的	手指	收紧	.

奇尔顿向前迈了一步，手指也攥紧了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	will	oblige	me	by	leaving	my	father's	name	out	of	this	discussion	,	"	he	said	.
"	你	将要	必须	我	经过	离开	我的	父亲的	姓名	出去	的	这	讨论	,	"	他	说	.

他说：“请你不要在这次讨论中提及我父亲的名字，以此来满足我的要求。”

[bʌt; bət] ['ɪzrɪəl] ['simpsn] [dɪd][nɑːt] [rɪ'kɔɪl] .

But	Israel	Simpson	did	not	recoil	.
但	以色列	辛普森	做过	不是	畏缩	.

但以色列·辛普森并没有退缩。

" [ɪf] [wiː; wi] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['tʃiltəːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	If	we	learn	anything	by	example	in	this	world	,	Mr	.	Chiltern	,	"	he	continued	,
"	如果	我们	学习	任何事物	经过	例子	在	这	世界	,	先生	.	奇尔顿	,	"	他	持续	,

“奇尔顿先生，如果我们能从这个世界的例子中学到什么的话，”他继续说道，“

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][duː] ,

"	and	it	is	my	notion	that	we	do	,
"	和	它	是	我的	概念	那	我们	做	,

“而且我认为我们确实做到了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] .

I	am	indebted	to	your	father	for	more	than	my	start	in	life	.
我	是	负债累累	到	你的	父亲	为了	更多的	比	我的	开始	在	生活	.

我感激你的父亲，他给予我的远不止是人生的起点。

[θruː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Through	many	years	of	intercourse	with	him	,	and	contemplation	of	his
通过	许多	年	的	交往	和	他	,	和	沉思	的	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

通过多年与他的交往，以及对他性格的思考，

[aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɪtʃɪz] .

I	have	gained	more	than	riches	.
我	有	获得	更多的	比	财富	.

我获得的远不止财富。

— [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [θɪŋ] .

—	You	have	forced	me	to	say	this	thing	.
—	你	有	强制	我	到	说	这	事物	.

你逼我说了这些话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [peɪnd] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	if	I	have	pained	you	.
我	是	对不起	如果	我	有	痛苦	你	.

如果我伤害了你，我深感抱歉。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

But	I	should	not	be	true	to	the	principles	to	which	he	himself	was
但	我	应该	不是	是	真的	到	这	原则	到	哪个	他	他自己	曾是

[kən'sɪstənt] [ɪn][laɪf] ,

consistent	in	life	,
持续的	在	生活	,

但我不该忠于他一生始终如一的原则。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ,

and	which	he	taught	by	example	so	many	others	,
和	哪个	他	教授	经过	例子	所以	许多	其他的	,

他以身作则，将这种精神传授给了许多其他人。

[ɪf] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [grə'noʊbəl] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɔːd] [juː; jʊ] ,

if	I	ventured	to	hope	that	social	recognition	in	Grenoble	would	be	accorded	you	,
如果	我	冒险	到	希望	那	社会的	认出	在	格勒诺布尔	会	是	同意	你	,

如果我冒昧地希望您在格勒诺布尔能获得社会认可，

[ɔːr] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn] ['eni] [weɪ] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

or	to	aid	in	any	way	such	recognition	.
或者	到	援助	在	任何	方式	这样的	认出	.

或以任何方式协助获得这种认可。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] [aɪ] [wɪl] [ə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

As	long	as	I	live	I	will	oppose	it	.
作为	长的	作为	我	居住	我	将要	反对	它	.

只要我活着，我就会反对它。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [ə'pærəntli] ,

There	are	,	apparently	,
那里	是	,	显然	,

显然，有

['lɑːrdʒər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [les] ['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

larger	places	in	the	world	and	less	humble	people	who	will	be	glad	to	receive
更大的	地方	在	这	世界	和	较少的	谦逊的	人们	WHO	将要	是	高兴的	到	收到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

世界上有更大的地方，也有更热情好客的人们，他们会很高兴地接待你。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hoʊp] , [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] ,

I	can	only	hope	,	as	an	old	friend	and	well	-	wisher	of	your	family	,
我	能	仅有的	希望	,	作为	一个	老的	朋友	和	出色地	-	许愿者	的	你的	家庭	,

作为您家人的老朋友和好心人，我只能衷心希望：

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['hæpinəs] .

that	you	may	find	happiness	.
那	你	可能	寻找	幸福	.

愿你找到幸福。

" ['ɪzrɪəl] ['simpsn] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hæt] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Israel	Simpson	fumbled	for	his	hat	,	picked	it	up	,	and	left	the	room	.
"	以色列	辛普森	笨手笨脚	为了	他的	帽子	,	挑选	它	向上	,	和	左边	这	房间	.

以色列·辛普森摸索着找到帽子，捡起来，离开了房间。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['tʃiltəːn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,

For	a	moment	Chiltern	stood	like	a	man	turned	to	stone	,
为了	一个	片刻	奇尔顿	站立	喜欢	一个	男人	转向	到	石头	,

奇尔特恩愣在原地，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	then	he	pressed	the	button	on	the	wall	behind	him	.
和	然后	他	按下	这	按钮	在	这	墙	在后面	他	.

然后他按下了身后墙上的按钮。

[end] [ʌv; əv] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] , ['vɑːljəm] ['sɛvən] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil]

End	of	Project	Gutenberg's	A	Modern	Chronicle	,	Volume	7	,	by	Winston	Churchill
结尾	的	项目	古腾堡的	一个	现代的	编年史	,	体积	7	,	经过	温斯顿	丘吉尔

古腾堡计划《现代编年史》第七卷，温斯顿·丘吉尔著

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神